叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(a Yellow Aster, Volume 1 (of 3)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 1 (of 3))

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] - 20th
This ebook was created in honour of Distributed Proofreaders ' 20th
这 电子书 曾是 创建 在 荣誉 的 分布式 校对员 - 20th
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
Anniversary .
周年纪念日 .

这本电子书是为了纪念分布式校对者协会成立 20 周年而创作的。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər]
A Yellow Aster
一个 黄色的 紫菀

黄菀

[baɪ]
BY
经过

经过

[aɪ'oʊtə]
Iota
ι

艾奥塔

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [fɔːt] - [fɔːr; fər]['klaɪmæks][ɪz]['evər] [riːtʃt]
“ And if this fought - for climax is ever reached
“ 和 如果 这 战斗 - 为了 高潮 是 曾经 达到

“如果这场来之不易的高潮真的到来了。”

[ænd; ənd] ['saɪəns] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
and science , creeping along the path of experiment ,
和 科学 , 爬行 沿着 这 小路 的 实验 ,

而科学，则沿着实验的道路缓慢发展。

[soʊ] [in'veidz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]
so invades the realm of Nature that a blue chrysanthemum
所以 入侵 这 领域 的 自然 那 一个 蓝色的 菊花

如此侵入自然界，以至于一朵蓝色的菊花

[ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət]
or A Yellow Aster can be produced at
或者 一个 黄色的 紫菀 能 是 生产 在

或者，黄菀也可以在以下地点生产：

[wɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [hæz; həz] ['neɪtʃər] [bɪn]
will , the question still remains , has Nature been
将要 , 这 问题 仍然 遗迹 , 有 自然 到过

但问题依然存在，自然是否已经……

[meɪd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌðer'baɪ] ?
made more beautiful thereby ?
制成 更多的 美丽的 从而 ?

这样就更美了吗?

” [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
” IN THREE VOLUMES
” 在 三 卷

“共三卷”

['vɑːl] [aɪ]
VOL I
卷 我

第一卷

['lʌndən] -
London 1894
伦敦 -

伦敦，1894年

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
HUTCHINSON & CO .
哈钦森 & 一氧化碳 .

哈金森公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
34 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街34号

['prɪntɪd] [æt; ət] - (['hɑːlənd])
PRINTED AT NIMEGUEN (HOLLAND)
打印 在 - (荷兰)

印刷于荷兰尼梅根

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [ə; eɪ] . ['θiːm] [ʌv; əv] - (['hɑːlənd])
BY H . C . A . THIEME OF NIMEGUEN (HOLLAND)
经过 H . C . 一个 . 主题 的 - (荷兰)

作者：尼梅根的 HCA Thieme（荷兰）

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tɔːlbət; 'tælbət] [haʊs] , ['ærəndəl] [striːt]
TALBOT HOUSE , ARUNDEL STREET
塔尔博特 房子 , 阿伦德尔 街道

塔尔博特楼，阿伦德尔街

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON , W . C .
伦敦 , W . C .

伦敦，WC

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 19
章 二 . -

第二章第十九节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 27
章 三、 . -

第三章第27节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 37
章 第四 . -

第四章第37节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 44
章 Ⅴ . -

第五章 44

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 59
章 六年级 . -

第六章 59

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 65
章 七 . -

第七章第65节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 87
章 八 . -

第八章第87节

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 100
章 第九章 . -

第九章 100

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 109
章 Ⅹ . -

第十章 109

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 130
章 十一 . -

第十一章 130

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 151
章 十二 . -

第十二章 151

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XIII . 159
章 十三 . -

第十三章 159

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER XIV . 172
章 十四 . -

第十四章 172

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . -
CHAPTER XV . 182
章 十五 . -

第十五章 182

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
CHAPTER XVI . 193
章 十六 . -

第十六章 193

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XVII . 2031
章 十七 . -

第十七章 2031

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .
A YELLOW ASTER .
一个 黄色的 紫菀 .

一朵黄色的紫菀花。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ʌv; əv] ['wɛrɪŋ] [pɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [ɔːf] [ɪts] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The stable - yard of Waring Park seemed to be slightly off its head on a certain
这 稳定的 - 院子 的 警告 公园 似乎 到 是 轻微地 离开 它是 头 在 一个 肯定
[faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] .
fine afternoon in June .
美好的 下午 在 六月 .

六月某个晴朗的下午，沃林公园的马厩似乎有点儿乱糟糟的。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ][sɔːft] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['freɪgrənt]
Such an afternoon as it was , so sweet and so soft , so full of fragrant
这样的 一个 下午 作为 它 曾是 , 所以 甜的 和 所以 柔软的 , 所以 满的 的 香
['sliːpi] [heɪz] ,
sleepy haze ,
困 阴霾 ,

那是一个多么美好的下午啊，如此甜蜜，如此柔和，充满了芬芳的睡意朦胧。

[ðæt] ['eni] [saʊnd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]
that any sound louder than the sing - song of a cricket must have
那 任何 声音 更大声 比 这 唱歌 - 歌曲 的 一个 蟋蟀 必须 有
[dɪ'stræktɪd] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [nɜːrv] - [pə'zesɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] .
distracted any ordinary nerve - possessing mortal .
愣 任何 普通的 神经 - 拥有 凡人 .

任何比蟋蟀鸣叫声更响亮的声音，都必然会分散任何一个有神经的普通人的注意力。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [haʊ'evər] , [ˌtuː'tuː]
On this particular afternoon however , 2
在 这 特别的 下午 然而 , 2

然而，就在这个下午，2

[ðə; ði] [soʊl] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] , [ðə; ði] [gruːmz] ['ɜːrtʃɪn] ,
the sole occupants of the yard were the stable - boys , the groom's urchin ,
这 唯一 居住者 的 这 院子 是 这 稳定的 - 男孩们 , 这 新郎的 顽童 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrdənɝz] [læd] ,
and the under - gardener's lad ,
和 这 在下面 - 园丁的 小伙子 ,

院子里唯一的住户是马厩里的男孩、马夫的孩子和园丁的助手。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [nəːvs] ,
and as none of these had yet reached the level of nerves ,
和 作为 没有任何 的 这些 有 然而 达到 这 等级 的 神经 ,

而由于这些症状都还没有达到神经层面，

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gri:d] [fɔ:r; fər][ɪ'li:g(ə)l][spɔ:rt][ɪn]

whilst	**the**	**blood**	**of**	**all**	**of**	**them**	**throbbed**	**with**	**the**	**greed**	**for**	**illegal**	**sport**	**in**
而	这	血	的	全部	的	他们	悸动	和	这	贪婪	为了	非法的	运动	在

['evri] [ʃeɪp] ,

every	**shape**	**,**
每一个	形状	,

而他们所有人的血液里都涌动着对各种非法运动的贪婪。

[ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv]['leɪzi]['kɑ:ntent][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ʌp'set][baɪ][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [blʌd] -

their	**state**	**of**	**lazy**	**content**	**was**	**in**	**no**	**way**	**upset**	**by**	**a**	**medley**	**of**	**blood**	**-**
他们的	状态	的	懒惰的	内容	曾是	在	不	方式	沮丧的	经过	一个	混合曲	的	血	-

['kɜ:rdl] [ʃri:ks] , [skwi:lz] ,

curdling	**shrieks**	**,**	**squeals**	**,**
凝固	尖叫	,	尖叫	,

他们慵懒满足的状态丝毫没有被一阵阵令人毛骨悚然的尖叫声、嘶吼声所扰乱。

[ænd; ənd] ['gɔbəlz] [ðæt] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

and	**gobbles**	**that**	**issued**	**from**	**the**	**throats**	**of**	**a**	**little**	**boy**	**and**	**a**	**big**
和	咕噜	那	发布	从	这	喉咙	的	一个	小的	男生	和	一个	大的

['tɜ:rki] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [teɪl] ,

turkey	**which**	**the**	**boy**	**was**	**swinging**	**round**	**and**	**round**	**by**	**the**	**tail**	**,**
火鸡	哪个	这	男生	曾是	摇摆	圆形的	和	圆形的	经过	这	尾巴	,

还有从小男孩和一只大火鸡喉咙里发出的咕咕声，小男孩正拽着火鸡的尾巴转圈圈。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [smu:ð] [raʊnd] [stoʊn] ,

from	**the**	**vantage**	**ground**	**of**	**a**	**large**	**smooth**	**round**	**stone**	**,**
从	这	优势	地面	的	一个	大的	光滑的	圆形的	石头	,

从一块光滑的大圆石头上俯瞰，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌpretər'nætʃrəl] ,

with	**an**	**amount**	**of**	**strength**	**that**	**was**	**preternatural**	**,**
和	一个	数量	的	力量	那	曾是	超自然	,

拥有超乎常人的力量，

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪr] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən]['ɪntu:]

if	**one**	**had**	**judged**	**by**	**the**	**mere**	**length**	**of**	**him**	**and**	**had**	**not**	**taken**	**into**
如果	一	有	评判	经过	这	仅仅	长度	的	他	和	有	不是	已采取	进入

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmps] [legz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] .

consideration	**the**	**enormous**	**development**	**of**	**the**	**imp's**	**legs**	**and**	**arms**	**.**
考虑	这	巨大的	发展	的	这	小恶魔	腿	和	武器	.

如果仅仅根据他的身高来判断，而没有考虑到这个小妖精的四肢有多么发达。

[ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [grɪnd] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [laɪk] ['fə:nisiz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [prə'si:did] ,

The	**stable**	**-**	**boys**	**grinned**	**,**	**and**	**smoked**	**like**	**furnaces**	**as**	**the**	**show**	**proceeded**	**,**
这	稳定的	-	男孩们	咧嘴一笑	,	和	熏制	喜欢	熔炉	作为	这	展示	继续	,

and3

and3
and3

随着表演的进行，马厩里的男孩们咧嘴笑着，像火炉一样冒着烟，而且3

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:] [tʃɪrd] [laɪk] ['trəudʒəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪ] ,

the	**other**	**two**	**cheered**	**like**	**Trojans**	**,**	**in**	**the**	**cruelty**	**of**	**the**	**natural**	**boy**	**,**
这	其他	二	欢呼	喜欢	特洛伊木马	,	在	这	残酷	的	这	自然的	男生	,

另外两人像特洛伊人一样欢呼雀跃，嘲笑着这个天性男孩的残酷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['bædli][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['tɜ:rki] ,

and	**it**	**might**	**have**	**gone**	**badly**	**for**	**the**	**turkey**	**,**
和	它	可能	有	已消失	糟糕	为了	这	火鸡	,

火鸡的处境可能不太妙。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]

if	there	had	not	swooped	down	upon	him	and	his	tormentor	,	just	in	the
如果	那里	有	不是	俯冲	向下	之上	他	和	他的	折磨者	,	只是	在	这

[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

nick	of	time	,
缺口	的	时间	,

如果不是及时有人扑向他和他的折磨者，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːn] ['waɪəri] ['wʊmən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪmp] , ['æftər]

a	little	lean	wiry	woman	,	armed	with	an	authority	,	which	even	the	imp	,	after
一个	小的	倾斜	细长的	女士	,	武装	和	一个	权威	,	哪个	甚至	这	重要	,	后

[wʌn][spæz'mɑːdɪk] ['strʌg(ə)l] ,

one	spasmodic	struggle	,
一	痉挛性的	斗争	,

一个身材瘦削精干的小女人，却拥有着一种权威，就连那个小恶魔在一次短暂的挣扎后，也不得不承认这一点。

[sɔː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] .

saw	best	not	to	gainsay	.
锯	最好的	不是	到	否定	.

最好还是不要反驳。

“ ['mæstər] ['dækə-] , [wət'evər] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

“	Master	Dacre	,	whatever	do	you	do	it	for	?
“	掌握	达克	,	任何	做	你	做	它	为了	?

“达克大师，你这样做究竟是为了什么？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋz] ?

Do	you	think	the	bird	has	no	feelings	?
做	你	思考	这	鸟	有	不	情怀	?

你认为鸟没有感情吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] . ”

There	is	no	sense	in	such	goings	-	on	.	”
那里	是	不	感觉	在	这样的	行进	-	在	.	”

这种做法毫无意义。

“ [ðer; ðər][ɪz] [sens] , ” ['splʌtərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

“	There	is	sense	,	”	spluttered	the	boy	at	full	speed	,
“	那里	是	感觉	,	”	喷溅	这	男生	在	满的	速度	,

“有道理，”男孩语速飞快地结结巴巴地说。

“ [aɪ] [laɪk] ['biːn] - [swʌŋ] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['swɪŋɪn] - [ðə; ði] ['tɜːrki] ,

“	I	like	bein	'	swung	and	I	like	swingin	'	the	turkey	,
“	我	喜欢	是	-	摇摆	和	我	喜欢	摇摆	-	这	火鸡	,

“我喜欢被荡秋千，也喜欢荡秋千。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

and	I'll	learn	him	to	like	it	too	,
和	患病的	学习	他	到	喜欢	它	也	,

我也会让他喜欢上它。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lɜːrn] [ðæt] ['eniweɪ] ['hiːl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪfs]

and	if	he	don't	learn	that	anyway	he'll	learn	something	else	,	which	is	life's
和	如果	他	不	学习	那	反正	地狱	学习	某物	别的	,	哪个	是	生活的

- , [wɪtʃ] father4

discerpline	,	which	father4
-	,	哪个	father4

如果他最终没能学会这一点，他还会学到其他东西，那就是人生的真谛，父亲4

[sez] [aɪm] ['lɜːrnɪn] - [wen] [juː; jʊ] [wɪp] [ˌem 'iː] .

says	I'm	learnin	'	when	you	whip	me	.
说道	我是	学习	-	什么时候	你	鞭	我	.

他说，你打我的时候，我正在学习。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [wʊs] .

If	I	want	it	,	so	does	the	turkey	and	wuss	.
如果	我	想	它	，所以		做	这	火鸡	和	懦夫	.

如果我想要，火鸡和胆小鬼也想要。

[aɪ] - [tuː; tə] ['haɪər] ['ɔːrdərz][nɔːr] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

I	b'longs	to	higher	orders	nor	beasts	and	birds	.
我	-	到	更高	订单	也不	野兽	和	鸟类	.

我既不属于高等生物，也不属于野兽和飞鸟。

" [hɪr] [ðə; ði] [grɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [broʊk] ['ɪntuː] [hɔːrs] [gə'fɔːz] ,

"	Here	the	grins	of	the	stable	-	boys	broke	into	hoarse	guffaws	,
"	这里	这	咧嘴笑	的	这	稳定的	-	男孩们	打破	进入	嘶哑	大笑	,

“这时，马厩小伙子们的笑容变成了沙哑的大笑，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] ['aɪər] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [ɔːl] [raʊnd] .

and	Mary's	ire	culminated	in	a	sharp	rebuke	all	round	.
和	玛丽的	愤怒	达到顶峰	在	一个	锋利的	训斥	全部	圆形的	.

玛丽的怒火最终爆发，她对所有人进行了严厉的斥责。

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] .

“	Go	to	your	work	,	you	idle	fellows	.
"	去	到	你的	工作	,	你	闲置的	伙伴们	.

“你们这些游手好闲的人，都去干活吧。”

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['dʒɪm] , [wʌt] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	told	your	father	long	ago	,	Jim	,	what	'	ud	be	the	latter	end	of	you	.
我	讲述	你的	父亲	长的	前	,	吉姆	,	什么	-	ud	是	这	后者	结尾	的	你	.

吉姆，我很久以前就告诉你父亲，你的结局会是什么样。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['mʌðər] !

As	for	you	,	Robert	,	I	could	cry	when	I	think	of	your	blessed	mother	!
作为	为了	你	,	罗伯特	,	我	可以	哭	什么时候	我	思考	的	你的	蒙福	母亲	!

罗伯特，至于你，每当我想到你慈祥的母亲，我都会忍不住落泪!

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː]

“	And	what	business	have	you	in	the	yard	,	"	she	cried	,	turning	on	the	two
"	和	什么	商业	有	你	在	这	院子	,	"	她	哭	,	转弯	在	这	二

['jʌŋgər] ['sɪnərz] .

younger	sinners	.
年轻	罪人	.

“你们在院子里干什么？”她喊道，转身怒视着那两个年轻的罪人。

“ [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

“	Be	off	with	you	this	instant	.
"	是	离开	和	你	这	立即的	.

“你立刻滚开。”

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

'	Tis	easy	to	see	none	of	the	men	are	about	.
-	的	简单的	到	看	没有任何	的	这	男人	是	关于	.

很容易看出，周围一个男人都没有。

[juː; jʊ] [tuː] , ['dʒɪm][ænd; ənd]['rɑːbərt] ,

You	two	,	Jim	and	Robert	,
你	二	,	吉姆	和	罗伯特	,

吉姆和罗伯特，你们俩

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [jɔːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [sɔːft] ['idiəts] [juː; jʊ] look5

you'd	be	surprised	yourselves	if	you	could	see	what	soft	idiots	you	look5
你会	是	惊讶	你们自己	如果	你	可以	看	什么	柔软的	白痴	你	look5

如果你们能看到自己看起来多么愚蠢，你们自己都会感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stʌmps] [ʌv; əv] [paɪps] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][dʒɔ:z] .

with	them	stumps	of	pipes	between	your	jaws	.
和	他们	树桩	的	管道	之间	你的	下颚	.

嘴里叼着那些断断续续的管子。

“ [lʊk] , ['mæstər] ['dækɚ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɝ:dz] [teɪl] .

“	Look	,	Master	Dacre	,	look	at	the	bird's	tail	.
”	看	,	掌握	达克	,	看	在	这	鸟类	尾巴	.

“达克先生，请看，看看这只鸟的尾巴。”

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rt] [æt; ət] [ɔ:l] ?

Haven't	you	any	heart	at	all	?
还没有	你	任何	心	在	全部	?

你难道一点良心都没有吗?

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:rz] ['kʌvərt] — ”

The	creature	might	have	been	through	the	furze	covert	—	”
这	生物	可能	有	到过	通过	这	金雀花	隐蔽	—	”

这只生物可能穿过了金雀花丛——”

“ [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['feðər] [broʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜ:rveɪ] , “ [nɑ:t] [wʌn] ;

“	There's	not	a	feather	broke	,	”	said	the	boy	,	after	a	critical	survey	,	“	not	one	;
”	有	不是	一个	羽毛	打破	,	”	说	这	男生	,	后	一个	批判的	民意调查	,	”	不是	一	;

男孩仔细检查了一番后说：“一根羽毛都没断，一根也没有。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [teɪl] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['swɪŋɪn] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [ɑ:rmz] [wʌz; wəz] .

I	believe	that	tail	were	made	for	swingin	'	as	much	as	my	arms	was	.
我	相信	那	尾巴	是	制成	为了	摇摆	-	作为	很多	作为	我的	武器	曾是	.

我相信我的尾巴和我的胳膊一样，天生就是用来摇摆的。

” [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜ:rdz] [feɪld] ['meri] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r'self] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:rd]

”	For	an	instant	words	failed	Mary	and	she	employed	herself	hushing	the	bird
”	为了	一个	立即的	字	失败的	玛丽	和	她	受雇	她自己	嘘	这	鸟

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pen] .

into	his	pen	.
进入	他的	笔	.

“玛丽一时语塞，她连忙把鸟儿赶回鸟笼里。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['dækɚ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	she	came	back	,	Dacre	had	disappeared	,
什么时候	她	来了	后退	,	达克	有	消失	,

她回来的时候，达克已经不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑ:rd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] ,

and	the	yard	seemed	to	be	quite	clear	of	human	life	,
和	这	院子	似乎	到	是	相当	清除	的	人类	生活	,

院子里似乎没有人居住。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪst] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ʃæg] [tə'bækoʊ] .

not	to	be	traced	even	by	the	smell	of	shag	tobacco	.
不是	到	是	追踪	甚至	经过	这	闻	的	长毛	烟草	.

甚至连烟草的气味都无法追踪到。

[pər'su:t] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [æz; əz] ['meri] ['veri] [wel] [nu:] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri]

Pursuit	was	useless	,	as	Mary	very	well	knew	,	so	she	returned	to	her	nursery
追逐	曾是	无用	,	作为	玛丽	非常	出色地	知道	,	所以	她	返回	到	她	苗圃

a6

a6

a6

追赶毫无用处，玛丽很清楚这一点，于是她回到了育婴室。

[gʊd] [diːl] [daʊn] [æt; ət] [hɑːrt] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

good	**deal**	**down**	**at**	**heart**	**,**	**muttering**	**and**	**murmuring**	**as**	**she**	**went**	**.**
好的	交易	向下	在	心	,	喃喃自语	和	淙淙	作为	她	去	.

她一边走一边低声嘟囔着，心里想着一件好事。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [wət'evər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

“	**Oh**	**Lord**	**,**	**whatever**	**is**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**?**
”	哦	主	,	任何	是	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

“哦，主啊，这一切的结局究竟是什么？”

['lɜːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɪz][æz; əz]

Learning	**is**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**whole**	**place**	**,**	**and**	**yet**	**them**	**children**	**is**	**as**
学习	是	这	废墟	的	这	所有的	地方	,	和	然而	他们	孩子们	是	作为

['ɪgnərənt] [æz; əz] [berz] ,

ignorant	**as**	**bears**	**,**
无知	作为	熊	,

学习毁了整个地方，然而这些孩子却像熊一样无知。

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kwɪr] [wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] .

excepting	**for**	**their**	**queer**	**words**	**and**	**ways**	**.**
除外	为了	他们的	酷儿	字	和	方式	.

除了他们古怪的言辞和行为方式。

[set][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['riːdər] [ɔːr][tuː; tə][tɑːt][ʌp][ə; eɪ][sʌm; səm] , [bles] [juː; jʊ] ,

Set	**them**	**to**	**read**	**a**	**Royal**	**Reader**	**or**	**to**	**tot**	**up**	**a**	**sum**	**,**	**bless**	**you**	**,**
放	他们	到	读	一个	皇家	读者	或者	到	总计	向上	一个	和	,	保佑	你	,

让他们读一本皇家读物或者算算账，祝你好运。

[ðeɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	**couldn't**	**for**	**the**	**life**	**of**	**them**	**.**
他们	不能	为了	这	生活	的	他们	.

他们无论如何也做不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] ['stɪtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]

And	**the**	**tempers**	**of**	**the**	**two**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**putting**	**the**	**cross**	**stitches**	**on**	**a**
和	这	脾气	的	这	二	,	”	她	去	在	,	推杆	这	叉	针脚	在	一个

[dɑːrn] ,

darn	**,**
该死	,

“还有这两个人的脾气，”她一边说着，一边在一块布上缝十字绣。

“ [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

“	**their**	**parents**	**had**	**no**	**hand**	**in**	**them**	**anyway**	**.**
”	他们的	父母	有	不	手	在	他们	反正	.

“他们的父母反正也没参与他们的成长。”

[wer] [ðeɪ] [gɑːt] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnlɪ] [noʊz] .

Where	**they**	**got**	**'**	**em**	**from**	**the**	**Lord**	**only**	**knows**	**.**
在哪里	他们	得到	-	呃	从	这	主	仅有的	知道	.

只有上帝才知道他们是从哪里弄来的。

['tempərz] , [ɪn'diːd] !

Tempers	**,**	**indeed**	**!**
脾气	,	的确	!

真是脾气暴躁啊！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tuː] ['blesɪd; blest]['beɪbiːz][æz; əz] [bɔːr] - [ɪm] .

And	**from**	**them**	**two**	**blessed**	**babies**	**as**	**bore**	**'**	**em**	**.**
和	从	他们	二	蒙福	婴儿	作为	钻孔	-	呃	.

他们生下了两个可爱的孩子。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	lifted	her	head	and	glanced	out	of	the	window	.
"	她	抬起	她	头	和	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	.

她抬起头，向窗外望去。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hænd][ɪn][hænd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , talking7

"	Look	at	'	em	,	"	she	whispered	,	"	hand	in	hand	up	and	down	the	drive	,	talking7
"	看	在	-	呃	,	"	她	低声说道	,	"	手	在	手	向上	和	向下	这	驾驶	,	talking7

“瞧瞧他们，”她低声说，“手牵着手在车道上走来走去，说说笑笑。”

- , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ænd; ənd] ['mɛriːz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ə; eɪ]

mathymatics	,	I'll	be	bound	,	"	and	Mary's	eyes	returned	to	her	basket	a
-	,	患病的	是	边界	,	"	和	玛丽的	眼睛	返回	到	她	篮子	一个

['traɪf(ə)l] [mɔɪst] .

trifle	moist	.
琐事	潮湿	.

“数学，我肯定会学的，”玛丽的目光又回到了她的篮子上，眼眶微微湿润。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] ['tʃɪldrən] ,

She	had	nursed	Mrs	.	Waring	and	Mrs	.	Waring's	children	,
她	有	护理	太太	.	警告	和	太太	.	警告的	孩子们	,

她曾照料过沃林太太和沃林太太的孩子们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	she	was	a	good	soul	with	a	deal	of	sentiment	about	her	.
和	她	曾是	一个	好的	灵魂	和	一个	交易	的	情绪	关于	她	.

她心地善良，充满感情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] .

As	it	happened	,	Mr	.	and	Mrs	.	Waring	were	not	discussing	mathematics	.
作为	它	发生	,	先生	.	和	太太	.	警告	是	不是	讨论	数学	.

巧合的是，沃林夫妇当时并没有在讨论数学。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['eksəd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	just	then	deeply	and	solemnly	exercised	in	their	minds	as	to	the
他们	是	只是	然后	深	和	庄严地	锻炼	在	他们的	思想	作为	到	这

[ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [red] ['sændstoʊn] [ɪn][ðə; ði]

exact	date	of	a	skeleton	recently	unearthed	from	some	red	sandstone	in	the
精确的	日期	的	一个	骨骼	最近	出土	从	一些	红色的	砂岩	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

当时，他们正认真地思考着，最近在附近一块红色砂岩中出土的一具骸骨的确切日期。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [geɪts] ,

They	had	dismissed	the	carriage	at	the	hall	gates	,
他们	有	解雇	这	运输	在	这	大厅	大门	,

他们在大厅门口让马车下了车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [hɑːt][ɪn]['ɑːrgjumənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ˌdaɪə'metrɪkli]

and	were	now	hot	in	argument	concerning	the	bones	,	each	holding	diametrically
和	是	现在	热的	在	争论	有关	这	骨头	,	每个	保持	径直地

[ə'poʊzd] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

opposed	views	on	the	subject	,
反对	浏览	在	这	主题	,

两人就这些骨头的问题激烈争论起来，彼此的观点截然相反。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][saɪd] .

and	struggling	hard	to	prove	his	or	her	side	.
和	挣扎	难的	到	证明	他的	或者	她	边	.

并努力证明自己的立场。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] voice8

Now	and	again	the	husband's	voice8
现在	和	再次	这	丈夫的	voice8

丈夫的声音时不时响起8

[roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

rose	to	a	pretty	high	pitch	,	and	his	fine	mouth	was	touched	with	a
玫瑰	到	一个	漂亮的	高的	沥青	,	和	他的	美好的	嘴	曾是	感动	和	一个

[snɪr] ,

sneer	,
冷笑	,

声音变得相当高亢，他那俊美的嘴唇上掠过一丝冷笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪfs] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn'dɪgnənt] [ræθ] .

and	the	wife's	eyes	flashed	and	flamed	and	shot	out	indignant	wrath	.
和	这	妻子的	眼睛	闪光灯	和	火焰	和	射击	出去	愤怒	愤怒	.

妻子的双眼闪过一道光芒，怒火中烧，迸发出义愤填膺的怒容。

[hɜːr; hər] [hæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

Her	hat	had	fallen	off	far	down	the	drive	,
她	帽子	有	倒下	离开	远的	向下	这	驾驶	,

她的帽子掉到了车道很远的地方。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flʌfi] [her] [fel] ['waɪldli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

and	her	rings	of	yellow	fluffy	hair	fell	wildly	over	her	forehead	,
和	她	戒指	的	黄色的	蓬松的	头发	跌倒	疯狂地	超过	她	前额	,

她那蓬松的金黄色头发随意地垂落在额前。

[wʌn] [smɔːl] [hænd] [wʌz; wəz] [klentʃt] [ɪn] ['iːgər] ['proʊtest] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [taɪt]

one	small	hand	was	clenched	in	eager	protest	,	but	the	other	was	clasped	tight
一	小的	手	曾是	紧握	在	渴望的	反对	,	但	这	其他	曾是	紧握	紧的

[ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

in	her	husband's	.
在	她	丈夫的	.

一只小手紧紧握成拳头表示抗议，但另一只手却紧紧地握在丈夫的手中。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [laɪk] [ðɪs] , [ðiːz] [tuː] ;

They	always	went	like	this	,	these	two	;
他们	总是	去	喜欢	这	,	这些	二	;

他们俩总是这样相处；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [weɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [hæd; həd]

they	had	got	into	the	foolish	way	very	early	in	their	acquaintance	and	had
他们	有	得到	进入	这	愚蠢	方式	非常	早期的	在	他们的	熟人	和	有

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

never	been	able	to	get	out	of	it	.
绝不	到过	有能力的	到	得到	出去	的	它	.

他们相识之初就走上了这条愚蠢的道路，而且一直未能摆脱。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [haɪ'pɑːθəsɪs] [strʌk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

Suddenly	some	common	hypothesis	struck	them	both	at	once	,	and	Mrs	.
突然	一些	常见的	假设	击	他们	两个都	在	一次	,	和	太太	.

['wɛrɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] ,

Waring	cried	out	with	a	gasp	,
警告	哭	出去	和	一个	喘气	,

突然，他们俩同时想到了一个共同的假设，沃林太太倒吸一口凉气，惊叫起来。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] . ” [naɪn]

“	If	we	can	prove	it	,	I	am	right	.	”	9
“	如果	我们	能	证明	它	,	我	是	正确的	.	”	9

“如果我们能证明这一点，那么我就是对的。”9

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ]

“	Yes	,	if	you	can	prove	it	,	darling	,	that's	the	point	,	and	I	hope	that	you
“	是的	,	如果	你	能	证明	它	,	亲爱的	,	那就是	这	观点	,	和	我	希望	那	你

['nevər] [wɪl] .

never	will	.
绝不	将要	.

“是的，亲爱的，如果你能证明这一点，那才是重点，但我希望你永远也证明不了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , [dɪr] [lʌv] , [wʌt] [ðə; ði] ['pruːviŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ʌn'duː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Have	you	any	idea	,	dear	love	,	what	the	proving	of	this	will	undo	,	what	it
有	你	任何	主意	,	亲爱的	爱	,	什么	这	证明	的	这	将要	撤销	,	什么	它

[mʌst; məst] [ˌʌp'set] ? ”

must	upset	?	”
必须	沮丧的	?	”

亲爱的，你可曾想过，这件事的真相一旦被证实，将会造成怎样的破坏，会带来怎样的冲击?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['iːgərli] ,

“	I	think	I	have	,	”	she	said	slowly	,	her	blue	eyes	gleaming	eagerly	,
“	我	思考	我	有	,	”	她	说	缓慢地	,	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	急切地	,

“我想我已经有了，”她缓缓说道，蓝色的眼睛闪烁着渴望的光芒。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen'evər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɪz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ]

“	but	it	seems	to	me	whenever	a	great	hubbub	is	made	about	the	upsetting
“	但	它	似乎	到	我	每当	一个	伟大的	尘嚣	是	制成	关于	这	镦

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['θiːəri] ,

of	some	theory	,
的	一些	理论	,

“但在我看来，每当有人因为推翻某种理论而大肆宣传时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['ɛndz] [ɪn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

that	it	generally	ends	in	being	much	ado	about	nothing	,
那	它	一般来说	结束	在	存在	很多	阿多	关于	没有什么	,

通常情况下，最终都会变成小题大做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ded] ,

and	that	the	new	thing	that	springs	from	the	ashes	of	the	old	dead	,
和	那	这	新的	事物	那	弹簧	从	这	灰烬	的	这	老的	死的	,

而从旧死者的灰烬中诞生的新事物，

[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪts] ['predəsesər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [step]

is	infinitely	more	beautiful	than	ever	its	predecessor	was	,	for	it	is	one	step
是	无限地	更多的	美丽的	比	曾经	它是	前任	曾是	,	为了	它	是	一	步

['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] . ”

nearer	the	truth	.	”
更近	这	真相	.	”

它比它的前身美得多，因为它更接近真理。

“ ['dɪrɪst] , [wiː; wi][mʌst; məst][end]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , ” [groʊn] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Dearest	,	we	must	end	our	talk	,	”	groaned	Mr	.	Waring	,	peering	with
“	亲爱的	,	我们	必须	结尾	我们的	讲话	,	”	呻吟	先生	.	警告	,	窥视	和

['terəfaɪd] [lʊks] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] .

terrified	looks	through	his	eyeglasses	.
恐惧	看起来	通过	他的	眼镜	.

“亲爱的，我们必须结束谈话了，”沃林先生呻吟道，透过眼镜惊恐地望着。

“ [hɪr] [ɪz] [gwen] , [moʊst] ['slaɪtli] [klæd][ænd; ənd][ʌv; əv] a10

“	Here	is	Gwen	,	most	slightly	clad	and	of	a10
“	这里	是	格温	,	最多	轻微地	覆膜	和	的	a10

“这是格温，衣着极其暴露，身高10英尺。”

[braɪt] [bluː] [tɪnt] , [pər'suːd] [baɪ] ['meri] .

bright	**blue**	**tint**	**,**	**pursued**	**by**	**Mary**	**.**
明亮的	蓝色的	着色	,	追击	经过	玛丽	.

玛丽追随着明亮的蓝色色调。

[aɪ] [fɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌbəuədi'siə][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][hæz; həz] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [hɜːr; hər]

I	**fear**	**very**	**much**	**that**	**story**	**of**	**Boadicea**	**you**	**told**	**her**	**has**	**instigated**	**her**
我	害怕	非常	很多	那	故事	的	博阿迪西亚	你	讲述	她	有	煽动	她

[tuː; tə] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .

to	**this**	**action**	**.**
到	这	行动	.

我非常担心你给她讲的关于布狄卡的故事煽动了她采取这种行动。

[aɪ] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [deɪt] .

I	**think**	**,**	**dearest**	**,**	**I**	**will**	**go**	**to**	**the**	**study**	**and**	**work**	**out**	**this**	**question**	**of**	**date**	**.**
我	思考	,	亲爱的	,	我	将要	去	到	这	学习	和	工作	出去	这	问题	的	日期	.

亲爱的，我想我应该去书房好好研究一下这个日期问题。

" ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [tɜːrnd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz]

"	**Mr**	**.**	**Waring**	**turned**	**nervously**	**and**	**made**	**a**	**gentle**	**effort**	**to**	**disengage**	**his**
"	先生	.	警告	转向	紧张地	和	制成	一个	温和的	努力	到	脱离接触	他的

[hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

hand	**from**	**his**	**wife's**	**,**
手	从	他的	妻子的	,

沃林先生紧张地转过身，轻轻地试图将手从妻子手中抽回。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .

but	**she**	**clutched**	**him**	**firmly**	**.**
但	她	紧握	他	牢牢	.

但她紧紧地抱着他。

" ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] ? "

"	**Henry**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**you**	**would**	**not**	**desert**	**me**	**?**	**"**
"	亨利	,	"	她	哭	,	"	你	会	不是	沙漠	我	?	"

"亨利，"她哭着说，"你不会抛弃我吧？"

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**,**	**"**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
"	哦	,	我的	亲爱的	,	"	他	倒吸一口气	,	"	什么	能	我	做	?

"哦，亲爱的，"他喘着气说，"我能做什么呢？"

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [klenzd] [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['pʌnɪʃt] .

The	**child**	**must**	**be**	**cleansed**	**and**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**punished**	**.**
这	孩子	必须	是	已清洗	和	,	我	怙	,	受到惩罚	.

孩子必须接受净化，而且，我猜想，还要受到惩罚。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

I	**can**	**be**	**of**	**no**	**use**	**,**	**"**	**and**	**he**	**still**	**showed**	**signs**	**of**	**flight**	**,**
我	能	是	的	不	使用	,	"	和	他	仍然	显示	标志	的	航班	,

"我帮不上忙了，"他仍然表现出想要逃跑的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɪkst] ['pliːdɪŋli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [meɪd]

but	**the**	**horror**	**-**	**stricken**	**eyes**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**fixed**	**pleadingly**	**on**	**him**	**,**	**made**
但	这	恐怖	-	受打击的	眼睛	的	他的	妻子	,	固定的	恳求地	在	他	,	制成

[hɪm; ɪm]['weɪvər][ænd; ənd] [weɪt] .

him	**waver**	**and**	**wait**	**.**
他	动摇	和	等待	.

但妻子惊恐万分、恳求地望着他的眼神，让他犹豫不决，只能等待。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ['meri] [gɑːt] [ʌp] [fɜːrst] . -

By	**a**	**superhuman**	**effort**	**Mary**	**got**	**up**	**first**	**.**	**11**
经过	一个	超人类	努力	玛丽	得到	向上	第一的	.	-

玛丽凭借着超乎常人的努力，第一个站了起来。

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [went] [θruː] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [hed] , “

“	Oh	,	ma'am	,	”	she	shrieked	in	tones	that	went	through	Mrs	.	Waring's	head	,	“
”	哦	,	女士	,	”	她	尖叫	在	音调	那	去	通过	太太	.	警告的	头	,	”

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Oh	,	ma'am	,
哦	,	女士	,

“哦，夫人，”她尖叫着，声音在沃林太太的脑海中回荡，“哦，夫人，

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət] [ðɪs] [ræg][ænd; ənd][sʌm; səm] [liːvz] , ['peɪntɪd] [bluː] ,

I	found	her	with	nothing	on	but	this	rag	and	some	leaves	,	painted	blue	,
我	成立	她	和	没有什么	在	但	这	抹布	和	一些	树叶	,	绘	蓝色的	,

[ænd; ənd] ['vaːniʃt] — ['vaːniʃt] ,

and	varnished	—	varnished	,
和	涂漆	—	涂漆	,

我发现她身上只披着这块破布，披着几片涂成蓝色、上了清漆的树叶——上了清漆。

[sɜːr] , ['iːtɪŋ] ['eɪkɔːnz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] [fens] .

sir	,	eating	acorns	outside	of	the	orchard	fence	.
先生	,	吃	橡子	外部	的	这	果园	栅栏	.

先生，他在果园围栏外吃橡子。

[its] ['kɑːmən] [ɪn'diːsnsi] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [aɪ] [kɑːnt] ” —

It's	common	indecency	,	ma'am	,	and	if	it's	to	continue	I	can't	”	—
它是	常见的	不雅	,	女士	,	和	如果	它是	到	继续	我	不能	”	—

“夫人，这是非常不雅的行为，如果继续下去，我无法忍受。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gwen] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['despərətli] [bloʊn] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ;

By	this	time	Gwen	had	arrived	,	desperately	blown	,	but	overflowing	with	words	;
经过	这	时间	格温	有	到达的	,	绝望地	吹	,	但	溢出	和	字	;

这时格温已经到了，她气喘吁吁，但仍然激动不已，滔滔不绝地说着话；

['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]

rather	an	advantage	under	the	circumstances	,	for	her	parents	had	not	one
相当	一个	优势	在下面	这	情况	,	为了	她	父母	有	不是	一

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

在当时的情况下，这反而是一种优势，因为她的父母一无所有。

“ ['mʌðər] , [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wəud] ['brɪtn] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl]['oʊvər] .

“	Mother	,	I	were	a	woaded	Briton	and	blue	all	over	.
“	母亲	,	我	是	一个	菘蓝	英国人	和	蓝色的	全部	超过	.

“母亲，我曾是一个穿着粗布衣服的英国人，浑身都是蓝色的。”

[mæg] [daʊ] [dɪd][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][aɪ] [dʌn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

Mag	Dow	did	me	behind	and	I	done	the	front	,
磁力	道琼斯	做过	我	在后面	和	我	完毕	这	正面	,

Mag Dow 负责我的后背，我负责我的前背。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] ['kɑːmən] ['neɪkɪd] [ɪf] [kwiːnz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] .

and	it	aren't	common	naked	if	queens	done	it	like	you	said	.
和	它	不是	常见的	裸	如果	女王们	完毕	它	喜欢	你	说	.

如果像你说的，女王们那样裸体并不常见。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , ['meri] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrzdeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [kɔːrs] .

She	did	,	Mary	,	say	it	Thursday	when	she	begun	the	history	course	.
她	做过	,	玛丽	,	说	它	周四	什么时候	她	开始	这	历史	课程	.

玛丽，她确实说过，星期四她开始上历史课的时候就说过。

['dækə-] was12

Dacre	**was12**
达克	was12

达克雷当时12岁

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wəud] [kɪŋ] [tuː] ,

to	**be**	**a**	**woaded**	**king**	**too**	**,**
到	是	一个	菘蓝	国王	也	,

也要成为一位菘蓝之王，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swɪŋ] ['tɜːkɪz] [fɔːr; fər]

but	**he**	**were**	**a**	**beast**	**and**	**wouldn't**	**do**	**nothing**	**but**	**swing**	**turkeys**	**for**
但	他	是	一个	兽	和	不会	做	没有什么	但	摇摆	火鸡	为了

\- . ”

discerpline	**.**	**”**
-	.	”

但他简直是个野兽，除了挥舞火鸡来寻求庇护之外，什么也不做。”

“ ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [mɪs] [gwen] [ə; eɪ] [bæθ] ,

“	**Mary**	**,**	**I**	**think**	**perhaps**	**you**	**should**	**give**	**Miss**	**Gwen**	**a**	**bath**	**,**
“	玛丽	,	我	思考	也许	你	应该	给	错过	格温	一个	洗澡	,

“玛丽，我觉得你或许应该给格温小姐洗个澡。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [wʌt] ['fɜːrðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

and	**then**	**we**	**will**	**consider**	**what**	**further**	**course**	**to**	**take**	**.**
和	然后	我们	将要	考虑	什么	更远	课程	到	拿	.

然后我们会考虑下一步该采取什么措施。

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər][skəːts] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	**Mrs**	**.**	**Waring**	**caught**	**her**	**skirts**	**nervously**	**and**	**drew**	**a**	**step**	**nearer**	**to**	**her**
”	太太	.	警告	捕捉	她	裙子	紧张地	和	画	一个	步	更近	到	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

沃林太太紧张地抓住裙摆，向丈夫走近了一步。

“ [ə; eɪ] [bæθ] , [mæm, mɑːm, məm] !

“	**A**	**bath**	**,**	**ma'am**	**!**
“	一个	洗澡	,	女士	!

“夫人，我要洗澡！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] , [noʊ] - [tʌtʃ] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Don't	**you**	**see**	**she's**	**painted**	**and**	**varnished**	**,**	**no**	**water'll**	**touch**	**that**	**,**	**ma'am**	**,**
不	你	看	她是	绘	和	涂漆	,	不	-	触碰	那	,	女士	,

难道你没看到她身上涂了油漆和清漆吗？水碰不到她，夫人。

['tɜːrpəntaɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd][kɑːrt] [griːs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['pærəfɪn] , — [ænd; ənd] ,

turpentine	**it**	**must**	**be**	**and**	**cart**	**grease**	**,**	**not**	**to**	**say**	**paraffin**	**,**	**—**	**and**	**,**
松节油	它	必须	是	和	大车	润滑脂	,	不是	到	说	石蜡	,	—	和	,

[mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] ! ”

ma'am	**,**	**the**	**indecency**	**!**	**”**
女士	,	这	不雅	!	”

一定是松节油和车用润滑油，更别提石蜡了——夫人，这太不雅了！

“ [pliːz] , ['meri] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['wʊmən] , “ [oʊ] ,

“	**Please**	**,**	**Mary**	**,**	**”**	**implored**	**the**	**tortured**	**woman**	**,**	**“**	**oh**	**,**
“	请	,	玛丽	,	”	恳求	这	受折磨	女士	,	“	哦	,

“求求你，玛丽，”饱受折磨的女人恳求道，“哦，

[pliːz] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrt] [griːs] [ɑːn] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

please	**take**	**her**	**away**	**and**	**put**	**the**	**cart**	**grease**	**on**	**—**	**and**	**—**	**the**	**other**	**things**	**,**
请	拿	她	离开	和	放	这	大车	润滑脂	在	—	和	—	这	其他	事物	,

请把她带走，给推车涂上润滑油，还有——其他东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [tɔːk]['oʊvər][ðə; ði][rest] . ” -

and	we	can	then	talk	over	the	rest	.	”	13
和	我们	能	然后	讲话	超过	这	休息	.	”	-

然后我们就可以讨论剩下的问题了。”13

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [lept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Here	the	light	of	a	sudden	inspiration	leapt	into	her	face	,	and	she	turned
这里	这	光	的	一个	突然	灵感	跳跃	进入	她	脸	,	和	她	转向

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

这时，她脸上突然闪过一丝灵感，转身看向丈夫。

“ ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [gwen] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][bed] ?

“	Henry	,	”	she	said	solemnly	,	“	do	you	not	think	that	Gwen	should	go	to	bed	?
“	亨利	,	”	她	说	庄严地	,	“	做	你	不是	思考	那	格温	应该	去	到	床	?

“亨利，”她严肃地说，“你不觉得格温应该去睡觉了吗？”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [dɔːbd]

She	seems	to	me	,	”	she	continued	,	taking	a	critical	survey	of	the	blue	-	daubed
她	似乎	到	我	,	”	她	持续	,	采取	一个	批判的	民意调查	的	这	蓝色的	-	涂抹

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

“在我看来，”她继续说道，一边仔细打量着那个涂着蓝色颜料的人影，“

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

“	she	seems	to	me	a	little	old	for	such	very	peculiar	adaptations	of	history
“	她	似乎	到	我	一个	小的	老的	为了	这样的	非常	奇特	适应	的	历史

. ”

:	”
.	”

“我觉得她年纪有点大了，不太适合这种非常奇特的历史改编。”

“ [tuː; tə][bed] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] .

“	To	bed	,	”	remarked	the	husband	infinitely	relieved	.
“	到	床	,	”	评论	这	丈夫	无限地	松了口气	.

“去睡觉吧。”丈夫如释重负地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][fʊl'fɪl]

It	seemed	quite	a	happy	solution	to	the	whole	question	,	and	must	fulfil
它	似乎	相当	一个	快乐的	解决方案	到	这	所有的	问题	,	和	必须	实现

['evri] ['pɜːrpəs] ,

every	purpose	,
每一个	目的	,

这似乎是一个相当令人满意的解决方案，能够解决整个问题，并且肯定能达到所有目的。

— [biː; bi] [gwɛnz] ['neməsɪs] , [ə; eɪ] [sæv] [tuː; tə] ['mɛriːz] [hɜːrt] [mə'rælәti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]

—	be	Gwen's	Nemesis	,	a	salve	to	Mary's	hurt	morality	,	and	a	merciful
—	是	格温的	复仇女神	,	一个	药膏	到	玛丽的	伤害	道德	,	和	一个	仁慈

[dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] .

deliverance	to	all	others	concerned	.
解救	到	全部	其他的	担心的	.

——成为格温的宿敌，抚慰玛丽受伤的道德，并为其他所有相关人员带来仁慈的解脱。

“ [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['dɪrɪst] .

“	Yes	,	a	very	sensible	suggestion	of	yours	,	dearest	.
“	是的	,	一个	非常	明智的	建议	的	你的	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的，你这个建议非常明智。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['sæljəteri] ['meʒər] [tuː; tə][send] [gwen] [tuː; tə][bed] . ”

I	consider	that	it	would	be	a	most	salutary	measure	to	send	Gwen	to	bed	.	”
我	考虑	那	它	会	是	一个	最多	有益的	措施	到	发送	格温	到	床	.	”

-

14

-

我认为让格温去睡觉是最明智的做法。”14

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] ['meri] ,

“	Indeed	,	sir	,	”	remarked	Mary	,
“	的确	,	先生	,	”	评论	玛丽	,

“的确如此，先生，”玛丽说道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

without	a	particle	of	the	satisfaction	that	might	have	been	expected	from
没有	一个	粒子	的	这	满意	那	可能	有	到过	预期的	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她丝毫没有表现出人们可能期待的那种满足感。

“ [mɪs] [gwen] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	Miss	Gwen	will	be	fit	for	no	other	place	by	the	time	I've	done	with	her	,
“	错过	格温	将要	是	合身	为了	不	其他	地方	经过	这	时间	我已经	完毕	和	她	,

“等我收拾完格温小姐，她就再也不适合去其他任何地方了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [ðæt] ['tendər] .

what	with	the	paraffin	and	the	scrubbing	and	her	skin	that	tender	.
什么	和	这	石蜡	和	这	擦洗	和	她	皮肤	那	投标	.

又是涂石蜡又是搓洗，她皮肤那么娇嫩。

[oʊ] [kʌm] , [mɪs] , [kʌm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['grɪmli] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [gwen] .

Oh	come	,	Miss	,	come	away	,	”	she	cried	grimly	,	laying	hold	of	Gwen	.
哦	来	,	错过	,	来	离开	,	”	她	哭	阴沉地	,	躺下	抓住	的	格温	.

“哦，小姐，快走吧，”她厉声喊道，一把抓住格温。

“ [greɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['wɪrəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

“	Grace	,	my	darling	,	”	said	Mr	.	Waring	,	passing	his	free	hand	wearily	over	his
“	优雅	,	我的	亲爱的	,	”	说	先生	.	警告	,	通过	他的	自由的	手	疲劳	超过	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

“格蕾丝，我的宝贝，”沃林先生说着，疲惫地用空着的那只手抚了抚额头。

“ [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ʌp'setɪŋ] .

“	such	scenes	as	these	are	indeed	upsetting	.
“	这样的	场景	作为	这些	是	的确	镦	.

“这样的场景确实令人不安。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] . ”

I	am	quite	unable	to	take	up	the	thread	of	our	discourse	.	”
我	是	相当	无法	到	拿	向上	这	线	的	我们的	话语	.	”

我实在无法继续我们的谈话了。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['henri] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sædli] ,

“	I	feel	as	you	do	,	Henry	,	”	said	his	wife	sadly	,
“	我	感觉	作为	你	做	,	亨利	,	”	说	他的	妻子	令人遗憾的是	,

“我和你的感受一样，亨利，”他的妻子悲伤地说。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . ”

“	we	seem	to	have	so	very	little	time	to	ourselves	.	”
“	我们	似乎	到	有	所以	非常	小的	时间	到	我们自己	.	”

“我们似乎很少有自己的时间。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ， [greɪs] ，[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ？

“	Do	you	think	,	Grace	,	we	should	procure	a	tutor	for	those	children	?
”	做	你	思考	，	优雅	，	我们	应该	采购	一个	导师	为了	那些	孩子们	？

“格蕾丝，你觉得我们应该给这些孩子请个家庭教师吗？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] ， [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [ðeɪ] ？ ” -

Let	me	see	,	how	old	are	they	?	”	15
让	我	看	，	如何	老的	是	他们	？	”	-

让我想想，他们多大了？15

“ [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] [daʊn] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] ['tæblɪts] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['rʌmidʒɪŋ]

“	I	have	their	ages	down	somewhere	in	my	tablets	,	”	said	Mrs	.	Waring	rummaging
”	我	有	他们的	年龄	向下	某处	在	我的	片剂	，	”	说	太太	.	警告	翻找

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ，

in	her	pocket	,
在	她	口袋	，

“他们的年龄我记在平板电脑里了，”沃林太太一边说着，一边在口袋里翻找东西。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['aɪvəri] ['tæblɪts] .

and	producing	a	little	book	of	ivory	tablets	.
和	生产	一个	小的	书	的	象牙	片剂	.

并制作了一本象牙板小册子。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .

She	consulted	it	anxiously	.
她	咨询	它	焦虑地	.

她焦急地查阅着。

“ [dʒʌst] ['fænsi] ！

“	Just	fancy	!
”	只是	想要	！

“真是太漂亮了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ，

”	she	exclaimed	with	astonished	eyes	,
”	她	惊呼	和	惊讶	眼睛	，

她惊呼道，眼中满是惊讶。

“ ['dækə˞] [wɪl] [biː; bi]['sev(ə)n][ɪn]['eɪprəl] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] — [ænd; ənd][aɪ]

“	Dacre	will	be	seven	in	April	—	I	had	no	idea	he	was	so	old	—	and	I
”	达克	将要	是	七	在	四月	—	我	有	不	主意	他	曾是	所以	老的	—	和	我

[siː] [gwen] [ɪz][dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] ['jʌŋgər] . ”

see	Gwen	is	just	twelve	months	younger	.	”
看	格温	是	只是	十二	几个月	年轻	.	”

“达克四月份就七岁了——我完全没想到他这么大了——而且我发现格温只比他小十二个月。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊ˞z] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ferli] [dɪ'veləpt] — [ɪn'diːd] ，

“	I	think	their	physical	powers	are	now	fairly	developed	—	indeed	,
”	我	思考	他们的	身体的	权力	是	现在	相当	发达	—	的确	，

我认为他们的体能现在已经相当发达了——事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'veləpmənt] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] ['fɪzɪk(ə)l] ;

I	am	of	opinion	that	the	boy's	development	will	continue	to	be	mainly	physical	;
我	是	的	观点	那	这	男孩们	发展	将要	继续	到	是	主要	身体的	；

[hiː; hi] [wɪl] ，

he	will	,
他	将要	，

我认为这个男孩的发育将继续主要集中在身体方面；他将.....

[aɪ] [fɪr] ， [rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bruːt(ə)l] [spɔːrts] .

I	fear	,	run	much	to	cricket	and	other	brutal	sports	.
我	害怕	，	跑步	很多	到	蟋蟀	和	其他	野蛮	运动的	.

我担心，他会经常跑去参加板球和其他残酷的运动。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [breɪn] [ˈpaʊər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	no	doubt	he	has	some	small	amount	of	brain	power	that	should	be
但	不	怀疑	他	有	一些	小的	数量	的	脑	力量	那	应该	是

[meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .

made	the	most	of	.
制成	这	最多	的	.

但毫无疑问，他确实具备一定的脑力，应该充分利用。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [get] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [dɪr] [lʌv] .

We	must	now	get	someone	who	will	undertake	this	business	for	us	,	dear	love	.
我们	必须	现在	得到	某人	WHO	将要	承担	这	商业	为了	我们	,	亲爱的	爱	.

” -

”	16
”	-

亲爱的，我们现在必须找个人来帮我们处理这件事。”16

“ [ɑː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpleɪntɪvli] , “ [ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]

“	Ah	,	”	said	his	wife	plaintively	,	“	the	feeding	and	physical	care	of	children
“	啊	,	”	说	他的	妻子	哀怨地	,	“	这	喂养	和	身体的	关心	的	孩子们

[siːmz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ;

seems	a	terrible	responsibility	;
似乎	一个	糟糕的	责任	;

“唉，”他的妻子哀怨地说，“喂养和照顾孩子似乎是一项可怕的责任；

[ˌaɪ ˈtiː] [weɪz] [əˈpɑːn][maɪ] [laɪf] .

it	weighs	upon	my	life	.
它	重量	之上	我的	生活	.

它一直压在我的心头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊɚz] !

But	the	development	of	their	intellectual	powers	!
但	这	发展	的	他们的	知识分子	权力	!

但是，他们的智力发展呢?

— [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kept] [ɔːf] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

—	I	wish	the	time	for	it	had	kept	off	just	a	little	longer	,
—	我	希望	这	时间	为了	它	有	保留	离开	只是	一个	小的	更长	,

—我希望它发生的时间能再推迟一段时间。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [læst] , [ˈaʊər; ɑːr] [best] [wɜːrk] .

until	we	were	farther	on	in	our	last	,	our	best	work	.
直到	我们	是	更远	在	在	我们的	最后的	,	我们的	最好的	工作	.

直到我们完成了最后也是最好的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [breɪn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈdækɚ] , [æt; ət] [liːst] ,

And	if	,	”	she	said	wearily	,	“	you	think	the	brain	power	of	Dacre	,	at	least	,
和	如果	,	”	她	说	疲劳	,	“	你	思考	这	脑	力量	的	达克	,	在	至少	,

“如果，”她疲惫地说，“你认为达克的脑力至少……”

[ɪz][soʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [ðə; ði][tæsk] [bɪˈkʌmz] [həˈkʊlɪən] . ”

is	so	insignificant	,	the	task	becomes	Herculean	.	”
是	所以	微不足道	,	这	任务	变成	赫拉克勒斯	.	”

这件事如此微不足道，以至于这项任务变得异常艰巨。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈrektər] , [dɪr] . ”

“	We	must	consult	the	rector	,	dear	.	”
“	我们	必须	咨询	这	校长	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，我们必须咨询校长。”

“ [aɪ] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] .

“	I	feel	in	some	way	we	must	have	failed	in	our	duty	.
“	我	感觉	在	一些	方式	我们	必须	有	失败的	在	我们的	责任	.

“我觉得我们在某种程度上一定没有尽到自己的职责。”

[ðə; ði] ['græmər] [ðæt] [tʃaɪld] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	grammar	that	child	spoke	was	appalling	,	as	was	also	the	intonation	of
这	语法	那	孩子	辐	曾是	令人震惊	,	作为	曾是	还	这	语调	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

那个孩子说话的语法很糟糕，语调也很糟糕。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

I	wonder	how	this	has	come	to	pass	?
我	想知道	如何	这	有	来	到	经过	?

我想知道这是怎么发生的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɪr] [hə'redəti] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] . ” -

I	should	have	thought	her	mere	heredity	would	have	saved	us	this	.	”	17
我	应该	有	想法	她	仅仅	遗传	会	有	已保存	我们	这	.	”	-

我原以为她光凭血统就能救我们一命。”17

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [said] ['hevɪli] , [feɪt] [siːmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [hə'redəti] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

Mrs	.	Waring	sighed	heavily	,	fate	seemed	against	her	,	even	heredity	was	playing
太太	.	警告	叹了口气	重度	,	命运	似乎	反对	她	,	甚至	遗传	曾是	玩耍

[hɜːr; hər] [fɔːls] .

her	false	.
她	错误的	.

沃林夫人重重地叹了口气，命运似乎与她作对，就连遗传也在欺骗她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [ə'kaʊntəbl] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['suːðɪŋli] , “ [juː; jʊ]

“	It	is	shocking	,	dear	,	but	accountable	,	”	said	her	husband	soothingly	,	“	you
“	它	是	令人震惊	,	亲爱的	,	但	问责制	,	”	说	她	丈夫	舒缓地	,	“	你

[ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] ,

are	disturbed	,
是	不安	,

“这很令人震惊，亲爱的，但也是可以理解的，”她丈夫安慰道，“你感到不安，

[ænd; ənd] [fər'get] [haʊ] ['waɪdli] ['mɑːdɪfaɪd] [hə'redəti] [bɪ'kʌmz] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	forget	how	widely	modified	heredity	becomes	by	conditions	.
和	忘记	如何	广泛	修改的	遗传	变成	经过	状况	.

却忘记了遗传会受到各种条件的广泛影响。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] [gwen] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] — [mæg] — [hm] , [daʊ] .

If	I	recollect	aright	Gwen	mentioned	one	—	Mag	—	h'm	,	Dow	.
如果	我	追忆	好的	格温	提及	一	—	磁力	—	嗯	,	道琼斯	.

如果我没记错的话，格温提到了一个——Mag——嗯，Dow。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɪmɪteɪtɪv] ['kriːtʃərz] .

Children	are	imitative	creatures	.
孩子们	是	模仿	生物	.

儿童是天生的模仿者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mætər] .

And	now	,	with	regard	to	another	matter	.
和	现在	,	和	看待	到	其他	事情	.

现在，关于另一件事。

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðæt] [prə'poʊzd] [kɔːrs] [ʌv; əv]

I	think	,	dear	love	,	it	were	wiser	if	you	discontinued	that	proposed	course	of
我	思考	,	亲爱的	爱	,	它	是	更明智	如果	你	已停产	那	建议的	课程	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

亲爱的，我认为你最好放弃你提议的历史路线。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [gwen] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fɔstəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	imagination	of	our	daughter	Gwen	must	not	be	fostered	until	it
这	想像力	的	我们的	女儿	格温	必须	不是	是	寄养	直到	它

[hæz; həz][ə; eɪ] ['saʊndər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['beɪsɪs][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [frʌm; frəm] . ”

has	a	sounder	intellectual	basis	to	work	up	from	. ”
有	一个	探鱼器	知识分子	基础	到	工作	向上	从	. ”

女儿格温的想象力必须先建立在更坚实的智力基础之上，才能加以培养。

“ ['veri] [wel] , [dɪr] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [said] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

“	Very	well	,	dear	,	”	and	Mrs	.	Waring	sighed	a	sigh	of	relief	.
“	非常	出色地	,	亲爱的	,	”	和	太太	.	警告	叹了口气	一个	叹	的	宽慰	.

“很好，亲爱的，”沃林太太松了一口气。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [nuː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] of18

No	one	but	herself	knew	the	horrible	embarrassment	of18
不	一	但	她自己	知道	这	可怕	尴尬	of18

除了她自己，没有人知道18岁时的那种可怕的尴尬。

['hævɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

having	those	two	children	sitting	opposite	to	her	and	glaring	all	over	her	,
拥有	那些	二	孩子们	坐着	对面的	到	她	和	刺眼	全部	超过	她	,

那两个孩子坐在她对面，怒目而视，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['brɪtnz] ,

while	she	discoursed	to	them	on	the	customs	of	the	early	Britons	,
尽管	她	谈论的	到	他们	在	这	海关	的	这	早期的	英国人	,

她一边向他们讲述早期英国人的习俗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	it	was	only	a	consuming	sense	of	duty	that	had	seized	on	her	,
和	它	曾是	仅有的	一个	消费	感觉	的	责任	那	有	查获	在	她	,

她完全被一种强烈的责任感所支配。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] . -

and	forced	her	to	the	task	.	19
和	强制	她	到	这	任务	.	-

并强迫她完成这项任务。[19]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — ['ʃaɪərʃər][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

Not	only	the	entire	county	of	—	—	shire	but	even	the	whole	University	of
不是	仅有的	这	全部的	县	的	—	—	郡	但	甚至	这	所有的	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

Cambridge	had	been	thrown	into	quite	a	whirl	of	emotion	by	the	marriage	of
剑桥	有	到过	抛掷	进入	相当	一个	旋转	的	情感	经过	这	婚姻	的

['henri] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs] ['selwin] ,

Henry	Waring	and	Grace	Selwyn	,
亨利	警告	和	优雅	塞尔温	,

亨利·沃林和格蕾丝·塞尔温的婚姻不仅让整个——郡，甚至整个剑桥大学都陷入了激动人心的情绪漩涡中。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evər] [kən'kɔktid] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] .

the	most	unexpected	ever	concocted	in	heaven	or	on	earth	.
这	最多	意外	曾经	捏造的	在	天堂	或者	在	地球	.

天上地下最意想不到的产物。

[ə; eɪ] ['siːniər] ['ræŋglər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] , [iːts] ,

A	Senior	Wrangler	and	a	Fellow	of	his	college	,	who	at	twenty	-	six	,	eats	,
一个	高级的	牧马人	和	一个	同伴	的	他的	大学	,	WHO	在	二十	-	六	,	吃	,

[drɪŋks] , [ænd; ənd] [sliːps] [ˌmæθə'mætɪks] ,

drinks	,	and	sleeps	mathematics	,
饮料	,	和	睡觉	数学	,

一位资深数学竞赛选手，也是他所在学院的院士，年仅二十六岁，却将数学融入到生活方方面面。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pæʃnz] for20

besides	being	possessed	of	other	devouring	passions	for20
除了	存在	拥有	的	其他	吞噬	激情	for20

除了拥有其他令人沉迷的欲望之外，还有20年

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

certain	of	the	minor	sciences	,
肯定	的	这	次要的	科学	,

某些小科学，

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ɪts] ['peti] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['kɛrz]

does	not	seem	a	very	fit	subject	for	matrimony	with	its	petty	follies	and	cares
做	不是	似乎	一个	非常	合身	主题	为了	婚姻	和	它是	小气	愚行	和	关心

.

:
.

婚姻似乎不太适合这个主题，因为它充满了琐碎的愚蠢和烦恼。

[ɪf] [wʌn][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] ,

If	one	is	,	besides	,	the	son	of	a	cynic	and	a	bookworm	,
如果	一	是	,	除了	,	这	儿子	的	一个	犬儒	和	一个	书呆子	,

此外，如果一个人还是愤世嫉俗者和书虫的儿子，

[huː] [ləʊðd] [ænd; ənd] [es'tʃuːd] [ðə; ði][seks][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['riːz(ə)n] ,

who	loathed	and	eschewed	the	sex	with	bitter	reason	,
WHO	令人厌恶	和	回避	这	性别	和	苦的	原因	,

他们出于痛苦的理由厌恶并回避性行为。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] ['klæsɪks]

and	whose	own	practical	knowledge	had	been	gained	chiefly	through	the	classics
和	谁	自己的	实际的	知识	有	到过	获得	主要	通过	这	经典

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bedˌmekər] ,

and	the	bedmakers	,
和	这	床具制造商	,

而他自身的实践知识主要来源于古典著作和制床工匠的经验。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

the	one	of	which	appeals	but	little	to	one's	sense	of	propriety	,
这	一	的	哪个	上诉	但	小的	到	一个人的	感觉	的	礼	,

其中之一却不太符合人们的礼仪观念。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [les] [tuː; tə] [wʌnz] ['fleʃli] [sens] ,

the	other	still	less	to	one's	fleshly	sense	,
这	其他	仍然	较少的	到	一个人的	肉体的	感觉	,

另一个则更与人的肉体感官无关。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [kə'rɪr] [mʌst; məst] [siːm] [æz; əz] [rɪ'moʊt]

the	prospect	of	a	domestic	and	patriarchal	career	must	seem	as	remote
这	前景	的	一个	国内的	和	父权制	职业	必须	似乎	作为	偏僻的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	it	is	undesirable	.
作为	它	是	不理想的	.

从事家庭式、父权式职业的前景，既显得遥远又令人厌恶。

[ænd; ənd] [jet] ['henri] ['wɛrɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]

And	**yet**	**Henry**	**Waring**	**found**	**himself**	**,**	**to**	**his**	**constant**	**and**	**increasing**
和	然而	亨利	警告	成立	他自己	,	到	他的	持续的	和	增加

[bɪ'wɪldərmənt] ,

bewilderment	**,**
困惑	,

然而，令亨利·沃林越来越困惑的是，他发现自己

[im'bɑːkt] [ɑːn][wʌn]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

embarked	**on**	**one**	**almost**	**before**	**he**	**altogether**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**.**
启航	在	一	几乎	前	他	共	知道	在哪里	他	曾是	.

他几乎还没完全弄明白自己身在何处，就踏上了旅程。

[ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː]

The	**year**	**previous**	**to**	**his**	**marriage**	**he**	**had**	**suffered**	**a**	**good**	**deal**	**from**	**ennui**
这	年	以前的	到	他的	婚姻	他	有	遭受	一个	好的	交易	从	厌倦

.

:
.

结婚前一年，他一直饱受无聊之苦。

A21

A21

A21

A21

['feɪvərɪt] ['θiːəri] [ɪn][dʒi'ɑːlədʒi]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [piəd] [hɪm'self] [hæf][blaɪnd] ,

favourite	**theory**	**in**	**geology**	**over**	**which**	**he**	**had**	**peered**	**himself**	**half**	**blind**	**,**
最喜欢的	理论	在	地质学	超过	哪个	他	有	窥视	他自己	一半	瞎的	,

他最感兴趣的地质学理论，他曾为此几乎睁不开眼地仔细研读。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

was	**suddenly**	**exploded**	**without**	**hope**	**of**	**reconstruction**	**.**
曾是	突然	爆炸了	没有	希望	的	重建	.

突然爆炸，没有重建的希望。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [lɔːst] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] , [ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l]['sɑːlɪd]

He	**felt**	**rather**	**lost**	**and**	**distrait**	**,**	**and**	**cast**	**about**	**for**	**some**	**tangible**	**solid**
他	毛毡	相当	丢失的	和	注意力不集中	,	和	投掷	关于	为了	一些	有形	坚硬的

['brenˌwərk] .

brainwork	**.**
脑力劳动	.

他感到有些迷茫和心神不宁，于是四处寻找一些切实可行的脑力劳动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

But	**to**	**pass**	**the**	**time**	**until**	**the**	**fresh**	**inspiration**	**came**	**on**	**,**	**he**	**took**	**to**
但	到	经过	这	时间	直到	这	新鲜的	灵感	来了	在	,	他	采取	到

[prə'paʊndɪŋ] [streɪ] ['prɔːbləms] ,

propounding	**stray**	**problems**	**,**
提出	流浪	问题	,

但为了打发时间，直到新的灵感出现，他开始提出一些零散的问题。

[ænd; ənd] — [θruː] [ðə; ði] [pres] — ['lɔːntʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

and	**—**	**through**	**the**	**press**	**—**	**launching**	**them**	**broadcast**	**over**	**the**	**land**	**.**
和	—	通过	这	按	—	发射	他们	播送	超过	这	土地	.

通过媒体将这些消息传播到全国各地。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][gɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

Strange	**to**	**say**	**,**	**he**	**got**	**answers**	**,**	**and**	**by**	**the**	**score**	**.**
奇怪的	到	说	,	他	得到	答案	,	和	经过	这	分数	.

说来奇怪，他得到了很多答案。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:r] “ [mju:t] [ɪn'glɔ:riəs] ['soʊlənz] ” [ɪn'fest] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒəz] [ðæn; ðən][wi:; wi]

A	good	many	more	“	mute	inglorious	Solons	”	infest	our	villages	than	we
一个	好的	许多	更多的	“	沉默的	不光彩的	议员们	”	虫害	我们的	村庄	比	我们

[hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] .

have	any	notion	of	.
有	任何	概念	的	.

我们村庄里潜伏着许多我们无法想象的“沉默无名的索伦人”。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz]

Mr	.	Waring	groaned	in	spirit	and	mourned	over	the	depravity	of	the	race	as
先生	.	警告	呻吟	在	精神	和	哀悼	超过	这	堕落	的	这	种族	作为

[hi:; hi] [ri:d] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] ,

he	read	their	epistles	,
他	读	他们的	书信	,

沃林先生读着他们的信件，心中充满悲叹，为这个种族的堕落而哀悼。

[ænd; ənd] [dru:] ['fɑ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃel] .

and	drew	farther	back	than	ever	into	his	shell	.
和	画	更远	后退	比	曾经	进入	他的	壳	.

他比以往任何时候都更加封闭自己，把自己封闭起来。

[ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌækə'demɪkəl] [wɔ:lz] resembled22

If	the	average	man	and	woman	without	the	academical	walls	resembled22
如果	这	平均的	男人	和	女士	没有	这	学术的	墙壁	resembled22

如果脱离了学术壁垒的普通男女类似于22

[ði:z] [prə'dʌkʃənz] , [ðə; ði] [les] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] , [hi:; hi] ['veri]

these	productions	,	the	less	one	had	to	do	with	them	the	better	,	he	very
这些	作品	,	这	较少的	一	有	到	做	和	他们	这	更好的	,	他	非常

['ri:z(ə)nəbli] [rɪ'flektɪd] .

reasonably	reflected	.
合理	反映	.

他非常理性地反思道，对于这些制作，越少参与越好。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] , [hi:; hi] [keɪm] , [wʌn]

After	this	had	been	going	on	for	the	space	of	three	months	,	he	came	,	one
后	这	有	到过	去	在	为了	这	空间	的	三	几个月	,	他	来了	,	一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这种情况持续了三个月后，一天早上，他来了。

[daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .

down	to	breakfast	.
向下	到	早餐	.

下楼吃早餐。

[hi:; hi] [felt] ['veri] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] [si:md] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm]

He	felt	very	sick	at	heart	;	his	pupils	seemed	so	amazingly	full	of	enthusiasm
他	毛毡	非常	生病的	在	心	;	他的	学生	似乎	所以	令人惊讶的是	满的	的	热情

[fɔ:r; fər]['maɪnər][kən'sɜ:rnz] ,

for	minor	concerns	,
为了	次要的	担忧	,

他内心感到非常难受；他的学生们似乎对一些小事充满了异常的热情。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] ,

and	so	absolutely	lacking	in	it	for	the	one	thing	needful	,
和	所以	绝对地	缺乏	在	它	为了	这	一	事物	需要	,

因此，他完全缺乏那件必需品。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [ræθ] .

that	he	was	cut	to	the	quick	and	moved	to	much	gentle	wrath	.
那	他	曾是	切	到	这	快的	和	已搬	到	很多	温和的	愤怒	.

他感到深受打击，心中涌起一阵温和的愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['letərz] !

And	then	these	letters	!
和	然后	这些	信件	!

还有这些信件！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neməsɪs] .

They	were	fast	becoming	his	Nemesis	.
他们	是	快速地	成为	他的	复仇女神	.

他们很快就成了他的死敌。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['pleʒər] [sʌm; səm] [dʌst] [moʊts]

He	ate	his	breakfast	and	watched	with	unwonted	pleasure	some	dust	motes
他	吃	他的	早餐	和	观看	和	不寻常的	乐趣	一些	灰尘	微粒

['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

dancing	in	a	sunbeam	,
跳舞	在	一个	阳光	,

他吃着早餐，兴致勃勃地看着阳光下飞舞的尘埃。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [streɪd] ['fɑːrðər] [aʊt] ['ɪntuː]

and	raising	his	eyes	to	follow	them	,	they	unconsciously	strayed	farther	out	into
和	提高	他的	眼睛	到	跟随	他们	,	他们	不知不觉	迷路了	更远	出去	进入

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kwɑːd] ,

the	college	quad	,
这	大学	四边形	,

他抬起头望向他们，却不自觉地发现他们正朝着学院的四合院深处走去。

[wer] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn] every23

where	the	dew	was	still	sparkling	on	every23
在哪里	这	露	曾是	仍然	闪闪发光	在	every23

露水在每23个地方依然闪闪发光。

[græs] [bleɪd] , [ænd; ənd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɑːn] ['evri] ['flaʊər] .

grass	blade	,	and	shimmering	on	every	flower	.
草	刀刃	,	和	闪闪发光	在	每一个	花	.

草叶上闪闪发光，每一朵花上也闪闪发光。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [felt] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

Mr	.	Waring	felt	quite	cheerful	and	revived	as	he	pushed	away	his	plate
先生	.	警告	毛毡	相当	快乐	和	复活	作为	他	推动	离开	他的	盘子

[ænd; ənd] [kʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	cup	and	began	to	open	his	letters	.
和	杯子	和	开始	到	打开	他的	信件	.

沃林先生感到心情愉悦，精神焕发，他推开盘子和杯子，开始拆信。

['letər] ['æftər] ['letər] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] ['pæsɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Letter	after	letter	was	laid	down	,	a	spasm	of	pain	passing	each	time	across	his
信	后	信	曾是	铺设	向下	,	一个	痉挛	的	疼痛	通过	每个	时间	穿过	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一封封信被放下，每一次放下，他脸上都会掠过一阵剧痛。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	more	than	once	an	audible	groan	escaped	him	.
和	更多的	比	一次	一个	可听见的	呻吟	逃脱	他	.

而且不止一次，他发出了一声清晰可闻的呻吟。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] ['dʒɪndʒərli] ,

At	last	he	picked	up	a	letter	gingerly	,
在	最后的	他	挑选	向上	一个	信	小心翼翼地	,

最后，他小心翼翼地拿起一封信。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændəld] [ɔːl] [ðɪs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['biːɪŋ]

as	he	handled	all	this	variety	of	correspondence	—	the	village	mathematician	being
作为	他	处理	全部	这	种类	的	一致	—	这	村庄	数学家	存在

[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [biːst] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] ,

an	unclean	beast	—	but	this	letter	seemed	somehow	different	,
一个	不洁	兽	—	但	这	信	似乎	不知何故	不同的	,

在他处理各种信件的过程中——比如那个村里的数学家被描绘成一个肮脏的家伙——但这封信似乎有些不同寻常。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə]

he	turned	it	over	with	growing	interest	,	and	even	took	the	pains	to
他	转向	它	超过	和	生长	兴趣	,	和	甚至	采取	这	疼痛	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['poʊstmɑːrk] ,

examine	the	postmark	,
检查	这	邮戳	,

他饶有兴致地翻阅着信封，甚至还仔细查看了邮戳。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [prə'dʌkʃn] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi]

then	he	opened	it	and	found	a	quite	different	production	from	any	he
然后	他	打开	它	和	成立	一个	相当	不同的	生产	从	任何	他

[hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] .

had	yet	received	.
有	然而	已收到	.

然后他打开一看，发现这件作品与他之前收到的任何一件都截然不同。

[fɜːrst] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] indefinite24

First	on	opening	it	a	curious	indefinite24
第一的	在	开幕	它	一个	好奇的	indefinite24

首先打开它，一个奇怪的不确定24

[sent] [strʌk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

scent	struck	on	his	nostrils	.
香味	击	在	他的	鼻孔	.

一股香味扑鼻而来。

[hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [pər'pleksɪdli] ; [sʌm; səm] [kwɪr] [oʊld] ['meməriz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	sniffed	it	up	perplexedly	;	some	queer	old	memories	began	to	stir	in	him	,
他	嗅了嗅	它	向上	困惑地	;	一些	酷儿	老的	回忆	开始	到	搅拌	在	他	,

他困惑地凑近闻了闻；一些古怪的旧记忆开始在他心中涌动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	he	paused	a	moment	to	try	and	classify	them	,	but	he	could
和	他	暂停	一个	片刻	到	尝试	和	分类	他们	,	但	他	可以

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他停顿片刻，试图对它们进行分类，但他做不到。

[soʊ] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

so	he	set	himself	to	examine	the	contents	of	the	missive	.
所以	他	放	他自己	到	检查	这	内容	的	这	信函	.

于是他着手研究这封信的内容。

[ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['ækjərət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

The	answer	given	to	his	problem	was	accurate	and	the	accompanying
这	回答	给定	到	他的	问题	曾是	准确的	和	这	随同

[ri'ma:ks] [klɪr] , [strɔ:ŋ] ,

remarks	clear	,	strong	,
评论	清除	,	强的	,

对他的问题的解答准确无误，附带的评论也清晰有力。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	to	the	point	,	written	in	a	woman's	hand	and	signed	with	a
和	到	这	观点	,	书面	在	一个	女性的	手	和	签名	和	一个

['wʊmənz] [neɪm] , “ [greɪs] ['selwin] ” .

woman's	name	,	“	Grace	Selwyn	”	.
女性的	姓名	,	“	优雅	塞尔温	”	.

切中要点，是用女性的笔迹写成的，并署有女性的名字“格蕾丝·塞尔温”。

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

That	letter	was	answered	before	the	breakfast	things	were	cleared	away	,
那	信	曾是	回答	前	这	早餐	事物	是	已清除	离开	,

那封信在早餐餐具收拾干净之前就回复了。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [freʃ] ['prɔ:bləms] [ɪn'kloʊzd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sent] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	certain	fresh	problems	enclosed	which	were	not	sent	in	any	other	direction
和	肯定	新鲜的	问题	内	哪个	是	不是	发送	在	任何	其他	方向

.

:
.

还附上了一些新的问题，这些问题没有发送到其他任何渠道。

['meni] ['letərz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər] [ðæt] , [kən'teɪnɪŋ] ['prɔ:bləms][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænsər] ,

Many	letters	went	and	came	after	that	,	containing	problems	and	their	answers	,
许多	信件	去	和	来了	后	那	,	包含	问题	和	他们的	答案	,

此后，来来往往的信件很多，信中提出了问题并给出了答案。

[ðə; ði] ['ænsər] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] , [veɪg] , [dɪ'lɪʃəs] [sent] , [wɪtʃ] [si:md] to25

the	answers	always	full	of	that	strange	,	vague	,	delicious	scent	,	which	seemed	to25
这	答案	总是	满的	的	那	奇怪的	,	模糊的	,	可口的	香味	,	哪个	似乎	to25

答案总是充满那种奇特、模糊而又令人愉悦的气味，似乎25

[wɑ:ft; wæft][ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

waft	itself	through	the	study	and	to	remain	there	,	caught	with	the	dust
飘动	本身	通过	这	学习	和	到	保持	那里	,	捕捉	和	这	灰尘

[moʊts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:m] .

motes	in	the	sunbeam	.
微粒	在	这	阳光	.

它飘过书房，停留在那里，与阳光中的尘埃微粒一起被捕获。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

A	longing	and	a	yearning	for	those	little	notes	began	to	take	possession	of
一个	渴望	和	一个	渴望	为了	那些	小的	笔记	开始	到	拿	拥有	的

['henri] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Henry	Waring	and	to	disturb	his	mind	.
亨利	警告	和	到	打扰	他的	头脑	.

亨利·沃林开始对那些小纸条产生一种渴望和思念，这种感觉扰乱了他的心神。

[oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wɔ:r] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['tɔdld] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔ:nt]

Old	memories	of	the	time	when	he	wore	frocks	and	toddled	,	began	to	haunt
老的	回忆	的	这	时间	什么时候	他	穿着	连衣裙	和	蹒跚学步	,	开始	到	出没

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他开始回忆起自己穿着裙子蹒跚学步的旧时光，这些记忆萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dʌn] [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .

and	his	work	was	no	longer	done	by	reflex	action	.
和	他的	工作	曾是	不	更长	完毕	经过	反射	行动	.

他的工作不再是出于本能反应。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['oʊnli][kən'faidid] [hæf][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [tuː; tə] [ðæt]

He	consulted	a	doctor	,	but	as	he	only	confided	half	his	symptoms	to	that
他	咨询	一个	医生	,	但	作为	他	仅有的	坦白	一半	他的	症状	到	那

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

scientific	person	,
科学	人	,

他去看了一位医生，但他只向这位医生透露了自己一半的症状。

[kwaɪt] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [felt] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd]

quite	suppressing	the	letters	,	the	doctor	felt	rather	out	of	it	and	prescribed
相当	抑制	这	信件	,	这	医生	毛毡	相当	出去	的	它	和	规定

['kwaɪnaɪn] ,

quinine	,
奎宁	,

医生压抑住这些信件，感觉有些神志不清，于是开了奎宁药。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

which	had	no	effect	whatsoever	.
哪个	有	不	影响	任何	.

但没有任何效果。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ; [ænd; ənd]

One	morning	the	yearning	for	a	letter	grew	suddenly	quite	overmastering	;	and
一	早晨	这	渴望	为了	一个	信	生长	突然	相当	过度掌握	;	和

[nʌn] [keɪm] .

none	came	.
没有任何	来了	.

一天早晨，对来信的渴望突然变得难以抑制；然而，一封信却迟迟没有到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] .

This	was	the	climax	.
这	曾是	这	高潮	.

这是高潮。

[baɪ] a26

By	a26
经过	a26

由 a26

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn] ['eni]

sudden	impulse	which	he	never	succeeded	in	explaining	to	himself	on	any
突然	冲动	哪个	他	绝不	成功了	在	解释	到	他自己	在	任何

[ˌsætɪs'fæktəri] [graʊndz] ,

satisfactory	grounds	,
令人满意的	理由	,

他始终无法用任何令人满意的理由向自己解释这种突如其来的冲动。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃest] [ʌv; əv]

Mr	.	Waring	went	to	his	bedroom	,	knelt	down	by	his	big	chest	of
先生	.	警告	去	到	他的	卧室	,	跪下	向下	经过	他的	大的	胸部	的

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

沃林先生回到卧室，跪在他的大五斗橱旁。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'li:s] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ,

and	proceeded	to	pack	a	little	valise	with	every	article	he	did	not	want	,
和	继续	到	盒	一个	小的	手提箱	和	每一个	文章	他	做过	不是	想	,

然后他把所有他不需要的东西都装进了一个小手提箱里。

['li:vɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hi:; hi][dɪd] .

leaving	out	all	those	he	did	.
离开	出去	全部	那些	他	做过	.

不包括他所做的一切。

[ðen] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Then	he	stepped	into	a	cab	and	made	for	the	station	.
然后	他	步	进入	一个	出租车	和	制成	为了	这	车站	.

然后他上了一辆出租车，前往车站。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr]

Towards	the	close	of	the	day	he	presented	himself	at	the	door	of	a	queer
向	这	关闭	的	这	天	他	呈现	他自己	在	这	门	的	一个	酷儿

[oʊld] [red] - [brɪk] ['mænər] [haʊs] [ɪn] [kent] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['selwin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

old	red	-	brick	manor	house	in	Kent	owned	by	a	Colonel	Selwyn	and	his	wife	,
老的	红色的	-	砖	庄园	房子	在	肯特	拥有	经过	一个	上校	塞尔温	和	他的	妻子	,

临近傍晚，他来到肯特郡一座古怪的红砖老庄园的门口，庄园的主人是塞尔温上校和他的妻子。

[ænd; ənd] [æskt] ['sɪmplɪ] [fɔ:r; fər] “ [mɪs] [greɪs] ['selwin] ” .

and	asked	simply	for	“	Miss	Grace	Selwyn	”	.
和	问	简单地	为了	“	错过	优雅	塞尔温	”	.

并简单地询问“格蕾丝·塞尔温小姐”。

[ɪn] [θri:] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd]

In	three	months	from	that	day	the	two	came	down	the	path	hand	in	hand	and
在	三	几个月	从	那	天	这	二	来了	向下	这	小路	手	在	手	和

[stept] [aʊt] [tə'geðər] [ɑ:n] ['laɪfs] ['dʒɜ:rni] ,

stepped	out	together	on	life's	journey	,
步	出去	一起	在	生活的	旅行	,

从那天起三个月后，两人手牵手走下这条路，携手踏上了人生旅程。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [θru:] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

and	six	months	later	through	the	death	of	a	cousin	,
和	六	几个月	之后	通过	这	死亡	的	一个	表哥	,

六个月后，一位表亲去世，

['wɛrɪŋ] [pɑ:rk] [fel] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] . -

Waring	Park	fell	to	them	and	made	up	for	the	loss	of	the	Fellowship	.	27
警告	公园	跌倒	到	他们	和	制成	向上	为了	这	损失	的	这	奖学金	.	-

沃林公园落入他们手中，弥补了他们失去的兄弟会的损失。27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [gwɛnz] [flaɪt] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [wɔ:kt] [ʌp]

The	very	day	after	Gwen's	flight	into	history	Mr	.	and	Mrs	.	Waring	walked	up
这	非常	天	后	格温的	航班	进入	历史	先生	.	和	太太	.	警告	步行	向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][gɑ:t] [θru:] [ðer; ðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	the	Rectory	and	got	through	their	talk	with	the	master	of	it	.
到	这	牧师住宅	和	得到	通过	他们的	讲话	和	这	掌握	的	它	.

就在格温飞入历史舞台的第二天，沃林夫妇来到教区长官邸，与那里的主人进行了交谈。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ][prɑːmpt] , ['biːɪŋ] [stɪl] [əb'zɔːrbd] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl]
They might not have been altogether so prompt , being still absorbed body and soul
他们 可能 不是 有 到过 共 所以 迅速的 , 存在 仍然 吸收 身体 和 灵魂
[ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ,
in the skeleton ,
在 这 骨骼 ,

他们或许不会那么迅速，因为他们的身心仍然完全沉浸在骨骼之中。

[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

但是，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [gwen] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [θruː]
not only was Gwen suffering tortures from the state of her skin through
不是 仅有的 曾是 格温 痛苦 酷刑 从 这 状态 的 她 皮肤 通过
[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [peɪnt] ,
the combined action of paint ,
这 合并 行动 的 画 ,

格温不仅因为颜料的双重作用而遭受皮肤损伤的折磨，

['pærəfɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] - , -
paraffin , and other ungents , 28
石蜡 , 和 其他 - , -

石蜡和其他香料，28

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [æb'nɔːrməli] ['nɔɪzi]
but into the bargain she had caught a bad and a quite abnormally noisy
但 进入 这 便宜货 她 有 捕捉 一个 坏的 和 一个 相当 异常地 嘈杂
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

但更糟糕的是，她还得了场重感冒，而且感冒症状异常严重。

[wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [luːs]
which kept her presence en evidence by fits and starts whenever she broke loose
哪个 保留 她 在场 英文 证据 经过 适合 和 开始 每当 她 打破 松动的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
from the nursery ,
从 这 苗圃 ,

每当她挣脱育儿室的束缚，她的存在感就会时不时地显现出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [dʒu'dɪʃəsli] [wiːldid] [baɪ] ['meri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['perənts]
and which was a weapon judiciously wielded by Mary to keep her parents
和 哪个 曾是 一个 武器 谨慎地 挥舞 经过 玛丽 到 保持 她 父母
[wel] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
well up to the mark .
出色地向上 到 这 标记 .

而这正是玛丽巧妙运用的一种手段，用来督促她的父母保持良好的工作状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ]
They had delivered themselves to Mr . Fellowes , and were now walking
他们 有 发表 他们自己 到 先生 . 费洛斯 , 和 是 现在 步行
[daʊn] [ðə; ði] ['rektəri] [draɪv] ,
down the Rectory drive ,
向下 这 牧师住宅 驾驶 ,

他们已经向费洛斯先生投降，现在正沿着牧师住宅的车道走下去。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnd] .
both looking a little pained .
两个都 寻找 一个 小的 痛苦 .

两人看起来都有些痛苦。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz]

Mr	**.**	**Waring's**	**disengaged**	**hand**	**was**	**pressed**	**to**	**his**	**forehead**	**and**	**his**	**brows**
先生	.	警告的	脱离	手	曾是	按下	到	他的	前额	和	他的	眉毛

[wɜːr; wər] [nɪt] ,

were	**knit**	**,**
是	针织	,

沃林先生空着的那只手按在额头上，眉头紧锁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

and	**Mrs**	**.**	**Waring**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**engaged**	**in**	**a**	**silent**	**struggle**	**against**
和	太太	.	警告	看起来	作为	如果	她	是	已订婚的	在	一个	沉默的	斗争	反对

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːts] .

disturbing	**thoughts**	**.**
令人不安	想法	.

沃林夫人看起来好像正在默默地与令人不安的想法作斗争。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [sɔːft] ,

The	**air**	**was**	**still**	**and**	**soft**	**,**
这	空气	曾是	仍然	和	柔软的	,

空气静谧而柔和。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [stɑːrz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [wer]

and	**some**	**stray**	**stars**	**had**	**already**	**taken**	**possession**	**of**	**the**	**evening**	**sky**	**,**	**where**
和	一些	流浪	明星	有	已经	已采取	拥有	的	这	晚上	天空	,	在哪里

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] streaks29

the	**little**	**streaks29**
这	小的	streaks29

一些零星的星星已经占据了傍晚的天空，那里有细小的条纹29

[ʌv; əv] [roʊz] , [left] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [lʊkt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

of	**rose**	**,**	**left**	**by**	**the**	**sun**	**,**	**looked**	**quite**	**out**	**of**	**place**	**,**	**and**	**felt**	**it**	**too**	**,**
的	玫瑰	,	左边	经过	这	太阳	,	看起来	相当	出去	的	地方	,	和	毛毡	它	也	,

被太阳晒过的玫瑰花瓣，看起来与周围环境格格不入，我也感觉到了这一点。

['siːmɪŋli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]

seemingly	**,**	**for**	**they**	**were**	**creeping**	**behind**	**the**	**hills**	**with**	**a**	**soft**	**little**	**shiver**	**of**
似乎	,	为了	他们	是	爬行	在后面	这	丘陵	和	一个	柔软的	小的	颤抖	的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	**,**
沮丧	,

似乎是这样，因为他们正悄悄地躲在山后，带着一丝轻微的惊恐颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [gest] [huː] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ðæt] ['evri] [soʊl] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæz; həz] [left] .

like	**a**	**timid**	**guest**	**who**	**suddenly**	**discovers**	**that**	**every**	**soul**	**but**	**himself**	**has**	**left**	**.**
喜欢	一个	胆小	客人	WHO	突然	发现	那	每一个	灵魂	但	他自己	有	左边	.

就像一个胆怯的客人突然发现除了自己以外，所有人都离开了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [helpt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ,

The	**silence**	**and**	**the**	**calm**	**helped**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Waring**	**,**
这	沉默	和	这	冷静的	帮助	先生	.	和	太太	.	警告	,

寂静和安宁对沃林夫妇有所帮助。

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnər] ['mætərz] [ænd; ənd]

who	**were**	**both**	**trying**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**consideration**	**of**	**minor**	**matters**	**and**
WHO	是	两个都	尝试	到	扔	离开	这	考虑	的	次要的	事情	和

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ə'ferz] .

to	**return**	**to**	**that**	**of**	**vital**	**affairs**	**.**
到	返回	到	那	的	必不可少的	事务	.

他们都试图摆脱对琐事的考虑，回到对重要事务的关注上来。

['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['iːzi] ,
Generally so easy ,
一般来说 所以 简单的 ,

通常都很容易，

[laɪk] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['æftər] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [lænd]
like the slipping back of a pair of seals into the water after a rugged land
喜欢 这 滑倒 后退 的 一个 一对 的 封印 进入 这 水 后 一个 崎岖 土地
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

就像一对海豹在经历了一段崎岖的陆地旅程后滑入水中一样，

[tuː; tə] - [naɪt] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [hɑːrd] [tæsk] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] .
to - night this seemed a strangely hard task to tackle .
到 - 夜晚 这 似乎 一个 奇怪的 难的 任务 到 处理 .

今晚，这项任务似乎出奇地难办。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
They often seemed to receive the same impression at the same moment ,
他们 经常 似乎 到 收到 这 相同的 印象 在 这 相同的 片刻 ,

他们似乎经常在同一时刻产生相同的印象。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
and something or other in the bright glow of the Rectory study and in the
和 某物 或者 其他 在 这 明亮的 辉光 的 这 牧师住宅 学习 和 在 这
['pɜːrfɪktli] [æt; ət] - home30
perfectly at - home30
完美 在 - home30

在牧师住宅书房明亮的灯光下，以及在完美居家氛围中，还有那些什么呢？30

[ænd; ənd] [æt; ət] - [iːz] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [hæd; həd] ['tempəreri]
and at - ease air of a pair of twins that the Rector's wife had temporary
和 在 - 舒适 空气 的 一个 一对 的 双胞胎 那 这 校长 妻子 有 暂时的
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,
charge of ,
收费 的 ,

还有那对双胞胎轻松自在的神态，他们是教区长的妻子暂时照看的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,
and had brought in to say good - night ,
和 有 带来 在 到 说 好的 - 夜晚 ,

并被带进来道晚安，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːr] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['kwɪvərɪŋ] .
had given them a little jar which would keep on quivering .
有 给定 他们 一个 小的 罐 哪个 会 保持 在 颤抖 .

他给了他们一个小罐子，罐子会一直颤抖。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['tændʒəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
These were not sufficiently tangible sensations for discussion ,
这些 是 不是 足够 有形 感觉 为了 讨论 ,

这些感觉不够具体，不足以进行讨论。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] [siːz] [ə'pɑːn] [ænd; ənd]
there seemed nothing in them that these two persons could seize upon and
那里 似乎 没有什么 在 他们 那 这些 二 人 可以 抢占 之上 和
['ɑːrgjuː] [frʌm; frəm] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] ,
argue from to any purpose ,
争论 从 到 任何 目的 ,

他们之间似乎没有任何可以抓住把柄并据此进行争论的把柄。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

so	they	were	struggling	to	put	them	behind	them	.
所以	他们	是	挣扎	到	放	他们	在后面	他们	.

所以他们努力想要把这些往事抛在脑后。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

Mr	.	Waring	succeeded	,	his	wife	was	not	so	fortunate	.
先生	.	警告	成功了	,	他的	妻子	曾是	不是	所以	幸运	.

沃林先生成功了，他的妻子却没那么幸运。

[ðə; ði] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrənsəz]

The	vague	feeling	was	quite	like	a	Jack	-	in	-	the	-	box	for	sudden	appearances
这	模糊的	感觉	曾是	相当	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	为了	突然	外貌

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

during	the	next	few	days	,
期间	这	下一个	很少	天	,

这种模糊的感觉就像弹簧玩具一样，在接下来的几天里不断有意外发生。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪk] ['fɑːloʊd] [hɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whenever	it	sprang	up	,	a	little	ache	followed	hot	on	the	heels	of	it	.
和	每当	它	弹簧	向上	,	一个	小的	疼痛	随后	热的	在	这	高跟鞋	的	它	.

每当它冒出来的时候，紧接着就会有一阵轻微的疼痛。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [suː'priːm] ['efərt] to31

At	last	she	made	a	supreme	effort	to31
在	最后的	她	制成	一个	最高	努力	to31

最后她竭尽全力31

[rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['rɑðər] [dɪ'septɪv] ['tʃɪrflnəs] ,

regain	her	reason	,	and	remarked	with	rather	deceptive	cheerfulness	,
恢复	她	原因	,	和	评论	和	相当	欺骗性的	愉悦	,

她恢复了理智，带着一种颇为虚假的愉悦说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['mætər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .

“	I	think	,	dearest	,	we	may	now	dismiss	this	matter	from	our	minds	.
”	我	思考	,	亲爱的	,	我们	可能	现在	解雇	这	事情	从	我们的	思想	.

“亲爱的，我想我们现在可以把这件事从脑海中放下了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] - [hændz] , [æz; əz] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ]

I	am	quite	willing	to	trust	it	in	Mr	.	Fellowes	'	hands	,	as	I	presume	you
我	是	相当	愿意的	到	相信	它	在	先生	.	费洛斯	-	双手	,	作为	我	怙	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

我非常愿意将它托付给费洛斯先生，我想您也是如此。

[juː; jʊ] [duː] [fiːl] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

You	do	feel	perfect	confidence	in	him	?
你	做	感觉	完美的	信心	在	他	?

你对他完全信任吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

”	she	questioned	a	little	anxiously	,	as	Mr	.	Waring	did	not	speak	for	a
”	她	被质问	一个	小的	焦虑地	,	作为	先生	.	警告	做过	不是	说话	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她有些焦虑地问道，因为沃林先生一时没有说话。

“ ['dɑːrlɪŋ] , [jes] !

“	Darling	,	yes	!
”	亲爱的	,	是的	!

“亲爱的，是的！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , " [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['sɜːrt(ə)nli] [jes] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [roʊl] ,

"	he	said	with	a	start	,	"	in	this	matter	certainly	yes	,	this	is	quite	within	his	rôle	,
"	他	说	和	一个	开始	,	"	在	这	事情	当然	是的	,	这	是	相当	之内	他的	角色	,

他猛然说道："在这件事上，当然是的，这完全在他的职责范围内。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['waɪzər] ['helpər] [ɔːr] ['kaʊnsələr] .

I	do	not	think	we	could	find	a	wiser	helper	or	counsellor	.
我	做	不是	思考	我们	可以	寻找	一个	更明智	帮手	或者	顾问	.

我认为我们不可能找到比他更睿智的助手或顾问了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

And	he	is	so	thoroughly	a	gentleman	,
和	他	是	所以	彻底	一个	绅士	,

他真是个十足的绅士。

[hiː; hi][soʊ]['kaɪndli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [əb'dʒɛkʃənz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

he	so	kindly	waived	his	theological	objections	when	he	found	that	on	this	part	of
他	所以	亲切地	放弃	他的	神学	反对意见	什么时候	他	成立	那	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [kən'kluːʒ(ə)n] .

the	question	we	had	both	arrived	at	a	fixed	conclusion	.
这	问题	我们	有	两个都	到达的	在	一个	固定的	结论	.

当他发现我们两人在这个问题上都已达成一致意见时，他非常友善地放弃了他的神学异议。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][noʊ] ['betər] [əd'vaɪzər] . -

Yes	,	in	the	choice	of	a	tutor	we	could	desire	no	better	adviser	.	32
是的	,	在	这	选择	的	一个	导师	我们	可以	欲望	不	更好的	顾问	.	-

是的，在选择导师方面，我们再也找不到比他更好的顾问了。32

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [spoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] ['fɛˌloʊz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt]

At	the	moment	you	spoke	I	was	speculating	upon	Fellowes	from	another	point
在	这	片刻	你	辐	我	曾是	推测	之上	费洛斯	从	其他	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ;

of	view	;
的	看法	;

在你说话的那一刻，我正在从另一个角度思考费洛斯；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [əd'vænst] [ɪn][sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [θɔːt]

I	am	really	quite	astonished	that	a	man	so	advanced	in	some	phases	of	thought
我	是	真的	相当	惊讶	那	一个	男人	所以	先进的	在	一些	阶段	的	想法

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [soʊ] — ['ɔːlmoʊst] ['retrəgreɪd] — [ɪn] ['ʌðər] ,

should	be	so	limited	so	—	almost	retrograde	—	in	others	,
应该	是	所以	有限的	所以	—	几乎	逆行	—	在	其他的	,

我感到非常惊讶，一个人在某些思想领域如此进步，在另一些领域却如此局限——甚至近乎倒退。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	above	all	,	so	strangely	content	with	his	life	,
和	多于	全部	,	所以	奇怪的	内容	和	他的	生活	,

最重要的是，他对自己的生活感到异常满足。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

with	hardly	a	moment	in	it	for	undisturbed	reflection	,
和	几乎	一个	片刻	在	它	为了	未受干扰	反射	,

几乎没有片刻可以不受干扰地思考，

[ænd; ənd][noʊ]['moʊmənt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['væljuəb(ə)l][wɜːrk] .

and	no	moment	at	all	for	any	attempt	at	valuable	work	.
和	不	片刻	在	全部	为了	任何	试图	在	有价值的	工作	.

根本没有时间去做任何有价值的工作。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['iːðər] [wer] [hiː; hi][faindz] [kəm'pænjənʃɪp] .

I	cannot	imagine	either	where	he	finds	companionship	.
我	不能	想象	任何一个	在哪里	他	发现	友谊	.

我无法想象他从哪里找到陪伴。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [saɪ] .

”	He	paused	to	sigh	.
”	他	暂停	到	叹	.

他停顿了一下，叹了口气。

“ [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [lʌv] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [taɪm][ɪz][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

“	We	have	so	little	time	,	love	,	to	give	to	him	,	time	is	so	very	much	to	us	.
“	我们	有	所以	小的	时间	,	爱	,	到	给	到	他	,	时间	是	所以	非常	很多	到	我们	.

“我们能给他的时间和爱是如此之少，时间对我们来说是如此宝贵。”

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['neɪbərz] [siːm] [tuː; tə] [hʌnt] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [hʌnt] ,

Our	other	neighbours	seem	to	hunt	when	they	do	not	fish	and	fish	when	they	do	not	hunt	,
我们的	其他	邻居	似乎	到	打猎	什么时候	他们	做	不是	鱼	和	鱼	什么时候	他们	做	不是	打猎	,

我们的其他邻居似乎要么打猎要么捕鱼，要么不打猎就捕鱼。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [streŋθ] [left] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] .

they	can	have	neither	time	nor	strength	left	for	intellectual	culture	.
他们	能	有	两者都不	时间	也不	力量	左边	为了	知识分子	文化	.

他们既没有时间也没有精力去从事知识文化活动。

[ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛloʊz] [hæv; həv] , -

Then	Mr	.	and	Mrs	.	Fellows	have	,	33
然后	先生	.	和	太太	.	研究员	有	,	-

然后，费洛斯夫妇有33

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['duːtiz] ;

I	believe	,	duties	;
我	相信	,	职责	;

我认为，职责；

[ðeɪ] [sɪt][ɑːn] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['kaunslz] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['fɑːloʊ] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [laɪk] ['ɔːrdər] ,

they	sit	on	Boards	and	Councils	and	no	doubt	follow	other	pursuits	of	like	order	,
他们	坐	在	板	和	议会	和	不	怀疑	跟随	其他	追求	的	喜欢	命令	,

他们担任董事会和委员会成员，无疑还会从事其他类似性质的活动。

[bʌt; bət][æz; əz] [kəm'pænjənz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	as	companions	,	naturally	they	must	be	impossible	.
但	作为	同伴	,	自然	他们	必须	是	不可能的	.

但作为伴侣，他们自然是不可能的。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , ['dɪrɪst] ?

Then	as	to	his	wife	,	she	is	a	comely	person	—	she	is	,	is	she	not	,	dearest	?
然后	作为	到	他的	妻子	,	她	是	一个	漂亮	人	—	她	是	,	是	她	不是	,	亲爱的	?

至于他的妻子，她是一位容貌姣好的女子——她难道不是他最亲爱的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [pʊr] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	am	so	very	poor	a	judge	—	but	I	do	not	perceive	any	glimmerings	of	thought	in	her	.
我	是	所以	非常	贫穷的	一个	法官	—	但	我	做	不是	感知	任何	微光	的	想法	在	她	.

我判断力很差——但我看不出她有任何思考的迹象。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dɪ'skʌvərd] ['eni] ?

You	can	better	judge	of	her	,	dear	,	have	you	ever	discovered	any	?
你	能	更好的	法官	的	她	,	亲爱的	,	有	你	曾经	发现	任何	?

亲爱的，你更了解她，你有没有发现过什么?

" ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Waring	considered	for	a	moment	then	she	shook	her	head	.
"	太太	.	警告	经过考虑的	为了	一个	片刻	然后	她	摇晃	她	头	.

沃林太太沉思片刻，然后摇了摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli]

“	I	do	not	think	I	have	expected	any	,	"	she	said	,	“	so	indeed	I	have	hardly
"	我	做	不是	思考	我	有	预期的	任何	,	"	她	说	,	“	所以	的确	我	有	几乎

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

“我想我并没有期待任何结果，”她说，“所以我的确几乎没有寻找过。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

I	have	only	thought	of	her	kindness	,	and	of	her	knowledge	of
我	有	仅有的	想法	的	她	仁慈	,	和	的	她	知识	的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːdɪŋ] .

children	and	their	feeding	.
孩子们	和	他们的	喂养	.

我只记得她的善良，以及她对儿童及其喂养的了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ,

I	am	very	fond	of	her	and	so	very	grateful	,
我	是	非常	喜爱	的	她	和	所以	非常	感激的	,

我非常喜欢她，也非常感激她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] ['riːəli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . " -

but	I	have	never	once	really	talked	to	her	.	"	34
但	我	有	绝不	一次	真的	谈话	到	她	.	"	-

但我从来没有真正和她说过话。”34

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] .

“	I	thought	so	—	it	is	strange	—	strange	.
"	我	想法	所以	—	它	是	奇怪的	—	奇怪的	.

“我也这么觉得——这很奇怪——很奇怪。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ,

However	,	I	am	most	thankful	this	business	is	done	,
然而	,	我	是	最多	感恩	这	商业	是	完毕	,

不过，我最庆幸的是这件事终于结束了。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðoʊz] ['pepərz] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

we	may	now	be	able	to	begin	those	papers	to	-	night	—	I	look	forward	with
我们	可能	现在	是	有能力的	到	开始	那些	文件	到	-	夜晚	—	我	看	向前	和

[mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

much	pleasure	to	them	.
很多	乐趣	到	他们	.

我们今晚或许就能开始撰写这些论文了——我非常期待。

['kjʊriəs] [wʌt] ['veri] [ə'poʊzd] [vjuːz] [wiː; wi] [teɪk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — [hm] , [aɪ]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt]

Curious	what	very	opposed	views	we	take	on	this	subject	—	h'm	,	I	fancy	I	am	right
好奇的	什么	非常	反对	浏览	我们	拿	在	这	主题	—	嗯	,	我	想要	我	是	正确的

, [dɪr] .

,	dear	.
,	亲爱的	.

真好奇我们对这个问题持有多么截然相反的观点——嗯，我想我是对的，亲爱的。

" ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [θɔːt] [nɑːt] ,

"	Mrs	.	Waring	thought	not	,
"	太太	.	警告	想法	不是	,

沃林夫人并不这么认为。

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][fækt][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['goʊldən] ['lɑːks] ,

and	signified	the	fact	by	a	very	decided	shake	of	her	sweet	golden	locks	,
和	表示	这	事实	经过	一个	非常	决定	摇	的	她	甜的	金的	锁	,

她用力甩了甩她那甜美的金色秀发，表示了这一点。

[ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [spʌn] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] .

that	looked	more	like	spun	silver	in	the	moon's	rays	.
那	看起来	更多的	喜欢	旋转	银	在	这	月亮的	射线	.

在月光下，它看起来更像是纺成的银子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] ['flæŋkt] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	now	reached	the	great	flight	of	steps	that	flanked	either	side	of	the
他们	有	现在	达到	这	伟大的	航班	的	步骤	那	侧翼	任何一个	边	的	这

['entrəns] [dɔːr] .

entrance	door	.
入口	门	.

他们现在来到了入口门两侧的大台阶前。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [baɪ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [pɔːzd] ,

When	they	got	to	the	top	,	by	one	accord	they	paused	,
什么时候	他们	得到	到	这	顶部	,	经过	一	符合	他们	暂停	,

当他们到达山顶时，他们一致停了下来。

[ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['aɪvi] - [klæd] [wɔːl] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv]

and	leant	over	the	castellated	ivy	-	clad	wall	that	protected	the	platform	of
和	倾斜	超过	这	城堡状的	常春藤	-	覆膜	墙	那	受保护	这	平台	的

['grænɪt] [slæbz] connecting35

granite	slabs	connecting35
花岗岩	板	connecting35

他俯身倚靠在覆盖着常春藤的城堡式墙壁上，这堵墙保护着连接35个花岗岩板平台的平台。

[ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	two	flights	of	steps	,	and	gazed	out	into	the	evening	,
这	二	航班	的	步骤	,	和	凝视	出去	进入	这	晚上	,

走下两段台阶，眺望着傍晚的景色，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [dʒʌmp] ['nɜːrvəsli] , [ðen] ['kwɪvər]

but	a	sudden	horrible	sound	made	Mrs	.	Waring	jump	nervously	,	then	quiver
但	一个	突然	可怕	声音	制成	太太	.	警告	跳	紧张地	,	然后	颤动

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

但一声突如其来的可怕声响吓得沃林太太紧张地跳了起来，然后浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braʊz] [tuː; tə]['kɑːntrækt][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

and	caused	her	husband's	brows	to	contract	as	sharply	as	if	there
和	导致	她	丈夫的	眉毛	到	合同	作为	尖锐地	作为	如果	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

had	been	a	spring	in	them	.
有	到过	一个	春天	在	他们	.

这让她的丈夫眉毛像弹簧一样猛地皱了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [gwen] ['skreɪpɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['fraɪtfəli] [ɔːl]

It	turned	out	to	be	Gwen	scraping	an	old	violin	and	coughing	frightfully	all
它	转向	出去	到	是	格温	刮擦	一个	老的	小提琴	和	咳嗽	可怕地	全部

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

down	the	corridor	.
向下	这	走廊	.

原来是格温在刮擦一把旧小提琴，然后沿着走廊发出可怕的咳嗽声。

“ ['dɪrɪst] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gai] ?

“	Dearest	,	do	you	think	we	should	summon	Dr	.	Guy	?
”	亲爱的	,	做	你	思考	我们	应该	召唤	博士	.	盖伊	?

“亲爱的，你认为我们应该请盖伊医生来吗？”

” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] .

”	said	Mr	.	Waring	when	they	had	somewhat	recovered	.
”	说	先生	.	警告	什么时候	他们	有	有些	恢复	.

“沃林先生在他们稍稍恢复过来后说道。”

“ [oʊ] [noʊ] , [lʌv] , ['meri] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] [wət'evər] ,

“	Oh	no	,	love	,	Mary	assures	me	there	is	no	danger	whatever	,
”	哦	不	,	爱	,	玛丽	保证	我	那里	是	不	危险	任何	,

“哦，亲爱的，别担心，玛丽向我保证绝对没有任何危险。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] - [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stʌmək] [kɔːf] - . ”

she	calls	that	dreadful	noise	'	a	simple	stomach	cough	'	.	”
她	呼叫	那	可怕	噪音	-	一个	简单的	胃	咳嗽	-	.	”

她把那种可怕的声音称为“普通的胃咳”。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] ['meri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

“	In	that	case	we	must	request	Mary	to	keep	her	in	the	nursery	,
”	在	那	案件	我们	必须	要求	玛丽	到	保持	她	在	这	苗圃	,

“既然如此，我们就必须请求玛丽把她留在育婴室里。”

[sʌtʃ] ['nɔɪzɪz] [ɑːr; ər] [moʊst] [ʌp'setɪŋ] .

such	noises	are	most	upsetting	.
这样的	噪音	是	最多	镦	.

这种噪音非常令人烦躁。

[preɪ] [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [get] to36

Pray	be	as	quick	as	you	can	,	my	darling	,	we	might	get	to36
祈祷	是	作为	快的	作为	你	能	,	我的	亲爱的	,	我们	可能	得到	to36

亲爱的，请你尽快行动，我们或许能到36岁。

[wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] .

work	at	once	.
工作	在	一次	.

同时进行。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɔːŋ] [aɪ] [hɪr] ? ”

But	surely	it	is	not	the	gong	I	hear	?	”
但	一定	它	是	不是	这	锣	我	听到	?	”

但我听到的肯定不是锣声吧?

“ [lʌv] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [truː] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ɪn] ['tremblɪŋ] [dɪ'stres] .

“	Love	,	I	fear	it	is	only	too	true	,	”	cried	Mrs	.	Waring	in	trembling	distress	.
”	爱	,	我	害怕	它	是	仅有的	也	真的	,	”	哭	太太	.	警告	在	发抖	痛苦	.

“爱情，恐怕真是如此，”沃林太太颤抖着痛苦地喊道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [oʊ] , ['henri] ,

“	I	had	no	idea	of	the	lateness	of	the	hour	,	and	oh	,	Henry	,
”	我	有	不	主意	的	这	迟到	的	这	小时	,	和	哦	,	亨利	,

“我完全没有意识到时间已经这么晚了，哦，亨利，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt] [əˈgen] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌpˈset] .

we	were	late	again	yesterday	and	the	servants	were	quite	upset	.
我们	是	晚的	再次	昨天	和	这	仆人	是	相当	沮丧的	.

我们昨天又迟到了，佣人们都很不高兴。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Oh	,	you	will	be	quick	with	your	dressing	,	will	you	not	?
哦	,	你	将要	是	快的	和	你的	敷料	,	将要	你	不是	?

哦，你穿衣服肯定很快吧?

" [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [ˈlɪt(ə)l][hænd] - [skwiːz] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Then	with	one	last	little	hand	-	squeeze	she	fled	to	her	room	with	a
"	然后	和	一	最后的	小的	手	-	挤	她	逃亡	到	她	房间	和	一个

[ˈterəfaɪd] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɑːləm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfʊtmən] . -

terrified	glance	into	the	solemn	face	of	a	hurt	-	looking	footman	.	37
恐惧	瞥一眼	进入	这	庄严	脸	的	一个	伤害	-	寻找	男仆	.	-

“然后，她最后轻轻地握了握她的手，惊恐地瞥了一眼神情严肃、一脸受伤的男仆，便逃回了自己的房间。”37

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

When	he	had	bidden	farewell	to	the	Warings	in	his	porch	and	watched
什么时候	他	有	拜登	告别	到	这	-	在	他的	门廊	和	观看

[ðem; ðəm] [ˈkjʊriəsli] [tɪl] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['fɜːz][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

them	curiously	till	a	clump	of	firs	hid	them	from	him	,
他们	奇怪的是	直到	一个	丛	的	杉树	隐藏	他们	从	他	,

当他向沃林一家在门廊告别后，便好奇地观察着他们，直到一丛冷杉树将他们遮挡住。

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

Mr	.	Fellowes	went	back	to	his	study	with	a	very	curious	assortment	of
先生	.	费洛斯	去	后退	到	他的	学习	和	一个	非常	好奇的	品种	的

[ɪkˈspreʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

expressions	on	his	face	;
表达式	在	他的	脸	;

费洛斯先生回到书房时，脸上带着非常奇特的各种表情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

there	was	a	good	deal	of	amusement	there	,	a	decided	touch	of	sadness	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	娱乐	那里	,	一个	决定	触碰	的	悲伤	,

[mʌtʃ] [daʊt] ,

much	doubt	,
很多	怀疑	,

那里充满了欢声笑语，也夹杂着一丝淡淡的忧伤，以及许多疑虑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] .

and	some	dismay	.
和	一些	沮丧	.

还有一些失望。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə]['ɔːrdər] ; [æn; ən]

He	had	,	however	,	little	time	to	reduce	this	confusion	to	order	;	an
他	有	,	然而	,	小的	时间	到	减少	这	困惑	到	命令	;	一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] tap38

impatient	tap38
不耐烦	tap38

然而，他几乎没有时间理清这种混乱局面；一声不耐烦的敲击38

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

at	the	door	was	followed	by	the	entrance	of	a	bright	eager	little	woman	,
在	这	门	曾是	随后	经过	这	入口	的	一个	明亮的	渴望的	小的	女士	,

门口传来一阵喧闹声，随后进来的是一位活泼热情的小个子女子。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd] [peɪl]

in	a	long	trailing	garment	of	a	curious	combination	of	heliotrope	and	pale
在	一个	长的	尾随	服装	的	一个	好奇的	组合	的	鸡血石	和	苍白

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

她身穿一件长长的拖地长袍，颜色是奇特的紫红色和淡黄色组合。

“ [dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	John	,	are	you	ready	for	me	?
“	约翰	,	是	你	准备好	为了	我	?

约翰，你准备好迎接我了吗?

[meɪ] [aɪ] [hɪr] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

May	I	hear	all	of	it	?
可能	我	听到	全部	的	它	?

我可以听听全部内容吗?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [wʌnz] .

”	she	demanded	,	putting	her	little	hand	on	his	big	ones	.
”	她	要求	,	推杆	她	小的	手	在	他的	大的	一个	.

“她说着，把小手放在他的大手上。”

“ [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['jiːsti] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [aɪl] [səb'saɪd] ['ʃɔːrtli] , [noʊ]

“	I	feel	in	rather	a	yeasty	condition	at	this	minute	,	but	I'll	subside	shortly	,	no
”	我	感觉	在	相当	一个	酵母味	状况	在	这	分钟	,	但	患病的	塌陷	不久	,	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“我现在感觉有点不舒服，但毫无疑问，很快就会好转。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? ”

Will	you	be	able	to	hold	out	a	little	longer	?	”
将要	你	是	有能力的	到	抓住	出去	一个	小的	更长	?	”

你还能再坚持一段时间吗?

“ ['hævnt] [aɪ] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ?

“	Haven't	I	borne	it	for	two	mortal	hours	and	twenty	minutes	?
“	还没有	我	出生	它	为了	二	凡人	小时	和	二十	分钟	?

难道我忍受了两个小时二十分钟的痛苦吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

Were	they	talking	all	the	time	?
是	他们	说	全部	这	时间	?

他们一直在说话吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['mʌsnt] [hɪr] .

I	was	in	an	awful	fright	it	was	something	I	mustn't	hear	.
我	曾是	在	一个	可怕	惊吓	它	曾是	某物	我	不得	听到	.

我当时吓坏了，我绝对不能听到这种话。

[tuː] ['saɪəntɪsts] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] , [pər'hæps] ? ”

Two	scientists	in	trouble	about	their	souls	,	perhaps	?	”
二	科学家	在	麻烦	关于	他们的	灵魂	,	也许	?	”

或许是两位科学家陷入了灵魂的困境?

“ ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][kæn; kən][daɪ'vʌldʒ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['flɪpənt] .

“	Fortunately	I	can	divulge	all	I	know	,	but	you	needn't	be	flippant	.
”	幸运的是	我	能	泄露	全部	我	知道	,	但	你	不必	是	轻浮的	.

“幸运的是，我可以把我所知道的一切都透露出来，但你没必要轻率。”

[its] [ɔːl] very39

It's	all	very39
它是	全部	very39

这一切都非常39

['fʌni] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['woʊfəli] [sæd] .

funny	,	but	it's	just	as	woefully	sad	.
有趣的	,	但	它是	只是	作为	可悲地	伤心	.

既滑稽又令人悲哀。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ? ”

What	on	earth	are	you	at	?	”
什么	在	地球	是	你	在	?	”

你到底在干什么?

“ ['pɪnɪŋ] [ʌp] [maɪ][skəːts] , [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] ['ruːɪn] [ðɪs] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

“	Pinning	up	my	skirts	,	the	fire	would	ruin	this	colour	in	a	night	.
”	钉住	向上	我的	裙子	,	这	火	会	废墟	这	颜色	在	一个	夜晚	.

“把裙子撩起来，火一晚上就会把这颜色烧坏。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [gaʊn] ? ”

Do	you	like	my	gown	?	”
做	你	喜欢	我的	袍	?	”

你喜欢我的礼服吗?

“ [aɪ][duː] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪl] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] . ”

“	I	do	,	but	whether	the	parish	will	,	is	another	question	.	”
”	我	做	,	但	无论	这	教区	将要	,	是	其他	问题	.	”

“我的确愿意，但教区是否愿意，则是另一个问题了。”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Oh	,	never	mind	the	parish	,	I'll	teach	it	;
”	哦	,	绝不	头脑	这	教区	,	患病的	教	它	;

“哦，不用管教区的事了，我会教的；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [raʊnd] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [træk] .

you	have	no	idea	how	easy	it	is	to	get	round	people	if	you	know	the	track	.
你	有	不	主意	如何	简单的	它	是	到	得到	圆形的	人们	如果	你	知道	这	追踪	.

如果你熟悉路线，你根本无法想象绕过人群有多么容易。

[ɪz] [ðæt] [jiːst] ['rɪzn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [sæd] ?

Is	that	yeast	risen	high	enough	or	has	it	gone	sad	?
是	那	酵母	升起	高的	足够的	或者	有	它	已消失	伤心	?

酵母发酵得够高了吗？还是已经萎靡不振了？

[rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [taɪm] . ”

Remember	I	have	held	out	a	frightful	time	.	”
记住	我	有	握住	出去	一个	可怕	时间	.	”

记住，我曾经历过一段极其艰难的时期。

“ [hoʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] , [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðɪs] [poʊst] .

“	Hold	out	another	five	minutes	while	I	write	a	note	,	I	must	catch	this	post	.
”	抓住	出去	其他	五	分钟	尽管	我	写	一个	笔记	,	我	必须	抓住	这	邮政	.

“请再等五分钟，我写个便条，我必须赶上这条消息。”

" [wen] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌsev(ə)n'ti:n] - ['jɪrz] [oʊld] [waɪf] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]

"	When	Mr	.	Fellowes	brought	his	little	seventeen	-	years	old	wife	home	to	the
"	什么时候	先生	.	费洛斯	带来	他的	小的	十七	-	年	老的	妻子	家	到	这

[rɪ'spektəbl] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['wɛrɪŋ] ,

respectable	parish	of	Waring	,
可敬	教区	的	警告	,

“当费洛斯先生带着他十七岁的小妻子回到体面的沃林教区时，

[dʒʌst] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] generally40

just	four	years	before	this	time	,	it	was	the	generally40
只是	四	年	前	这	时间	,	它	曾是	这	generally40

就在四年前，这通常是40

[rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]

received	opinion	of	most	competent	judges	that	he	had	a	good	deal	to
已收到	观点	的	最多	胜任的	法官	那	他	有	一个	好的	交易	到

['ænsər] [fɔ:r; fər] .

answer	for	.
回答	为了	.

大多数权威法官都认为他有很多事情需要解释。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] , [ðæt] [fækt][ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt]

To	begin	with	,	she	was	American	,	that	fact	in	itself	was	quite	without
到	开始	和	,	她	曾是	美国人	,	那	事实	在	本身	曾是	相当	没有

['presɪdənt] .

precedent	.
先例	.

首先，她是美国人，这一点本身就是史无前例的。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['klerɪkl] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [dɪd][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] .

The	entire	clerical	annals	of	the	diocese	did	not	furnish	a	like	example	.
这	全部的	文员	志	的	这	教区	做过	不是	提供	一个	喜欢	例子	.

整个教区神职人员的编年史中都没有类似的例子。

[ðɪs] , [tu:; tə] ['eni] [raɪt] - ['maɪndɪd]['dʒʌdʒmənt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]

This	,	to	any	right	-	minded	judgment	,	was	as	much	as	an	insult	to
这	,	到	任何	正确的	-	有思想	判断	,	曾是	作为	很多	作为	一个	侮辱	到

[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ,

the	parishioners	,
这	教区居民	,

任何头脑正常的人都会认为，这无异于对教区居民的侮辱。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [pʊt][tu:; tə] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ʌp]

who	were	in	consequence	put	to	much	trouble	and	inconvenience	in	rubbing	up
WHO	是	在	结果	放	到	很多	麻烦	和	不便	在	擦	向上

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [keɪs] ,

their	imaginations	to	tackle	the	case	,
他们的	想象力	到	处理	这	案件	,

因此，他们费尽心思、发挥想象力来侦破此案，造成了诸多麻烦和不便。

['hævɪŋ] [noʊ] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n] .

having	no	previous	experience	to	go	upon	.
拥有	不	以前的	经验	到	去	之上	.

没有任何经验可以借鉴。

[ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['kɜ:rn(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

A	deceased	Colonel	,	of	whom	they	knew	a	great	deal	too	much	,	and	a	living
一个	死者	上校	,	的	谁	他们	知道	一个	伟大的	交易	也	很多	,	和	一个	活的

[pɪr] ,

peer	,
同伴	,

一位已故上校（他们对这位上校了解得太多了），以及一位在世的贵族，

[ʌv; əv] [huːm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [bəuθ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

of	whom	on	the	contrary	,	they	knew	a	great	deal	too	little	,	both	inhabitants	of
的	谁	在	这	相反	,	他们	知道	一个	伟大的	交易	也	小的	,	两个都	居民	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

相反，他们对这些县里的居民却知之甚少。

[hæd; həd] indeed41

had	indeed41
有	indeed41

确实有41

['mærid] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'zæstrəs] ;

married	Americans	,	the	results	in	the	one	case	being	disastrous	;
已婚	美国人	,	这	结果	在	这	一	案件	存在	灾难性的	;

一对已婚的美国人，其中一例结果惨不忍睹；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [pə'zest] [noʊ] ['pruːvn] ['deɪtə] ,

of	the	other	they	possessed	no	proven	data	,
的	这	其他	他们	拥有	不	已证实	数据	,

对于另一方，他们没有确凿的数据。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

but	they	were	at	least	at	liberty	to	draw	their	own	conclusions	.
但	他们	是	在	至少	在	自由	到	画	他们的	自己的	结论	.

但他们至少可以自由地得出结论。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] !

But	for	a	parson	to	do	this	thing	!
但	为了	一个	牧师	到	做	这	事物	!

但牧师竟然会做这种事！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

It	was	unheard	-	of	,	and	partook	of	the	nature	of	a	scandal	.
它	曾是	闻所未闻	-	的	,	和	参与	的	这	自然	的	一个	丑闻	.

这闻所未闻，堪称丑闻。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]

Then	Mrs	.	Fellowes	was	pretty	and	gay	,	and	it	must	be	confessed
然后	太太	.	费洛斯	曾是	漂亮的	和	同性恋	,	和	它	必须	是	坦白

[ʃiːk] .

chic	.
时尚	.

当时的费洛斯夫人漂亮又开朗，而且不得不承认，她很时髦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

They	could	have	put	up	with	the	prettiness	and	even	the	brightness	,
他们	可以	有	放	向上	和	这	美丽	和	甚至	这	亮度	,

他们本可以忍受它的漂亮，甚至它的明亮，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['gɝːlz] , —

—	they	were	used	to	certain	varieties	of	both	these	things	in	their	own	girls	,	—
—	他们	是	用过的	到	肯定	品种	的	两个都	这些	事物	在	他们的	自己的	女孩们	,	—

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃiːknɪs] !

but	the	chicness	!
但	这	时尚	!

——她们已经习惯了自己女儿身上这两种特质的某些表现形式，——但是时髦！

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][ðer; ðər] [soʊlz] [strʌk] [ə'genst] ,

—	that	was	the	quality	their	souls	struck	against	,
—	那	曾是	这	质量	他们的	灵魂	击	反对	,

——这就是他们灵魂所反抗的品质。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪkˈspresli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] “ [tuː; tə] [bəˈfeɪ] [ðem; ðəm]

it	seemed	expressly	to	have	been	sent	by	Satan	himself	“	to	buffet	them
它	似乎	明确地	到	有	到过	发送	经过	撒但	他自己	“	到	自助餐	他们

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ” .

withal	”	.
此外	”	.

它似乎是撒旦亲自派来“攻击他们”的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [waɪf] , [wʌz; wəz] simply42

And	the	girl's	dress	for	a	clergyman's	wife	,	was	simply42
和	这	女孩们	裙子	为了	一个	神职人员的	妻子	,	曾是	simply42

而那位牧师妻子的裙子，款式只有42号。

[ɔːˈdeɪʃəs] !

audacious	!
大胆的	!

胆大妄为!

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkɑːnkleɪv] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd]

And	yet	when	a	large	and	representative	female	conclave	had	met	and
和	然而	什么时候	一个	大的	和	代表	女性	秘密会议	有	遇见	和

[dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][hɜːr; hər] “ [θɪŋz] ” [ˈoʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [tiːz] ,

dissected	her	“	things	”	over	half	a	dozen	teas	,
解剖	她	“	事物	”	超过	一半	一个	打	茶	,

然而，当一大群具有代表性的女性聚在一起，一边喝着茶，一边剖析她的“那些东西”时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][kəmˈpleks][ɔːr] [ɪkˈspensɪv]

they	were	forced	to	the	conclusion	that	she	had	not	a	complex	or	expensive
他们	是	强制	到	这	结论	那	她	有	不是	一个	复杂的	或者	昂贵的

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈwɔːrdroʊb] .

article	in	her	whole	wardrobe	.
文章	在	她	所有的	衣柜	.

他们不得不得出结论：她的整个衣橱里没有一件复杂或昂贵的衣服。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , ” [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʌn] , [riˈmɑːkt] ,

“	So	much	the	worse	,	”	Lady	Mary	,	the	leader	of	the	parish	ton	,	remarked	,
“	所以	很多	这	更糟	,	”	女士	玛丽	,	这	领导者	的	这	教区	吨	,	评论	,

“真是雪上加霜，”教区长玛丽夫人说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [stæmp]

and	with	some	reason	too	,	“	it	shows	that	it	is	not	the	clothes	that	stamp
和	和	一些	原因	也	,	“	它	演出	那	它	是	不是	这	衣服	那	邮票

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

而且这也有一定的道理，“这表明，真正能定义一个女孩的不是衣服，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stæmps][ðə; ði] [kloʊðz] .

it	is	the	girl	who	stamps	the	clothes	.
它	是	这	女孩	WHO	邮票	这	衣服	.

是那个女孩在衣服上盖章。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌfʌndəˈmentəli] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

There	is	something	fundamentally	wrong	there	.
那里	是	某物	从根本上	错误的	那里	.

这里面肯定存在根本性的问题。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksiəm] [spred] ['waɪdli] , [ænd; ənd] ['kærid] [mʌtʃ]
" This being put in the form of an axiom spread widely , and carried much
" 这 存在 放 在 这 形式 的 一个 公理 传播 广泛 , 和 携带 很多
[weɪt] .
weight .
重量 .

"这条原则以公理的形式广泛传播，并产生了很大的影响。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
This was four years ago , however , and things had changed a good deal .
这 曾是 四 年 前 , 然而 , 和 事物 有 已更改 一个 好的 交易 .

但这已经是四年前的事了，现在情况已经发生了很大的变化。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːl] , -
Mrs . Fellowes ' husband was no fool , 43
太太 . 费洛斯 - 丈夫 曾是 不 傻子 , -

费洛斯太太的丈夫可不是傻瓜，43

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] ,
he knew what he was about when he brought home ,
他 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 带来 家 ,

他把东西带回家的时候就知道自己在做什么，

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
as the finish to the one long holiday of his life ,
作为 这 结束 到 这 一 长的 假期 的 他的 生活 ,

这是他一生中唯一一次漫长假期的结束。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] . -
the little New England girl to be his helpmate . 44
这 小的 新的 英格兰 女孩 到 是 他的 帮手 . -

这位来自新英格兰的小女孩将成为他的助手。44

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [naʊ] , [ruːθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]
" Now , Ruth , " said Mr . Fellowes when he had finished and despatched his
" 现在 , 露丝 , " 说 先生 . 费洛斯 什么时候 他 有 完成的 和 已派送 他的
[noʊt] , [ænd; ənd] ,
note , and ,
笔记 , 和 ,

"好了，露丝，"费洛斯先生写完信递出去后说道，然后

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
lighting a cigarette , settled himself in his armchair opposite to her ,
灯光 一个 卷烟 , 定居 他自己 在 他的 扶手椅 对面的 到 她 ,

他点燃一支香烟，在她对面的扶手椅上坐了下来。

" [aɪl] [jiːld] [juː; jʊ] [ʌp] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
" I'll yield you up all I know .
" 患病的 屈服 你 向上全部 我 知道 .

"我会把我所知道的一切都告诉你。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['ɪntərvjuː] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [per] . — [juː; jʊ]
It was the queerest interview I ever had with that queer pair . — You
它 曾是 这 最酷儿的 面试 我 曾经 有 和 那 酷儿 一对 . — 你
['niːdnt] ['rɪgl] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
needn't wriggle with anticipation ,
不必 扭动 和 预期 ,

那是我跟那对古怪搭档做过的最古怪的一次采访。——你不必为此感到兴奋不已。

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:r] [tu:; tə]
no human creature could reproduce the scene with any justice to himself or to
不 人类 生物 可以 复制 这 场景 和 任何 正义 到 他自己 或者 到
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] . — ['wɛrɪŋ] had45
his subject . — Waring had45
他的 主题 . — 警告 had45

任何人都无法公正地再现这一场景，无论是对自己还是对拍摄对象而言。——沃林45

[moʊst] ['pælpəbli] [pʊt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [brɪsk] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] [er] [ðæt]
most palpably put on for the occasion a brisk man - of - the - world air that
最多 明显地 放 在 为了 这 场合 一个 轻快 男人 - 的 - 这 - 世界 空气 那
[wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] ,
was superb ,
曾是 高超 ,

他明显为这次场合精心打扮，摆出一副老练世故的姿态，非常出色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [si:md] ['dri:mi:ə] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]['lɪmpər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hæt]
but his wife seemed dreamier than ever , and limper , and her hat
但 他的 妻子 似乎 更梦幻 比 曾经 , 和 跛脚 , 和 她 帽子
[lʊkt] ['ræðər] [ə'skju:] . ”
looked rather askew . ”
看起来 相当 歪斜 . ”

但他的妻子看起来比以往任何时候都更加神情恍惚，而且步履蹒跚，帽子也歪歪斜斜的。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , [bʌt; bət][du:][goʊ][ɑ:n] . ”
“ It always does , but do go on . ”
“ 它 总是 做 , 但 做 去 在 . ”

“总是如此，但请继续前进。”

“ [də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , [dɪr] .
“ Directly you give me a chance , dear .
“ 直接地 你 给 我 一个 机会 , 亲爱的 .

“亲爱的，请你直接给我一个机会。”

['wɛrɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,
Waring opened the campaign with a little small talk as he always does ,
警告 打开 这 活动 和 一个 小的 小的 讲话 作为 他 总是 做 ,

沃林像往常一样，以一段简短的寒暄开启了竞选活动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔ:f] - [hænd][ænd; ənd] ['rekləs] [tu:; tə] - [deɪ] .
but it was quite off - hand and reckless to - day .
但 它 曾是 相当 离开 - 手 和 鲁莽 到 - 天 .

但今天他的做法相当草率和鲁莽。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [set] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][tæp] ['ferli] ['floʊɪŋ] [haʊ'evər] ,
He had hardly set his gentle tap fairly flowing however ,
他 有 几乎 放 他的 温和的 轻敲 相当 流动 然而 ,

然而，他几乎还没来得及让水龙头缓缓流出水来。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['klɪrnəs]
when his wife suddenly woke up and chipped in with quite phenomenal clearness
什么时候 他的 妻子 突然 觉醒 向上 和 缺口 在 和 相当 非凡的 清晰度
[ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , “
and precision , “
和 精确 , ”

这时，他的妻子突然醒来，以惊人的清晰度和准确性插话道：“

- [dɪr] ['henri] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [steɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɔːl] , [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɜːrs]
' **Dear Henry , suppose we state the object of our call , we can converse**
- 亲爱的 亨利 , 认为 我们 状态 这 目的 的 我们的 称呼 , 我们 能 交谈
['æftərwərdz] . -
afterwards . '
然后 . -

“亲爱的亨利，如果我们先说明我们打电话的目的，之后我们就可以继续交谈了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
“ Then it all came out .
“ 然后 它 全部 来了 出去 .

“然后一切都真相大白了。”

[fɜːrst][wʌn] ['steɪtɪd] [ə; eɪ][fækt][ɔːr][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] his46
First one stated a fact or a theory then the other had his46
第一的 一 声明 一个 事实 或者 一个 理论 然后 这 其他 有 his46

首先，一方陈述了一个事实或理论，然后另一方提出了他的观点。46

['ɪnɪŋz] .
innings .
局 .

局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
It was hard enough to follow the two and to watch them at the
它 曾是 难的 足够的 到 跟随 这 二 和 到 手表 他们 在 这
[seɪm] [taɪm] ;
same time ;
相同的 时间 ;

同时关注这两个人已经够难了；

[wʌn] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [klæsp][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
one never likes to miss the moment when they clasp hands again and the little
一 绝不 点赞 到 错过 这 片刻 什么时候 他们 搭扣 双手 再次 和 这 小的
[lʊks] [ðeɪ] [kæst][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
looks they cast on each other in the process .
看起来 他们 投掷 在 每个 其他 在 这 过程 .

谁都不想错过他们再次牵手的那一刻，以及在此过程中他们彼此交换的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [per] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] ,
It appears the pair meditate a definite experiment on those wretched children ,
它 出现 这 一对 幽思 一个 定 实验 在 那些 可怜 孩子们 ,

看来这两人正计划对这些可怜的孩子进行某种实验。

[ænd; ənd][wɑːnt][maɪ][help][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ber] - ['liːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] . ”
and want my help in securing a bear - leader for the task . ”
和 想 我的 帮助 在 确保 一个 熊 - 领导者 为了 这 任务 . ”

他们希望我帮忙找个熊头来完成这项任务。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
“ Good gracious ! ” gasped Mrs . Fellowes .
“ 好的 亲切 ! ” 倒吸一口气 太太 . 费洛斯 .

“我的天哪！”费洛斯太太惊呼道。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['grɪmli] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Go on , ” she commanded grimly , “ what is it ? ”
“ 去 在 , ” 她 命令 阴沉地 , “ 什么 是 它 ? ”

“说吧，”她厉声命令道，“到底是什么事？”

“ [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [ɪz] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][hoʊld]
“ On no account whatever is either to be sent to school or allowed to hold
“ 在 不 帐户 任何 是 任何一个 到 是 发送 到 学校 或者 允许 到 抓住
['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;
intercourse with other children ;
交往 和 其他 孩子们 ;

“无论如何都不能送去上学，也不能允许与其他儿童发生性关系；

[noʊ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hænd][ɪn][ðer; ðər] [tu'ɪʃ(ə)n] ; ['nætʃ(ə)rəli] , ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔːl] ,
no woman is to have any hand in their tuition ; naturally , cricket , football ,
不 女士 是 到 有 任何 手 在 他们的 学费 ; 自然 , 蟋蟀 , 足球 ,

任何女性都不得参与他们的教学；当然，板球、足球等运动除外。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['bɔɪɪʃ] [spɔːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and every other boyish sport is to be carefully excluded from the
和 每一个 其他 男孩气 运动 是 到 是 小心 排除 从 这
[kə'rɪkjələm] , [ænd; ənd] all47
curriculum , and all47
课程 , 和 all47

其他所有男孩子喜欢的运动都要从课程中谨慎排除，而且所有47

['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [tə'buːd] . ”
Christian teaching is to be utterly tabooed . ”
基督教 教学 是 到 是 完全地 禁忌 . ”

基督教教义应该被完全禁止。

“ ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] ! ”
“ Mercy on us ! ”
“ 怜悯 在 我们 ! ”

“求主怜悯！”

“ [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
“ The facts of the Old Testament are to be imparted to them with other
“ 这 事实 的 这 老的 遗嘱 是 到 是 传授 到 他们 和 其他
['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
ancient history ,
古老的 历史 ,

“要将旧约圣经的事实与古代历史一起传授给他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
and they are to be well instructed in the natural sciences .
和 他们 是 到 是 出色地 指示 在 这 自然的 科学 .

他们应当接受良好的自然科学教育。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] -
By these means they will learn to know God in His Works — with a capital '
经过 这些 方法 他们 将要 学习 到 知道 上帝 在 他的 作品 — 和 一个 首都 -
['dʌbljuː] - — ['mɪsɪz] .
W ' — Mrs .
W - — 太太 .

通过这些方法，他们将学会认识上帝在他的作品中——以大写的“W”开头——夫人。

['wɛrɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['sɑːləmli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .
Waring observed this solemnly to her husband for my benefit .
警告 观察到 这 庄严地 到 她 丈夫 为了 我的 益处 .

沃林郑重地向她丈夫陈述了这件事，让我知道了。

- [ɪg'zæktli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] — [ðeɪ] [hæd; həd]

'	Exactly	,	my	darling	,	'	he	replied	,	with	a	most	surprising	alacrity	—	they	had
-	确切地	,	我的	亲爱的	,	-	他	回复	,	和	一个	最多	奇怪	敏捷	—	他们	有

[rɪ'hɜːst] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

rehearsed	this	point	,
排练	这	观点	,

“正是如此，亲爱的，”他回答道，语气之快令人惊讶——他们已经排练过这一点了。

[ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz] . — [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tiːnz] [ænd; ənd][hæv; həv]

those	two	babies	.	—	When	the	children	are	launched	into	their	teens	and	have
那些	二	婴儿	.	—	什么时候	这	孩子们	是	发射	进入	他们的	青少年	和	有

[prɪ'zuːməbli] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

presumably	arrived	at	an	age	of	more	or	less	discretion	,
想必	到达的	在	一个	年龄	的	更多的	或者	较少的	审慎	,

那两个孩子——当孩子们进入青少年时期，并且大概已经到了能够或多或少独立思考的年龄时，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [əb'teɪnəb(ə)l] , [ɑːr; ər][tuː; tə]

the	Bible	and	any	other	existing	evidences	of	Christianity	obtainable	,	are	to
这	圣经	和	任何	其他	现存的	证据	的	基督教	可获得	,	是	到

[biː; bi] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

be	formally	presented	to	them	.
是	正式地	呈现	到	他们	.

圣经和任何其他可获得的基督教证据，都应正式呈交给他们。

[ðə; ði][ɪmps] [meɪ] [ðen] [rɪ'siːv] [ðiːz] [ɔːr][rɪ'dʒekt] them48

The	imps	may	then	receive	these	or	reject	them48
这	小恶魔	可能	然后	收到	这些	或者	拒绝	them48

小恶魔们可能会接受这些，也可能会拒绝它们[48]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [keɪs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]

according	to	their	particular	turn	of	mind	,	but	in	no	case	are	they	to	be
根据	到	他们的	特别的	转动	的	头脑	,	但	在	不	案件	是	他们	到	是

['baɪəst] .

biased	.
有偏见的	.

根据他们各自的思维方式，但无论如何都不能带有偏见。

“ [ðə; ði] ['perənts] [hæv; həv] ['siːmɪŋli] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

“	The	parents	have	seemingly	occupied	themselves	a	good	deal	with	this	part	of
”	这	父母	有	似乎	占领	他们自己	一个	好的	交易	和	这	部分	的

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːfs] [æz; əz][ə; eɪ]

the	experiment	and	regard	this	presentation	of	a	choice	of	beliefs	as	a
这	实验	和	看待	这	推介会	的	一个	选择	的	信仰	作为	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

sort	of	function	on	which	they	mean	to	take	exhaustive	observation	.
种类	的	功能	在	哪个	他们	意思是	到	拿	详尽的	观察	.

“父母们似乎非常关注实验的这一部分，并将这种信仰选择的呈现视为一种功能，他们打算对此进行详尽的观察。

” [ðə; ði] ['rektər] [pɔːzd] [tuː; tə][roʊl] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

”	The	rector	paused	to	roll	another	cigarette	;	when	he	had	finished	and
”	这	校长	暂停	到	卷	其他	卷烟	;	什么时候	他	有	完成的	和

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

lighted	it	,	he	went	on	.
照明	它	,	他	去	在	.

“校长停下来卷了另一支烟；卷好点燃后，他继续往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 1 (of 3))

“ [ruːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wəʊnt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

“	Ruth	,	you	are	an	intelligent	woman	and	won't	misjudge	me	when	I	say	,
“	露丝	,	你	是	一个	聪明的	女士	和	惯于	误判	我	什么时候	我	说	,

“露丝，你是个聪明的女人，当我说……”时，你不会误解我的。

[ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] .

that	this	experiment	in	itself	seems	to	be	a	reasonable	one	.
那	这	实验	在	本身	似乎	到	是	一个	合理的	一	.

这项实验本身似乎是合理的。

“ [ðɪs] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['mjuːzɪŋ] [ə'laʊd] , “

“	This	Bible	-	reading	question	is	an	awful	one	,	”	he	went	on	,	musing	aloud	,	“
“	这	圣经	-	阅读	问题	是	一个	可怕	一	,	”	他	去	在	,	沉思	大声	,	“

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][hæd; həd] ,

we	all	have	had	,
我们	全部	有	有	,

“关于读圣经的问题真是个糟糕的问题，”他继续说道，自言自语道，“我们都曾有过这样的经历，

['evri] ['diːsnt] English49

every	decent	English49
每一个	体面的	English49

每个像样的英语49

[mæn] , ['wʊmən] ,

man	,	woman	,
男人	,	女士	,

男人，女人，

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəsli] [drɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	child	of	us	has	had	the	Bible	religiously	drilled	into	him	from
和	孩子	的	我们	有	有	这	圣经	宗教地	钻孔	进入	他	从

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [tɪl] [wət'evər] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

the	time	of	consciousness	till	whatever	time	he	can	manage	to	read	it	for
这	时间	的	意识	直到	任何	时间	他	能	管理	到	读	它	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我们的孩子从记事起就被灌输圣经教义，直到他能够自己阅读圣经为止。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

then	he	is	exhorted	to	carry	on	the	exercise	independently	,	and	a	good
然后	他	是	劝勉	到	携带	在	这	锻炼	独立	,	和	一个	好的

[pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː] ;

percentage	of	people	do	;
百分比	的	人们	做	;

然后鼓励他独立完成这项练习，而且相当一部分人确实这样做了；

[juːd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [mɪs] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər]['baɪb(ə)l]

you'd	be	astonished	at	the	number	of	people	who	never	miss	reading	their	Bible
你会	是	惊讶	在	这	数字	的	人们	WHO	绝不	错过	阅读	他们的	圣经

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

every	day	of	their	lives	,
每一个	天	的	他们的	生活	,

你一定会惊讶于有多少人一生中每天都坚持阅读圣经。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [stɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] [smɔ:l]

and	perhaps	more	astonished	still	if	you	were	to	know	the	amazingly	small
和	也许	更多的	惊讶	仍然	如果	你	是	到	知道	这	令人惊讶的是	小的

[ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɑ:n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

effect	it	has	on	the	lives	of	these	people	.
影响	它	有	在	这	生活	的	这些	人们	.

如果你知道这件事对这些人的生活影响之小，你可能会更加惊讶。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

Even	from	an	intellectual	point	of	view	,
甚至	从	一个	知识分子	观点	的	看法	,

即使从理智的角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [grɑ:spt] [ðə; ði]

it	is	incredible	to	me	how	little	the	average	human	being	has	grasped	the
它	是	极好的	到	我	如何	小的	这	平均的	人类	存在	有	抓住	这

['herɪtɪdʒ] [hi:; hi] [pə'zesiz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

heritage	he	possesses	in	this	book	.
遗产	他	拥有	在	这	书	.

令我难以置信的是，普通人对这本书中所蕴含的文化遗产竟然如此缺乏理解。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [wʌn][aɪ]

“	I	was	speaking	to	a	girl	the	other	day	—	by	far	the	most	intelligent	one	I
“	我	曾是	请讲	到	一个	女孩	这	其他	天	—	经过	远的	这	最多	聪明的	一	我

[noʊ] [ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] talking50

know	in	these	regions	—	she	was	talking50
知道	在	这些	地区	—	她	曾是	talking50

“前几天我和一个女孩聊天——她是这些地区我认识的最聪明的女孩——她当时在说50

[tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['frænʧnəs] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

to	me	with	perfect	unrestraint	and	frankness	about	all	sorts	of	things	.
到	我	和	完美的	放纵	和	坦率	关于	全部	排序	的	事物	.

他对我说话毫不掩饰，坦诚相待，谈论各种事情。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['bju:ti] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

She	told	me	she	could	see	no	beauty	whatsoever	in	the	Bible	,
她	讲述	我	她	可以	看	不	美丽	任何	在	这	圣经	,

她告诉我，她从《圣经》中看不到任何美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɔ:r]

and	that	she	had	never	been	able	to	derive	an	atom	of	encouragement	or
和	那	她	有	绝不	到过	有能力的	到	派生	一个	原子	的	鼓励	或者

[ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

assurance	from	anything	in	it	.
保证	从	任何事物	在	它	.

她从未能从中获得丝毫鼓励或安慰。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'set] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'li:f] ['hɑ:rdər] .

If	it	did	not	bore	,	it	upset	her	,	and	made	belief	harder	.
如果	它	做过	不是	钻孔	,	它	沮丧的	她	,	和	制成	信仰	更难	.

即使不让她感到无聊，也会让她感到沮丧，使她更难相信。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['pætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [vaɪl] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

It	had	become	a	mere	patter	to	her	by	vile	reading	and	intonation	,
它	有	变得	一个	仅仅	语调	到	她	经过	卑鄙的	阅读	和	语调	,

对她来说，那已经变成了一种庸俗的念头和语调。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni] [maɪndz] [in'sʌltid]

and	the	remarkable	turns	of	thought	given	to	it	by	many	minds	insulted
和	这	卓越	转弯	的	想法	给定	到	它	经过	许多	思想	受辱

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .

her	reason	.
她	原因	.

许多人对它进行的奇特思考方式侮辱了她的理性。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [spɔɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] ,

Even	the	poetry	of	the	diction	had	been	spoilt	for	her	and	seemed	,
甚至	这	诗	的	这	措辞	有	到过	被宠坏了	为了	她	和	似乎	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

就连措辞的诗意在她眼中也荡然无存，她说，这似乎.....

[tuː; tə] [riːk] [ʌv; əv][hæf] - [fledʒd] ['kjʊrət] . — ['ʌndər] [sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]

to	reek	of	half	-	fledged	curates	.	—	Under	some	conditions	this	experiment	of
到	臭	的	一半	-	羽翼丰满	策展人	.	—	在下面	一些	状况	这	实验	的

[ðə; ði] - [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [sək'ses] . ”

the	Warings	might	prove	a	success	.	”
这	-	可能	证明	一个	成功	.	”

散发着半吊子牧师的气息。——在某些情况下，沃林夫妇的这项实验或许会取得成功。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðər] ! ”

“	Oh	,	but	with	that	mother	!	”
“	哦	,	但	和	那	母亲	!	”

“哦，可是她妈妈啊！”

“ [ɑː] , [jes] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [hoʊl] aspect51

“	Ah	,	yes	,	that	alters	the	whole	aspect51
“	啊	,	是的	,	那	改变	这	所有的	aspect51

“啊，是的，那改变了整个方面51

[ʌv; əv] [ə'ferz] !

of	affairs	!
的	事务	!

事情！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæʃnləs] ,

If	you	could	only	have	heard	the	passionless	,
如果	你	可以	仅有的	有	听到	这	无情	,

如果你能听到那些冷漠无情的人，

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]

analytical	style	in	which	Waring	and	his	wife	discussed	the	matter	and
分析	风格	在	哪个	警告	和	他的	妻子	讨论	这	事情	和

['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

speculated	on	the	issue	,
推测	在	这	问题	,

沃林和他的妻子以分析性的风格讨论此事并对此问题进行推测。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l][ɪn] [gwen] [ðæn; ðən][ɪn]['dækə˞] , [hɪz; ɪz] [bruːt] [streŋθ]

which	they	think	will	be	more	typical	in	Gwen	than	in	Dacre	,	his	brute	strength
哪个	他们	思考	将要	是	更多的	典型的	在	格温	比	在	达克	,	他的	蛮力	力量

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他们认为格温比达克更能体现这一点，因为达克的蛮力是.....

[ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [saɪd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ]

in	their	opinion	,	his	strong	point	,	and	his	theological	side	hardly	worth
在	他们的	观点	,	他的	强的	观点	,	和	他的	神学	边	几乎	值得

[kən'sɪdərɪŋ] .

considering	.
考虑	.

在他们看来，他的强项和他的神学观点几乎不值一提。

[ðeɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [haʊ'evər] , - ['kerləs] [laɪk] - [æz; əz] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

They	throw	it	in	,	however	,	'	careless	like	'	as	,	if	the	experiment	is	to	be
他们	扔	它	在	,	然而	,	-	粗心	喜欢	-	作为	,	如果	这	实验	是	到	是

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

然而，他们却漫不经心地把它扔了进去，仿佛这个实验要进行似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] [æz; əz][ɑːn][wʌn] . ”

it	is	just	as	easy	to	try	it	on	two	as	on	one	.	”
它	是	只是	作为	简单的	到	尝试	它	在	二	作为	在	一	.	”

“两个人一起试和一个人一起试一样容易。”

“ ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , ” [ə'gen] [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ['klætɝɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] ['vɪʃəsli] .

“	Mercy	on	us	,	”	again	said	Mrs	.	Fellowes	,	clattering	the	fire	-	irons	viciously	.
“	怜悯	在	我们	,	”	再次	说	太太	.	费洛斯	,	咔嗒咔嗒	这	火	-	熨斗	恶毒地	.

“可怜我们吧，”费洛斯太太一边恶狠狠地敲打着火钳，一边再次说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['wɛrɪŋ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'tenslɪ] [baɪ][wʌn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] ,

“	By	the	way	,	Waring	amused	me	intensely	by	one	revelation	he	made	,
“	经过	这	方式	,	警告	觉得好笑	我	强烈地	经过	一	启示	他	制成	,

“顺便说一句，沃林的一个爆料让我非常开心，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

he	could	hardly	get	it	out	,
他	可以	几乎	得到	它	出去	,

他几乎无法把它弄出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] - ['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	I	saw	him	fling	a	pathetically	-	deprecating	glance	at	his	wife	and
和	我	锯	他	一扔	一个	可悲地	-	弃用	瞥一眼	在	他的	妻子	和

[gɪv] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [skwiːz] before52

give	her	hand	a	squeeze	before52
给	她	手	一个	挤	before52

我看到他用一种可怜兮兮、轻蔑的眼神瞥了妻子一眼，然后捏了捏她的手，接着52

[hiː; hi][bɪ'gæn] .

he	began	.
他	开始	.

他开始了。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] - [streŋθ] [ʌv; əv] [legz] ,

He	felt	he	had	to	account	for	the	luckless	Dacre's	strength	of	legs	,
他	毛毡	他	有	到	帐户	为了	这	倒霉的	-	力量	的	腿	,

他觉得必须解释一下倒霉的达克腿部力量为何如此之强。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [pʊr] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,

of	which	he	seems	to	have	as	poor	an	opinion	as	the	Psalmist	,
的	哪个	他	似乎	到	有	作为	贫穷的	一个	观点	作为	这	诗篇作者	,

他似乎和诗篇作者一样，对诗篇持有很差的看法。

[hiː; hi] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	feared	I	might	fall	into	the	error	of	casting	the	blame	on	him	or	his	wife	,
他	害怕	我	可能	落下	进入	这	错误	的	铸件	这	责备	在	他	或者	他的	妻子	,

他担心我会犯错，把责任推卸给他或他的妻子。

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] .

so	he	determined	I	should	know	the	real	cause	.
所以	他	决定	我	应该	知道	这	真实的	原因	.

所以他决定让我知道真正的原因。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

'	You	will	hardly	believe	me	,	'	he	observed	,
-	你	将要	几乎	相信	我	,	-	他	观察到	,

“你肯定不会相信我，”他说道。

- [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælәti] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; әv]

'	when	I	tell	you	that	my	wife	with	her	refined	intellectuality	is	the	outcome	of
-	什么时候	我	告诉	你	那	我的	妻子	和	她	精制	知性	是	这	结果	的

[lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; әv]['soʊldʒәrz][ænd; ənd][ʌv; әv] — [ә'hemˌә'hәm] ,

long	generations	of	soldiers	and	of	—	ahem	,
长的	几代人	的	士兵	和	的	—	嗯	,

当我告诉你，我妻子那高雅的才智是几代军人以及——嗯——的后代所造就的，

— ['feɪmәs] [d'juәlɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['aʊәr; ɑːr] [sʌn] , ['dækɝ] , [ɪz][ә; eɪ] ['veri] ['klɪrli] - [dɪ'faɪnd]

—	famous	duellists	,	and	I	fear	our	son	,	Dacre	,	is	a	very	clearly	-	defined
—	著名的	决斗者	,	和	我	害怕	我们的	儿子	,	达克	,	是	一个	非常	清楚地	-	定义

['spesɪmәn] [ʌv; әv] ['θroʊɪŋ] - [bæk] .

specimen	of	throwing	-	back	.
标本	的	投掷	-	后退	.

——著名的决斗者，我担心我们的儿子达克雷是一个非常典型的退化派代表。

- [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] !

'	Poor	Mrs	.	Waring	!
-	贫穷的	太太	.	警告	!

可怜的沃林太太!

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['ænsestri] ['kiːnli] [ænd; ənd][gɑːt][æz; әz] [red] [æz; әz][ә; eɪ] [roʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

she	felt	her	ancestry	keenly	and	got	as	red	as	a	rose	during	the
她	毛毡	她	祖先	敏锐地	和	得到	作为	红色的	作为	一个	玫瑰	期间	这

[kәn'feʃ(ә)n] . ”

confession	.	”
忏悔	.	”

她对自己的祖先有着深刻的感受，在忏悔时脸涨得通红。

“ ['gʊdnәs] ['greɪʃәs] [ˌem 'iː] !

“	Goodness	gracious	me	!
“	善良	亲切	我	!

我的天哪!

[wʌt] [ә; eɪ] ['wʊmәn] !

What	a	woman	!
什么	一个	女士	!

真是个了不起的女人!

[wʌt] [ә; eɪ] [per] !

what	a	pair	!
什么	一个	一对	!

真是绝配!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; әv] ['gʊdnәs] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [tә'geðәr] [ænd; ənd] made53

What	in	the	name	of	goodness	brought	the	two	together	and	made53
什么	在	这	姓名	的	善良	带来	这	二	一起	和	made53

究竟是什么让这两个人走到了一起，并促成了53

[ðem; ðәm] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðәr] [ænd; ənd] [prә'duːs] ['tʃɪldrәn] .

them	marry	each	other	and	produce	children	.
他们	结婚	每个	其他	和	生产	孩子们	.

他们结婚并生育子女。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [aɪ'd]['nevər] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] . ”

If	I	were	Providence	and	had	that	on	my	mind	,	I'd	never	look	up	again	. ”
如果	我	是	普罗维登斯	和	有	那	在	我的	头脑	,	ID	绝不	看	向上	再次	. ”

如果我是普罗维登斯，心里想着这件事，我恐怕再也不敢抬头看了。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ！ ”

“	My	dear	child	!	”
”	我的	亲爱的	孩子	！	”

“我亲爱的孩子！ ”

“ [dʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ˌrekə'lekt] ,

“	John	,	in	the	present	state	of	my	feelings	,	brought	on	by	you	yourself	recollect	,
”	约翰	,	在	这	展示	状态	的	我的	情怀	,	带来	在	经过	你	你自己	追忆	,

“约翰，我现在的心情都是你造成的，请你回忆一下，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [jʊr; jər] [ˌsæsər'doʊtl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

you	must	forget	your	sacerdotal	character	and	only	remember	my	state	of
你	必须	忘记	你的	祭司	特点	和	仅有的	记住	我的	状态	的

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

original	sin	.
原来的	罪	.

你必须忘记你神职人员的身份，只记住我原罪的状态。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz][biː; bi] [spɔɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

Why	should	two	beautiful	children's	lives	be	spoilt	for	the	vagaries	of	a	pair
为什么	应该	二	美丽的	孩子们的	生活	是	被宠坏了	为了	这	反复无常	的	一个	一对

[huː] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ber] ['tʃɪldrən] ?

who	never	had	any	right	to	bear	children	?
WHO	绝不	有	任何	正确的	到	熊	孩子们	?

为什么两个漂亮孩子的人生要因为一对根本没有生育权利的夫妇的任性妄为而被毁掉?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [gwɛnz] [sæd][oʊld] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

Think	of	Gwen's	sad	old	face	full	of	the	trouble	of	all	ages	,
思考	的	格温的	伤心	老的	脸	满的	的	这	麻烦	的	全部	年龄	,

想想格温那张饱经沧桑、充满岁月痕迹的苍老脸庞吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔːtɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [juː'niːk] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʌtʃ] [ə'baʊt]

think	of	her	naughtiness	with	that	horrible	unique	sort	of	infernal	touch	about
思考	的	她	顽皮	和	那	可怕	独特的	种类	的	地狱	触碰	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

想想她那种带着可怕而独特的邪恶气息的淘气行为;

[ðæt] ['peɪntɪŋ] [hɜːr'self] [bluː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][aɪ] [rɪ'membər] .

that	painting	herself	blue	is	the	most	childish	escapade	I	remember	.
那	绘画	她自己	蓝色的	是	这	最多	幼稚	恶作剧	我	记住	.

把自己涂成蓝色是我记忆中最幼稚的举动。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɔɪlz] yesterday54

“	I	was	at	Mrs	.	Doyle's	yesterday54
”	我	曾是	在	太太	.	道尔的	yesterday54

“我昨天在多伊尔太太家。”54

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] .

and	she	was	telling	me	a	lot	about	Mrs	.	Waring	before	we	came	.
和	她	曾是	讲述	我	一个	很多	关于	太太	.	警告	前	我们	来了	.

在我们来之前，她跟我讲了很多关于沃林太太的事。

['æftər] - [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['gæstli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	Dacre's	birth	,	she	said	it	was	absolutely	ghastly	to	see	her	with	the
后	-	出生	,	她	说	它	曾是	绝对地	阴森	到	看	她	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

达克雷出生后，她说看到她抱着孩子的样子真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

she	was	terrified	to	hold	it	,	and	trembled	like	a	leaf	whenever	she
她	曾是	恐惧	到	抓住	它	,	和	颤抖	喜欢	一个	叶子	每当	她

[ˌæbsə'luːtli] [hæd; həd][tuː; tə] .

absolutely	had	to	.
绝对地	有	到	.

她害怕拿着它，每次不得不拿的时候都会像树叶一样颤抖。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [dɔɪl] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [kwaɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] ;

Poor	Mrs	.	Doyle	,	she	got	quite	irritated	and	excited	about	one	thing	;
贫穷的	太太	.	多伊尔	,	她	得到	相当	受刺激	和	兴奋的	关于	一	事物	;

可怜的道尔太太，她因为一件事而非常生气和激动；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ,

it	seems	she	could	not	nurse	her	own	children	at	all	,
它	似乎	她	可以	不是	护士	她	自己的	孩子们	在	全部	,

她似乎完全无法给自己的孩子哺乳。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	that	Mrs	.	Waring	was	a	capital	mother	from	that	point	of	view	,
和	那	太太	.	警告	曾是	一个	首都	母亲	从	那	观点	的	看法	,

从这个角度来看，沃林夫人是一位非常优秀的母亲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɔɪl] ['siːmɪŋli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]

and	Mrs	.	Doyle	seemingly	could	not	see	at	all	why	an	unnatural	little	bundle
和	太太	.	多伊尔	似乎	可以	不是	看	在	全部为什么		一个	不自然	小的	捆

[ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['deɪtə] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

of	scientific	data	should	score	off	her	,
的	科学	数据	应该	分数	离开	她	,

而多伊尔夫人似乎完全不明白，为什么一小捆不自然的科学数据会让她得分。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] ['kriːtʃər] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . ”

a	good	wholesome	creature	made	for	a	mother	,	in	this	manner	.	”
一个	好的	健康	生物	制成	为了	一个	母亲	,	在	这	方式	.	”

这样，一个健康强壮的生物就适合做母亲了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪsɪz]

“	It	was	certainly	too	bad	,	and	one	would	never	have	expected	it	of	Mrs
“	它	曾是	当然	也	坏的	,	和	一	会	绝不	有	预期的	它	的	太太

. ['wɛrɪŋ] ,

.	Waring	,
.	警告	,

“这真是太糟糕了，谁也想不到沃林夫人会做出这种事。”

” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['læfɪŋ] . -

”	said	the	rector	laughing	.	55
”	说	这	校长	笑	.	-

校长笑着说。55

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[ænd; ənd] [wen'evər] ['meri] [brɔ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [met] [ðem; ðəm]

and	whenever	Mary	brought	either	of	the	babies	to	her	or	she	met	them
和	每当	玛丽	带来	任何一个	的	这	婴儿	到	她	或者	她	遇见	他们

[ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

in	the	corridors	or	about	the	grounds	,
在	这	走廊	或者	关于	这	理由	,

每当玛丽把这两个婴儿带到她面前，或者她在走廊里或校园里遇到他们时，

['mɪsɪz] . [dɔɪl] [sez] [hɜ:r; hər][wʌn] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ə'weɪ]

Mrs	.	Doyle	says	her	one	request	was	that	Mary	should	take	the	creature	away
太太	.	多伊尔	说道	她	一	要求	曾是	那	玛丽	应该	拿	这	生物	离开

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fu:d] ,

and	give	it	food	,
和	给	它	食物	,

多伊尔太太说她唯一的要求就是让玛丽把那只动物带走，喂它食物。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [feɪnt] !

it	looked	faint	!
它	看起来	头晕的	!

看起来很淡！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][hju:dʒ] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] , ['helθi] ['beɪbi:z] , [aɪ] [hɪr] . ”

They	were	both	huge	,	flourishing	,	healthy	babies	,	I	hear	.	”
他们	是	两个都	巨大的	,	茁茁	,	健康	婴儿	,	我	听到	.	”

我听说，他们两个都是体型巨大、发育良好、非常健康的宝宝。

“ [ru:θ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Ruth	,	”	said	Mr	.	Fellowes	suddenly	,	“	I	wish	those	people	would	keep	away	from
“	露丝	,	”	说	先生	.	费洛斯	突然	,	“	我	希望	那些	人们	会	保持	离开	从

[tʃɜ:rtʃ] . ”

church	.	”
教会	.	”

“露丝，”费洛斯先生突然说道，“我希望那些人远离教堂。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃedɪŋ] [jʊr; jər][ˌsæsər'doʊtl] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

“	You	are	shedding	your	sacerdotal	character	with	a	vengeance	!
“	你	是	脱落	你的	祭司	特点	和	一个	复仇	!

“你正在彻底抛弃你的神职人员身份！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'strækt][ˌem 'i:] ,

“	You	have	no	idea	how	they	distract	me	,
“	你	有	不	主意	如何	他们	转移	我	,

你根本不知道他们有多让我分心，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [si:ld] ,

sitting	there	together	with	their	eyes	far	away	and	their	ears	sealed	,
坐着	那里	一起	和	他们的	眼睛	远的	离开	和	他们的	耳朵	密封	,

他们并肩坐着，目光游离，双耳紧闭。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:d] [taɪmz] [ðeɪ] [gɪv] [ðoʊz] [spæz'mɑ:dɪk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['stɑ:rts] , [ænd; ənd]

except	at	the	odd	times	they	give	those	spasmodic	simultaneous	starts	,	and
除了	在	这	奇怪的	时代	他们	给	那些	痉挛性的	同时	开始	,	和

twist56

twist56
twist56

除了偶尔会出现那种断断续续的同步启动之外，还有 twist56

[ðer; ðər] [θɔːts] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] . ”

their	thoughts	back	for	the	minute	to	what's	going	on	.	”
他们的	想法	后退	为了	这	分钟	到	是什么	去	在	.	”

他们的思绪短暂地回到了眼前发生的事情上。

“ [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — ”

“	But	,	John	,	for	the	sake	of	the	parish	—	”
”	但	,	约翰	,	为了	这	清酒	的	这	教区	—	”

“但是，约翰，为了教区的利益——”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['prɪti] [loʊ] ['wɔːtər] - [mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [prɪk]

“	If	the	parish	can't	keep	up	to	its	ordinary	pretty	low	water	-	mark	without	this	prick
”	如果	这	教区	不能	保持	向上	到	它是	普通的	漂亮的	低的	水	-	标记	没有	这	刺

[tuː; tə][ɪts]['paɪəti][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [steɪt] ,

to	its	piety	it	must	be	in	a	poor	state	,
到	它是	虔诚	它	必须	是	在	一个	贫穷的	状态	,

“如果一个教区连这种亵渎虔诚的行为都无法维持其一贯的低迷状态，那它一定处境糟糕。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

and	even	more	of	a	discredit	to	me	than	I	imagine	.
和	甚至	更多的	的	一个	诋毁	到	我	比	我	想象	.

这对我来说比我想象的还要丢脸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['wiːkli] [fɑːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃɪz]

They	are	far	too	good	to	be	asked	to	play	this	weekly	farce	for	the	parish's
他们	是	远的	也	好的	到	是	问	到	玩	这	每周	闹剧	为了	这	教区的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

他们水平太高了，不应该为了教区的利益而被要求每周出演这种闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːpkɪnz] , [nɑːt][aɪ] ,

It	was	Hopkins	,	not	I	,
它	曾是	霍普金斯	,	不是	我	,

是霍普金斯，不是我。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn][ɪn][ðer; ðər] ['greɪʃəs]

who	insisted	upon	this	church	-	going	and	of	course	they	gave	in	in	their	gracious
WHO	坚持	之上	这	教会	-	去	和	的	课程	他们	给予	在	在	他们的	亲切

['sɪmp(ə)l] [weɪ] ;

simple	way	;
简单的	方式	;

他们坚持要去教堂，当然，他们也以他们朴实无华的方式顺从了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wɔːtər] [spaʊt] [wʊd] [stɑːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ,

and	now	,	not	even	a	water	spout	would	stop	them	from	coming	,
和	现在	,	不是	甚至	一个	水	喷口	会	停止	他们	从	未来	,

现在，就连喷水龙卷也无法阻止他们前来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

they	are	so	concerned	for	my	feelings	.
他们	是	所以	担心的	为了	我的	情怀	.

他们非常关心我的感受。

[wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kristʃənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	pair	of	unconscious	Christians	they	are	to	be	sure	!
什么	一个	一对	的	无意识	基督徒	他们	是	到	是	当然	!

他们真是两个毫无信仰的基督徒啊！

[wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔpiŋ] [ʌp] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] . ” -

One	sees	it	cropping	up	in	all	directions	.	”	57
一	看到	它	裁剪	向上	在	全部	方向	.	”	-

它似乎在四面八方涌现。”57

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
“ I wish it would appear anyway in the management of their children ,
” 我 希望 它 会 出现 反正 在 这 管理 的 他们的 孩子们 ,

“我希望这一点无论如何都能体现在他们对孩子的管理上。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['meni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
I don't see many traces of it there .
我 不 看 许多 痕迹 的 它 那里 .

我没在那里看到多少痕迹。

[wen] [ɪz] [ðɪs] ['retʃɪd] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [set] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
When is this wretched experiment to be set going ? ” asked Mrs . Fellowes .
什么时候 是 这 可怜 实验 到 是 放 去 ? ” 问 太太 . 费洛斯 .

“这项可恶的实验什么时候开始？”费洛斯夫人问道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ As soon as I can procure a suitable person to conduct it .
” 作为 很快 作为 我 能 采购 一个 合适的 人 到 执行 它 .

“只要我能找到合适的人来主持这件事。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [maɪt] [duː] . ”
I think I know a fellow who might do . ”
我 思考 我 知道 一个 同伴 WHO 可能 做 . ”

我想我认识一个或许能做到的人。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊz] [tuː] ?
“ What business have they with children , those two ?
” 什么 商业 有 他们 和 孩子们 , 那些 二 ?

“这两个人跟孩子有什么关系？”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv] [peɪn] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
” cried Mrs . Fellowes with a little spasm of pain twisting about her mouth .
” 哭 太太 . 费洛斯 和 一个 小的 痉挛 的 疼痛 扭曲 关于 她 嘴 .

“费洛斯太太叫了一声，嘴角传来一阵轻微的疼痛抽搐。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['evər] [gɑːt] ['prɑːpərli] [hʌgɪd] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ðæt]
“ I don't believe those children ever got properly hugged in all their lives by that
” 我 不 相信 那些 孩子们 曾经 得到 适当地 拥抱 在 全部 他们的 生活 经过 那
[ɪn'hjuːmən]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðerz] .
inhuman little mother of theirs .
不人道 小的 母亲 的 他们的 .

“我不相信那些孩子在他们那冷酷无情的母亲的整个生命中，曾被她好好拥抱过。

[ænd; ənd][oʊ] , [gwɛnz] [dres] !
And oh , Gwen's dress !
和 哦 , 格温的 裙子 !

哦，格温的裙子！

[ðæt] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! ”
That is awful ! ”
那 是 可怕 ! ”

太糟糕了！

“ [ɑː] , [jes] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['veri] [mʌtʃ] ['sædɚ] !
“ Ah , yes , that makes the whole affair very much sadder !
” 啊 , 是的 , 那 制作 这 所有的 事务 非常 很多 更悲伤 !

“啊，是的，这让整件事变得更加令人悲伤了！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] ?
Don't you think dinner is ready ?
不 你 思考 晚餐 是 准备好 ?

你不觉得晚餐已经准备好了吗?

[jes] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ] great58
Yes , those children have a great58
是的 , 那些 孩子们 有 一个 great58

是的，那些孩子都很棒58

[di:l] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [ə'loʊn] [ðæt] [wɪl] ['hændikæp][ðem; ðəm] , [pʊr]
deal to fight against , it isn't their ancestors alone that will handicap them , poor
交易 到 斗争 反对 , 它 不是 他们的 祖先 独自的 那 将要 让分 他们 , 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['begərz] . ”
little beggars . ”
小的 乞丐 . ”

他们需要与之抗争，可怜的小乞丐们，阻碍他们的不仅仅是他们的祖先。

“ ['kɑ:rtloʊd] [ʌv; əv] [seɪnts] [fɔ:r; fər] ['ænsestərz] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ræp][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
“ Cartloads of saints for ancestors wouldn't be worth a rap to them with
“ 车厢 的 圣徒 为了 祖先 不会 是 值得 一个 说唱 到 他们 和
[æn; ən] ['ɪri] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
an eerie little creature like that for a mother ,
一个 怪异 小的 生物 喜欢 那 为了 一个 母亲 ,

“就算祖先都是圣人，对他们来说也毫无意义，因为他们的母亲是那样一个怪异的小家伙。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['hɑ:tli] ,
” said Mrs . Fellowes hotly ,
” 说 太太 . 费洛斯 热 ,

“费洛斯夫人激动地说，”

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪzi] [drɔ:l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [twæŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .
in the pretty lazy drawl into which her touch of twang had developed itself .
在 这 漂亮的 懒惰的 拖长音 进入 哪个 她 触碰 的 颤音 有 发达 本身 .

她说话带着一种慵懒的口音，其中又夹杂着一丝鼻音。

“ [aɪ] ['pɪti] [ðæt] ['retʃɪd] ['kʌmɪŋ] ['tu:tər] .
“ I pity that wretched coming tutor .
“ 我 遗憾 那 可怜 未来 导师 .

我真同情那个可怜的即将到来的导师。

” [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər][skə:ts][drɑ:p][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [kɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,
” She let her skirts drop and gave them a dexterous kick as she went out ,
” 她 让 她 裙子 降低 和 给予 他们 一个 轻巧 踢 作为 她 去 出去 ,

“她脱下裙子，灵巧地踢了一脚，然后走了出去。”

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'rekt] “ [hæŋ] ” . -
to give them the correct “ hang ” . 59
到 给 他们 这 正确的 “ 悬挂 ” . -

让他们掌握正确的“技巧”。59

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [lɔ:st] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n]
There was no time lost in setting the experiment going , and it was soon
那里 曾是 不 时间 丢失的 在 环境 这 实验 去 , 和 它 曾是 很快
[ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
in full swing .
在 满的 摇摆 .

实验立即展开，没有耽搁任何时间，很快就全面展开了。

[ɪts] [bɜːrθ] [pæŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Its	birth	pangs	were	awful	,	and	embraced	in	their	throes	a	great	number	of
它是	出生	疼痛	是	可怕	,	和	拥抱	在	他们的	阵痛	一个	伟大的	数字	的

['pɝːsənz] .

persons	.
人	.

它的诞生之痛十分可怕，许多人都深受其害。

[ðə; ði] ['perənts] - ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][kəm'pleks][ænd; ənd][soʊ] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

The	parents	'	sufferings	were	so	complex	and	so	quite	peculiar	to	themselves
这	父母	-	苦难	是	所以	复杂的	和	所以	相当	奇特	到	他们自己

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] ['pʌblɪk] .

that	it	is	impossible	to	expound	them	to	an	unsympathizing	public	.
那	它	是	不可能的	到	阐述	他们	到	一个	冷漠无情	民众	.

父母的苦难如此复杂，又如此独特，以至于无法向不理解他们的公众解释清楚。

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [ɪn'dʊrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] initial60

The	tortures	that	couple	endured	during	the	first	few	months	after	the	initial60
这	酷刑	那	夫妻	忍受	期间	这	第一的	很少	几个月	后	这	initial60

这对夫妇在最初的60年后的头几个月里所遭受的折磨

[steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [delt]

stage	of	intellectual	development	had	been	instituted	and	was	being	dealt
阶段	的	知识分子	发展	有	到过	已设立	和	曾是	存在	已处理

[wɪð; wɪθ] , [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] ,

with	,	were	severe	,
和	,	是	严重	,

智力发展阶段已经确立并正在处理，情况十分严峻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]

but	they	were	in	no	wise	connected	with	their	children's	anguish	at	the
但	他们	是	在	不	明智的	连接	和	他们的	孩子们的	痛苦	在	这

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ðer; ðər] ['haɪər] [pɑːrts] .

sudden	and	unexpected	onslaught	on	their	higher	parts	.
突然	和	意外	猛攻	在	他们的	更高	部分	.

但他们与孩子们因上半身突然遭受意想不到的打击而产生的痛苦，丝毫没有联系。

[ðer; ðər] ['mɪzəri] [ə'roʊz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəntli] [kloʊz]['kɑːntækt]

Their	misery	arose	chiefly	from	the	jarring	and	inconveniently	close	contact
他们的	苦难	出现	主要	从	这	刺耳的	和	不方便地	关闭	接触

[wɪð; wɪθ] ['tuːtɝz] , [huːm] ,

with	tutors	,	whom	,
和	导师	,	谁	,

他们的痛苦主要源于与导师之间令人不适且过于密切的接触，这些导师：

[ɪn][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['krɪstʃən] [wei] ,

in	their	unconscious	Christian	way	,
在	他们的	无意识	基督教	方式	,

在他们无意识的基督教信仰中，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][æd'mɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ]

they	found	it	their	duty	to	admit	for	some	part	of	every	day	into	the	edge
他们	成立	它	他们的	责任	到	承认	为了	一些	部分	的	每一个	天	进入	这	边缘

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

他们认为，每天抽出一些时间让这种想法进入他们生活的边缘，是他们的责任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,

This	was	a	terrible	discipline	,
这	曾是	一个	糟糕的	纪律	,

这是一种极其恶劣的惩戒方式。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪn'strʌktər] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

more	especially	as	during	these	times	the	unhappy	instructors	also	thought	it
更多的	尤其	作为	期间	这些	时代	这	不开心	教师	还	想法	它

[ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [iːz] [ɔːf][ðer; ðər] [slaʊ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spænd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]

their	duty	to	ease	off	their	slough	of	learning	and	to	expand	their	social
他们的	责任	到	舒适	离开	他们的	泥沼	的	学习	和	到	扩张	他们的	社会的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

尤其是在这段时期，那些郁郁寡欢的教师们也认为他们有责任放松学习，拓展社交圈。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

and	thus	the	manufacture	of	small	talk	became	a	daily	necessity	in	the	lives
和	因此	这	生产	的	小的	讲话	成为	一个	日常的	必要性	在	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [per] . -

of	the	distracted	pair	.	61
的	这	愣	一对	.	-

因此，制造闲聊成了这对心不在焉的情侣日常生活中必不可少的一部分。[61]

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]['teɪkən] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][tuː; tə][prə'vaɪd]['saɪlənt] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

They	had	both	taken	infinite	pains	to	provide	silent	entertainment	for	their
他们	有	两个都	已采取	无限	疼痛	到	提供	沉默的	娱乐	为了	他们的

[gests] — [ɔːr] ['ræðər] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] — [ɪn][ðə; ði] ['tuːtərɪŋ] [laɪn] .

guests	—	or	rather	succession	of	guests	—	in	the	tutoring	line	.
客人	—	或者	相当	演替	的	客人	—	在	这	辅导	线	.

他们俩都煞费苦心地为辅导队伍中的客人（或者说是接连不断的客人）提供无声的娱乐。

[ðə; ði]['stændərd] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər][fɜːrst] [traɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət]

The	standard	scientists	were	first	tried	,	and	these	seeming	to	have	but
这	标准	科学家	是	第一的	尝试	,	和	这些	似乎	到	有	但

['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,

little	effect	,
小的	影响	,

首先尝试了常规的科学方法，但这些方法似乎收效甚微。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] [mɪkst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

a	whole	cartload	of	mixed	literature	,
一个	所有的	满载	的	混合	文学	,

满满一车混杂的文学作品，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ræg] - [tæg][ænd; ənd]['bɑːbteɪl][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] ['bʊkselər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get]

including	all	the	rag	-	tag	and	bobtail	of	fiction	the	bookseller	wanted	to	get
包括	全部	这	抹布	-	标签	和	短尾	的	小说	这	书商	通缉	到	得到

[ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] ,

off	his	hands	,
离开	他的	双手	,

包括书商想要处理掉的所有杂乱无章、短小精悍的小说。

[wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [spred] [ə'baʊt] [ɪn'taɪsɪŋli] ; [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['eθɪks] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

was	imported	and	spread	about	enticingly	;	theology	and	ethics	were	also
曾是	进口	和	传播	关于	诱人地	;	神学	和	伦理	是	还

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

given	a	show	,
给定	一个	展示	,

被引进并以诱人的方式传播开来；神学和伦理学也得到了展示。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl][ðə; ði] [teiblz] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] ,

till	at	last	all	the	tables	at	one	side	of	the	room	were	spotted	with	slate	,
直到	在	最后的	全部	这	表格	在	一	边	的	这	房间	是	斑	和	石板	,

最后，房间一侧的所有桌子都铺上了石板。

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] [bluːz] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,
yellow , and dull blues and browns ,
黄色的 , 和 乏味的 蓝调 和 棕色 ,

黄色，以及暗淡的蓝色和棕色，

[ænd; ənd] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [nuːz] [wʌz; wəz]
and every form of journal from the Times to the Police News was
和 每一个 形式 的 杂志 从 这 《时代周刊》 到 这 警察 消息 曾是
['skætərd] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
scattered broadcast over the place ,
疏散 播送 超过 这 地方 ,

从《泰晤士报》到《警察新闻》，各种报刊杂志都在各地散播。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][tuː'tɔːriəl][maɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'pendənt]
all with a view to lay hold on the tutorial mind and keep it independent
全部 和 一个 看法 到 躺 抓住 在 这 教程 头脑 和 保持 它 独立的
[ʌv; əv][ɪts] [ˌentə'teɪnəz] . -
of its entertainers . 62
的 它是 艺人 . -

这一切都是为了掌控学生的思维，并使其独立于娱乐者之外。62

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['tuːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['entərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
Directly the tutor for the time being , entered at his appointed hour ,
直接地 这 导师 为了 这 时间 存在 , 进入 在 他的 任命 小时 ,

当时的导师直接按时进入房间。

[ðeɪ] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] [muːvd] [ðem; ðəm]
they rose simultaneously from their work , as if the same spring moved them
他们 玫瑰 同时地 从 他们的 工作 , 作为 如果 这 相同的 春天 已搬 他们
,
,
,

他们同时起身，仿佛受到同一股力量的推动。

['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hurried towards him with outstretched hands , sat down side by side facing him ,
慌忙 向 他 和 伸展 双手 , 卫星 向下 边 经过 边 面向 他 ,
[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and broke into conversation ,
和 打破 进入 对话 ,

她急忙走到他跟前，伸出手，在他面前并排坐下，开始和他攀谈起来。

[wɪtʃ] [ɪf] ['gæspi] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ,
which if gaspy , and at times inconsequent ,
哪个 如果 喘息 , 和 在 时代 不相关的 ,

如果呼吸急促，有时又前后矛盾，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] [weɪvz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
from the sudden upheaval of waves of thought in one or other of them ,
从 这 突然 动荡 的 波浪 的 想法 在 一 或者 其他 的 他们 ,

从他们其中一人或另一人脑海中突然涌现的思绪浪潮中，

[wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['gælənt] [rɪ'lentlɪsnəs] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'tenʃn] [wʌz; wəz][æt; ət]
was kept up with gallant relentlessness till the period of detention was at
曾是 保留 向上 和 英勇 不屈不挠 直到 这 时期 的 拘留 曾是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

他英勇不屈，坚持不懈，直到拘留期结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [əˈnaʊnst] [ðɪs] [ɪˈvent] , [ðeɪ] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk]

As	soon	as	the	clock	announced	this	event	,	they	broke	off	suddenly	with	a	click
作为	很快	作为	这	钟	宣布	这	事件	,	他们	打破	离开	突然	和	一个	点击

,

,

,

时钟刚一响起，他们就突然咔哒一声停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʃɑːt] [aʊt] ,

and	the	tutor	was	,	so	to	speak	,	shot	out	,
和	这	导师	曾是	,	所以	到	说话	,	射击	出去	,

这位导师可以说是被“淘汰”了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentəˈteɪnəz] [wʌz; wəz]

and	the	rent	he	had	made	in	the	lives	of	his	entertainers	was
和	这	租	他	有	制成	在	这	生活	的	他的	艺人	曾是

[pætʃt] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] . -

patched	up	as	well	as	might	be	for	that	day	.	63
已修补	向上	作为	出色地	作为	可能	是	为了	那	天	.	-

他给艺人们的生活造成的损失，在当时也只能算是勉强弥补了。63

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtuːtɚz] ,

But	during	the	entire	first	course	of	those	tutors	,
但	期间	这	全部的	第一的	课程	的	那些	导师	,

但在那批导师的第一期课程期间，

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [felt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈrægɪd]

Mr	.	and	Mrs	.	Waring	felt	always	as	if	they	were	suffering	from	ragged
先生	.	和	太太	.	警告	毛毡	总是	作为	如果	他们	是	痛苦	从	破烂不堪

[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

沃林夫妇总感觉自己好像被粗糙的边缘所困扰。

[æz; əz][fɔːr; fər] [gwen] [ænd; ənd][ˈdækə˞] , [ðer; ðər][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ]

As	for	Gwen	and	Dacre	,	their	first	taste	of	reclamation	from	the	savage
作为	为了	格温	和	达克	,	他们的	第一的	品尝	的	开垦	从	这	野蛮的

[steɪt] , [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] ,

state	,	was	bitter	,
状态	,	曾是	苦的	,

至于格温和达克，他们第一次尝到从野蛮国家中解脱的滋味，却是苦涩的。

[ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈdaɪn] .

sudden	,	and	condign	.
突然	,	和	条件	.

突然而合情合理。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [siːmz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [brest] ,

Civilization	seems	the	last	thing	in	the	world	capable	of	soothing	the	savage	breast	,
文明	似乎	这	最后的	事物	在	这	世界	有能力的	的	舒缓	这	野蛮的	胸部	,

文明似乎是世上最无法抚慰野性心灵的东西。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ruːd] [helθ] .

especially	if	the	savage	who	owns	it	is	young	and	in	rude	health	.
尤其	如果	这	野蛮的	WHO	拥有	它	是	年轻的	和	在	粗鲁的	健康	.

尤其是当拥有它的野蛮人年轻力壮的时候。

[ðen] [ˈmeri] [ˈsʌfərd] .

Then	Mary	suffered	.
然后	玛丽	遭受	.

然后玛丽遭受了苦难。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['fledʒlɪŋz] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [fel]

It	was	a	hard	blow	to	find	her	fledglings	torn	from	her	in	one	fell
它	曾是	一个	难的	吹	到	寻找	她	雏鸟	撕裂	从	她	在	一	跌倒

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

得知自己幼雏在一夜之间被夺走，这对她来说是一个沉重的打击。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [rɪ'per] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd]

and	only	allowed	to	return	at	odd	moments	for	repairs	to	skin	and
和	仅有的	允许	到	返回	在	奇怪的	时刻	为了	维修	到	皮肤	和

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

而且只允许在不寻常的时间回来修补皮肤和衣服。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['fretɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['fiːvərɪʃ] [ə'tæk] .

Poor	Mrs	.	Fellowes	fretted	herself	into	a	regular	feverish	attack	.
贫穷的	太太	.	费洛斯	有格纹的	她自己	进入	一个	常规的	发烧	攻击	.

可怜的费洛斯太太因为忧虑过度，经常发烧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːtɚz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] less64

As	for	the	tutors	themselves	,	the	less64
作为	为了	这	导师	他们自己	,	这	less64

至于导师们本身，less64

[sed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði] ['betər] .

said	of	their	sufferings	the	better	.
说	的	他们的	苦难	这	更好的	.

他们的苦难反而显得更美好。

[θriː] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

Three	succumbed	to	them	in	four	months	.
三	屈服了	到	他们	在	四	几个月	.

四个月内，三人死于这些疾病。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][mæn]

The	one	that	followed	,	a	most	excellent	person	and	cut	out	for	a	family	man
这	一	那	随后	,	一个	最多	出色的	人	和	切	出去	为了	一个	家庭	男人

,

,

,

接下来的那位，人品极佳，非常适合做个顾家的男人。

[broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

broke	off	his	engagement	for	fear	of	consequences	,
打破	离开	他的	订婚	为了	害怕	的	结果	,

他因害怕后果而解除了婚约。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [stɜːrd] [ʌp] [waɪl] [æt; ət]

his	slight	substratum	of	scientific	knowledge	having	got	so	much	stirred	up	while	at
他的	轻微	基质	的	科学	知识	拥有	得到	所以	很多	搅拌	向上	尽管	在

['wɛrɪŋ] [pɑːrk] ,

Waring	Park	,
警告	公园	,

他在沃林公园期间，原本就薄弱的科学知识受到了极大的震撼。

[ðæt] [hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] .

that	he	grew	bewildered	.
那	他	生长	困惑	.

他感到困惑不解。

[ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

If	such	results	as	he	had	to	deal	with	,	he	reflected	,
如果	这样的	结果	作为	他	有	到	交易	和	,	他	反映	,

他心想，如果他要面对的是这样的结果，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [triː] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ?

were	to	be	seen	in	the	green	tree	what	might	not	come	to	pass	in	the	dry	?
是	到	是	已见	在	这	绿色的	树	什么	可能	不是	来	到	经过	在	这	干燥	?

在绿树上能看到什么，在干旱的树木上却未必能看到什么?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] ['ænsestri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

And	he	was	well	aware	of	the	cloudy	ancestry	of	his	lady	-	love	,
和	他	曾是	出色地	意识到的	的	这	多云	祖先	的	他的	女士	-	爱	,

他很清楚他心爱的女人的身世扑朔迷离。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][hæd; həd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

and	on	his	own	side	had	not	very	much	to	boast	of	.
和	在	他的	自己的	边	有	不是	非常	很多	到	夸	的	.

而他自己这边也没有什么值得夸耀的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

It	was	unfortunate	.
它	曾是	不幸	.

真是不幸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt] [hɪz; ɪz]

But	it	certainly	did	seem	sacrilegious	impertinence	in	him	to	attempt	what	his
但	它	当然	做过	似乎	亵渎神明	无礼	在	他	到	试图	什么	他的

['bɛtɜ-z] [hæd; həd][soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [feɪld] [ɪn] . -

betters	had	so	egregiously	failed	in	.	65
博彩公司	有	所以	极其严重	失败的	在	.	-

但他尝试去做那些比他地位更高的人都惨败的事情，这无疑是一种亵渎神明的傲慢行为。[65]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['meni] ['tuːtɜ-z] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Many	tutors	had	come	and	gone	,
许多	导师	有	来	和	已消失	,

许多导师来来去去，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrd] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd]

and	much	had	been	endured	both	from	the	children's	point	of	view	and
和	很多	有	到过	忍受	两个都	从	这	孩子们的	观点	的	看法	和

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] .

from	that	of	the	instructors	.
从	那	的	这	教师	.

无论是从孩子的角度来看，还是从老师的角度来看，他们都经历了许多苦难。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

But	time	went	on	unheeding	,
但	时间	去	在	不理会	,

但时间却对此置若罔闻。

[ænd; ənd] [gwen] [ænd; ənd]['dækə-][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ['tʃeri] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

and	Gwen	and	Dacre	were	lying	under	an	old	cherry	-	tree	in	the	orchard
和	格温	和	达克	是	说谎	在下面	一个	老的	樱桃	-	树	在	这	果园

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

one	day	late	in	August	.
一	天	晚的	在	八月	.

八月下旬的一天，格温和达克躺在果园里的一棵老樱桃树下。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'slænt] [θru:] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['tɪntɪd] [li:vz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	sun	shone	aslant	through	the	crimson	-	tinted	leaves	above	them	,	and
这	太阳	闪耀	斜体	通过	这	赤红	-	有色	树叶	多于	他们	,	和

threw66

threw66

threw66

阳光斜斜地穿过他们头顶上泛着绯红的树叶，洒下66道光。

['flɪkərɪŋ] ['roʊzi] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ku:l]

flickering	rosy	shadows	across	the	faces	of	the	two	as	they	lay	there	in	the	cool
闪烁	红润	阴影	穿过	这	面孔	的	这	二	作为	他们	躺	那里	在	这	凉爽的

[græs] ,

grass	,
草	,

两人躺在凉爽的草地上，脸上投下斑驳的玫瑰色阴影。

[wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv][fɜ:rn] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔ:r; fər] ['piləuz] .

with	wisps	of	fern	under	their	heads	for	pillows	.
和	缕缕	的	蕨类	在下面	他们的	头部	为了	枕头	.

它们枕着稀疏的蕨类植物。

['dækə-] , [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

Dacre	,	however	,	seemed	to	benefit	but	little	from	this	arrangement	;
达克	,	然而	,	似乎	到	益处	但	小的	从	这	安排	;

然而，达克雷似乎并没有从这种安排中得到多少好处；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ɔ:f] [ɪts] [sə'pɔ:rt] [ðæn; ðən][ɑ:n] ; [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

his	head	was	oftener	off	its	support	than	on	;	he	twisted	and	turned	and
他的	头	曾是	更频繁	离开	它是	支持	比	在	;	他	扭曲	和	转向	和

['rɪgəld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,

wriggled	and	plunged	,
扭动	和	暴跌	,

他的头经常离开支撑物而不是留在支撑物上；他扭动、转动、挣扎、猛击。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][toʊz] [mu:vd] ['vɪzəbli] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪk] [bu:ts] .

even	his	toes	moved	visibly	through	his	thick	boots	.
甚至	他的	脚趾	已搬	明显地	通过	他的	厚的	靴子	.

即使隔着厚厚的靴子，他的脚趾也能明显地动起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['pri:tens] [frʌm; frəm]

He	was	supposed	to	be	reading	,	and	kept	up	the	pretence	from
他	曾是	据称	到	是	阅读	,	和	保留	向上	这	虚伪	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

他本应该在看书，而且时不时地还会装作在看书的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [kən'veid] [noʊ] [sens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] ,

but	the	words	conveyed	no	sense	to	his	restless	eyes	,
但	这	字	传递	不	感觉	到	他的	不安	眼睛	,

但这些话语对他躁动不安的双眼来说毫无意义。

[ðæt] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

that	moved	as	if	they	were	on	wires	.
那	已搬	作为	如果	他们	是	在	电线	.

它们移动起来就像挂在钢丝上一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][gɑ:t] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt] .

Now	and	again	he	got	irritated	and	threw	the	book	down	with	a	snort	.
现在	和	再次	他	得到	受刺激	和	扔	这	书	向下	和	一个	哼哼	.

他时不时会感到恼火，然后哼了一声，把书扔到一边。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [tə'geðər] ['naʊədeɪz] ; [feɪt] had67

The	sister	and	brother	spent	much	of	their	time	together	nowadays	;	fate	had67
这	姐姐	和	兄弟	花费	很多	的	他们的	时间	一起	如今	;	命运	had67

这对兄妹如今大部分时间都待在一起；命运安排了这一切。

[pər'hæps] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

perhaps	quite	as	much	to	do	with	this	close	companionship	as	inclination	,
也许	相当	作为	很多	到	做	和	这	关闭	友谊	作为	倾角	,

或许这与亲密的友谊以及个人倾向的关系更为密切。

[ðə; ði] [gru:mz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪk] , [ɪk'sept] [æt; ət] ['stoʊlən] ['moʊmənts] , ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dækɚ]

the	groom's	boy	and	his	like	,	except	at	stolen	moments	,	being	for	Dacre
这	新郎的	男生	和	他的	喜欢	,	除了	在	被盗	时刻	,	存在	为了	达克

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

things	of	the	past	.
事物	的	这	过去的	.

新郎的侍童和他那样的人，除了偶尔偷偷的片刻，对达克来说都是过去的事情了。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ri'fɔ:mz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd]

This	and	various	other	reforms	had	been	brought	about	by	Mr	.	Fellowes	and
这	和	各种各样的	其他	改革	有	到过	带来	关于	经过	先生	.	费洛斯	和

[wʌn] ['tu:tər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [strɔ:ŋ] [maɪnd] .

one	tutor	of	an	exceptionally	strong	mind	.
一	导师	的	一个	非常	强的	头脑	.

这项改革以及其他各种改革都是费洛斯先生和一位思维异常敏捷的导师促成的。

[waɪl] ['dækɚ] ['rɪgəld] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [legz]

While	Dacre	wriggled	,	his	sister	lay	quite	still	on	her	back	with	her	legs
尽管	达克	扭动	,	他的	姐姐	躺	相当	仍然	在	她	后退	和	她	腿

[stretʃt] [aʊt] ,

stretched	out	,
拉伸	出去	,

达克扭动着身子，而他的妹妹则一动不动地仰面躺着，双腿伸直。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	with	a	considerable	reach	of	stocking	visible	between	the	edge	of
和	和	一个	大量	抵达	的	袜	可见的	之间	这	边缘	的

[hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] .

her	frock	and	her	shoes	.
她	连衣裙	和	她	鞋	.

她的连衣裙下摆和鞋子之间露出了相当长的丝袜。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ɑ:rm] [kɜ:rld] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['elboʊ] [stʌk] [aʊt]

She	had	one	arm	curled	round	her	neck	with	the	sharp	elbow	stuck	out
她	有	一	手臂	卷曲	圆形的	她	脖子	和	这	锋利的	弯头	卡住	出去

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

uncompromisingly	in	Dacre's	direction	.
毫不妥协	在	-	方向	.

她一只胳膊搂着脖子，尖锐的肘部毫不妥协地指向达克雷的方向。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌfər] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['meni] [ə; eɪ] [lʌndʒ] .

It	was	useful	as	a	buffer	and	saved	her	many	a	lunge	.
它	曾是	有用	作为	一个	缓冲	和	已保存	她	许多	一个	弓步	.

它起到了缓冲作用，让她免于多次突袭。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [held] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [kwɪr] old68

The	other	hand	held	a	book	,	a	queer	old68
这	其他	手	握住	一个	书	,	一个	酷儿	old68

另一只手拿着一本书，一本古怪的老书68

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['i:liə] ,
edition of Elia ,
版 的 埃利亚 ,

Elia 版本

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [sʌŋk] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['wɑtʃɪŋ] ['dækə-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
which she was deeply sunk in until she fell to watching Dacre with a look of
哪个 她 曾是 深 沉没 在 直到 她 跌倒 到 观看 达克 和 一个 看 的
['kjʊriəs] ['mɑ:kəri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [red] [kɜ:rld] [lɪps] .
curious mockery on her red curled lips .
好奇的 嘲讽 在 她 红色的 卷曲 嘴唇 .

她完全沉浸其中，直到她用带着好奇嘲讽的眼神看着达克，她那红润的嘴唇微微翘起。

“ [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] !
“ I'd give my eyes to go to school !
“ ID 给 我的 眼睛 到 去 到 学校 !

“我愿意付出一切去上学！”

” [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .
” burst out the boy after an interval of comparative silence .
” 爆裂 出去 这 男生 后 一个 间隔 的 比较 沉默 .

男孩在短暂的沉默后突然说道。

['mʌtɜ-ɪŋz] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['dækə-] .
Mutterings never counted in Dacre .
低语 绝不 计数 在 达克 .

在达克雷，低声细语从来都无关紧要。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [sɪks] [taɪmz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʌtərz] , ” [sed]
“ So you have said six times this afternoon , not to mention the mutters , ” said
“ 所以 你 有 说 六 时代 这 下午 , 不是 到 提到 这 低声嘟囔 , ” 说
[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“所以你今天下午已经说了六遍了，更别提那些嘟囔声了，”女孩说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r; fər] ? ”
“ what do you want to go to school for ? ”
“ 什么 做 你 想 到 去 到 学校 为了 ? ”

你想上大学学什么专业?

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] . ”
“ You know without any telling . ”
“ 你 知道 没有 任何 讲述 . ”

“不用说你也知道。”

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] . ”
“ I want to hear again . ”
“ 我 想 到 听到 再次 . ”

“我想再听一遍。”

“ [tu:; tə][dʒɪr][æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ To jeer at a fellow , I suppose ? ”
“ 到 嘲笑 在 一个 同伴 , 我 认为 ? ”

“大概是为了嘲笑别人吧？”

“ [aɪ][wəʊnt] [dʒɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [help] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ I won't jeer , and I might help you , ” she said with a laugh .
“ 我 惯于 嘲笑 , 和 我 可能 帮助 你 , ” 她 说 和 一个 笑 .

“我不会嘲笑你，说不定我还会帮你呢，”她笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ['duːbiəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]

He	looked	at	her	face	dubiously	,	it	was	inscrutable	enough	,	but	the
他	看起来	在	她	脸	可疑地	,	它	曾是	难以捉摸	足够的	,	但	这

['mɑːkəri] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] . -

mockery	had	left	her	lips	.	69
嘲讽	有	左边	她	嘴唇	.	-

他怀疑地看着她的脸，那张脸本来就难以捉摸，但她嘴里却已吐出了嘲讽的话语。[69]

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

"	I	want	to	go	,	I	hate	to	be	here	,
"	我	想	到	去	,	我	恨	到	是	这里	,

“我想走，我讨厌待在这里。”

['grɛgz] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [fuːl] [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Greggs	is	a	big	enough	fool	but	not	quite	so	much	as	the	others	,
格雷格斯	是	一个	大的	足够的	傻子	但	不是	相当	所以	很多	作为	这	其他的	,

格雷格斯是个十足的傻瓜，但还不及其他人那么傻。

[hiː; hi] [eɪnt] [ɔːl][bæd] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] .

he	ain't	all	bad	,	I'll	say	that	.
他	不是	全部	坏的	,	患病的	说	那	.

他也不是完全坏，我得这么说。

[bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [lɑːks] — [oʊ] ,

But	what's	he	to	other	boys	and	cricket	and	football	and	larks	—	oh	,
但	是什么	他	到	其他	男孩们	和	蟋蟀	和	足球	和	云雀	—	哦	,

[juː; jʊ] [noʊ] ! "

you	know	!	"
你	知道	!	"

但他对其他男孩、板球、足球和云雀运动又算得了什么呢——哦，你知道的！

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [riːd] [tɑːm] [braʊn] [wen] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [bʊks]

"	I	wonder	why	on	earth	they	let	you	read	Tom	Brown	when	such	heaps	of	books
"	我	想知道	为什么	在	地球	他们	让	你	读	汤姆	棕色的	什么时候	这样的	堆积如山	的	图书

[ɑːr; ər] [fər'bɪdn] ,

are	forbidden	,
是	禁止	,

“我真不明白，为什么他们会让你读《汤姆·布朗》，而那么多书都是禁书。”

" [sed] [gwen] [rɪ'flektɪvli] .

"	said	Gwen	reflectively	.
"	说	格温	反思地	.

格温若有所思地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] [ðəm'selvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	They	have	brought	all	this	on	themselves	,	"	she	added	,
"	他们	有	带来	全部	这	在	他们自己	,	"	她	额外	,

“这一切都是他们咎由自取，”她补充道。

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

knitting	her	brows	in	the	exact	manner	of	her	mother	.
针织	她	眉毛	在	这	精确的	方式	的	她	母亲	.

她像她母亲一样，皱起了眉头。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wʌt] [wiː; wi] [ɜːrn] , [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

"	We	have	to	bear	what	we	earn	,	we	hear	that	often	enough	,
"	我们	有	到	熊	什么	我们	赚	,	我们	听到	那	经常	足够的	,

“我们必须承担自己挣来的钱，我们经常听到这句话。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

I	don't	see	why	they	shouldn't	apply	it	to	themselves	.
我	不	看	为什么	他们	不应该	申请	它	到	他们自己	.

我不明白他们为什么不应该将其应用于自身。

['dækə-] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] ,
Dacre , you're an awful ass ,
达克 , 你是 一个 可怕 屁股 ,

达克雷，你真是个混蛋。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
if I wanted all those things I should have had them long ago . ”
如果 我 通缉 全部 那些 事物 我 应该 有 有 他们 长的 前 . ”

如果我想要那些东西，我早就应该拥有它们了。

“ [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [grʌntid] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] . ” -
“ All very well to say that , ” grunted the boy , “ I'd like to know how . ” 70
“ 全部 非常 出色地 到 说 那 , ” 哼哼 这 男生 , “ ID 喜欢 到 知道 如何 . ” -

“说得好听点，”男孩咕哝道，“我想知道怎么做。”70

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , — [aɪ'd] ['wɜːri] [tɪl] [aɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] . ”
“ I'll tell you , — I'd worry till I got them . ”
“ 患病的 告诉 你 , — ID 担心 直到 我 得到 他们 . ”

“我告诉你，——我会一直担心直到得到它们。”

“ [aɪ] ['wɜːri] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [grɪn] .
“ I worry pretty well as it is , ” he said with a self - satisfied grin .
“ 我 担心 漂亮的 出色地 作为 它 是 , ” 他 说 和 一个 自己 - 使满意 咧嘴笑 .

“我本来就够操心的了，”他带着一丝自鸣得意的笑容说道。

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['skwɔːli] [weɪ] — [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [æn; ən]
in a stupid squally way — you get into a rage and make a row and an
在 一个 愚蠢的 狂风暴雨 方式 — 你 得到 进入 一个 愤怒 和 制作 一个 排 和 一个
[æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['dʒen(ə)rəli] ,
ass of yourself generally ,
屁股 的 你自己 一般来说 ,

以一种愚蠢的、狂躁的方式——你勃然大怒，大吵大闹，出尽洋相。

[ðen] [juː; jʊ] [get] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'pent] , [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] ,
then you get punished and repent , or pretend to ,
然后 你 得到 受到惩罚 和 悔改 , 或者 假装 到 ,

然后你会受到惩罚并忏悔，或者假装忏悔。

— ['eniweɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [baʊt] .
— anyway nothing is heard of you till the next bout .
— 反正 没有什么 是 听到 的 你 直到 这 下一个 回合 .

—反正直到下一场比赛之前，都不会听到你的消息。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [kæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)]
You might be a dead cat for all the importance you are — of course you're
你 可能 是 一个 死的 猫 为了 全部 这 重要性 你 是 — 的 课程 你是
[fər'gɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

即使你再重要，你也可能像一只死猫一样被人遗忘——当然，你会被人遗忘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [piːs] .
and they go on working in peace .
和 他们 去 在 在职的 在 和平 .

他们继续和平地工作。

“ [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [gʊd] [ker] ['nevər]
“ Now if I wanted a thing and wanted it badly I should take good care never
” 现在 如果 我 通缉 一个 事物 和 通缉 它 糟糕 我 应该 拿 好的 关心 绝不
[tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
to be forgotten ;
到 是 被遗忘的 ;

“如果我想要某样东西，而且非常想要，我就会好好注意，让自己永远不会被人遗忘；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]
I should let them see there was to be no peace as long as I was in
我 应该 让 他们 看 那里 曾是 到 是 不 和平 作为 长的 作为 我 曾是 在
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

我应该让他们明白，只要我待在这个房子里，就不会有和平；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ'self] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gærɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; I71
I should make myself felt from the garrets to the kitchen ; I71
我 应该 制作 我 毛毡 从 这 阁楼 到 这 厨房 ; I71

我应该从阁楼到厨房都留下自己的印记；I71

[ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [maɪ] [end] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [faɪ'nælətɪ] .
should gain my end , ” she concluded with calm finality .
应该 获得 我的 结尾 , ” 她 结束 和 冷静的 最终性 .

“应该能达到我的目的，”她平静而坚定地总结道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðer; ðər] [triː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['flikəd] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn]
By this time the sun had forsaken their tree and had flickered on to one
经过 这 时间 这 太阳 有 被遗弃的 他们的 树 和 有 闪烁 在 到 一
['nɪrər] [ðə; ði] [west] ,
nearer the west ,
更近 这 西方 ,

这时，太阳已经离开了他们的树，转而照射到西边更远处的一棵树上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [ɪn] [ɪts] ['pælər] .
and in the evening light her face gleamed out almost ghastly in its pallor .
和 在 这 晚上 光 她 脸 闪闪发光 出去 几乎 阴森 在 它是 苍白 .

在傍晚的灯光下，她苍白的脸庞显得格外惨白，几乎令人毛骨悚然。

“ [gwen] , [jʊə(r)] ['kwɪrər] [ænd; ənd] ['kwɪrər] !
“ Gwen , you're queerer and queerer !
” 格温 , 你是 更酷儿 和 更酷儿 !

“格温，你真是太奇怪了！

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Why don't you do all this for yourself ?
为什么 不 你 做 全部 这 为了 你自己 ?

你为什么不自己做这一切呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] ['oʊnli] ['sʌlki] ,
You are quiet enough now , nothing only sulky ,
你 是 安静的 足够的 现在 , 没有什么 仅有的 闷闷不乐的 ,

你现在安静多了，不再闷闷不乐了。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [jɔːr'self] ? ”
why don't you do what you say I ought to , yourself ? ”
为什么 不 你 做 什么 你 说 我 应该 到 , 你自己 ? ”

为什么你自己不去做你认为我应该做的事呢?

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] .
“ For what ? ” was the sharp retort .
” 为了 什么 ? ” 曾是 这 锋利的 反驳 .

“为了什么？”对方尖锐地反驳道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [lɑːks] . ”

“	I	don't	want	boys	and	cricket	and	football	and	larks	.	”
”	我	不	想	男孩们	和	蟋蟀	和	足球	和	云雀	.	”

“我不要男孩、板球、足球和云雀。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðen] ?

“	What	do	you	want	then	?
”	什么	做	你	想	然后	?

那你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ,

”	She	jumped	up	from	her	pillow	and	looked	out	after	the	westering	sun	,
”	她	跳了起来	向上	从	她	枕头	和	看起来	出去	后	这	西行	太阳	,

她从枕头上跳起来，望着西沉的夕阳。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] . -

her	eyes	dark	and	dilated	,	her	red	lips	parted	.	72
她	眼睛	黑暗的	和	扩张	,	她	红色的	嘴唇	分手了	.	-

她双眼昏花，瞳孔放大，鲜红的嘴唇微微张开。[72]

“ [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt] ?

“	What	do	I	want	?
”	什么	做	我	想	?

我想要什么?

” [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ][wɑːnt] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [bʌt; bət]

”	she	slowly	repeated	,	“	I	want	—	oh	,	you	would	not	understand	what	I	want	,	but
”	她	缓慢地	重复	,	“	我	想	—	哦	,	你	会	不是	理解	什么	我	想	,	但

['wɜːrɪŋ] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

worrying	won't	get	it	.
令人担忧	惯于	得到	它	.

她慢慢地重复道：“我想要——哦，你不会明白我想要什么，但担心也得不到。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] .

”	She	caught	up	her	book	again	and	threw	herself	face	downwards	on	the	sward	.
”	她	捕捉	向上	她	书	再次	和	扔	她自己	脸	向下	在	这	草	.

她重新拿起书，脸朝下扑倒在草地上。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] !

“	That's	the	way	!
”	那就是	这	方式	!

“就是这样！”

[juːl] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['dækəɹ]['æŋgrəli] .

You'll	never	tell	me	anything	,	”	said	Dacre	angrily	.
你会	绝不	告诉	我	任何事物	,	”	说	达克	愤怒地	.

“你永远不会告诉我任何事，”达克雷愤怒地说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

“	I'll	tell	you	one	thing	,	and	that's	I'll	help	you	to	go	to	school	,
”	患病的	告诉	你	一	事物	,	和	那就是	患病的	帮助	你	到	去	到	学校	,

“我向你保证，我一定会帮助你上学。”

[ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [æs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [duː][ɔːl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

and	you'll	go	if	you	aren't	a	common	ass	,	and	if	you'll	do	all	I	tell	you	.	”
和	你会	去	如果	你	不是	一个	常见的	屁股	,	和	如果	你会	做	全部	我	告诉	你	.	”

如果你不是个蠢货，而且会听我的话，你就得走。

“ ['gɑːli] !

“	Golly	!
”	发誓	!

“发誓！

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] ['oʊnli][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ,

I'll	do	anything	in	the	world	for	you	if	you'll	only	get	me	out	of	this	hole	,
患病的	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	如果	你会	仅有的	得到	我	出去	的	这	洞	,

只要你肯把我从这个坑里救出来，我什么都愿意为你做。

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	he	blurted	out	in	a	spluttering	fit	of	gratitude	.
"	他	脱口而出	出去	在	一个	喷溅	合身	的	感激	.

他结结巴巴地脱口而出，满怀感激。

“ [pərˈhæps] , ['iːv(ə)n] , [aɪ] [maɪt] [help][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

“	Perhaps	,	even	,	I	might	help	you	to	get	what	you	want	,
"	也许	,	甚至	,	我	可能	帮助	你	到	得到	什么	你	想	,

“或许，我甚至可以帮助你实现你的愿望。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] ['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] added73

if	you	didn't	make	such	a	deadly	secret	of	it	,	"	he	added73
如果	你	没有	制作	这样的	一个	致命	秘密	的	它	,	"	他	added73

“如果你没有把它当成如此致命的秘密，”他补充道73

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

looking	at	her	as	if	he	might	somehow	extract	it	from	her
寻找	在	她	作为	如果	他	可能	不知何故	提炼	它	从	她

[ˌʌnəˈwerz] .

unawares	.
不知情	.

他看着她，仿佛要设法在她不知情的情况下把那东西从她嘴里弄出来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ded] [ænd; ənd][koʊld] .

But	her	lips	were	tightly	shut	and	her	eyes	looked	dead	and	cold	.
但	她	嘴唇	是	紧紧	关闭	和	她	眼睛	看起来	死的	和	寒冷的	.

但她的嘴唇紧闭，眼神空洞冰冷。

“ [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspekt][tuː; tə][get] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ,

“	One	might	as	well	expect	to	get	blood	from	a	turnip	,
"	一	可能	作为	出色地	预计	到	得到	血	从	一个	芜菁	,

“这就好比指望从萝卜里榨出血一样。”

" ['mʌtəd] ['dækə˞][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [vərˈnækjələr][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [bɔɪ] .

"	muttered	Dacre	in	the	choice	vernacular	of	the	groom's	boy	.
"	低声说道	达克	在	这	选择	白话	的	这	新郎的	男生	.

“达克用新郎侍从特有的方言嘟囔道。”

“ [oʊ] [lɔːrd] !

“	Oh	Lord	!
"	哦	主	!

“哦，主啊！

[ðæt] ['bruːt(ə)l] [bel] , ['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] !

that	brutal	bell	,	lessons	again	!
那	野蛮	钟	,	课程	再次	!

那声残酷的钟声，又给我们上了一课！

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['reɪzɪŋ] [hɪmˈself] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

But	you	like	'	em	,	"	he	said	raising	himself	slowly	and	turning	on	her
但	你	喜欢	-	呃	,	"	他	说	提高	他自己	缓慢地	和	转弯	在	她

[vɪnˈdɪktɪvli] .

vindictively	.
怀有报复心理	.

“但你喜欢她们，”他一边说着，一边缓缓站起身，恶狠狠地瞪着她。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [laɪk] ; [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [kʌm] .

“	There's	nothing	else	to	like	;	pick	up	your	book	and	come	.
“	有	没有什么	别的	到	喜欢	;	挑选	向上	你的	书	和	来	.

“没什么可喜欢的了；拿起你的书，过来吧。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [grɛgz] [aɪz] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [leɪt] ,

I	hate	to	look	at	Gregg's	eyes	when	we	are	late	,
我	恨	到	看	在	格雷格的	眼睛	什么时候	我们	是	晚的	,

我们迟到的时候，我最讨厌看格雷格的眼睛。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [kæts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['i:ðər] ,

I	think	he	had	cats	for	his	ancestors	,	and	not	very	long	ago	either	,
我	思考	他	有	猫	为了	他的	祖先	,	和	不是	非常	长的	前	任何一个	,

我认为他的祖先就养猫，而且时间应该也不长。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [kwɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [spits] .

when	he	talks	quick	he	always	spits	.
什么时候	他	会谈	快的	他	总是	吐痰	.

他说话快的时候总是会吐口水。

[oʊ] , [ðæt] [vaɪl] [bel] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rʌn] ,

Oh	,	that	vile	bell	,	we	may	as	well	run	,
哦	,	那	卑鄙的	钟	,	我们	可能	作为	出色地	跑步	,

哦，那该死的钟，我们还是赶紧跑吧。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [si:] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [ɔ:r] I74

he	can't	see	us	from	the	school	-	room	window	or	I74
他	不能	看	我们	从	这	学校	-	房间	窗户	或者	I74

他从教室窗户或74号州际公路都看不到我们。

['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”

wouldn't	give	him	that	much	satisfaction	.	”
不会	给	他	那	很多	满意	.	”

不会给他带来多少满足感。

“ [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [help] , ” [pæntid] ['dækəɹ] ,

“	When	will	you	begin	the	help	,	”	panted	Dacre	,
“	什么时候	将要	你	开始	这	帮助	,	”	喘息	达克	,

“你们什么时候开始帮忙？”达克气喘吁吁地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

as	they	pulled	up	at	the	nearest	point	out	of	sight	of	the	school	-	room	.
作为	他们	拉	向上	在	这	最近的	观点	出去	的	视线	的	这	学校	-	房间	.

他们把车停在了离教室最近的、视线之外的地方。

“ [aɪl] [θɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] — [ʊx；ɜ:] !

“	I'll	think	to	-	night	and	tell	you	—	Ugh	!
“	患病的	思考	到	-	夜晚	和	告诉	你	—	啊	!

“我今晚会好好想想再告诉你——唉！

['dækəɹ] , [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] [ju:; jʊ] [get] [soʊ] - ['æftər] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [rʌn] ; [aɪ] ['nevər] [du:] . ”

Dacre	,	wipe	your	face	you	get	so	perspiration	y	after	the	shortest	run	;	I	never	do	.	”
达克	,	擦拭	你的	脸	你	得到	所以	-		后	这	最短	跑步	;	我	绝不	做	.	”

达克，擦擦脸吧，你跑个短距离就汗流浃背；我从来不会这样。”

“ [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wen] [wʌn] [kæn; kən] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['θɪnnəs] .

“	No	thanks	to	you	,	when	one	can	see	through	you	for	thinness	.
“	不	谢谢	到	你	,	什么时候	一	能	看	通过	你	为了	薄	.

“不用谢你，因为你太瘦了，一眼就能看穿你。”

" [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər][pʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ti:]

"	The	next	evening	when	lessons	were	put	away	,	and	the	school	-	room	tea
"	这	下一个	晚上	什么时候	课程	是	放	离开	,	和	这	学校	-	房间	茶

['oʊvər] , [gwen] ,

over	,	Gwen	,
超过	,	格温	,

“第二天晚上，课程结束后，教室里的茶点也结束了，格温……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,

instead	of	absorbing	herself	in	a	book	until	bedtime	,	as	she	generally	did	,
反而	的	吸收	她自己	在	一个	书	直到	就寝时间	,	作为	她	一般来说	做过	,

[tʊk] [ə; eɪ] ['restləs] [fɪt] .

took	a	restless	fit	.
采取	一个	不安	合身	.

她没有像往常那样沉浸在书本中直到睡觉，而是焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['swi:pɪŋ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

She	moved	about	in	a	noiseless	sweeping	way	she	had	;	she	threw	the	window
她	已搬	关于	在	一个	无声	扫荡	方式	她	有	;	她	扔	这	窗户

['oʊpən] ['breθləsli] , and75

open	breathlessly	,	and75
打开	气喘吁吁	,	and75

她像往常一样无声地、轻盈地移动着；她气喘吁吁地猛地打开窗户，75

['kreɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['bri:zi] [naɪt] .

craned	her	head	far	into	the	breezy	night	.
起重机	她	头	远的	进入	这	微风	夜晚	.

她将头深深探入微风习习的夜色中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [dæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['meɪp(ə)l] [li:vz] ,

A	sudden	gust	that	was	carrying	on	a	wild	dance	with	some	maple	leaves	,
一个	突然	阵风	那	曾是	携带	在	一个	荒野	舞蹈	和	一些	枫	树叶	,

一阵突如其来的狂风，吹动着枫叶，翩翩起舞。

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [si:zd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['pleɪθɪŋ] ,

caught	sight	of	her	hair	and	seized	on	it	as	a	new	plaything	,
捕捉	视线	的	她	头发	和	查获	在	它	作为	一个	新的	玩物	,

目光落在了她的头发上，随即把它当成了新的玩具。

[ɔ:r][pər'hæps] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [goʊld] [li:vz] ,

or	perhaps	mistook	it	for	some	of	the	orange	-	gold	leaves	,
或者	也许	误	它	为了	一些	的	这	橙子	-	金子	树叶	,

或许把它误认为是某些橙金色的叶子了。

[ænd; ənd] [swept] [greɪt] [leŋθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [si:md]

and	swept	great	lengths	of	it	out	among	them	till	her	white	face	seemed
和	扫荡	伟大的	长度	的	它	出去	之中	他们	直到	她	白色的	脸	似乎

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][net][ʌv; əv] ['brɪliənt] [goʊld] .

caught	in	a	whirling	net	of	brilliant	gold	.
捕捉	在	一个	旋转	网	的	杰出的	金子	.

并将大片金光洒向他们，直到她白皙的脸庞仿佛被一张旋转的金网笼罩。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [æt; ət] [læst] ['pæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə]

When	she	drew	back	at	last	panting	,	she	shut	the	window	and	went	over	to
什么时候	她	画	后退	在	最后的	喘息	,	她	关闭	这	窗户	和	去	超过	到

['dækɚ] .

Dacre	.
达克	.

她终于气喘吁吁地退后一步，关上窗户，走到达克身边。

“ [jʊə(r)] ['prɪti] ['taɪdi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“	You're	pretty	tidy	,	”	she	said	,	“	for	you	,
“	你是	漂亮的	整齐的	,	”	她	说	,	“	为了	你	,

“你挺爱干净的，”她说，“对你来说。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] [blæk] [smʌdʒ] [ɔ:f][jʊr; jər][noʊz] .

but	you	might	just	take	that	black	smudge	off	your	nose	.
但	你	可能	只是	拿	那	黑色的	弄脏	离开	你的	鼻子	.

但你或许能擦掉鼻子上的那块黑色污渍。

[du:][aɪ] [lʊk] [raɪt] ? ”

Do	I	look	right	?	”
做	我	看	正确的	?	”

我看起来对吗?

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəli][du:] [ðæt] ,

“	You	look	as	mad	as	a	hatter	,	but	you	generally	do	that	,
“	你	看	作为	疯狂的	作为	一个	制帽匠	,	但	你	一般来说	做	那	,

“你看上去像个疯子，但你通常就是这样。”

['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [her] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] ['mædər] [ðæn; ðən]['evər] . ” -

only	I	think	your	hair	makes	you	look	madder	than	ever	.	”	76
仅有的	我	思考	你的	头发	制作	你	看	茜草	比	曾经	.	”	-

只是我觉得你的发型让你看起来比以前更生气了。”76

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [her] ['bɑ:dɪli] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] ,

She	caught	her	hair	bodily	,	gave	it	a	violent	shake	,
她	捕捉	她	头发	身体上的	,	给予	它	一个	暴力	摇	,

她猛地抓住头发，用力甩了甩。

[ðen] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləud] ['skɑ:rlət]

then	took	out	her	handkerchief	and	rubbed	her	cheeks	until	they	glowed	scarlet
然后	采取	出去	她	手帕	和	摩擦	她	脸颊	直到	他们	发光	猩红

.

:
.

然后她拿出手帕，揉搓脸颊，直到脸颊通红。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət] , ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] ? ” [di'mɑ:ndid] ['dækəɹ] .

“	What	are	you	at	,	making	yourself	like	a	turkey	-	cock	?	”	demanded	Dacre	.
“	什么	是	你	在	,	制作	你自己	喜欢	一个	火鸡	-	公鸡	?	”	要求	达克	.

“你在干什么，把自己弄得像只公火鸡一样吗？”达克雷质问道。

“ [wi:l] [bəuθ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stʌdid] [kɑ:m] ,

“	We'll	both	go	into	the	library	,	”	said	she	in	a	sort	of	studied	calm	,
“	出色地	两个都	去	进入	这	图书馆	,	”	说	她	在	一个	种类	的	研究	冷静的	,

“我们俩都去图书馆吧，”她用一种刻意营造的平静语气说道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd][dəunt] [i:t]

“	I	heard	them	go	in	after	dinner	and	they	think	I'm	sick	and	don't	eat
“	我	听到	他们	去	在	后	晚餐	和	他们	思考	我是	生病的	和	不	吃

[ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪm] [waɪt] .

enough	if	I'm	white	.
足够的	如果	我是	白色的	.

“我听到他们晚饭后进去，他们以为我是白人，就觉得我生病了，吃得不够。”

[kʌm] [ɑ:n] [kwɪk] , [naʊ] , [waɪl] [aɪm] [red] .

Come	on	quick	,	now	,	while	I'm	red	.
来	在	快的	,	现在	,	尽管	我是	红色的	.

快点，趁我脸红了。

" ['dækəɹ] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Dacre	came	near	and	looked	into	her	face	with	some	curiosity	.
"	达克	来了	靠近	和	看起来	进入	她	脸	和	一些	好奇心	.

"达克走近她，带着几分好奇打量着她的脸。

" [jʊə(r)] ['mædər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	You're	madder	to	-	night	than	I	ever	saw	you	,	"	he	observed	.
"	你是	茜草	到	-	夜晚	比	我	曾经	锯	你	,	"	他	观察到	.

"你今晚比我以往任何时候都更生气，"他说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪl] [nɑːt] ,

"	You	can	go	,	you	will	if	you	want	to	,	of	course	,	—	I'll	not	,
"	你	能	去	,	你	将要	如果	你	想	到	,	的	课程	,	—	患病的	不是	,

"你可以去，如果你想去的话当然可以——但我不会去。"

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

not	if	I	knows	it	.	"
不是	如果	我	知道	它	.	"

如果我知道的话，就不会了。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] . " -

"	If	you	don't	I'll	do	all	I	possibly	can	to	keep	you	at	home	.	"	77
"	如果	你	不	患病的	做	全部	我	可能	能	到	保持	你	在	家	.	"	-

"如果你不这样做，我会尽一切可能让你待在家里。"77

[ðæt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪsɪv] .

That	and	her	look	were	decisive	.
那	和	她	看	是	决定性	.

这一点以及她的眼神都起到了决定性作用。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [snɔːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [loʊ] ,

He	followed	her	with	an	angry	snort	,	and	they	went	swiftly	down	the	low	,
他	随后	她	和	一个	生气的	哼哼	,	和	他们	去	迅速地	向下	这	低的	,

他怒哼一声跟在她身后，两人迅速地沿着低矮的街道往下走去。

[brɔːd] [oʊk] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [kɜːrvd] ['bæləstreɪd] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːftli] -

broad	oak	stairs	with	their	winding	curved	balustrade	,	down	through	the	softly	-
广阔	橡木	楼梯	和	他们的	绕线	弯曲	栏杆	,	向下	通过	这	轻轻	-

['kɑːrpətɪd] ['kɒrɪdɔːz] .

carpeted	corridors	.
铺地毯的	走廊	.

宽阔的橡木楼梯，配以蜿蜒的弧形栏杆，向下延伸至铺着柔软地毯的走廊。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [stɑːk] - [stɪl] .

When	they	reached	the	library	door	they	stood	with	one	accord	,	stock	-	still	.
什么时候	他们	达到	这	图书馆	门	他们	站立	和	一	符合	,	库存	-	仍然	.

当他们走到图书馆门口时，他们不约而同地站着，一动不动。

" [jʊə(r)] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['evər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	whiter	than	ever	,	"	said	he	.
"	你是	更白	比	曾经	,	"	说	他	.

"你比以前更白了，"他说。

" [waɪp] [jʊr; jər] [noʊz] , [juːv] [rʌbd] [ðə; ði] [blæk] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Wipe	your	nose	,	you've	rubbed	the	black	all	over	it	instead	of	off	it	.
"	擦拭	你的	鼻子	,	你已经	摩擦	这	黑色的	全部	超过	它	反而	的	离开	它	.

"擦擦你的鼻子，你把黑色的东西都擦到鼻子上了，而不是擦掉。"

[ˌeɪ 'em][aɪ] [red] [naʊ] ? "

Am	I	red	now	?	"
是	我	红色的	现在	?	"

我现在脸红了吗?

“ [jʊə(r)] [mə'dʒentə] . ”
“ You're magenta . ”
“ 你是 品红 . ”

“你是洋红色的。”

“ [kʌm] [ɑːn] [ðen] .
“ Come on then .
“ 来 在 然后 .

“那就来吧。”

” [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [bəuθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]
” When the door opened slowly and showed both their children standing in the soft
” 什么时候 这 门 打开 缓慢地 和 显示 两个都 他们的 孩子们 常设 在 这 柔软的
[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
glow of the lamps ,
辉光 的 这 灯 ,

“当门缓缓打开，露出站在柔和灯光下的两个孩子时，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] .
Mr . and Mrs . Waring started up in some dismay .
先生 . 和 太太 . 警告 开始 向上 在 一些 沮丧 .

沃林夫妇有些沮丧地开始了他们的谈话。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [maɪ] [dɪrz] ?
“ Is anything wrong , my dears ?
“ 是 任何事物 错误的 , 我的 亲爱的们 ?

“亲爱的们，出什么事了吗？”

Are78
Are78
Are78

Are78

[juː; jʊ] [ɪl] ? ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,
you ill ? ” cried Mr . Waring ,
你 患病的 ? ” 哭 先生 . 警告 ,

“你生病了吗？”沃林先生喊道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [piəd] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
while his wife came forward nervously and peered anxiously from head to foot
尽管 他的 妻子 来了 向前 紧张地 和 窥视 焦虑地 从 头 到 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
of the two .
的 这 二 .

他的妻子紧张地走上前，焦急地从头到脚打量着两人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n] [gwɛnz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [weɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
By this time even Gwen's courage had waned and the old feeling of having
经过 这 时间 甚至 格温的 勇气 有 减弱 和 这 老的 感觉 的 拥有
[kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][fæst] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
come to judgment was fast gaining on her .
来 到 判断 曾是 快速地 获得 在 她 .

这时，就连格温的勇气也消磨殆尽，那种自我审判的感觉正迅速地在她心中蔓延。

['dækə-][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['flæsɪd] [lʌmp] .
Dacre was already a flaccid lump .
达克 曾是 已经 一个 松弛 块 .

达克雷当时已经软绵绵的了。

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [wel] , [dɪrz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [rɪˈliːvd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

“	You	appear	well	,	dears	,	”	said	Mrs	.	Waring	relieved	,	raising	herself	from	her
“	你	出现	出色地	,	亲爱的们	,	”	说	太太	.	警告	松了口气	,	提高	她自己	从	她

[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

“你们看上去气色不错，亲爱的，”沃林太太松了口气，一边说着一边停止了检查。

“ [ænd; ənd] [gwɛnz] [ˈkʌlər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

“	and	Gwen's	colour	seems	to	me	to	be	healthier	than	usual	.
“	和	格温的	颜色	似乎	到	我	到	是	更健康	比	通常	.

“而且我觉得格温的气色比平时好多了。”

” [gwen] [felt] [ˈsmʌðəd] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈefərt] [ænd; ənd]

”	Gwen	felt	smothered	and	speechless	but	she	made	a	vehement	effort	and
”	格温	毛毡	窒息	和	无言	但	她	制成	一个	慷慨	努力	和

[gɑːt] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [hʌʃt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] ,

got	out	in	an	appealing	hushed	kind	of	way	,
得到	出去	在	一个	上诉	静静地	种类	的	方式	,

格温感到窒息，说不出话来，但她还是竭尽全力，用一种动听的轻声细语的方式逃了出来。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	We	are	quite	well	,	mother	,	but	we	came	to	see	you	,
“	我们	是	相当	出色地	,	母亲	,	但	我们	来了	到	看	你	,

“妈妈，我们都很好，但我们来看您了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] stay79

we	thought	you	might	have	time	to	talk	to	us	and	let	us	stay79
我们	想法	你	可能	有	时间	到	讲话	到	我们	和	让	我们	stay79

我们觉得您可能有时间和我们谈谈，也希望您能留下来79。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlesnz; ˈlesənz] [soʊ] [lɔːŋ] .

a	little	,	we	have	been	good	at	our	lessons	so	long	.
一个	小的	,	我们	有	到过	好的	在	我们的	课程	所以	长的	.

有点儿，我们一直以来上课都很好。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	The	child	lifted	her	eyes	as	she	spoke	,
”	这	孩子	抬起	她	眼睛	作为	她	辐	,

孩子说话时抬起了眼睛，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ˈhʌŋgrəli] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈsensəbli]

and	turned	them	hungrily	from	father	to	mother	in	a	way	that	sensibly
和	转向	他们	饥饿地	从	父亲	到	母亲	在	一个	方式	那	明智地

[ɪmˈbærəst] [ðem; ðəm] .

embarrassed	them	.
尴尬的	他们	.

然后，他们如饥似渴地从父亲转向母亲，这种转变让他们感到十分尴尬。

[ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , [keɪm]

Mr	.	Waring	took	his	finger	from	between	the	pages	of	a	book	,	came
先生	.	警告	采取	他的	手指	从	之间	这	页面	的	一个	书	,	来了

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

沃林先生从书页间抽出手指，走上前去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	looked	searchingly	into	his	child's	face	and	then	at	his	wife	,
和	看起来	仔细地	进入	他的	孩子的	脸	和	然后	在	他的	妻子	,

他凝视着孩子的脸，然后又看了看妻子。

[huː] [siːmd] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

who	seemed	too	astonished	to	take	any	active	part	in	the	proceedings	.
WHO	似乎	也	惊讶	到	拿	任何	积极的	部分	在	这	诉讼程序	.

他似乎太过惊讶，以至于无法积极参与诉讼程序。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] ?

“	Will	you	not	sit	down	?
”	将要	你	不是	坐	向下	?

“你们就不能坐下吗？”

” [hiː; hi] [sed] [pəˈlaɪtli] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] , “ [preɪ] [sɪt] [daʊn] . —

”	he	said	politely	,	pulling	a	couple	of	chairs	towards	the	pair	,	“	pray	sit	down	.	—
”	他	说	礼貌地	,	拉	一个	夫妻	的	椅子	向	这	一对	,	“	祈祷	坐	向下	.	—

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,

You	have	no	objection	,
你	有	不	异议	,

他礼貌地说着，拉过两把椅子朝两人走去，“请坐。——你们没有异议吗？”

[ˈdɪrɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

dearest	,	have	you	?	”
亲爱的	,	有	你	?	”

亲爱的，你做到了吗?

“ [noʊ] , [oʊ][noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [ɪnˈdiːd] ,

“	No	,	oh	no	,	I	am	very	pleased	indeed	,
”	不	,	哦	不	,	我	是	非常	高兴	的确	,

“不，哦不，我真的非常高兴。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌdiz] , ” -

and	it	is	also	very	pleasant	to	hear	you	are	advancing	in	your	studies	,	”	80
和	它	是	还	非常	令人愉快的	到	听到	你	是	前进	在	你的	研究	,	”	-

很高兴听到你在学业上也取得了进展。”80

[sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [ˈræðər] [ˈsuːpaɪnli] .

said	Mrs	.	Waring	rather	supinely	.
说	太太	.	警告	相当	仰卧	.

沃林太太懒洋洋地说道。

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈtʃɪldrən] .

There	seemed	so	very	little	one	could	say	to	one's	children	.
那里	似乎	所以	非常	小的	一	可以	说	到	一个人的	孩子们	.

似乎能跟孩子说的话太少了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk]

Mrs	.	Waring	passed	her	small	hand	across	her	brow	,	and	tried	to	look
太太	.	警告	通过了	她	小的	手	穿过	她	眉头	,	和	尝试	到	看

[ʌnprɪˈɑkjəˌpaɪd] ,

unpreoccupied	,
不忧虑	,

沃林太太用小手抹了抹额头，努力装出一副若无其事的样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]

but	it	was	hard	not	to	show	feeling	when	a	valuable	train	of	thought
但	它	曾是	难的	不是	到	展示	感觉	什么时候	一个	有价值的	火车	的	想法

[wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

但是，当一条宝贵的思路被打断时，很难不表现出情绪。

[ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [ˈrendərd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

and	hours	of	good	work	rendered	null	and	void	by	this	unfortunate	intrusion	.
和	小时	的	好的	工作	渲染	无效的	和	空白	经过	这	不幸	入侵	.

数小时的辛勤劳动，却因这次不幸的入侵而付诸东流。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Her	husband	felt	keenly	for	the	gentle	little	woman	,
她	丈夫	毛毡	敏锐地	为了	这	温和的	小的	女士	,

她的丈夫深感这位温柔娇小的妇人可怜。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

and	naturally	a	slight	feeling	of	irritation	smote	him	as	he	turned	his
和	自然	一个	轻微	感觉	的	刺激	猛击	他	作为	他	转向	他的

[geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] ['ɔːfsprɪŋ] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['stɑːlɪd] ['saɪləns] .

gaze	on	his	inconvenient	offspring	who	bore	it	in	stolid	silence	.
目光	在	他的	不方便	后代	WHO	钻孔	它	在	沉稳	沉默	.

当他把目光转向那个碍事的孩子时，自然而然地涌起一丝恼怒，而孩子却默默地忍受着这一切。

['dækə-][kæst][wʌn]['ræpɪd] ['mɜːrdərəs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðen] [hiː; hi] ['sʌlənli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd]

Dacre	cast	one	rapid	murderous	look	on	his	sister	then	he	sullenly	accommodated
达克	投掷	一	迅速的	杀人犯	看	在	他的	姐姐	然后	他	闷闷不乐地	已安排

[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][sæt][ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

himself	to	his	surroundings	and	sat	on	like	a	log	.
他自己	到	他的	周围环境	和	卫星	在	喜欢	一个	日志	.

达克雷迅速地狠狠地瞪了妹妹一眼，然后闷闷不乐地适应了周围的环境，像根木头一样坐了下来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [gwen] , [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] the81

As	for	Gwen	,	her	tears	were	so	near	the81
作为	为了	格温	,	她	眼泪	是	所以	靠近	the81

至于格温，她的眼泪几乎要夺眶而出。

['sɜːrfɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dʌl]

surface	that	she	had	to	swallow	them	with	a	gulp	,	her	eyes	grew	dull
表面	那	她	有	到	吞	他们	和	一个	咕噜	,	她	眼睛	生长	乏味的

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

and	lifeless	,
和	无生命	,

她不得不一口吞下这些表面的景象，她的眼神变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlər] [hæd; həd][ɔːl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] ,

the	brilliant	colour	had	all	faded	,	and	her	cheeks	had	a	ghastly	,
这	杰出的	颜色	有	全部	褪色	,	和	她	脸颊	有	一个	阴森	,

['striːki] , ['lɪvɪd] [lʊk] ,

streaky	,	livid	look	,
条纹状的	,	铁青	看	,

她原本鲜艳的肤色已经褪去，双颊呈现出一种可怕的、条纹状的、紫绀的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] .

from	the	scrubbing	.
从	这	擦洗	.

擦洗后。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [maɪ] [dɪrz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['iːgərli] .

“	Would	you	like	something	to	eat	,	my	dears	?	”	said	Mrs	.	Waring	eagerly	.
“	会	你	喜欢	某物	到	吃	,	我的	亲爱的们	?	”	说	太太	.	警告	急切地	.

“亲爱的们，你们想吃点东西吗？”沃林太太急切地问道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [bʌt; bət] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

She	would	not	sit	down	but	hovered	above	her	children	,
她	会	不是	坐	向下	但	悬停	多于	她	孩子们	,

她不肯坐下，而是俯身看着孩子们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [gwɛnz] ['hɔːrɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['tempər] ,

she	could	not	fathom	Gwen's	horrid	look	of	temper	,
她	可以	不是	捉摸	格温的	可怕的	看	的	脾气	,

她无法理解格温那可怕的怒容。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['striːki] [tʃiːks] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [lʊk] .

and	by	this	time	the	streaky	cheeks	had	quite	a	revolting	look	.
和	经过	这	时间	这	条纹状的	脸颊	有	相当	一个	令人作呕的	看	.

这时，他那布满条纹的脸颊看起来相当难看。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][kwaɪt][æn; ən] ['ɔːdəbl]

Her	mother	started	at	sight	of	it	,	and	whispered	in	quite	an	audible
她	母亲	开始	在	视线	的	它	,	和	低声说道	在	相当	一个	可听见的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她母亲看到它时吓了一跳，然后用相当响亮的声音低声说道：

“ [hɜːr; hər][skɪn] [siːmz] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] .

“	Her	skin	seems	unclean	and	mottled	.
“	她	皮肤	似乎	不洁	和	斑驳	.

“她的皮肤看起来不干净，而且有斑点。”

['dɪrɪst] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['meri] , [ə; eɪ] ['grɛgɚiːz] ['paʊdər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] .

Dearest	,	I	will	speak	to	Mary	,	a	Gregory's	powder	I	should	recommend	.
亲爱的	,	我	将要	说话	到	玛丽	,	一个	格雷戈里的	粉末	我	应该	推荐	.

亲爱的，我会和玛丽谈谈，我会推荐她用格雷戈里牌爽身粉。

” [gwɛnz] [flʌʃ] ['diːpənd] [ðə; ði] [striːks] [tuː; tə] [laɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

”	Gwen's	flush	deepened	the	streaks	to	lines	of	blood	,	and	she	could	hardly
”	格温的	冲洗	加深	这	连胜	到	线条	的	血	,	和	她	可以	几乎

keep82

keep82
keep82

格温的脸颊泛红，血迹加深，她几乎无法控制自己。

[frʌm; frəm] [ʃriːk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

from	shrieking	out	her	wrath	and	indignation	,
从	尖叫	出去	她	愤怒	和	愤慨	,

她尖叫着表达自己的愤怒和愤慨，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['levə(ə)l] [vɔɪs] ,

but	she	controlled	herself	and	said	in	a	harsh	level	voice	,
但	她	受控	她自己	和	说	在	一个	残酷的	等级	嗓音	,

但她克制住了自己，用一种严厉而平静的语气说道：

“ [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] , [wiː; wi] [keɪm]

“	We	would	like	nothing	to	eat	,	thank	you	,	we've	had	our	tea	,	we	came
“	我们	会	喜欢	没有什么	到	吃	,	感谢	你	,	我们已经	有	我们的	茶	,	我们	来了

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

“我们什么也不想吃，谢谢，我们已经喝过茶了，我们是来看你的。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es] .

you	don't	want	us	.
你	不	想	我们	.

你们不想要我们。

['dækɚ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] .

Dacre	,	I	think	we	might	go	.
达克	,	我	思考	我们	可能	去	.

达克雷，我想我们可能会去。

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stægərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	Then	to	the	absolute	staggering	of	the	boy	,	she	turned	,	caught	his	hand	,
”	然后	到	这	绝对	令人震惊	的	这	男生	,	她	转向	,	捕捉	他的	手	,

“然后，令男孩完全惊愕不已的是，她转过身，抓住了他的手，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['perənts] ,

and	dragging	him	along	by	it	went	up	and	stood	before	her	parents	,
和	拖拽	他	沿着	经过	它	去	向上	和	站立	前	她	父母	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['gli:mɪŋ] ['streɪndʒli] .

her	eyes	gleaming	strangely	.
她	眼睛	闪闪发光	奇怪的	.

她拽着他，走到父母面前，站在他们面前，眼神闪烁着奇异的光芒。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , [gʊd] - [naɪt] , ['fɑ:ðər] — [oʊ] , [gʊd] - [naɪt] ! ”

“	Good	-	night	,	mother	,	good	-	night	,	father	—	oh	,	good	-	night	!	”
”	好的	-	夜晚	,	母亲	,	好的	-	夜晚	,	父亲	—	哦	,	好的	-	夜晚	!	”

“晚安，妈妈，晚安，爸爸——哦，晚安！”

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪrz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['blændli] ,

“	Good	-	night	,	my	dears	,	”	said	Mr	.	Waring	blandly	,
”	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的们	,	”	说	先生	.	警告	平淡地	,

“晚安，亲爱的们，”沃林先生淡淡地说。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] ['stɪfli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

and	seeing	that	they	still	waited	he	stooped	down	stiffly	and	kissed	the
和	看到	那	他们	仍然	等待	他	弯腰	向下	僵硬地	和	亲吻	这

['fɔridz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

foreheads	of	both	of	them	,
额头	的	两个都	的	他们	,

见他们还在等，他僵硬地弯下腰，吻了吻两人的额头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , -

then	,	with	the	air	of	a	man	who	has	done	his	duty	,	he	remarked	,	83
然后	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	完毕	他的	责任	,	他	评论	,	-

然后，他摆出一副尽职尽责的样子，说道：83

“ - [helθ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [roʊ'bʌst][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

“	Dacre's	health	seems	to	be	more	robust	than	his	sister's	,
”	-	健康	似乎	到	是	更多的	强壮的	比	他的	姐妹	,

“达克雷的健康状况似乎比他妹妹要好得多。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] [ɪn] [ˌrekə'mend] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - ['fi:braɪl] ['neɪtʃər] .

I	think	you	are	wise	in	recommending	something	of	an	anti	-	febrile	nature	.
我	思考	你	是	明智的	在	推荐	某物	的	一个	反对	-	发热	自然	.

我认为你推荐服用一些退烧药是明智的。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	The	children	were	half	out	of	the	room	by	this	time	,
”	这	孩子们	是	一半	出去	的	这	房间	经过	这	时间	,

这时孩子们已经有一半离开了房间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ster] .

and	Mrs	.	Waring's	eyes	followed	them	with	a	puzzled	stare	.
和	太太	.	警告的	眼睛	随后	他们	和	一个	困惑	盯	.

沃林太太的目光带着疑惑的神情追随着他们。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

Something	had	evidently	been	forgotten	.
某物	有	显然	到过	被遗忘的	.

显然有人忘记了什么。

“ [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ,

“	Ah	,	of	course	,	”	she	cried	,	her	face	lighting	,
”	啊	,	的	课程	,	”	她	哭	,	她	脸	灯光	,

“啊，当然，”她喊道，脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] [di'teinɪŋ] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv]

and	running	forward	she	put	a	soft	detaining	hand	on	a	shoulder	of	each	of
和	跑步	向前	她	放	一个	柔软的	拘留	手	在	一个	肩膀	的	每个	的

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [gwɛnz] [tʃiːk] .

her	children	and	laid	a	small	kiss	on	the	middle	of	Gwen's	cheek	.
她	孩子们	和	铺设	一个	小的	吻	在	这	中间	的	格温的	脸颊	.

她跑上前去，轻轻地将一只手搭在每个孩子的肩膀上，并在格温的脸颊上印下一个小小的吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] ['dækə˞] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

Then	she	stooped	to	Dacre	and	did	the	same	by	him	.
然后	她	弯腰	到	达克	和	做过	这	相同的	经过	他	.

然后她屈尊对达克雷做了同样的事。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɛriːz] [ruːm] [waɪ] [gwen] ['ʃʌdəd] [wen]

She	wondered	a	little	as	she	went	up	to	Mary's	room	why	Gwen	shuddered	when
她	想知道	一个	小的	作为	她	去	向上	到	玛丽的	房间	为什么	格温	颤抖	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

she	touched	her	.
她	感动	她	.

她上楼去玛丽的房间时，心里有点纳闷，为什么格温在她触碰她时会颤抖。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] ['fiːvərɪʃ] , ” she84

“	I	wonder	if	she's	feverish	,	”	she84
“	我	想知道	如果	她是	发烧	,	”	she84

“我不知道她是不是发烧了，”她84

[θɔːt] . — “ [oʊ] , [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['perənts] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , ” [ʃiː; ʃi]

thought	.	—	“	Oh	,	what	agonies	of	responsibility	parents	have	to	endure	,	”	she
想法	.	—	“	哦	,	什么	痛苦	的	责任	父母	有	到	忍受	,	”	她

[said] , [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [self] - ['pɪti] ,

sighed	,	with	yearning	self	-	pity	,
叹了口气	,	和	渴望	自己	-	遗憾	,

她心想：“唉，为人父母要承受多么沉重的责任啊！”她叹了口气，带着一丝渴望和自怜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

as	soon	as	she	reached	the	head	of	the	stairs	.
作为	很快	作为	她	达到	这	头	的	这	楼梯	.

她刚走到楼梯顶端。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['dækə˞] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] .

When	the	children	got	to	the	nursery	,	Dacre	faced	his	sister	with	glaring	eyes	.
什么时候	这	孩子们	得到	到	这	苗圃	,	达克	面对	他的	姐姐	和	刺眼	眼睛	.

孩子们来到育婴室时，达克怒视着他的妹妹。

“ [biːst] ! ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

“	Beast	!	”	was	his	sole	observation	.
“	兽	!	”	曾是	他的	唯一	观察	.

“野兽！”这是他唯一的评价。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

“	Let	me	alone	,	oh	,	let	me	alone	!
“	让	我	独自的	,	哦	,	让	我	独自的	!

“让我一个人待着，哦，让我一个人待着！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] , ['dækə˞] , ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [aɪ] [fiːl] ['smʌðəd] . ”

”	she	cried	,	“	and	,	Dacre	,	open	the	windows	,	I	feel	smothered	.	”
”	她	哭	,	“	和	,	达克	,	打开	这	视窗	,	我	感觉	窒息	.	”

她哭着说：“达克，打开窗户，我感觉快要窒息了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,

“	You	should	live	on	the	top	of	a	windmill	,	”	he	grumbled	,
“	你	应该	居住	在	这	顶部	的	一个	风车	,	”	他	咕哝	,

“你应该住在风车顶上，”他咕哝道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌz(ə)ld]

but	he	did	as	she	bade	him	,	and	watched	her	with	some	puzzled
但	他	做过	作为	她	巴德	他	,	和	观看	她	和	一些	困惑

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

但他还是照她说的做了，带着几分困惑和担忧看着她。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lent]

She	soon	recovered	from	her	smothering	and	drew	in	her	head	and	leant
她	很快	恢复	从	她	窒息	和	画	在	她	头	和	倾斜

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

against	the	window	in	silence	for	a	few	minutes	,
反对	这	窗户	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	,

她很快从窒息感中恢复过来，缩回头，靠在窗户上沉默地待了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , -

then	she	said	with	calm	decision	,	85
然后	她	说	和	冷静的	决定	,	-

然后她冷静地决定道，85

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['riːz(ə)n][nɔːr]['dʒʌstɪs][ɪn][jʊr; jər]

“	Oh	yes	,	you	can	go	to	school	,	there	is	neither	reason	nor	justice	in	your
“	哦	是的	,	你	能	去	到	学校	,	那里	是	两者都不	原因	也不	正义	在	你的

['steɪɪŋ] [hɪr] .

staying	here	.
入住	这里	.

“哦，是的，你可以去上学，你留在这里既没有理由也没有公平。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðeid] [laɪkt] . ”

They	might	have	prevented	it	to	-	night	if	they'd	liked	.	”
他们	可能	有	阻止	它	到	-	夜晚	如果	他们会	喜欢	.	”

如果他们愿意，今晚或许就能阻止这件事发生。

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
“	如何	?	”

“如何? ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Oh	,	you	wouldn't	understand	.	”
“	哦	,	你	不会	理解	.	”

“哦，你不会明白的。”

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [biːsts] !

“	Well	,	of	all	the	beasts	!
“	出色地	,	的	全部	这	野兽	!

“哎呀，竟然是这只野兽！”

['gɜːlz] - ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː] !

Girls	'	secrets	are	such	fools	of	things	,	too	!
女孩们	-	秘密	是	这样的	傻瓜	的	事物	,	也	!

女孩的秘密也是些愚蠢的事情!

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [its] ['ɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['skrætʃi] [feɪs] . ”

Don't	look	like	that	,	it's	awful	with	your	scratchy	face	.	”
不	看	喜欢	那	,	它是	可怕	和	你的	粗糙的	脸	.	”

别那样看着我，你那张粗糙的脸看起来很难看。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [duː] ! ”

“	Oh	,	go	to	bed	,	do	!	”
“	哦	,	去	到	床	,	做	!	”

“哦，快去睡觉吧！”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [aɪl] [kɔːl] ['meri] . ”

“	I	wish	you	would	,	I	think	you	are	going	to	be	sick	,	I'll	call	Mary	. ”
”	我	希望	你	会	,	我	思考	你	是	去	到	是	生病的	,	患病的	称呼	玛丽	. ”

“我希望你能来，我觉得你要生病了，我给玛丽打个电话。”

“ ['dækəɹ] , [dəunt] [der] [tuː; tə] , [aɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

“	Dacre	,	don't	dare	to	,	I'm	as	well	as	anything	.
”	达克	,	不	敢	到	,	我是	作为	出色地	作为	任何事物	.

“达克，你敢！我可比谁都好。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][flai]['oʊvər] [ðoʊz] [triːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

I	wish	I	was	a	witch	and	could	fly	over	those	trees	on	a	broomstick	.
我	希望	我	曾是	一个	巫婆	和	可以	飞	超过	那些	树木	在	一个	扫帚	.

我真希望自己是个女巫，可以骑着扫帚飞过那些树林。

” [ʃiː; ʃi] [piəd] ['iːgərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	peered	eagerly	out	of	the	window	,	out	over	the	tree	tops	and	the
”	她	窥视	急切地	出去	的	这	窗户	,	出去	超过	这	树	最高额	和	这

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [liːvz] ,

whirling	leaves	,
旋转	树叶	,

她急切地向窗外望去，越过树梢和旋转的树叶，

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns] . -

up	into	the	dark	heavens	.	86
向上	进入	这	黑暗的	天	.	-

直入幽暗的天空。86

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['wɪtʃi] [ɪ'nʌf] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] ['jeloʊ] [her] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	You	look	witchy	enough	now	with	your	awful	yellow	hair	that	looks	as	if	it
”	你	看	女巫	足够的	现在	和	你的	可怕	黄色的	头发	那	看起来	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['faɪər] - [flaɪz] . ”

were	alive	with	fire	-	flies	. ”
是	活	和	火	-	苍蝇	. ”

“你现在看起来已经够像个女巫了，你那可怕的黄头发看起来就像上面爬满了萤火虫一样。”

“ ['dækəɹ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [duː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] . ”

“	Dacre	,	go	to	bed	,	do	,	I	want	to	think	of	the	plan	. ”
”	达克	,	去	到	床	,	做	,	我	想	到	思考	的	这	计划	. ”

“达克，去睡觉吧，我想好好想想计划。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] , [aɪl] [klɪr] ,

“	Oh	,	if	you	want	that	,	I'll	clear	,
”	哦	,	如果	你	想	那	,	患病的	清除	,

“哦，如果你想要那个，我会清理的。”

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

I'd	have	gone	before	only	I	thought	you	were	going	to	be	sick	.
ID	有	已消失	前	仅有的	我	想法	你	是	去	到	是	生病的	.

我本来会早点去的，只是以为你会生病。

” [gwen] [tɜːrnd] [ə; eɪ][hæf] - ['mɑːkɪŋ] [hæf] - ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Gwen	turned	a	half	-	mocking	half	-	wistful	look	upon	him	.
”	格温	转向	一个	一半	-	嘲讽	一半	-	怅惘	看	之上	他	.

格温半是嘲讽半是惆怅地看了他一眼。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][æs] ,

“	You're	a	good	old	thing	and	it	isn't	your	fault	if	you	are	an	ass	,
”	你是	一个	好的	老的	事物	和	它	不是	你的	过错	如果	你	是	一个	屁股	,

“你是个好老家伙，就算你是个混蛋，那也不是你的错。”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

only	I	wish	you	weren't	,	”	she	said	to	herself	when	he	had	gone	,
仅有的	我	希望	你	不是	,	”	她	说	到	她自己	什么时候	他	有	已消失	,

“我只希望你不是，”他走后，她自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['biːstli] [ðen] .

“	it	wouldn't	all	be	so	beastly	then	.
”	它	不会	全部	是	所以	兽	然后	.

“那样的话，事情就不会那么可怕了。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][let]

”	She	went	off	slowly	to	her	little	blue	-	and	-	white	bedroom	and	let
”	她	去	离开	缓慢地	到	她	小的	蓝色的	-	和	-	白色的	卧室	和	让

['meri] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ][koʊld]['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [breɪk]

Mary	put	her	to	bed	in	a	cold	silence	which	she	positively	refused	to	break
玛丽	放	她	到	床	在	一个	寒冷的	沉默	哪个	她	积极地	拒绝	到	休息

. -

.	87
.	-

她缓缓走向自己那间蓝白相间的小卧室，任由玛丽在冰冷的沉默中将她扶上床，她坚决不肯打破这片寂静。87

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['diːteɪlz] [ʌv; əv] [gwɛnz] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn]

The	ins	and	outs	and	general	details	of	Gwen's	plan	of	campaign
这	保险	和	出局	和	一般的	细节	的	格温的	计划	的	活动

[wʊd] [ɪn][noʊ] [waɪz] ['ɪntrəst] ,

would	in	no	wise	interest	,
会	在	不	明智的	兴趣	,

格温竞选计划的来龙去脉和具体细节，对明智的人来说毫无意义。

[mʌtʃ] [les] ['edɪfaɪ][ðə; ði]['mɔːrəl] ['riːdər] .

much	less	edify	the	moral	reader	.
很多	较少的	启发	这	道德	读者	.

更遑论启迪读者的道德情操。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] ,

It	is	enough	that	the	plan	was	a	brilliant	success	,
它	是	足够的	那	这	计划	曾是	一个	杰出的	成功	,

计划取得了巨大的成功就足够了，

[ænd; ənd][ɪts][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

and	its	organization	and	execution	would	have	done	credit	to	the	Prince
和	它是	组织	和	执行	会	有	完毕	信用	到	这	王子

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hɪm'self] .

of	Darkness	himself	.
的	黑暗	他自己	.

而它的组织和执行，足以让黑暗王子本人都感到自豪。

[hɜːr; hər]['tæktɪks][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [vɑːl'kænɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rezəluːt] , ['grædʒuəl] , [ænd; ənd][ɪn]

Her	tactics	were	by	no	means	volcanic	,	they	were	resolute	,	gradual	,	and	in
她	策略	是	经过	不	方法	火山	,	他们	是	坚决	,	逐渐地	,	和	在

[ə; eɪ] [wei] ['skrɪptʃərəl] ,

a	way	scriptural	,
一个	方式	圣经	,

她的策略绝非激进，而是坚定、循序渐进，某种程度上还符合圣经教义。

[laɪn] [ə'pɑːn] [laɪn] , ['priːsept] [ə'pɑːn] ['priːsept] , first88

line	upon	line	,	precept	upon	precept	,	first88
线	之上	线	,	戒律	之上	戒律	,	first88

一行接一行，诫律接诫律，首先88

[ðə; ði] [siːd] , [ðen] [ðə; ði] [bleɪd] , [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [kɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] .

the	seed	,	then	the	blade	,	then	the	full	corn	in	the	ear	.
这	种子	,	然后	这	刀刃	,	然后	这	满的	玉米	在	这	耳朵	.

先是种子，然后是叶片，最后是穗中的整个玉米粒。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [pæst] ,

When	the	initial	steps	were	passed	,
什么时候	这	最初的	步骤	是	通过了	,

当最初的几个步骤完成后，

[dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [wel] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]

just	leaving	the	air	well	charged	with	vague	apprehension	and	the	minds	of
只是	离开	这	空气	出色地	带电	和	模糊的	忧虑	和	这	思想	的

[men] [raɪp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ,

men	ripe	for	some	new	development	,
男人	成熟	为了	一些	新的	发展	,

空气中弥漫着一种模糊的不安，人们的心中也渴望着新的发展。

['æktɪv] ['meʒərz] [set] [ɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [ʌn'kɑːnʃəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ,

active	measures	set	in	,	in	a	careless	unconscious	sort	of	way	,
积极的	措施	放	在	,	在	一个	粗心	无意识	种类	的	方式	,

积极的应对措施以一种漫不经心、无意识的方式启动了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dʒɑːr] , [noʊ] [mɔːr] ,

as	if	the	divine	order	of	things	had	just	received	a	passing	jar	,	no	more	,
作为	如果	这	神圣的	命令	的	事物	有	只是	已收到	一个	通过	罐	,	不	更多的	,

仿佛神圣的秩序仅仅接收了一个过路的罐子，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [dʒɑːr] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] [tɪl] [ðə; ði] ['veri]

but	then	this	jar	continued	and	increased	and	grew	in	dimensions	till	the	very
但	然后	这	罐	持续	和	增加	和	生长	在	方面	直到	这	非常

[boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːrd] [ʃʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [skɪnz] ,

bones	of	the	jarred	shook	in	their	skins	,
骨头	的	这	罐装	摇晃	在	他们的	皮肤	,

但是，这个罐子继续膨胀，体积不断增大，直到罐中生物的骨骼在皮肤下颤抖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [soʊlz] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	it	was	as	much	as	their	souls	could	do	to	hold	themselves	in
和	它	曾是	作为	很多	作为	他们的	灵魂	可以	做	到	抓住	他们自己	在

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

their	bodies	.
他们的	身体	.

他们的灵魂竭尽全力才得以将自己留在肉体之中。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] ['plænz] [ɪn'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] [ʌv; əv] ['dækə·] , [ðə; ði] [waɪld]

Three	months	after	the	plan's	inception	,	the	amazing	goings	-	on	of	Dacre	,	the	wild
三	几个月	后	这	计划的	盗梦空间	,	这	惊人的	行进	-	在	的	达克	,	这	荒野

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [præŋks] ,

originality	of	his	pranks	,
独创性	的	他的	恶作剧	,

计划实施三个月后，达克雷的种种惊人举动，以及他恶作剧的天马行空的创意，

[ðə; ði] [kən'sɪstənt] [sə'steɪnd] [dɪ'ɑːblərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtˌbɜːsts] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][ɔːl] - [pər'veɪdɪŋnɪs]

the	consistent	sustained	diablerie	of	his	outbursts	,	the	terrible	all	-	pervadingness
这	持续的	持续	恶魔	的	他的	爆发	,	这	糟糕的	全部	-	普遍性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , -

of	his	personality	,	89
的	他的	性格	,	-

他持续不断的、近乎疯狂的爆发，他可怕的、无所不在的性格，89

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'pliːtli] [ʌp'hiːvɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd]

had	succeeded	in	completely	upheaving	the	souls	of	his	parents	and
有	成功了	在	完全地	剧变	这	灵魂	的	他的	父母	和

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

filling	the	entire	household	with	a	fearful	sense	of	insecurity	,
填充	这	全部的	家庭	和	一个	可怕	感觉	的	不安全感	,

他成功地彻底颠覆了父母的信仰，让整个家庭都笼罩在恐惧和不安之中。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən]

as	of	a	community	conscious	of	the	presence	amongst	them	of	an
作为	的	一个	社区	有意识的	的	这	在场	在	他们	的	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

invisible	infernal	machine	,
无形的	地狱	机器	,

仿佛一个群体意识到他们之中存在着一台看不见的邪恶机器，

[ðæt] [muːvz] [baɪ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['paʊər] [ɔːl]['oʊvər] ['evriwer] [ænd; ənd][kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi]

that	moves	by	some	hidden	power	all	over	everywhere	and	can	neither	be
那	移动	经过	一些	隐	力量	全部	超过	到处	和	能	两者都不	是

[kɔːt] [nɔːr] ['kʌmpəs] .

caught	nor	compassed	.
捕捉	也不	罗盘	.

它凭借某种神秘的力量在世界各地移动，既无法捕捉也无法衡量。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	,	who	kept	a	close	eye	on	the	affairs	of	the	Hall
先生	.	和	太太	.	费洛斯	,	WHO	保留	一个	关闭	眼睛	在	这	事务	的	这	大厅

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

费洛斯夫妇密切关注着霍尔家孩子们的事务，

[hæd; həd] [felt] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [ðɪs]

had	felt	now	for	some	time	that	there	was	too	much	subtlety	in	this
有	毛毡	现在	为了	一些	时间	那	那里	曾是	也	很多	微妙之处	在	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

departure	of	Dacre's	to	be	all	his	own	.
离开	的	-	到	是	全部	他的	自己的	.

一段时间以来，我一直觉得达克雷的这次离开有太多微妙之处，不可能是他自己的决定。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - [pə'zeʃn] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [its] [gwen] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	The	days	of	devil	-	possession	are	gone	;	I	could	swear	it's	Gwen	,	”	said	Mrs	.
“	这	天	的	魔鬼	-	拥有	是	已消失	;	我	可以	发誓	它是	格温	,	”	说	太太	.

['fɛˌloʊz] [wʌn] [deɪ] ,

Fellowes	one	day	,
费洛斯	一	天	,

“恶魔附身的日子已经过去了；我敢肯定那就是格温，”费洛斯太太有一天说道。

['smaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['petɪkoʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
smiting **her** **small** **hands** **together** **and** **dropping** **a** **child's** **petticoat** **on** **which** **she**
惩罚 她 小的 双手 一起 和 下降 一个 孩子的 衬裙 在 哪个 她
[wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] . -
was **sewing** **a** **button** **.** **90**
曾是 缝纫 一个 按钮 . -

她双手紧紧相握，正在缝纽扣的童装衬裙掉在了地上。90

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" **I've** **been** **thinking** **so** **for** **some** **time** **,** **"** **said** **her** **husband** **,** **"** **all** **the** **same** **,**
" 我已经 到过 思维 所以 为了 一些 时间 , " 说 她 丈夫 , " 全部 这 相同的 ,

"我早就这么想了，"她丈夫说，"不管怎样，

[aɪ] ['hɑːrdli] [siː] [wer] [ðə; ði] - [swer] - [mendz] ['mætərz] . "
I **hardly** **see** **where** **the** **'** **swear** **'** **mends** **matters** **.** **"**
我 几乎 看 在哪里 这 - 发誓 - 修补 事情 . "

我实在看不出"咒骂"能解决什么问题。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] !
" **Oh** **,** **never** **mind** **!**
" 哦 , 绝不 头脑 !

"哦，没关系！"

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pər'tɜːrbd] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,
When **a** **woman's** **perturbed** **,** **she** **often** **relapses** **into** **original** **sin** **,**
什么时候 一个 女性的 忐忑 , 她 经常 复发 进入 原来的 罪 ,

女人心烦意乱时，往往会重蹈覆辙，犯下原罪。

[its] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [sɪns] [aɪ] - ['rekənd] - — - [swer] - [æt; ət] [liːst] [ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .
it's **a** **full** **year** **since** **I** **'** **reckoned** **'** **—** **'** **swear** **'** **at** **least** **is** **cosmopolitan** **.**
它是 一个 满的 年 自从 我 - 估计 - — - 发誓 - 在 至少 是 国际化 .

距离我"估计"已经整整一年了——至少"发誓"这个词听起来很国际化。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I'll **go** **up** **this** **minute** **and** **get** **to** **the** **truth** **of** **this** **,**
患病的 去 向上 这 分钟 和 得到 到 这 真相 的 这 ,

我马上就上去，查明真相。

[gwen] ['hæznt] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [siː] ,
Gwen **hasn't** **been** **near** **me** **for** **a** **fortnight** **,** **and** **I've** **been** **so** **busy** **,** **you** **see** **,**
格温 还没有 到过 靠近 我 为了 一个 两星期 , 和 我已经 到过 所以 忙碌的 , 你 看 ,

格温已经两周没来找我了，你知道，我一直忙得不可开交。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] . "
I **couldn't** **go** **near** **them** **.** **"**
我 不能 去 靠近 他们 . "

我根本不敢靠近他们。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , [aɪ][mʌst; məst][get] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [gaʊz] [frʌm; frəm]
" **I** **shall** **go** **too** **,** **I** **must** **get** **a** **subscription** **for** **those** **miserable** **Gows** **from**
" 我 将 去 也 , 我 必须 得到 一个 订阅 为了 那些 悲惨的 高斯 从
['wɛrɪŋ] ,
Waring **,**
警告 ,

"我也要去，我得订阅沃林那些可怜的戈氏家族的报纸。"

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [laɪ] [daʊn] ?
but **,** **little** **woman** **,** **hadn't** **you** **better** **lie** **down** **?**
但 , 小的 女士 , 之前没有 你 更好的 说谎 向下 ?

但是，小妇人，你难道不应该躺下吗?

['æftər] [faɪv] [naɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [braʊn] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːnt] [rest] ！ ”

After	five	nights	up	with	Jim	Brown	,	even	you	must	want	rest	!	”
后	五	夜晚	向上	和	吉姆	棕色的	,	甚至	你	必须	想	休息	！	”

跟吉姆·布朗一起熬了五个晚上，你也肯定需要休息吧！

“ [laɪ] [daʊn] ！

“	Lie	down	!
”	说谎	向下	！

“躺！

[noʊ] , [noʊ] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ” -

No	,	no	;	with	this	on	my	mind	,	why	,	I	couldn't	rest	a	minute	.	”	91
不	,	不	;	和	这	在	我的	头脑	,	为什么	,	我	不能	休息	一个	分钟	.	”	-

不，不；我满脑子都是这件事，一刻也睡不着觉。”91

['æftər] [ə; eɪ] ['rædər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːsnt] [fleʃ] -

After	a	rather	ineffectual	attempt	to	bring	Mrs	.	Waring	to	a	decent	flesh	-
后	一个	相当	无效	试图	到	带来	太太	.	警告	到	一个	体面的	肉	-

[ænd; ənd] - [blʌd] [kən'sɪstənsi] ,

and	-	blood	consistency	,
和	-	血	一致性	,

在试图将沃林夫人塑造得像个有血有肉的人物却收效甚微之后，

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Mrs	.	Fellowes	retreated	to	the	school	-	room	.
太太	.	费洛斯	撤退	到	这	学校	-	房间	.

费洛斯夫人回到了教室。

“ [ʃiː; ʃi] [graʊz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

“	She	grows	worse	and	worse	,	”	she	muttered	,
”	她	生长	更糟	和	更糟	,	”	她	低声说道	,

“她的情况越来越糟了，”她喃喃自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	she	let	out	some	of	her	feelings	in	a	sharp	rap	on	the	door	.
作为	她	让	出去	一些	的	她	情怀	在	一个	锋利的	说唱	在	这	门	.

她用力敲门，发泄着心中的情绪。

['mɪstər] . [gɛdʒ] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn'strʌktər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃɔɪs] ,

Mr	.	Gedge	,	the	present	instructor	,	was	not	her	husband's	choice	,
先生	.	盖奇	,	这	展示	讲师	,	曾是	不是	她	丈夫的	选择	,

现任教师格奇先生并非她丈夫的选择。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] ,

he	was	launched	on	the	children	by	a	well	-	meaning	uncle	of	Mrs	.	Waring's	,
他	曾是	发射	在	这	孩子们	经过	一个	出色地	-	意义	叔叔	的	太太	.	警告的	,

他被沃林太太一位好心的叔叔派去袭击孩子们。

[huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] , [ɪf] ['rædər] [hɔːk] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

who	from	time	to	time	swooped	down	on	the	family	in	a	protective	,	if	rather	hawk	-	like	fashion	,
WHO	从	时间	到	时间	俯冲	向下	在	这	家庭	在	一个	保护的	,	如果	相当	鹰	-	喜欢	时尚	,

它们时不时会像鹰隼一样俯冲下来保护这个家庭。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [set] [sʌm; səm] [rɪ'fɔːrm] [ə'floʊt] [ə'mʌŋ] [mæn] [ɔːr] [biːst] .

and	invariably	set	some	reform	afloat	among	man	or	beast	.
和	总是	放	一些	改革	漂浮	之中	男人	或者	兽	.

并且总是能在人类或动物中掀起一些改革浪潮。

[ɪn] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [gɛdʒ] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

In	this	last	visit	he	had	let	Gedge	loose	in	the	school	-	room	.
在	这	最后的	访问	他	有	让	盖奇	松动的	在	这	学校	-	房间	.

在上次来访时，他放任盖奇在教室里自由活动。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plænz] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

The	man	was	as	little	fitted	to	deal	with	the	plan's	ramifications	as	a	babe	unborn	.
这	男人	曾是	作为	小的	适配	到	交易	和	这	计划的	后果	作为	一个	宝贝	未出生的	.

这个人对这项计划的后果毫无准备，就像一个未出生的婴儿一样。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [went] [ɪn] [ʃiː; ʃi] got92

When	Mrs	.	Fellowes	went	in	she	got92
什么时候	太太	.	费洛斯	去	在	她	got92

费洛斯太太进去后，她得到了92

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['dækəɹ] , [gwen] [geɪv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hændʃeɪk] ,

a	howl	of	welcome	from	Dacre	,	Gwen	gave	her	only	a	quiet	handshake	,
一个	嗥	的	欢迎	从	达克	,	格温	给予	她	仅有的	一个	安静的	握手	,

达克雷发出了一声热烈的欢迎声，格温只是轻轻地和她握了握手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [koʊld] [aɪz] [toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [haʊl] .

but	the	warm	light	that	flashed	into	her	cold	eyes	told	more	than	any	howl	.
但	这	温暖的	光	那	闪光灯	进入	她	寒冷的	眼睛	讲述	更多的	比	任何	嗥	.

但闪入她冰冷双眼的那道暖光，胜过任何一声嚎叫。

['mɪstər] . [gɛdʒ] [stʊd] [ʌp] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

Mr	.	Gedge	stood	up	wearily	and	looked	pleased	.
先生	.	盖奇	站立	向上	疲劳	和	看起来	高兴	.

盖奇先生疲惫地站起身，脸上露出欣慰的表情。

“ [duː] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] , ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ɑːn] ['dækəɹ] .

“	Do	sit	down	,	”	said	he	casting	a	furtive	,	fearful	glance	on	Dacre	.
“	做	坐	向下	,	”	说	他	铸件	一个	鬼鬼祟祟	,	可怕	瞥一眼	在	达克	.

“请坐下，”他一边说着，一边偷偷地、带着恐惧的目光瞥了达克一眼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['hɔːrɪd] [dred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [daɪ'vɜːrs] ,

He	was	in	constant	horrid	dread	of	a	new	sensation	,	they	were	so	diverse	,
他	曾是	在	持续的	可怕的	恐惧	的	一个	新的	感觉	,	他们	是	所以	各种各样的	,

他时刻都对新的感觉感到极度恐惧，因为它们千差万别。

[soʊ] [swɪft] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [wʌn] ['nevər] [nuː] [wen] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn] ,

so	swift	in	succession	,	one	never	knew	when	one	might	not	come	on	,
所以	迅速	在	演替	,	一	绝不	知道	什么时候	一	可能	不是	来	在	,

接连不断，让人难以预料何时会有一个不来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪf] [set] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

and	it	might	be	embarrassing	if	set	going	in	the	presence	of	a	lady	.
和	它	可能	是	尴尬的	如果	放	去	在	这	在场	的	一个	女士	.

如果在女士面前这样做，可能会很尴尬。

['dækəɹ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌz; wəz] [kwi'es(ə)nt] , [ænd; ənd]

Dacre	,	however	,	his	familiar	being	otherwise	engaged	,	was	quiescent	,	and
达克	,	然而	,	他的	熟悉的	存在	否则	已订婚的	,	曾是	静止的	,	和

[gɛdʒ] [briːðd] ['friːə(r)] .

Gedge	breathed	freer	.
盖奇	呼吸	更自由	.

然而，由于他的仆人另有要事，达克雷保持安静，盖奇也得以自由呼吸。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [gwen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .

“	May	I	have	Gwen	for	the	afternoon	?	”	asked	Mrs	.	Fellowes	.
“	可能	我	有	格温	为了	这	下午	?	”	问	太太	.	费洛斯	.

“我可以下午带格温来吗？”费洛斯太太问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] hesitation93

She	was	amazed	to	see	the	hesitation93
她	曾是	惊叹	到	看	这	hesitation93

她对这种犹豫感到惊讶93

[ɑːn] [gwɛnz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑːn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli]

on	Gwen's	face	and	the	actual	look	of	dismay	on	Dacre's	,	but	she	speedily
在	格温的	脸	和	这	实际的	看	的	沮丧	在	-	,	但	她	迅速地

['fæðəmd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

fathomed	the	reason	.
深邃	这	原因	.

格温脸上露出了惊愕的神情，而达克脸上则流露出深深的沮丧，但她很快就明白了原因。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [gwen] [ɪz][ðə; ði]['muːvər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

“	I	knew	it	,	”	she	said	to	herself	,	“	Gwen	is	the	mover	in	the	whole	business	.
“	我	知道	它	,	”	她	说	到	她自己	,	“	格温	是	这	搬家公司	在	这	所有的	商业	.

“我就知道，”她自言自语道，“格温是整个生意中的幕后推手。”

” [ðen] [ə'laʊd] , “ [gwen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [dɪr] , ['mɪstər] . - [aɪz] [hæv; həv] [sed] - [jes] -

”	Then	aloud	,	“	Gwen	,	you	will	come	,	dear	,	Mr	.	Gedge's	eyes	have	said	'	yes	'
”	然后	大声	,	“	格温	,	你	将要	来	,	亲爱的	,	先生	.	-	眼睛	有	说	-	是的	-

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

然后大声说道：“格温，亲爱的，你会来的，盖奇先生的眼神已经说了‘是’。”

” ['mɪstər] . [gɛdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ðoʊ] ['bæʃfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ,

”	Mr	.	Gedge	had	a	lively	though	bashful	admiration	for	the	little	American	,
”	先生	.	盖奇	有	一个	热闹	尽管	害羞的	钦佩	为了	这	小的	美国人	,

“盖奇先生对这位身材矮小的美国姑娘既充满热情又略带羞涩的钦佩之情。”

[hiː; hi] [biːmd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [wei] .

he	beamed	his	assent	in	quite	a	sprightly	way	.
他	光束	他的	同意	在	相当	一个	轻快的	方式	.

他精神抖擞地表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	It	will	be	one	less	to	cope	with	,	”	he	reflected	,
“	它	将要	是	一	较少的	到	应付	和	,	”	他	反映	,

“这样就少了一件要处理的事，”他沉思道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pər'hæps][get][maɪ] [pʊr] ['eɪmiːz] ['letər] ['fɪnɪʃt] .

“	and	I	can	perhaps	get	my	poor	Amy's	letter	finished	.
“	和	我	能	也许	得到	我的	贫穷的	艾米的	信	完成的	.

“也许我能帮我可怜的艾米写完信。”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['speʃəli] ['iːv(ə)l]['moʊmənt] ,

”	The	devil	,	in	a	specially	evil	moment	,
”	这	魔鬼	,	在	一个	特别	邪恶的	片刻	,

“魔鬼，在某个特别邪恶的时刻，

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['pjuːp(ə)lz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [jʌŋ]

had	revealed	to	Mr	.	Gedge's	pupils	the	existence	of	this	sweet	young
有	揭晓	到	先生	.	-	学生	这	存在	的	这	甜的	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

曾向盖奇先生的学生们透露过这位甜美年轻女子的存在，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['hʌndrədweɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [ɔːl'redi]
and **had** **thereby** **added** **another** **hundredweight** **to** **the** **millstone** **already**
和 有 从而 额外 其他 百磅 到 这 磨石 已经
[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] . -
encircling **the** **neck** **of** **her** **affianced** **.** **94**
包围 这 脖子 的 她 已订婚 . -

这样一来，她未婚夫脖子上原本就沉重的负担又加了一百磅。94

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
Mrs **.** **Fellowes** **looked** **with** **sudden** **sympathy** **at** **the** **young** **man** **,** **then** **with**
太太 . 费洛斯 看起来 和 突然 同情 在 这 年轻的 男人 , 然后 和
['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
twinkling **eyes** **at** **his** **charges** **,**
闪烁 眼睛 在 他的 收费 ,

费洛斯夫人突然同情地看了看这位年轻人，然后又眨着眼睛看着他照顾的孩子们。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['luːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
he **seemed** **so** **ludicrously** **out** **of** **proportion** **to** **his** **task** **.**
他 似乎 所以 荒谬地 出去 的 部分 到 他的 任务 .

他看起来与他的任务完全不成比例，显得十分滑稽。

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ **Poor** **thing** **!**
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'mjuːzd] ['viːəməns] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][gɑːt]['spoʊkən] [ə'laʊd] .
” **She** **thought** **it** **with** **such** **amused** **vehemence** **it** **almost** **got** **spoken** **aloud** **.**
” 她 想法 它 和 这样的 觉得好笑 激烈 它 几乎 得到 说 大声 .

她带着一种既好笑又激动的心情思考着这件事，几乎脱口而出。

“ [pʊr] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][wʌns] ! ”
“ **Poor** **thing** **,** **you** **shall** **have** **a** **peaceful** **afternoon** **for** **once** **!** **”**
“ 贫穷的 事物 , 你 将 有 一个 和平 下午 为了 一次 ! ”

“可怜的家伙，你今天下午就能享受片刻宁静了！”

“ ['mɪstər] . [gɛdʒ] , [duː] [gɪv] [ˌem 'iː]['dækə˞] [tuː] , [duː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] !
“ **Mr** **.** **Gedge** **,** **do** **give** **me** **Dacre** **too** **,** **do** **,** **just** **for** **one** **day** **!**
“ 先生 . 盖奇 , 做 给 我 达克 也 , 做 , 只是 为了 一 天 !

“盖奇先生，也请把达克雷给我吧，就一天！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] . ”
He **shall** **go** **for** **a** **ride** **with** **Mr** **.** **Fellowes** **.** **”**
他 将 去 为了 一个 骑 和 先生 . 费洛斯 . ”

他将和费洛斯先生一起兜风。

“ [oʊ] ['gɑːli] ! ” ['mʌtəd] ['dækə˞] , ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] .
“ **Oh** **golly** **!** **”** **muttered** **Dacre** **,** **dancing** **in** **his** **glee** **.**
“ 哦 发誓 ! ” 低声说道 达克 , 跳舞 在 他的 高兴 .

“哦，天哪！”达克雷一边高兴地跳着舞一边低声说道。

[gwɛnz] [feɪs] [gruː] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] ,
Gwen's **face** **grew** **brilliant** **with** **joy** **,** **she** **could** **now** **go** **with** **an** **easy** **conscience** **,**
格温的 脸 生长 杰出的 和 喜悦 , 她 可以 现在 去 和 一个 简单的 良心 ,

格温的脸上绽放出灿烂的笑容，她现在可以安心地离开了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [baɪ]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][hæv; həv][left] ['dækə˞] [ə'loʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌtərli] “ [æn; ən]
she **couldn't** **by** **any** **possibility** **have** **left** **Dacre** **alone** **,** **he** **was** **too** **utterly** **“** **an**
她 不能 经过 任何 可能性 有 左边 达克 独自的 , 他 曾是 也 完全地 “ 一个
[æs] ” .
ass **”** **.**
屁股 ” .

她绝对不可能把达克单独留下，他实在是个十足的“混蛋”。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] afternoon95

She	could	now	have	a	whole	long	afternoon95
她	可以	现在	有	一个	所有的	长的	afternoon95

她现在可以享受整个下午了95

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [θɪŋk] [wʌns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

to	be	happy	in	;	she	needn't	think	once	all	the	time	,
到	是	快乐的	在	;	她	不必	思考	一次	全部	这	时间	,

她可以感到快乐；她不必总是想着一件事。

['oʊnli][dʒʌst] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [kɪst] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns]

only	just	laugh	and	play	and	let	herself	be	kissed	—	she	never	by	any	chance
仅有的	只是	笑	和	玩	和	让	她自己	是	亲吻	—	她	绝不	经过	任何	机会

['ventʃərd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [sɔːft]

ventured	a	kiss	on	her	own	account	—	and	she	would	feel	Mrs	.	Fellowes	'	soft
冒险	一个	吻	在	她	自己的	帐户	—	和	她	会	感觉	太太	.	费洛斯	-	柔软的

[hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər] [tiː] — [ænd; ənd] [hɪr]

hands	on	her	head	—	she	always	brushed	her	hair	for	tea	—	and	hear
双手	在	她	头	—	她	总是	刷过	她	头发	为了	茶	—	和	听到

[hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ,

her	soft	voice	,
她	柔软的	嗓音	,

她只会笑着玩耍，任由别人亲吻自己——她绝不会主动去亲吻别人——她会感觉到费洛斯太太柔软的手抚摸着她的头——费洛斯太太总是会在喝茶前帮她梳头——她还会听到费洛斯太太温柔的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ,

and	it	would	stay	in	her	ears	making	little	tunes	;	and	the	Rector	,
和	它	会	停留	在	她	耳朵	制作	小的	曲调	;	和	这	校长	,

那声音会在她耳边萦绕，奏出轻柔的旋律；而教区长，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː] ,

he	would	be	good	too	,
他	会	是	好的	也	,

他也会很出色。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [tiː] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] —

and	remain	in	the	drawing	-	room	after	tea	—	he	always	did	when	they	came	—
和	保持	在	这	绘画	-	房间	后	茶	—	他	总是	做过	什么时候	他们	来了	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [sʌtʃ] ['fʌni] ['stɔːriz] .

he	was	always	kind	and	he	told	such	funny	stories	.
他	曾是	总是	种类	和	他	讲述	这样的	有趣的	故事	.

下午茶后，他会留在客厅里——每次他们来的时候他都会这样做——他总是很和蔼，而且他讲的故事也很有趣。

[gwɛnz] [kən'teɪnd] [dʒɔɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] “ [oʊ] !

Gwen's	contained	joy	broke	out	in	a	prolonged	“	Oh	!
格温的	包含	喜悦	打破	出去	在	一个	延长	“	哦	!

格温压抑的喜悦爆发成一声绵长的“哦！”

” ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [lʊkt] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

”	Mrs	.	Fellowes	looked	rapidly	round	the	handsome	room	and	out	into	the	Park	,
”	太太	.	费洛斯	看起来	快速	圆形的	这	英俊的	房间	和	出去	进入	这	公园	,

费洛斯夫人迅速环顾了一下这间漂亮的房间，又望向窗外的公园。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] . -

the	finest	in	the	county	,	and	back	to	the	child's	face	.	96
这	最好的	在	这	县	,	和	后退	到	这	孩子的	脸	.	-

全县最好的，然后又回到孩子的脸上。96

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æŋgrəli] ,

“	It	is	abominable	,	abominable	,	”	she	thought	angrily	,
“	它	是	可恶	,	可恶	,	”	她	想法	愤怒地	,

“真是可恶，可恶！”她愤怒地想。

“ [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [trænsˈfɔːmz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	just	to	be	away	from	the	place	for	a	few	hours	transforms	the	child	,
”	只是	到	是	离开	从	这	地方	为了	一个	很少	小时	变换	这	孩子	,

“仅仅离开那个地方几个小时，就能让孩子焕然一新。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbruːt(ə)l] !

she	is	simply	beautiful	this	minute	with	that	look	—	oh	,	it	is	brutal	!
她	是	简单地	美丽的	这	分钟	和	那	看	—	哦	,	它	是	野蛮	!

她此刻的眼神简直美极了——哦，太惊艳了！

[gwen] , [lʌv] , [rʌn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˈdækɚ] , [rʌn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Gwen	,	love	,	run	at	once	and	put	on	your	things	,	and	,	Dacre	,	run	down	in	the	porch	,
格温	,	爱	,	跑步	在	一次	和	放	在	你的	事物	,	和	,	达克	,	跑步	向下	在	这	门廊	,

格温，亲爱的，快跑，穿上你的东西；达克，快跑到门廊下去。

[aɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈfɛˌloʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	tell	Mr	.	Fellowes	you	are	going	with	him	.
患病的	告诉	先生	.	费洛斯	你	是	去	和	他	.

我会告诉费洛斯先生你要跟他一起去。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] ,

”	As	soon	as	the	children	were	gone	she	said	kindly	,
”	作为	很快	作为	这	孩子们	是	已消失	她	说	亲切地	,

孩子们一走，她就和蔼地说：

“ [ˈmɪstər] . [gɛdʒ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [ˈeniweɪ] . ”

“	Mr	.	Gedge	,	you'll	have	a	respite	anyway	.	”
”	先生	.	盖奇	,	你会	有	一个	喘息	反正	.	”

“盖奇先生，无论如何，您都会得到喘息的机会。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrektər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] ,

“	Mrs	.	Fellowes	,	”	he	burst	out	,	“	I	am	coming	to	see	the	Rector	,	I	have	endeavoured	,
”	太太	.	费洛斯	,	”	他	爆裂	出去	,	“	我	是	未来	到	看	这	校长	,	我	有	努力	,

“费洛斯夫人，”他突然说道，“我要去见教区长，我已经尽力了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtruːli] [hoʊp] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈtenəb(ə)l] .

and	I	truly	hope	conscientiously	,	to	do	my	duty	,	but	I	find	my	present	position	altogether	untenable	.
和	我	真的	希望	切实	,	到	做	我的	责任	,	但	我	寻找	我的	展示	位置	共	站不住脚的	.

我真心希望尽职尽责，但我发现我目前的处境完全无法维持。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [mæn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] , [ænd; ənd] I97

I	am	not	a	very	strong	man	,	Mrs	.	Fellowes	,	and	I97
我	是	不是	一个	非常	强的	男人	,	太太	.	费洛斯	,	和	I97

费洛斯夫人，我不是一个很强壮的人，而且我97

[faɪnd] [ðɪs] [laɪf][ɪz][fæst] [ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

find	this	life	is	fast	undermining	my	constitution	.
寻找	这	生活	是	快速地	破坏	我的	宪法	.

我发现这种生活方式正在迅速损害我的体质。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls]
" He paused for a moment ; then he went on hurriedly , in a sudden impulse
" 他 暂停 为了 一个 片刻 ; 然后 他 去 在 匆匆 , 在 一个 突然 冲动
[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
of confidence ,
的 信心 ,

他停顿了一下；然后，他突然信心倍增，急忙继续说道：

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [fər'gɪv] [maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri]
" Mrs . Fellowes , forgive my troubling you with my affairs but you are so very
" 太太 . 费洛斯 , 原谅 我的 令人不安的 你 和 我的 事务 但 你 是 所以 非常
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

"费洛斯夫人，请原谅我用我的事情打扰您，但您真是太好了。"

— [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] , ['veri] [dɪr] [hoʊps] ,
— I have hopes , very dear hopes ,
— 我 有 希望 , 非常 亲爱的 希望 ,

我怀揣希望，怀揣着非常珍贵的希望，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [maɪ]
and from various strange sensations in the region of my heart when my
和 从 各种各样的 奇怪的 感觉 在 这 地区 的 我的 心 什么时候 我的
['strʌglz] [wɪð; wɪθ]['dækə˞][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,
struggles with Dacre have been specially trying and prolonged ,
斗争 和 达克 有 到过 特别 尝试 和 延长 ,

当我和达克雷的斗争特别艰难且旷日持久时，我的心脏区域会出现各种奇怪的感觉。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .
I have reason to fear some fundamental lesion of the organ .
我 有 原因 到 害怕 一些 基本的 病变 的 这 器官 .

我有理由担心这个器官存在某种根本性病变。

" ['mɪstər] . [gɛdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][sʌm; səm]['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
" Mr . Gedge had just been reading up the heart in some medical journal ,
" 先生 . 盖奇 有 只是 到过 阅读 向上 这 心 在 一些 医疗的 杂志 ,

"盖奇先生刚才正在阅读一本医学期刊，内容是关于心脏的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 1 (of 3))

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['leɪtli] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][æn'dʒaɪnə] -
he **had** **also** **lately** **ascertained** **that** **his** **maternal** **aunt** **had** **died** **of** **Angina** **-**
他 有 还 最近 已确定 那 他的 母体 阿姨 有 死亡 的 心绞痛 -
['pektərɪs] ,
pectoris **,**
胸肌 ,

他最近还得知他的姨妈死于心绞痛。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌp'set] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . -
so **he** **was** **naturally** **upset** **in** **his** **mind** **.** **98**
所以 他 曾是 自然 沮丧的 在 他的 头脑 . -

所以他心里自然很沮丧。98

“ [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [hoʊps] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sædli] ,
“ **If** **one** **has** **hopes** **,** **Mrs** **.** **Fellowes** **,** **”** **he** **went** **on** **sadly** **,**
“ 如果 一 有 希望 , 太太 . 费洛斯 , ” 他 去 在 令人遗憾的是 ,

“如果还有希望的话，费洛斯夫人，”他悲伤地继续说道，

“ [wʌnz] ['duːti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
“ **one's** **duty** **seems** **to** **be** **to** **guard** **against** **anything** **that** **must** **interfere** **with**
“ 一个人的 责任 似乎 到 是 到 警卫 反对 任何事物 那 必须 干扰 和
[sʌtʃ] [hoʊps] ,
such **hopes** **,**
这样的 希望 ,

“一个人的职责似乎就是防范任何可能干扰这种希望的事物。”

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [raɪt] . ”
always **supposing** **them** **to** **be** **lawful** **and** **right** **.** **”**
总是 假如 他们 到 是 合法的 和 正确的 . ”

总是假定它们是合法且正确的。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑːrtinəs] ,
“ **Indeed** **,** **I** **quite** **agree** **with** **you** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Fellowes** **with** **much** **heartiness** **,**
“ 的确 , 我 相当 同意 和 你 , ” 说 太太 . 费洛斯 和 很多 热情 ,

“的确，我完全同意你的看法，”费洛斯太太热情地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] ['tendənsi] [tuː; tə] ['læftər] , “ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ]
and **with** **an** **unholy** **tendency** **to** **laughter** **,** **“** **I** **agree** **with** **you** **,** **and** **no**
和 和 一个 不圣洁的 趋势 到 笑声 , “ 我 同意 和 你 , 和 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

他带着一种不寻常的笑意说道：“我同意你的观点，毫无疑问，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
as **is** **the** **way** **of** **such** **things** **,**
作为 是 这 方式 的 这样的 事物 ,

事情往往就是这样。

[jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
your **hopes** **are** **bound** **up** **in** **the** **hopes** **and** **happiness** **of** **another** **.**
你的 希望 是 边界 向上 在 这 希望 和 幸福 的 其他 .

你的希望与他人的希望和幸福息息相关。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [əˈloʊn][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsɪriəsli] . ”

For	her	sake	alone	you	must	consider	your	position	seriously	.	”
为了	她	清酒	独自的	你	必须	考虑	你的	位置	严重地	.	”

仅仅为了她，你就必须认真考虑你的立场。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

“	Yes	,	I	will	turn	my	thoughts	to	some	other	sphere	of	action	,	but	before	I
”	是的	,	我	将要	转动	我的	想法	到	一些	其他	领域	的	行动	,	但	前	我

[liːv] [hɪr] ,

leave	here	,
离开	这里	,

“是的，我会将注意力转移到其他方面，但在我离开这里之前，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [rɪˈzɑːlv] ,

”	he	added	with	solemn	resolve	,
”	他	额外	和	庄严	解决	,

他语气庄重地补充道：

“ [aɪ] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈɜːrdʒənt]

“	I	deem	it	my	duty	to	my	employers	to	represent	to	them	the	urgent
”	我	认为	它	我的	责任	到	我的	雇主	到	代表	到	他们	这	紧迫的

advisability99

advisability99
advisability99

我认为我有义务向我的雇主反映这一紧急事项的必要性99

[ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [maɪ][ˈeldər][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

of	sending	my	elder	pupil	to	a	public	school	—	I	know	you	agree	with	me
的	发送	我的	长老	瞳孔	到	一个	民众	学校	—	我	知道	你	同意	和	我

[ɪn] [ðɪs] ,

in	this	,
在	这	,

关于送我的大儿子去公立学校——我知道你在这件事上同意我的看法，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] ? ”

Mrs	.	Fellowes	?	”
太太	.	费洛斯	?	”

费洛斯夫人?

“ [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	Agree	with	you	!
“	同意	和	你	!

“同意你的看法！”

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”

why	,	we	have	been	fighting	for	it	for	years	.	”
为什么	,	我们	有	到过	斗争	为了	它	为了	年	.	”

为什么？我们为此奋斗多年了。”

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [help] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?

“	Then	I	may	rely	on	your	and	your	husband's	help	in	this	matter	?
“	然后	我	可能	依靠	在	你的	和	你的	丈夫的	帮助	在	这	事情	?

那么，在这件事上，我可以依靠你和你丈夫的帮助吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [əˈskjuː] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aigla:siz] .

”	he	asked	,	looking	rather	askew	admiration	at	her	through	his	eyeglasses	.
”	他	问	,	寻找	相当	歪斜	钦佩	在	她	通过	他的	眼镜	.

“他问道，透过眼镜，带着几分崇拜的神情斜睨着她。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][wʌn] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	had	received	a	slight	injury	to	one	eye	in	his	youth	,
他	有	已收到	一个	轻微	受伤	到	一	眼睛	在	他的	青年	,

他年轻时曾受过轻微眼伤。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dækəˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] “ [ə; eɪ] [geɪm] [wʌn] ” .

and	according	to	Dacre	it	was	now	“	a	game	one	”	.
和	根据	到	达克	它	曾是	现在	“	一个	游戏	一	”	.

据达克雷说，现在这已经是“第一场比赛了”。

[baɪ] [ðiːz] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɛdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [gwɛnz] ['levn] [wʌz; wəz]

By	these	suggestions	of	Mr	.	Gedge	it	will	be	seen	that	Gwen's	leaven	was
经过	这些	建议	的	先生	.	盖奇	它	将要	是	已见	那	格温的	酵	曾是

['wɜːrkɪŋ] . -

working	.	100
在职的	.	-

从盖奇先生的这些建议可以看出，格温的酵母发酵是有效的。100

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]['dækəˌ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['iːtn] .

The	decree	had	gone	forth	,	and	Dacre	was	to	go	to	Eton	.
这	法令	有	已消失	前进	,	和	达克	曾是	到	去	到	伊顿公学	.

法令已经颁布，达克雷将前往伊顿公学。

[æn'sestrəl] [teɪnt] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [gaɪl] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌf]

Ancestral	taint	and	sisterly	guile	had	won	the	day	,	though	not	without	a	tough
祖先的	污点	和	姐妹情谊	诡计	有	韩元	这	天	,	尽管	不是	没有	一个	艰难的

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

祖先的污点和姐妹间的诡计最终取得了胜利，尽管过程十分艰难。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hoʊm] ['kʌltʃər] , [veɪg] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [daɪd][hɑːrd] ,

The	idea	of	home	culture	,	vague	and	ill	-	defined	as	it	was	,	died	hard	,
这	主意	的	家	文化	,	模糊的	和	患病的	-	定义	作为	它	曾是	,	死亡	难的	,

尽管“家乡文化”的概念模糊不清，但它却根深蒂固，难以消除。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [stɪl] [bɪ'məʊnd] [ðer; ðər] [feɪt] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Waring	still	bemoaned	their	fate	daily	in	the	intervals
和	先生	.	和	太太	.	警告	仍然	哀叹	他们的	命运	日常的	在	这	间隔

[ʌv; əv] [wɜːrk] .

of	work	.
的	工作	.

沃林夫妇仍然每天在工作间隙哀叹自己的命运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] religion101

They	were	now	much	disturbed	in	their	minds	concerning	the	plan	of	religion101
他们	是	现在	很多	不安	在	他们的	思想	有关	这	计划	的	religion101

他们现在对宗教计划感到非常不安。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [juːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ,

which	they	had	conceived	in	the	tender	youth	of	their	offspring	,
哪个	他们	有	构思	在	这	投标	青年	的	他们的	后代	,

这是他们在子女年幼时就已构思出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [kən'sɪstənsi] [ðæn; ðən]

and	which	had	been	worked	up	to	with	rather	more	consistency	than
和	哪个	有	到过	工作	向上	到	和	相当	更多的	一致性	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪzd] [ðoʊz] [plænz] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['maɪnər]

usually	characterized	those	plans	of	theirs	that	dealt	with	outside	and	minor
通常	特征化的	那些	计划	的	他们的	那	已处理	和	外部	和	次要的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

而且，与他们通常处理外部和次要事务的计划相比，这个计划的制定过程要更加连贯一致。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['henri] [ænd; ənd] [greɪs] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst]

That	it	should	have	occurred	to	Henry	and	Grace	Waring	was	the	most
那	它	应该	有	发生	到	亨利	和	优雅	警告	曾是	这	最多

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] .

remarkable	part	of	this	plan	.
卓越	部分	的	这	计划	.

亨利和格蕾丝·沃林竟然能想到这个办法，这才是这个计划最令人惊奇的地方。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɑːn] [ɑːrt] ,

They	both	looked	upon	religion	as	they	did	upon	art	,
他们	两个都	看起来	之上	宗教	作为	他们	做过	之上	艺术	,

他们看待宗教就像看待艺术一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [loʊ] ['lev(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['liːʒər]

as	a	thing	apart	and	on	a	somewhat	low	level	,	to	be	considered	in	leisure
作为	一个	事物	除	和	在	一个	有些	低的	等级	,	到	是	经过考虑的	在	闲暇

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

作为一种独立且地位较低的事物，可以在闲暇时间考虑。

[ɪn] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn]

In	some	phases	of	mind	they	might	indeed	almost	have	been	said	to	glory	in
在	一些	阶段	的	头脑	他们	可能	的确	几乎	有	到过	说	到	荣耀	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在某些心境下，他们或许真的可以说对此感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] ,

and	to	rejoice	that	the	ages	should	own	such	a	heritage	,
和	到	麾	那	这	年龄	应该	自己的	这样的	一个	遗产	,

并为后世能够拥有这样一份宝贵的遗产而感到欣喜，

[dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] .

just	as	one	might	rejoice	in	the	work	of	a	great	master	.
只是	作为	一	可能	麾	在	这	工作	的	一个	伟大的	掌握	.

就像人们会为一位伟大大师的作品而感到欣喜一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bəuθ] [tuː] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tuː; tə]

They	were	,	of	course	,	both	too	appreciative	of	good	literature	to
他们	是	,	的	课程	,	两个都	也	欣赏的	的	好的	文学	到

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] the102

have	neglected	the102
有	被忽视的	the102

当然，他们两人都非常欣赏优秀的文学作品，不可能忽视这102部作品。

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

圣经，

[ðeɪ] [nuː] ['evri] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

they	knew	every	twist	and	turn	in	it	as	they	did	of	the	Koran	and	the
他们	知道	每一个	捻	和	转动	在	它	作为	他们	做过	的	这	《古兰经》	和	这

[brɑː'minik] ['veidəz] .

Brahminic	Vedas	.
婆罗门教	吠陀经	.

他们对其中的每一个曲折都了如指掌，就像他们对《古兰经》和《婆罗门吠陀经》一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dauts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðeɪ] ['nevər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [went] [ɪn]

As	for	doubts	and	things	of	that	sort	,	they	never	,	so	to	speak	,	went	in
作为	为了	疑虑	和	事物	的	那	种类	,	他们	绝不	,	所以	到	说话	,	去	在

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

至于疑虑之类的东西，他们可以说从来不会去想这些。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] .

their	minds	were	not	of	that	order	.
他们的	思想	是	不是	的	那	命令	.

他们的思维方式并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [trʊθs] [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌn'truːðz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

In	the	same	way	the	truths	or	the	untruths	of	Christianity	seemed	to	them
在	这	相同的	方式	这	真相	或者	这	谎言	的	基督教	似乎	到	他们

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] ['stʌdi] [bɪ'twiːn] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .

an	interesting	enough	study	between	working	hours	.
一个	有趣的	足够的	学习	之间	在职的	小时	.

同样地，基督教的真理或谬误在他们看来，也是工作之余一个相当有趣的研究课题。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [keɪs] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [ə'piːld] ['fɪtfəli] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self]

In	Mrs	.	Waring's	case	,	perhaps	,	they	appealed	fitfully	to	some	part	of	herself
在	太太	.	警告的	案件	,	也许	,	他们	上诉	断断续续地	到	一些	部分	的	她自己

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ,

she	never	quite	understood	,
她	绝不	相当	理解	,

或许，对沃林夫人而言，这些话语断断续续地触动了她内心深处某个她始终未能完全理解的部分。

[ðæt] [seɪm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɑːrt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [kiːn] [stæb] ,

that	same	sentimental	part	that	often	suffered	a	keen	stab	,
那	相同的	感伤的	部分	那	经常	遭受	一个	敏锐的	刺	,

那份经常遭受重创的感伤，

— [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['beɪbiːz] ,

—	for	instance	in	the	case	of	the	Rectory	babies	,
—	为了	实例	在	这	案件	的	这	牧师住宅	婴儿	,

——例如，在教区长婴儿的案例中，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [gwɛnz] [feɪs] .

and	sometimes	from	a	strange	look	in	Gwen's	face	.
和	有时	从	一个	奇怪的	看	在	格温的	脸	.

有时还能从格温脸上奇怪的表情中看出端倪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ɑːd] [sen'seiʃənz] ,

But	she	had	almost	ceased	to	speculate	upon	these	odd	sensations	,
但	她	有	几乎	停止	到	推测	之上	这些	奇怪的	感觉	,

但她几乎不再去思考这些奇怪的感觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtən] blood103

and	was	inclined	to	put	them	down	to	a	strain	of	puritan	blood103
和	曾是	倾斜	到	放	他们	向下	到	一个	拉紧	的	清教徒	blood103

并倾向于将这些归因于清教徒血统[103]

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['trikld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['fluːɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [fɔːbeəz]

that	had	somehow	trickled	into	the	more	vigorous	fluid	of	her	fighting	forbears
那	有	不知何故	涓涓细流	进入	这	更多的	蓬勃	体液	的	她	斗争	祖先

,

,

,

那股力量不知何故渗入了她那些好战祖先们更为旺盛的血液中。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] ['oʊvər]

which	perhaps	might	almost	account	for	her	preference	for	Christianity	over
哪个	也许	可能	几乎	帐户	为了	她	偏爱	为了	基督教	超过

['ʌðər] [kriːdz] .

other	creeds	.
其他	信条	.

这或许可以解释她为何更偏爱基督教而非其他信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][ðer; ðər]

It	will	be	seen	then	that	the	reception	or	rejection	of	Christianity	by	their
它	将要	是	已见	然后	那	这	接待	或者	拒绝	的	基督教	经过	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

由此可见，他们的孩子是否接受基督教，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] ['perənts] .

was	a	matter	of	no	vital	importance	to	these	parents	.
曾是	一个	事情	的	不	必不可少的	重要性	到	这些	父母	.

对这些父母来说，这并非一件至关重要的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪt'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

They	were	,	however	,	intensely	interested	in	the	result	itself	,	that	was	quite
他们	是	,	然而	,	强烈地	感兴趣的	在	这	结果	本身	,	那	曾是	相当

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ;

another	thing	;
其他	事物	;

然而，他们对结果本身却非常感兴趣，那是另一回事；

[ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [mʌst; məst][ʌn'foʊld] [siːmd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɜːrθ]

the	phases	of	mind	the	function	must	unfold	seemed	certainly	a	subject	worth
这	阶段	的	头脑	这	功能	必须	展开	似乎	当然	一个	主题	值得

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

该功能必须展现的心理阶段显然是一个值得研究的课题。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] .

and	filled	them	with	the	keenest	interest	.
和	已填	他们	和	这	最热衷	兴趣	.

并激发了他们极大的兴趣。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['dɪrɪst] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,

“	You	are	quite	sure	,	dearest	,	”	said	Mr	.	Waring	,
“	你	是	相当	当然	,	亲爱的	,	”	说	先生	.	警告	,

“你非常确定吗，亲爱的？”沃林先生说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] - [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

a	few	days	before	Dacre's	departure	was	to	take	place	,
一个	很少	天	前	-	离开	曾是	到	拿	地方	,

在达克雷出发前几天，

“ [ðæt] ['meri] [hæz; həz][nɑ:t] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] . ” -

“	that	Mary	has	not	tampered	with	the	minds	of	our	children	.	”	104
”	那	玛丽	有	不是	篡改	和	这	思想	的	我们的	孩子们	.	”	-

“玛丽没有篡改我们孩子的思想。”104

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] , [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] .

“	I	am	certain	,	quite	certain	.
”	我	是	肯定	,	相当	肯定	.

“我非常确定，绝对确定。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zent] [maɪ]['ɔ:rdərz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t]

She	has	certainly	seemed	to	resent	my	orders	in	this	matter	,	but	she	has	not
她	有	当然	似乎	到	怨恨	我的	订单	在	这	事情	,	但	她	有	不是

[ˌdɪsə'beɪd] [ðem; ðəm] .

disobeyed	them	.
违抗命令	他们	.

她似乎对我的命令心存不满，但她并没有违抗我的命令。

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

”	Mrs	.	Waring	sat	down	and	tried	to	take	up	the	thread	of	her	thoughts	,
”	太太	.	警告	卫星	向下	和	尝试	到	拿	向上	这	线	的	她	想法	,

沃林夫人坐了下来，试图理清自己的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer]

but	it	was	broken	again	in	a	minute	by	Mr	.	Waring	pushing	back	his	chair
但	它	曾是	破碎的	再次	在	一个	分钟	经过	先生	.	警告	推动	后退	他的	椅子

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] ['restləs] [wei] .

suddenly	and	looking	at	her	in	a	disturbed	restless	way	.
突然	和	寻找	在	她	在	一个	不安	不安	方式	.

但仅仅一分钟后，沃林先生突然向后推开椅子，用一种不安的眼神看着她，打破了这片宁静。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər] , [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

She	went	over	,	laid	her	hand	on	his	shoulder	,	and	looked	anxiously	into	his
她	去	超过	,	铺设	她	手	在	他的	肩膀	,	和	看起来	焦虑地	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她走过去，把手放在他的肩膀上，焦急地看着他的脸。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['trʌbld] , [lʌv] , [kæn; kən][aɪ][nɑ:t][help][ju:; jʊ] ? ”

“	Are	you	troubled	,	love	,	can	I	not	help	you	?	”
”	是	你	麻烦	,	爱	,	能	我	不是	帮助	你	?	”

“亲爱的，你有什么烦心事吗？我帮不了你吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] , [maɪ] [greɪs] ,

“	I	should	be	glad	,	my	Grace	,
”	我	应该	是	高兴的	,	我的	优雅	,

“我应该感到高兴，陛下，

[ɪf] [aɪ] [felt] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ə; eɪ][blæŋk]

if	I	felt	more	convinced	that	the	minds	of	our	children	are	really	a	blank
如果	我	毛毡	更多的	确信	那	这	思想	的	我们的	孩子们	是	真的	一个	空白的

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [goʊz] . ”

as	far	as	any	knowledge	of	religion	goes	.	”
作为	远的	作为	任何	知识	的	宗教	去	.	”

如果我更加确信，就宗教知识而言，我们的孩子真的一片空白。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] — — ” -

“	I	am	sure	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	—	—	”	105
”	我	是	当然	先生	.	和	太太	.	费洛斯	—	—	”	-

“我确信费洛斯夫妇——”105

“ ['dɪrɪst] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] !
“ Dearest , the idea is revolting !
“ 亲爱的 , 这 主意 是 令人作呕的 !

“亲爱的，这个想法太令人作呕了！”

['fɛˌloʊz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
Fellowes , a gentleman !
费洛斯 , 一个 绅士 !

费洛斯先生，真是位绅士!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !
And his wife !
和 他的 妻子 !

还有他的妻子!

[ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
She is your friend , that is sufficient .
她 是 你的 朋友 , 那 是 充足的 .

她是你的朋友，这就足够了。

” [hi:; hi] [boʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ðə; ði] ['kɔ:rtliɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [kɔ:rt] [maɪt]
” He bowed as his grandfather , the courtliest man in a courtly court might
” 他 鞠躬 作为 他的 祖父 , 这 最有朝廷 男人 在 一个 宫廷式 法庭 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

他鞠躬，就像他祖父——一位在朝廷中最有风度的人——可能会做的那样。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wen] ['veri] [jʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['fɔ:rən]
“ But I fear that when very young the children may have received foreign
“ 但 我 害怕 那 什么时候 非常 年轻的 这 孩子们 可能 有 已收到 外国的
[im'preʃəns] ,
impressions ,
印象 ,

但我担心孩子们在很小的时候可能就受到了外国的影响，

[ðə; ði] [klæs] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [kwaɪt] [vɜ:rst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [tɜ:rm] - [ðə; ði]
the class that people the stable - yard are often quite versed in what they term ' the
这 班级 那 人们 这 稳定的 - 院子 是 经常 相当 精通 在 什么 他们 学期 - 这
[trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] - . ”
truths of the Gospel ' . ”
真相 的 这 福音 - . ”

在马厩里活动的那个阶层的人，往往对他们所谓的“福音真理”非常精通。

“ [bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? ”
“ But so long ago ? ”
“ 但 所以 长的 前 ? ”

“可是那是很久以前的事了？”

“ [nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər][moʊst] [tə'neɪʃəs] [θɪŋz] , [mɔ:r]
“ Not so very long after all , and impressions are most tenacious things , more
“ 不是 所以 非常 长的 后 全部 , 和 印象 是 最多 顽强 事物 , 更多的
[ɪ'speʃəli] [ɪ'roʊniəs] [wʌnz] .
especially erroneous ones .
尤其 错误 一个 .

“其实也没过多久，而且印象是最顽固的东西，尤其是错误的印象。”

[dʌz] [ðə; ði][fækt][nɑ:t]['hæmpər][ju: 'es] ['deɪli] , ['dɪrɪst] ?
Does the fact not hamper us daily , dearest ?
做 这 事实 不是 阻碍 我们 日常的 , 亲爱的 ?

亲爱的，难道这个事实没有每天都在困扰着我们吗?

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['moʊmənt] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mju:ziŋli] , “ ['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] ,

Even	this	moment	,	”	he	went	on	musingly	,	“	after	all	these	years	,
甚至	这	片刻	,	”	他	去	在	若有所思地	,	“	后	全部	这些	年	,

“即使是此刻，”他若有所思地继续说道，“在经历了这么多年之后，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [preɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['fɜ:rvər] ,

I	can	recollect	praying	at	my	mother's	knee	with	a	quite	astonishing	fervour	,
我	能	追忆	祈祷	在	我的	母亲的	膝盖	和	一个	相当	惊人	热情	,

我至今仍记得小时候在母亲膝上祈祷时，那种虔诚令人惊叹。

[wɪtʃ] [naʊ] [si:mz] [nekst][tu:; tə] ['ri:zənlis] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] doubt106

which	now	seems	next	to	reasonless	,	and	yet	I	doubt106
哪个	现在	似乎	下一个	到	无理	,	和	然而	我	doubt106

现在看来这几乎毫无道理，但我对此表示怀疑[106]

[ɪf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜ:rvər] [wɪl] ['evər] [li:v] [ˌem 'i:] . ”

if	the	impression	of	that	fervour	will	ever	leave	me	.	”
如果	这	印象	的	那	热情	将要	曾经	离开	我	.	”

如果那份热情的印象能够从我心中消散的话。”

“ [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] , ['dɪrɪst] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	We	can	only	hope	,	dearest	,	”	she	said	.
“	我们	能	仅有的	希望	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“我们只能寄希望于此了，亲爱的，”她说。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fɪr] [dɪ'prest] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['ræðər]

Her	husband's	fear	depressed	her	,	she	was	feeling	just	then	,	and	rather
她	丈夫的	害怕	郁闷	她	,	她	曾是	感觉	只是	然后	,	和	相当

[tu:; tə][hɜ:r; hər][kɔ:st] ,

to	her	cost	,
到	她	成本	,

丈夫的恐惧让她感到沮丧，她当时就是这种感觉，而且这种沮丧对她来说代价不小。

[haʊ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klɪŋɪŋ] [oʊld] [im'preʃəns] [wɜ:r; wər] .

how	very	remarkably	clinging	old	impressions	were	.
如何	非常	非常	依恋	老的	印象	是	.

旧印象竟如此根深蒂固。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] [raʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ænd; ənd] [en'twaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn]

They	were	hovering	round	her	at	that	very	moment	and	entwining	her	in
他们	是	悬停	圆形的	她	在	那	非常	片刻	和	交织	她	在

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ded] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ded] [deɪz] ,

a	maze	of	the	old	dead	visions	of	dead	days	,
一个	迷宫	的	这	老的	死的	愿景	的	死的	天	,

就在那一刻，它们在她周围盘旋，将她缠绕在古老而死寂的往昔幻象迷宫中。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [lɔ:n] ['naɪtgaʊn] [wɪð; wɪθ] [frɪld] ['sæʃɪz]

when	she	was	a	child	herself	and	wore	long	lawn	nightgowns	with	frilled	sashes
什么时候	她	曾是	一个	孩子	她自己	和	穿着	长的	草地	睡衣	和	褶边	腰带

, [ænd; ənd] [sed] [prerz] .

,	and	said	prayers	.
,	和	说	祈祷	.

她自己小时候就穿着长长的薄纱睡衣，系着褶边腰带，还会祈祷。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

She	went	over	to	the	fire	to	make	it	up	and	ended	by	putting	it	out	.
她	去	超过	到	这	火	到	制作	它	向上	和	结束	经过	推杆	它	出去	.

她走到火堆旁想弥补过错，结果却把火扑灭了。

“ [oʊ] , ['henri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] , ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , “ [wʌt]

“	Oh	,	Henry	,	”	she	said	at	last	,	from	the	hearthrug	,	shivering	a	little	,	“	what
“	哦	,	亨利	,	”	她	说	在	最后的	,	从	这	壁炉架	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,	“	什么

[ɪf] , ['æftər] [ɔ:l] ,

if	,	after	all	,
如果	,	后	全部	,

“哦，亨利，”她终于从壁炉旁的毯子上说道，微微颤抖着，“如果，归根结底，

[wi:; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'laʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

we	might	just	as	well	have	allowed	our	children	to	run	along	the	common
我们	可能	只是	作为	出色地	有	允许	我们的	孩子们	到	跑步	沿着	这	常见的

[gru:v] [laɪk] [ðoʊz] ['veri] [fæt] children107

groove	like	those	very	fat	children107
槽	喜欢	那些	非常	胖的	children107

我们或许也应该允许我们的孩子像那些胖孩子一样沿着公共沟渠奔跑。107

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mænərz] - , — [ðeɪ] [si:m] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	Mrs	.	Manners	'	,	—	they	seem	wholesome	and	not	devoid	of	intelligence	.
的	太太	.	礼仪	-	,	—	他们	似乎	健康	和	不是	缺乏	的	智力	.

曼纳斯夫人的作品——它们看起来健康向上，并非缺乏智慧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] [groʊn] ,

And	then	they	are	handsome	and	well	grown	,
和	然后	他们	是	英俊的	和	出色地	生长	,

而且他们长相英俊，身材健壮。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ten] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['lætn] ;

yet	the	boy	is	ten	and	not	even	in	Latin	;
然而	这	男生	是	十	和	不是	甚至	在	拉丁	;

然而，这个男孩已经十岁了，却连拉丁语都不会说；

['mɪsɪz] . ['mænərz] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði] [fækt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Mrs	.	Manners	considers	that	in	ten	years	the	fact	will	make	no	difference	in	his
太太	.	礼仪	考虑	那	在	十	年	这	事实	将要	制作	不	不同之处	在	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

曼纳斯夫人认为，十年后，这件事不会对他的事业产生任何影响。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [lʊk] [æt; ət] ['dækə-] ,

On	the	contrary	,	look	at	Dacre	,
在	这	相反	,	看	在	达克	,

相反，看看达克雷，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm]

think	of	the	load	of	anxiety	and	thought	we	have	expended	upon	him
思考	的	这	加载	的	焦虑	和	想法	我们	有	已支出	之上	他

[ænd; ənd] [jet] — — ” [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['sædli] .

and	yet	—	—	”	She	broke	off	sadly	.
和	然而	—	—	”	她	打破	离开	令人遗憾的是	.

想想我们为他付出了多少焦虑和思虑，然而——”她悲伤地停了下来。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['simpəθaizɪŋ] [aɪz] .

Her	husband	regarded	her	for	a	minute	with	sympathizing	eyes	.
她	丈夫	认为	她	为了	一个	分钟	和	同情的	眼睛	.

她的丈夫用同情的目光注视了她一会儿。

“ ['dɪrɪst] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ['sɔ:ftli] ,

“	Dearest	,	”	he	said	at	last	softly	,
“	亲爱的	,	”	他	说	在	最后的	轻轻	,

“亲爱的，”他最后轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['dækə-][ɪz] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ]

“	you	are	apt	to	forget	the	fact	that	our	poor	Dacre	is	—	I	hate	to	hurt	you
“	你	是	易于	到	忘记	这	事实	那	我们的	贫穷的	达克	是	—	我	恨	到	伤害	你

,

,

,

“你很容易忘记我们可怜的达克雷——我不想伤害你，

[dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] - [bæk] ,

dear	,	but	you	know	it	—	he	is	most	unfortunately	a	throwing	-	back	,
亲爱的	,	但	你	知道	它	—	他	是	最多	很遗憾	一个	投掷	-	后退	,

亲爱的，但你知道的——很不幸，他是个守旧派。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

and	must	follow	the	fate	of	his	kind	.
和	必须	跟随	这	命运	的	他的	种类	.

并且必须遵循其族群的命运。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['entər] [ðə; ði]['ɑːrmi] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . ”

He	must	enter	the	army	,	—	it	is	deplorable	,	but	so	it	must	be	.	”
他	必须	进入	这	军队	,	—	它	是	可悲的	,	但	所以	它	必须	是	.	”

-

108

-

他必须参军——这令人遗憾，但必须如此。”108

“ [ðə; ði]['ɑːrmi] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['sɔːftli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] ,

“	The	army	!	”	murmured	the	small	woman	wringing	her	hands	softly	,	“	it	is	sad	,
“	这	军队	!	”	低声说道	这	小的	女士	拧干	她	双手	轻轻	,	“	它	是	伤心	,

“军队！”娇小的女人一边轻轻绞着双手一边喃喃道，“真令人难过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] .

it	is	hard	on	us	.
它	是	难的	在	我们	.

这对我们来说很艰难。

[aɪ][duː] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] . ”

I	do	think	,	dearest	,	we	might	have	been	more	successful	in	our	children	.	”
我	做	思考	,	亲爱的	,	我们	可能	有	到过	更多的	成功的	在	我们的	孩子们	.	”

亲爱的，我确实认为，如果我们能把孩子培养得更成功一些就好了。

“ ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Our	child	,	”	interrupted	her	husband	.
“	我们的	孩子	,	”	中断	她	丈夫	.

“我们的孩子，”她丈夫打断道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [jes] , ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] — [gwɛnz]

Her	eyes	clouded	and	she	repeated	hesitatingly	,	“	Yes	,	our	child	—	Gwen's
她	眼睛	阴天	和	她	重复	犹豫地	,	“	是的	,	我们的	孩子	—	格温的

[ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] . ”

abilities	are	considerable	.	”
能力	是	大量	.	”

她眼神迷离，犹豫地重复道：“是的，我们的孩子——格温的能力相当出色。”

“ [jes] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [maɪ] [hoʊps] [rest] [ɑːn] [gwen] ,

“	Yes	,	”	said	her	father	with	unmixed	satisfaction	,	“	my	hopes	rest	on	Gwen	,
“	是的	,	”	说	她	父亲	和	未混合的	满意	,	“	我的	希望	休息	在	格温	,

“是的，”她父亲毫不掩饰地满意地说，“我的希望都寄托在格温身上。”

[hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] .

her	abilities	are	indeed	most	gratifying	.
她	能力	是	的确	最多	可喜	.

她的能力确实令人非常满意。

" [fɔːr; fər][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

"	For	one	fleeting	moment	,	which	she	blotted	from	her	memory	with	shame	,
"	为了	一	转瞬即逝	片刻	,	哪个	她	印迹	从	她	记忆	和	耻辱	,

“在那转瞬即逝的一瞬间，她羞愧地将它从记忆中抹去。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][get]

her	mother	almost	wished	they	weren't	;	she	might	then	be	easier	to	get
她	母亲	几乎	希望	他们	不是	;	她	可能	然后	是	更轻松	到	得到

[sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

some	knowledge	of	,
一些	知识	的	,

她母亲几乎希望她们不是这样；那样的话，或许更容易了解她。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] . -

and	not	be	quite	so	alarming	.	109
和	不是	是	相当	所以	令人担忧	.	-

而且也不至于那么令人担忧。109

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['februeri] ,

The	function	was	arranged	for	a	certain	Wednesday	in	February	,
这	功能	曾是	安排	为了	一个	肯定	周三	在	二月	,

活动安排在二月份的某个星期三。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dækə-][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

the	day	before	Dacre	was	to	leave	for	school	,
这	天	前	达克	曾是	到	离开	为了	学校	,

达克雷即将去上学的前一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['fɔːrm(ə)l]['noʊtɪs][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	the	children	had	been	given	formal	notice	to	appear	in	the	drawing	-
和	这	孩子们	有	到过	给定	正式的	注意	到	出现	在	这	绘画	-

[ruːm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

room	at	three	o'clock	.
房间	在	三	点钟	.

孩子们已接到正式通知，要求他们三点钟到客厅集合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] .

They	were	now	waiting	in	the	school	-	room	speculating	on	the	event	.
他们	是	现在	等待	在	这	学校	-	房间	推测	在	这	事件	.

他们现在正待在教室里，猜测着即将发生的事情。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	knew	it	must	be	something	very	unusual	from	the	fact	of	the
他们	知道	它	必须	是	某物	非常	异常	从	这	事实	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

从客厅的情况来看，他们就知道这一定非同寻常。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . -

of	all	places	in	the	world	,	being	appointed	as	the	scene	of	action	.	110
的	全部	地方	在	这	世界	,	存在	任命	作为	这	场景	的	行动	.	-

在全世界所有地方中，竟然选了这里作为行动地点。110

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] , ['moʊstli] [spent] ,

It	was	at	the	end	of	a	dismal	six	weeks	of	holidays	,	mostly	spent	,
它	曾是	在	这	结尾	的	一个	惨淡	六	周	的	假期	,	大多	花费	,

那是在令人沮丧的六周假期即将结束之际，大部分时间都用来.....

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['koʊldz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

by	reason	of	colds	,	between	the	nursery	and	the	school	-	room	.
经过	原因	的	感冒	,	之间	这	苗圃	和	这	学校	-	房间	.

由于感冒，在托儿所和教室之间。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['flætɪst] [baʊt] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['evər] [jet]

Indeed	,	it	had	been	the	very	flattest	bout	of	holidays	the	two	had	ever	yet
的确	,	它	有	到过	这	非常	最平坦	回合	的	假期	这	二	有	曾经	然而

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

事实上，这是两人经历过的最平淡无奇的假期。

- ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [ə'teɪnd] ,

Dacre's	object	being	attained	,
-	目的	存在	已达到	,

达克雷的目标达成后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər]['ɔːrgənaɪzd] “ ['kʌsɪdnəs] ” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd]

there	was	no	further	use	for	organized	“	cussedness	”	so	he	had
那里	曾是	不	更远	使用	为了	组织	“	固执	”	所以	他	有

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] [ʌv; əv] ['gʌsti] ['wɪkɪdnəs] ,

relapsed	into	his	ordinary	state	of	gusty	wickedness	,
复发	进入	他的	普通的	状态	的	阵风	邪恶	,

有组织的“顽固”已无用处，所以他又恢复了往常那种随心所欲的邪恶状态。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪ'speʃl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstaɪm] ,

which	being	natural	was	nothing	very	especial	in	the	way	of	a	pastime	,
哪个	存在	自然的	曾是	没有什么	非常	特别的	在	这	方式	的	一个	消遣	,

这本来就是很自然的事情，所以作为一种消遣方式来说并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] - [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪd][ɑːn][sə'saɪəti] .

and	quite	unlike	the	six	months	'	excitement	of	his	raid	on	society	.
和	相当	与此不同	这	六	几个月	-	激动	的	他的	袭击	在	社会	.

这与他六个月来对社会进行突袭所带来的兴奋感截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['niːðər] ['krɪkɪt] ,

There	was	nothing	to	supply	the	place	of	this	now	,	nothing	—	neither	cricket	,
那里	曾是	没有什么	到	供应	这	地方	的	这	现在	,	没有什么	—	两者都不	蟋蟀	,

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

现在没有任何东西可以取代它，什么都没有——无论是板球，还是足球。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['raɪdɪŋ] — [soʊ][smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]

nor	even	riding	—	so	small	wonder	that	life	was	pretty	much	of	a	blank	to
也不	甚至	骑术	—	所以	小的	想知道	那	生活	曾是	漂亮的	很多	的	一个	空白的	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

甚至不会骑马——难怪这个男孩对生活几乎一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [gwen] , [ðə; ði] mover111

It	was	even	worse	for	Gwen	,	the	mover111
它	曾是	甚至	更糟	为了	格温	,	这	mover111

对搬家工人格温来说，情况甚至更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

and	the	mainspring	of	the	enterprise	.
和	这	主发条	的	这	企业	.

以及企业的命脉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlændɪd] [vɪkˈtɔːriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊl] ,

When	she	found	herself	landed	victoriously	on	the	threshold	of	her	goal	,
什么时候	她	成立	她自己	登陆	胜利地	在	这	临界点	的	她	目标	,

当她发现自己胜利地站在了目标的门槛上时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəs] [ˈtraɪʌmf] [ðer; ðər][gɑːt] [mɪkst] [ˈʌðər] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

with	her	conscious	triumph	there	got	mixed	other	sensations	of	a	most
和	她	有意识的	胜利	那里	得到	混合	其他	感觉	的	一个	最多

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈneɪtʃər] .

unpleasant	nature	.
令人不快的	自然	.

随着她内心的胜利，也夹杂着其他一些非常不愉快的感觉。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [flæt] [ɪnˈækʃn] [ˈæftər][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

The	horrible	feeling	of	flat	inaction	after	the	whirl	of	action	,
这	可怕	感觉	的	平坦的	不作为	后	这	旋转	的	行动	,

忙碌过后那种无所事事的糟糕感觉，

[ðæt] [pleɪz] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][ɔːl] [greɪt] [ˈkɔŋkərəz] , [siːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

that	plays	havoc	with	all	great	conquerors	,	seized	on	her	,
那	演出	混乱	和	全部	伟大的	征服者	,	查获	在	她	,

她对所有伟大的征服者都造成了极大的破坏，她抓住了她。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

and	did	the	same	by	this	little	one	,
和	做过	这	相同的	经过	这	小的	一	,

并对这个小家伙也做了同样的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [hɑːt][ɑːn]

and	then	she	had	none	of	the	fêtes	and	the	follies	that	follow	hot	on
和	然后	她	有	没有任何	的	这	节日	和	这	愚行	那	跟随	热的	在

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkɔŋkərəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

the	heels	of	other	conquerors	for	their	consolation	.
这	高跟鞋	的	其他	征服者	为了	他们的	安慰	.

然后，她没有像其他征服者那样，享受随之而来的盛大庆典和各种荒诞行为来安慰自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪktər] [ˈbriːðɪŋ] , [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	felt	the	most	miserable	victor	breathing	,	her	soul	was	brimming	with
她	毛毡	这	最多	悲惨的	胜利者	呼吸	,	她	灵魂	曾是	充满	和

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

她感受到最悲惨的胜利者在呼吸，她的灵魂充满了苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ] [ventid] [ɪtˈself] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn] - [ˈlʌkləs] [peɪt] .

and	the	overflow	vented	itself	largely	on	Dacre's	luckless	pate	.
和	这	溢出	通风	本身	很大程度上	在	-	倒霉的	肉酱	.

溢出的水大部分都流到了达克雷倒霉的脑袋上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][noʊ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri]

The	children	having	nothing	to	go	upon	could	arrive	at	no	very	satisfactory
这	孩子们	拥有	没有什么	到	去	之上	可以	到达	在	不	非常	令人满意的

[səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈsʌmənz] .

solution	to	their	mysterious	summons	.
解决方案	到	他们的	神秘	传票	.

孩子们一无所知，因此无法对他们神秘的召唤做出令人满意的解释。

['mɛriːz] look112

Mary's	look112
玛丽的	look112

玛丽的造型112

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [gwɛnz] [her] , [pʊt] - ['kɑːlər] [streɪt] ,
as she smoothed Gwen's hair , put Dacre's collar straight ,
作为 她 平滑 格温的 头发 , 放 - 衣领 直的 ,

她一边抚平格温的头发，一边把达克雷的衣领捋直。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['fʌsɪŋ] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,
and kept on fussing round when she had no more to do ,
和 保留 在 唠叨 圆形的 什么时候 她 有 不 更多的 到 做 ,

即使无事可做，她还是不停地唠叨个不停。

[meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [stɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn][ðə; ði]
made things look more mysterious still , then she sighed like a steam - engine the
制成 事物 看 更多的 神秘 仍然 , 然后 她 叹了口气 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 这
[hoʊl] [taɪm] ,
whole time ,
所有的 时间 ,

这让事情看起来更加神秘了，然后她一直像蒸汽机一样叹气。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['presɪdʒ] - [ʌv; əv] - [ɪl] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [gwen]
which added a presage - of - ill character to the mystery that irritated Gwen
哪个 额外 一个 预示 - 的 - 患病的 特点 到 这 神秘 那 受刺激 格温
['hɔːrəbli] .
horribly .
糟糕透了 .

这给这个谜团增添了一种不祥的预兆，令格温非常恼火。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['meri] , [duː][goʊ] !
“ For goodness sake , Mary , do go !
“ 为了 善良 清酒 , 玛丽 , 做 去 !

“看在上帝的份上，玛丽，快去吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [dɪ'sper] , “ [goʊ] !
” she cried at last in despair , “ go !
” 她 哭 在 最后的 在 绝望 , “ 去 !

她最后绝望地喊道：“走吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['tɜːrki] [wen] [hɜːr; hər] ['dʌklɪŋ] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]
You are like the old turkey when her ducklings ran out into the lake the other
你 是 喜欢 这 老的 火鸡 什么时候 她 小鸭 跑 出去 进入 这 湖 这 其他
[deɪ] .
day .
天 .

你就像那只老火鸡，前几天看到她的小鸭子跑进湖里一样。

” ['meri] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] . “
” Mary straightened her glasses and looked at the child . “
” 玛丽 拉直 她 眼镜 和 看起来 在 这 孩子 . “

玛丽扶了扶眼镜，看着孩子。

- [tɪz] [breɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' Tis brains is the matter with you , my dear , ” she said ;
- 的 大脑 是 这 事情 和 你 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 ;

“亲爱的，你的问题在于脑子，”她说；

“ [haʊ'evər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [æz; əz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ?
“ however could you guess at the very thoughts as were running in my head ?
“ 然而 可以 你 猜测 在 这 非常 想法 作为 是 跑步 在 我的 头 ?

“但是，你能猜到我脑子里在想些什么吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs]
I was thinking of the creature flapping there helpless
我 曾是 思维 的 这 生物 扑 那里 无助

我当时在想那个无助地扑腾着翅膀的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .

and	I	was	lik'ning	myself	to	her	that	very	minute	.
和	我	曾是	-	我	到	她	那	非常	分钟	.

就在那一刻，我开始喜欢上她了。

Master113

Master113

Master113

Master113

['dækəɹ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [bles] [hɪm; ɪm] !

Dacre	would	never	have	guessed	it	,	bless	him	!
达克	会	绝不	有	猜对了	它	,	保佑	他	!

达克肯定想不到，真是个好人！

" [gwen] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Gwen	felt	she	had	scored	a	point	and	continued	,
"	格温	毛毡	她	有	得分	一个	观点	和	持续	,

格温觉得自己得分了，于是继续说道：

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['meri] ?

"	What	is	going	to	happen	to	us	,	Mary	?
"	什么	是	去	到	发生	到	我们	,	玛丽	?

“玛丽，我们以后会怎么样？”

" ['meri] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

"	Mary	regarded	her	in	silence	.
"	玛丽	认为	她	在	沉默	.

玛丽默默地看着她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'peɪʃntli] , " [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	If	you	know	you	might	tell	us	,	"	said	the	girl	impatiently	,	"	or	,	"	she	added
"	如果	你	知道	你	可能	告诉	我们	,	"	说	这	女孩	不耐烦地	,	"	或者	,	"	她	额外

['skɔːrnfəli] ,

scornfully	,
轻蔑地	,

“如果你知道的话，就告诉我们吧，”女孩不耐烦地说，“或者，”她轻蔑地补充道，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

"	are	you	still	more	like	the	turkey	,	and	are	only	frightened	because	you
"	是	你	仍然	更多的	喜欢	这	火鸡	,	和	是	仅有的	害怕	因为	你

[noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

know	so	little	?
知道	所以	小的	?

“你还是更像那只火鸡，只是因为知道得太少而感到害怕吗？”

— [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . "

—	you	look	like	that	.	"
—	你	看	喜欢	那	.	"

“你看起来就是这样。”

" [oʊ] [lɔːrd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [hɑːrd][hɪt] ,

"	Oh	Lord	!	"	muttered	the	woman	under	her	breath	,	feeling	very	hard	hit	,
"	哦	主	!	"	低声说道	这	女士	在下面	她	气息	,	感觉	非常	难的	打	,

“哦，天哪！”女人低声喃喃自语，感觉受到了重击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [maɪ] [dɪr] ,

but	she	replied	with	dignity	,	"	My	dear	,
但	她	回复	和	尊严	,	"	我的	亲爱的	,

但她端庄地回答说：“亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [eint] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [nɑːt]

it	certainly	ain't	my	place	to	tell	you	what	your	parents	have	thought	fit	not
它	当然	不是	我的	地方	到	告诉	你	什么	你的	父母	有	想法	合身	不是

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . ”

to	acquaint	you	with	.	”
到	熟人	你	和	.	”

我当然没有资格告诉你你父母认为不应该让你接触到什么。

“ [ðeɪ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

“	They	see	fit	to	acquaint	us	with	nothing	as	far	as	I	can	see	.
“	他们	看	合身	到	熟人	我们	和	没有什么	作为	远的	作为	我	能	看	.

“在我看来，他们似乎并不想让我们了解任何事情。”

[wel] , as114

Well	,	as114
出色地	,	as114

嗯，as114

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːr][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [duː][goʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] .

you	can't	tell	us	or	don't	know	anything	to	tell	us	,	do	go	away	,	please	.
你	不能	告诉	我们	或者	不	知道	任何事物	到	告诉	我们	,	做	去	离开	,	请	.

如果你不能告诉我们，或者你什么都不知道可以告诉我们，请你离开。

[juː; jʊ] [muːv] [ə'baʊt] [soʊ][ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] ,

You	move	about	so	and	look	so	queer	,
你	移动	关于	所以	和	看	所以	酷儿	,

你走路的样子很怪异，看起来很古怪。

[juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [nuː] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [soʊ][duː][goʊ] , [pliːz]

you	make	one	think	that	a	horrible	new	thing	is	coming	on	us	,	so	do	go	,	please
你	制作	一	思考	那	一个	可怕	新的	事物	是	未来	在	我们	,	所以	做	去	,	请

.

:
.

你让人觉得有什么可怕的新事情即将发生，所以请你离开吧。

[aɪm][nɑːt] [krɔːs] [ɔːr] ['næsti] , ['oʊnli][aɪ] [fiːl] [kwɪr] [maɪ'self][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

I'm	not	cross	or	nasty	,	only	I	feel	queer	myself	and	frightened	,
我是	不是	叉	或者	可恶的	,	仅有的	我	感觉	酷儿	我	和	害怕	,

我并不生气或刻薄，只是我自己感觉很奇怪，而且很害怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [skriːm] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd] [haʊl] [ðɪs] ['mɪnɪt] —

I	could	scream	and	yell	and	howl	this	minute	—
我	可以	尖叫	和	叫喊	和	嗥	这	分钟	—

我现在真想尖叫、怒吼、嚎叫——

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz] [hɪr] . ”

oh	,	I	wish	Mrs	.	Fellowes	was	here	.	”
哦	,	我	希望	太太	.	费洛斯	曾是	这里	.	”

哦，我真希望费洛斯夫人在这里。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['meri] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

“	She	is	coming	,	my	dear	,	”	said	Mary	,	looking	anxiously	at	the	girl	.
“	她	是	未来	,	我的	亲爱的	,	”	说	玛丽	,	寻找	焦虑地	在	这	女孩	.

“她来了，亲爱的，”玛丽焦急地看着女孩说。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [lʊks] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['dækəɹ] [kən'soʊlɪŋli] ,

“	Oh	,	she	often	looks	like	that	,	”	said	Dacre	consolingly	,
“	哦	,	她	经常	看起来	喜欢	那	,	”	说	达克	令人欣慰的是	,

“哦，她经常这样，”达克安慰道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːl] [ænd; ənd] [skriːtʃ]

“	I	believe	she	is	mad	—	she	is	dying	to	squeal	and	screech
“	我	相信	她	是	疯狂的	—	她	是	垂死	到	尖叫	和	尖叫

“我相信她疯了——她快要尖叫出声了。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][æn; ən][oʊld][ræt] ,

and	yet	she	is	as	quiet	as	an	old	rat	,
和	然而	她	是	作为	安静的	作为	一个	老的	鼠	,

然而，她却像老老鼠一样安静。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self][wʌn] [gʊd] [rɔːr] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

I	believe	myself	one	good	roar	would	do	her	good	.
我	相信	我	一	好的	吼	会	做	她	好的	.

我个人认为，一声响亮的吼声对她有好处。

” ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd] [nuː] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

”	Mary	was	a	sensible	body	and	knew	when	a	thing	was	beyond	her
”	玛丽	曾是	一个	明智的	身体	和	知道	什么时候	一个	事物	曾是	超过	她

['paʊɚz] , she115

powers	,	she115
权力	,	she115

“玛丽是个明事理的人，她知道什么时候事情超出了自己的能力范围，她115

[sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

said	nothing	but	went	down	and	intercepted	Mrs	.	Fellowes	on	her	way	to
说	没有什么	但	去	向下	和	截获	太太	.	费洛斯	在	她	方式	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] .

the	drawing	-	room	and	carried	her	off	.
这	绘画	-	房间	和	携带	她	离开	.

他什么也没说，就下楼拦住了正要去客厅的费洛斯太太，把她带走了。

“ [ɪz] [gwen] [wel] , ['meri] ?

“	Is	Gwen	well	,	Mary	?
“	是	格温	出色地	,	玛丽	?

玛丽，格温还好吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

”	she	asked	,	as	they	went	upstairs	.
”	她	问	,	作为	他们	去	楼上	.

“她问道，然后他们一起上了楼。”

“ [iːts] [ænd; ənd] [sliːps] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['oʊvər] - ['æktɪv] [breɪn] ,

“	Eats	and	sleeps	well	,	ma'am	,	but	she	has	an	over	-	active	brain	,
“	吃	和	睡觉	出色地	,	女士	,	但	她	有	一个	超过	-	积极的	脑	,

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

ma'am	,	I	should	say	,
女士	,	我	应该	说	,

“她吃得好睡得好，夫人，但是，夫人，我应该说，她的大脑过于活跃。”

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] , - [tɪz]['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] , ” ['wɪspəd] ['meri] ['sɑːləmli] .

and	if	'	tis	,	'	tis	only	God	can	help	her	,	”	whispered	Mary	solemnly	.
和	如果	-	的	,	-	的	仅有的	上帝	能	帮助	她	,	”	低声说道	玛丽	庄严地	.

“如果真是这样，也只有上帝才能帮助她了，”玛丽严肃地低声说道。

[gwen] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dækɚ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

Gwen	had	recovered	by	this	time	and	she	and	Dacre	were	engaged	in	a
格温	有	恢复	经过	这	时间	和	她	和	达克	是	已订婚的	在	一个

['ræŋg(ə)l] ,

wrangle	,
争吵	,

这时格温已经恢复了，她和达克雷正在争吵。

['stɔːrmi] [ɑːn] - [saɪd] , [sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd][kɑːm][ɑːn] [gwɛnz] .
stormy **on** **Dacre's** **side** **,** **sarcastic** **and** **calm** **on** **Gwen's** **.**
暴风雨 在 - 边 , 讽刺的 和 冷静的 在 格温的 .

达克雷那边情绪激动，格温那边则冷嘲热讽，冷静沉着。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ðeɪ] [left] [ɔːf] .
At **sight** **of** **Mrs** **.** **Fellowes** **they** **left** **off** **.**
在 视线 的 太太 . 费洛斯 他们 左边 离开 .

一见到费洛斯太太，他们就停了下来。

“ [oʊ][juː; jʊ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dɪr] ！ ” [kraɪd] [gwen] ['swiːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **Oh** **you** **dear** **,** **you** **dear** **!** **”** **cried** **Gwen** **sweeping** **up** **to** **her** **,**
“ 哦 你 亲爱的 , 你 亲爱的 ！ ” 哭 格温 扫荡 向上 到 她 ,

“哦，你这小可爱，你这小可爱！”格温一边喊着一边走到她跟前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , “ [wiː; wi] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ,
and **taking** **her** **kiss** **with** **a** **sort** **of** **gasp** **,** **“** **we** **feel** **awful** **,**
和 采取 她 吻 和 一个 种类 的 喘气 , “ 我们 感觉 可怕 ,

他带着一丝喘息接受了她的吻，“我们感觉糟透了”，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . ”
as **if** **some** **new** **horror** **was** **coming** **on** **.** **”**
作为 如果 一些 新的 恐怖 曾是 未来 在 . ”

仿佛有什么新的恐怖事件即将发生。

“ [juːl] [stænd][baɪ][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ?
“ **You'll** **stand** **by** **us** **,** **Mrs** **.** **Fellowes** **?**
“ 你会 站立 经过 我们 , 太太 . 费洛斯 ?

“费洛斯夫人，您会支持我们吗？”

Do116
Do116
Do116

Do116

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['iːtn] ?
you **think** **they** **might** **repent** **of** **Eton** **?**
你 思考 他们 可能 悔改 的 伊顿公学 ?

你认为他们会后悔去伊顿公学吗?

[gwen] [gets] [mæd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ] ['feloʊ] [noʊz] [wʌt] [ðeɪl] [duː]
Gwen **gets** **mad** **when** **I** **say** **that** **,** **but** **,** **you** **know** **,** **no** **fellow** **knows** **what** **they'll** **do**
格温 获得 疯狂的 什么时候 我 说 那 , 但 , 你 知道 , 不 同伴 知道 什么 他们会 做
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

格温听到这话会生气，但是，你知道，谁也不知道自己下一步会做什么。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] .
” **he** **added** **plaintively** **.**
” 他 额外 哀怨地 .

“他哀怨地补充道。”

“ ['dækə˞] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hɔːrəbli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
“ **Dacre** **,** **I** **wonder** **if** **you** **know** **how** **horribly** **impertinent** **you** **are** **?**
” 达克 , 我 想知道 如果 你 知道 如何 糟糕透了 无礼 你 是 ?

“达克，我不知道你是否意识到你多么无礼？”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd] [kʌt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
If you belonged to me and spoke of me like that , I'd cut you for a
如果 你 属于 到 我 和 辐 的 我 喜欢 那 , ID 切 你 为了 一个
[wiːk] ! ”
week ! ”
星期 ! ”

如果你是我的人，还那样说我，我非得把你砍死一个星期不可！

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt]
“ Oh , but you're quite different , of course no one would speak of you like that
“ 哦 , 但 你是 相当 不同的 , 的 课程 不 一 会 说话 的 你 喜欢 那
— [oʊ] ,
— Oh ,
— 哦 ,

“哦，但你完全不同，当然没有人会那样谈论你——哦，

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来！

” [ə; eɪ] [nuː] ['fʊtmən] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːkwərd] ['kriːtʃər] , [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
” A new footman , a tall awkward creature , who found his brains softening in this
” 一个 新的 男仆 , 一个 高的 尴尬的 生物 , WHO 成立 他的 大脑 软化 在 这
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fæməli] ,
astonishing family ,
惊人 家庭 ,

“一位新来的男仆，身材高大，举止笨拙，在这个令人惊叹的家庭中，他的头脑却渐渐变得柔软起来。”

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [nɔks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
had been giving a succession of small knocks for the last five minutes ,
有 到过 给予 一个 演替 的 小的 敲门声 为了 这 最后的 五 分钟 ,

过去五分钟里，他一直在进行连续的轻击。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kɔːf] .
at last he supplemented them by a choking cough .
在 最后的 他 补充 他们 经过 一个 窒息 咳嗽 .

最后，他又加了一声剧烈的咳嗽。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dʒə'ræf] , ” [sed] [gwen] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] ! -
“ There is that giraffe , ” said Gwen impatiently , “ I suppose we are wanted ! 117
“ 那里 是 那 长颈鹿 , ” 说 格温 不耐烦地 , “ 我 认为 我们 是 通缉 ! -

“看，那只长颈鹿在那儿，”格温不耐烦地说，“看来我们是被通缉的！”

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
Mrs . Fellowes , look at him , ” she whispered ,
太太 . 费洛斯 , 看 在 他 , ” 她 低声说道 ,

“费洛斯太太，看看他，”她低声说道。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][æz; əz]
“ everybody who comes to this house looks like that in a week , and as
“ 大家 WHO 来 到 这 房子 看起来 喜欢 那 在 一个 星期 , 和 作为
[fɔːr; fər] ['meri] ,
for Mary ,
为了 玛丽 ,

“每个来这所房子的人，一周后都会变成那样，至于玛丽，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ,
she is awful ,
她 是 可怕 ,

她很糟糕。

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [wei] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni]
going **about** **in** **a** **muttering** **way** **and** **glaring** **at** **me** **as** **if** **I** **was** **a** **penny**
去 关于 在 一个 喃喃自语 方式 和 刺眼 在 我 作为 如果 我 曾是 一个 一分钱
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

他一边嘟囔着一边瞪着我，好像我是个廉价的表演者。

[ðə; ði] ['tuːtɜ-z] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [greɪt] ['legi] [gɔːk] — [oʊ] [dɪr] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]
The **tutors** **are** **the** **same** **,** **even** **that** **great** **leggy** **gawk** **—** **oh** **dear** **,** **what's** **the** **matter**
这 导师 是 这 相同的 , 甚至 那 伟大的 腿长 盯着看 — 哦 亲爱的 , 是什么 这 事情
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
with **us** **all** **?**
和 我们 全部 ?

导师们还是那些人，就连那个身材高挑、目瞪口呆的家伙——哦，天哪，我们到底怎么了?

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [oʊ] , [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ɪf] [wɪə(r)] [wʌn]
“ **And** **another** **thing** **—** **oh** **,** **wait** **just** **a** **moment** **,** **they'll** **never** **know** **if** **we're** **one**
“ 和 其他 事物 — 哦 , 等待 只是 一个 片刻 , 他们会 绝不 知道 如果 是 一
['mɪnɪt] [leɪt] [ɔːr] ['twenti] ,
minute **late** **or** **twenty** **,**
分钟 晚的 或者 二十 ,

“还有一件事——哦，等等，他们永远不会知道我们迟到了一分钟还是二十分钟，

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] ,
they **don't** **want** **us** **a** **bit** **,**
他们 不 想 我们 一个 少量 ,

他们一点也不想要我们。

[oʊ][noʊ] , [ðeɪ] ['nevər][duː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['bɪzi] ,
oh **no** **,** **they** **never** **do** **,** **I** **tell** **you** **,** **they** **are** **quite** **happy** **and** **oh** **,** **so** **busy** **,**
哦 不 , 他们 绝不 做 , 我 告诉 你 , 他们 是 相当 快乐的 和 哦 , 所以 忙碌的 ,

哦不，他们从来不会那样，我告诉你，他们非常开心，而且非常忙碌。

[soʊ] [ə'pɔːlɪŋli] ['bɪzi] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['hɔːrəb(ə)l]['hæbɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr]
so **appallingly** **busy** **—** **I** **want** **to** **tell** **you** **another** **horrible** **habit** **the** **people** **here**
所以 令人震惊地 忙碌的 — 我 想 到 告诉 你 其他 可怕 习惯 这 人们 这里
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

这里忙得令人难以置信——我想告诉你这里的人还有另一个可怕的习惯。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['siːɪŋ] - ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] ,
I **must** **tell** **you** **all** **this** **,** **”** **she** **added** **seeing** **Dacre's** **rather** **astonished** **face** **,**
我 必须 告诉 你 全部 这 , ” 她 额外 看到 - 相当 惊讶 脸 ,

“我必须把这一切都告诉你，”她看到达克雷颇为惊讶的表情，补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ **it** **has** **all** **just** **come** **up** **to** **the** **surface** **of** **me** **.**
“ 它 有 全部 只是 来 向上 到 这 表面 的 我 .

“所有的一切都涌上心头。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] this118
The **people** **in** **this118**
这 人们 在 this118

这118人

[pleɪs] ['ɔːlweɪz] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [weɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [ɪn]
place **always** **whisper** **in** **the** **most** **diabolical** **way** **,** **there** **is** **never** **a** **single** **sound** **in**
地方 总是 耳语 在 这 最多 邪恶的 方式 , 那里 是 绝不 一个 单身的 声音 在
[ðiːz] ['kɒrɪdɔːz] ,
these **corridors** **,**
这些 走廊 ,

这个地方总是以一种极其诡异的方式低语，这些走廊里从来没有一丝声音。

['nevər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] — [bɜːrst][tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [skriːtʃ] .
never **,** **and** **that's** **why** **I** **often** **nearly** **—** **burst** **to** **howl** **and** **screech** **.**
绝不 , 和 那就是 为什么 我 经常 几乎 — 爆裂 到 嗥 和 尖叫 .

从来没有，这就是为什么我经常几乎要——爆发出嚎叫和尖叫。

['dækə˞][ɪz][æn; ən]['ɪdiət][æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm][mæd] . ”
Dacre **is** **an** **idiot** **as** **everyone** **knows** **,** **and** **he** **says** **I'm** **mad** **.** **”**
达克 是 一个 笨蛋 作为 每个人 知道 , 和 他 说道 我是 疯狂的 . ”

众所周知，达克是个白痴，而他却说我疯了。

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] ! ”
“ **Hush** **,** **child** **!** **”**
“ 嘘 , 孩子 ! ”

“嘘，孩子！”

“ [oʊ] [wel] , [kʌm] [ɑːn] [ðen] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['hɜːri] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt]
“ **Oh** **well** **,** **come** **on** **then** **,** **but** **there's** **not** **an** **atom** **of** **hurry** **,** **they** **don't** **want**
“ 哦 出色地 , 来 在 然后 , 但 有 不是 一个 原子 的 匆忙 , 他们 不 想
[ˌjuː 'es] . ”
us **.** **”**
我们 . ”

“哦，好吧，那就走吧，不过一点也不着急，他们根本不想要我们。”

“ ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['iznt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] ['dækə˞] ['skɔːrnfəli] ,
“ **Mrs** **.** **Fellowes** **isn't** **such** **an** **ass** **as** **not** **to** **know** **that** **,** **”** **said** **Dacre** **scornfully** **,**
“ 太太 . 费洛斯 不是 这样的 一个 屁股 作为 不是 到 知道 那 , ” 说 达克 轻蔑地 ,

“费洛斯太太又不至于蠢到不知道这一点，”达克轻蔑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] , [soʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [kʌm] [ɑːn] . ”
“ **but** **I** **want** **to** **know** **what's** **on** **in** **there** **,** **so** **does** **she** **,** **so** **come** **on** **.** **”**
“ 但 我 想 到 知道 是什么 在 在 那里 , 所以 做 她 , 所以 来 在 . ”

“但我很想知道里面有什么，她也想知道，所以快点吧。”

“ [its] ['nʌθɪŋ] [naɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [its] ['prɑːbəbli] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
“ **It's** **nothing** **nice** **,** **you** **may** **be** **quite** **sure** **,** **it's** **probably** **got** **something** **to** **do** **with**
“ 它是 没有什么 好的 , 你 可能 是 相当 当然 , 它是 大概 得到 某物 到 做 和
['lesnz; 'lesənz] .
lessons **.**
课程 .

“这肯定不是什么好事，你完全可以肯定，这可能与课程有关。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
Perhaps **they** **want** **to** **examine** **you** **before** **you** **go** **to** **school** **,**
也许 他们 想 到 检查 你 前 你 去 到 学校 ,

或许他们想在你上学前对你进行检查。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] .
” **she** **added** **with** **a** **fiendish** **laugh** **.**
” 她 额外 和 一个 邪恶的 笑 .

她带着一丝邪恶的笑声补充道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['hɑːrdnəs] . -
Her **mouth** **was** **terrible** **in** **its** **hardness** **.** **119**
她 嘴 曾是 糟糕的 在 它是 硬度 . -

她的嘴唇硬得可怕。119

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [stuːpt] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Fellowes	stooped	down	quickly	and	kissed	her	on	it	.
太太	.	费洛斯	弯腰	向下	迅速地	和	亲吻	她	在	它	.

费洛斯太太迅速弯下腰，在她脸上亲了一下。

“ [gwen] , [lʌv] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

“	Gwen	,	love	,	you	don't	know	,	something	very	nice	may	be	going	to	happen	to
”	格温	,	爱	,	你	不	知道	,	某物	非常	好的	可能	是	去	到	发生	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“格温，亲爱的，你不知道，也许会有非常美好的事情发生在你身上。”

[ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [jet] ['hæpənd] .

the	very	nicest	thing	that	has	ever	yet	happened	.
这	非常	最友善的	事物	那	有	曾经	然而	发生	.

这是我经历过的最美好的事情。

” [gwen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] , [sʌm; səm] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [tʌtʃt]

”	Gwen	looked	up	at	her	astonished	,	some	tone	in	her	soft	voice	touched
”	格温	看起来	向上	在	她	惊讶	,	一些	语气	在	她	柔软的	嗓音	感动

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

格温惊讶地抬头看着她，她柔声细语中的某些语气触动了她。

“ [aɪ] ['wʌndər] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [aɪ] [wɪʃ] — — ”

“	I	wonder	—	”	she	said	slowly	,	“	I	wish	—	—	”
“	我	想知道	—	”	她	说	缓慢地	,	“	我	希望	—	—	”

“我想知道——”她缓缓说道，“我希望——”

“ [wʌt] [dɪr] ? ”

“	What	dear	?	”
“	什么	亲爱的	?	”

“什么事，亲爱的？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

“	Oh	,	I	don't	think	I	know	,	”	said	she	,	with	a	short	laugh	.
“	哦	,	我	不	思考	我	知道	,	”	说	她	,	和	一个	短的	笑	.

“哦，我想我不知道，”她笑着说。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

[gruː] !

Gru	!
格鲁	!

格鲁！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] !

Look	at	the	table	covered	with	books	and	things	!
看	在	这	桌子	涵盖	和	图书	和	事物	!

瞧瞧桌子上堆满了书和东西！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæm] !

I	knew	it	was	an	exam	!
我	知道	它	曾是	一个	考试	!

我知道这是一场考试！

[lʊk] , ['dækə] !
Look , Dacre !
看 , 达克 !

看，达克！

" [wen] [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][wɜːr; wər]['oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz]
" When her greetings to her host and hostess were over , Mrs . Fellowes
" 什么时候 她 问候 到 她 主持人 和 女主人 是 超过 , 太太 . 费洛斯
[went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
went over to her husband ,
去 超过 到 她 丈夫 ,

“向主人夫妇问好之后，费洛斯太太就走到她丈夫身边去了。”

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [bʊks] . -
who was standing by the table of books . 120
WHO 曾是 常设 经过 这 桌子 的 图书 . -

他当时站在摆放着书的桌子旁。120

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd] , "
“ One of the evidences of Christianity to be placed before the infant mind , "
" 一 的 这 证据 的 基督教 到 是 放置 前 这 婴儿 头脑 , "
[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,
he said softly ,
他 说 轻轻 ,

“这是要摆在婴儿面前的基督教证据之一，”他轻声说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['æmbərˌliː] .
pointing to Lord Amberley .
指向 到 主 安伯利 .

指向安伯利勋爵。

“ [ə'nʌðər] !
“ Another !
" 其他 !

“其他！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] - [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
" and he put his finger on Renan's Life of Jesus .
" 和 他 放 他的 手指 在 - 生活 的 耶稣 .

“他指着雷南的《耶稣传》。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[juːl] [stɑːp] [ðæt] ? "
you'll stop that ? "
你会 停止 那 ? "

你会阻止这件事吗?

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [gwen] ? "
“ If I can — what's wrong with Gwen ? "
" 如果 我 能 — 是什么 错误的 和 格温 ? "

“如果我能问的话——格温到底怎么了？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [baɪ] ['presɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ I don't know , I put my foot in it just now by pressing for an explanation .
" 我 不 知道 , 我 放 我的 脚 在 它 只是 现在 经过 紧迫 为了 一个 解释 .

“我不知道，我刚才不小心说漏了嘴，追问了一个解释。”

" ['dækɚ] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [geɪz]

"	Dacre	,	meanwhile	,	was	feeling	less	than	a	worm	under	the	concentrated	gaze
"	达克	,	同时	,	曾是	感觉	较少的	比	一个	蠕虫	在下面	这	集中	目光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

of	his	parents	.
的	他的	父母	.

与此同时，在父母专注的注视下，达克觉得自己连条虫子都不如。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ri'ma:ks] [kən'sɜ:rnɪŋ] [helθ] [ə'drest] [tu:; tə][bəuθ] ['tʃɪldrən] ,

After	the	first	remarks	concerning	health	addressed	to	both	children	,
后	这	第一的	评论	有关	健康	已解决	到	两个都	孩子们	,

在向两个孩子分别谈及健康问题之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][prə'dʒektid] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [sku:l] [fɔ:r; fər] -

with	a	casual	allusion	to	his	projected	departure	for	school	for	Dacre's	-
和	一个	随意的	典故	到	他的	预计	离开	为了	学校	为了		-

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

为了让达克雷安心，他漫不经心地提到了自己即将去上学的事。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd]

and	an	earnest	request	from	his	mother	to	consider	his	teeth	and
和	一个	认真	要求	从	他的	母亲	到	考虑	他的	牙齿	和

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪs'tʃu:] [swi:t] - [stʌf] ,

his	stomach	and	to	eschew	sweet	-	stuff	,
他的	胃	和	到	避免	甜的	-	东西	,

他母亲恳切地请求他注意牙齿和肠胃，少吃甜食。

" [ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [sku:lz] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ['sædli] , -

"	the	great	temptation	of	public	schools	,	"	she	observed	sadly	,	121
"	这	伟大的	诱惑	的	民众	学校	,	"	她	观察到	令人遗憾的是	,	-

“公立学校的巨大诱惑，”她悲伤地说道，121

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['su:paɪn] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]

and	when	some	supine	observations	with	regard	to	things	in	general	had
和	什么时候	一些	仰卧	观察	和	看待	到	事物	在	一般的	有

[bɪn] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [gwen] ,

been	turned	on	Gwen	,
到过	转向	在	格温	,

当一些关于事物普遍性的消极观察转向格温时，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntu:]

Mr	.	and	Mrs	.	Waring	looked	appealingly	at	each	other	and	subsided	into
先生	.	和	太太	.	警告	看起来	吸引人的	在	每个	其他	和	平静下来	进入

[ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] .

a	silent	and	curious	inspection	of	their	son	.
一个	沉默的	和	好奇的	检查	的	他们的	儿子	.

沃林夫妇面面相觑，然后默默地、好奇地打量着他们的儿子。

[ðə; ði] [dʌm] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [plʌk] ;

The	dumb	endurance	of	the	boy	showed	a	good	deal	of	pluck	;
这	哑的	耐力	的	这	男生	显示	一个	好的	交易	的	采摘	;

男孩的默默忍耐展现了相当大的勇气；

[hi:; hi] ['mɪrli] ['rɪgəld] [spæz'mɑ:dɪkli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

he	merely	wriggled	spasmodically	from	time	to	time	.
他	仅仅	扭动	间歇性地	从	时间	到	时间	.

他只是时不时地抽搐一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]

But	he	had	come	to	the	extremest	end	of	his	tether	and	was	on
但	他	有	来	到	这	极端	结尾	的	他的	系绳	和	曾是	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] ,

the	point	of	some	outbreak	,
这	观点	的	一些	暴发	,

但他已经忍无可忍，濒临崩溃的边缘。

[wen] [dɪ'lɪvərəns] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swɪft] [saɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

when	deliverance	reached	him	in	a	low	swift	sigh	from	his	mother	,
什么时候	解救	达到	他	在	一个	低的	迅速	叹	从	他的	母亲	,

当他母亲一声低沉而迅速的叹息带给他解脱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] , [huː] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	a	queer	sudden	movement	on	his	father's	part	,	who	pushed	back	his	chair	,
和	一个	酷儿	突然	移动	在	他的	父亲的	部分	,	WHO	推动	后退	他的	椅子	,

他父亲突然做出了一个奇怪的动作，把椅子向后推了推。

[luːst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] “ [preɪ] , [maɪ] [lʌv] !

loosed	his	wife's	hand	with	a	deprecating	“	Pray	,	my	love	!
松开	他的	妻子的	手	和	一个	弃用	“	祈祷	,	我的	爱	!

他松开了妻子的手，带着轻蔑的语气说道：“祈祷吧，我的爱人！”

” [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnə'fensɪv] [wei] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][noʊ][wʌn]

”	and	began	to	speak	in	a	general	inoffensive	way	,	fixing	his	gaze	on	no	one
”	和	开始	到	说话	在	一个	一般的	无害的	方式	,	定影	他的	目光	在	不	一

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

in	particular	,
在	特别的	,

“然后他开始用一种总体上无伤大雅的方式说话，目光并没有特别盯着任何人。”

[tuː; tə] - ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] . -

to	Dacre's	infinite	relief	.	122
到	-	无限	宽慰	.	-

达克雷如释重负。[122]

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ]

“	There	are	subjects	that	are	usually	comprised	in	the	education	of	young
“	那里	是	主题	那	是	通常	包括	在	这	教育	的	年轻的

['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

children	,	”	said	he	,
孩子们	,	”	说	他	,

他说：“幼儿教育通常包含一些固定的科目。”

“ [wɪtʃ] [wiː; wi] , ['æftər] [diːp] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

“	which	we	,	after	deep	and	anxious	thought	,
“	哪个	我们	,	后	深的	和	焦虑的	想法	,

“经过深思熟虑，我们……”

[hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ə'mɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

have	seen	fit	to	omit	from	the	curriculum	of	our	son	and	daughter	.
有	已见	合身	到	忽略	从	这	课程	的	我们的	儿子	和	女儿	.

我们认为应该从儿子和女儿的课程中删除。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ['speʃ(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['veriəs] [ɪn'strʌktər] ,

We	have	taken	special	pains	to	impress	upon	their	various	instructors	,
我们	有	已采取	特别的	疼痛	到	令人印象深刻	之上	他们的	各种各样的	教师	,

我们特意向他们的各位指导老师强调了这一点：

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

as	also	upon	the	persons	appointed	to	their	personal	service	,
作为	还	之上	这	人	任命	到	他们的	个人的	服务	,

以及委派给他们亲自服务的人员，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] [friː] ,

that	a	certain	part	of	their	minds	should	be	kept	free	,
那	一个	肯定	部分	的	他们的	思想	应该	是	保留	自由的	,

他们思想的某些部分应该保持自由，

[ɪn'taɪərli] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'preʃəns] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [soʊ][tuː; tə]

entirely	clear	and	free	from	certain	impressions	,	that	they	should	remain	,	so	to
完全	清除	和	自由的	从	肯定	印象	,	那	他们	应该	保持	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

完全清晰，不受某些印象的影响，可以说，它们应该保持这种状态。

[ə; eɪ][blæŋk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

a	blank	as	far	as	regards	this	form	of	knowledge	.
一个	空白的	作为	远的	作为	问候	这	形式	的	知识	.

就这种知识而言，我完全是个空白。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

The	form	of	knowledge	I	allude	to	—	”	he	continued	,
这	形式	的	知识	我	暗示	到	—	”	他	持续	,

“我所指的知识形式——”他继续说道，“

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌkləs] ['dækəɹ] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

his	eye	falling	once	more	on	the	luckless	Dacre	who	was	drinking	in	his	words
他的	眼睛	坠落	一次	更多的	在	这	倒霉的	达克	WHO	曾是	喝	在	他的	字

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [aɪd] ['wʌndər] ,

with	open	-	eyed	wonder	,
和	打开	-	眼睛	想知道	,

他的目光再次落在了不幸的达克身上，达克睁大眼睛，满怀惊奇地听着他的话语。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəbli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	,	finding	the	boy	useful	as	a	target	,	he	fixed	him	inexorably	until	the
和	,	寻找	这	男生	有用	作为	一个	目标	,	他	固定的	他	无情地	直到	这

[end][ʌv; əv] the123

end	of	the123
结尾	的	the123

他发现这个男孩是个不错的靶子，便毫不留情地将他固定住，直到123年结束。

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

论述。

“ [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

“	The	form	of	knowledge	I	allude	to	is	that	known	as	the	knowledge	of
“	这	形式	的	知识	我	暗示	到	是	那	已知	作为	这	知识	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

“我所指的知识形式就是宗教知识。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sens] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'kʌm] [soʊ][baɪ]

It	is	sometimes	called	a	sense	,	and	has	in	a	manner	become	so	by
它	是	有时	称为	一个	感觉	,	和	有	在	一个	方式	变得	所以	经过

[hə'redəti] ,

heredity	,
遗传	,

它有时被称为一种感觉，并且在某种程度上是由于遗传而成为这种感觉的。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	I	doubt	much	whether	it	was	innate	in	the	race	in	the	beginning	.
但	我	怀疑	很多	无论	它	曾是	先天	在	这	种族	在	这	开始	.

但我非常怀疑这是否是这个种族一开始就与生俱来的特质。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪts] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

This	point	of	view	has	of	course	powerful	advocates	,	as	we	all	know	,
这	观点	的	看法	有	的	课程	强大的	倡导者	,	作为	我们	全部	知道	,

当然，这种观点也有强大的支持者，我们都知道。

[æt; ət] [liːst] — ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːfɪŋ] ['nɜːrvəsli] , “ [æz; əz]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] .

at	least	—	”	he	added	coughing	nervously	,	“	as	Mr	.	Fellowes	and	his	wife	know	.
在	至少	—	”	他	额外	咳嗽	紧张地	,	“	作为	先生	.	费洛斯	和	他的	妻子	知道	.

至少——”他紧张地咳嗽着补充道，“费洛斯先生和他的妻子都知道这一点。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['kwestʃən] [ðoʊ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

However	,	this	question	though	most	interesting	is	not	necessary	to	my	explanation	.
然而	,	这	问题	尽管	最多	有趣的	是	不是	必要的	到	我的	解释	.

然而，这个问题虽然很有趣，但与我的解释并无关联。

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swəːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'gen] [kɔːt] - .

”	Here	his	eye	which	had	swerved	for	a	moment	,	again	caught	Dacre's	.
”	这里	他的	眼睛	哪个	有	急转弯	为了	一个	片刻	,	再次	捕捉	-	.

“这时，他刚才瞥了一眼的目光，又和达克的目光相遇了。”

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['meni] .

“	The	reasons	why	we	have	insisted	upon	the	denial	of	this	knowledge	to	our	children	are	many	.
“	这	原因	为什么	我们	有	坚持	之上	这	拒绝	的	这	知识	到	我们的	孩子们	是	许多	.

“我们坚持不让孩子们了解这些知识的原因有很多。

['fɜːrstli] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

Firstly	,	my	wife	and	I	consider	that	it	is	hardly	fair	to	any	human	creature	,
首先	,	我的	妻子	和	我	考虑	那	它	是	几乎	公平的	到	任何	人类	生物	,

首先，我和妻子认为这对任何人类来说都极不公平。

[wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l][breɪn] ['paʊər] in124

with	normal	brain	power	in124
和	普通的	脑	力量	in124

拥有正常脑力的124

[ɪts] [jʌŋ] [rɪ'septɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

its	young	receptive	condition	,
它是	年轻的	接受	状况	,

其幼嫩易受感染的状态，

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [breɪn] ['paʊər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['baɪəs][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['eni] ['saɪəns] .

to	give	this	brain	power	a	distinct	bias	with	regard	to	the	fundamental	points	of	any	science	.
到	给	这	脑	力量	一个	清楚的	偏见	和	看待	到	这	基本的	积分	的	任何	科学	.

使这种脑力在任何科学的基本要点方面都具有独特的倾向。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]

I	speak	of	it	not	in	the	common	but	in	the	original	application	of	the	word
我	说话	的	它	不是	在	这	常见的	但	在	这	原来的	应用	的	这	单词

,

,

,

我所说的不是它的常用含义，而是这个词的原始含义。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɪrli] [emˈpɪrɪk] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈpruːvn] [ɪn]

which	is	merely	empiric	and	can	certainly	not	be	looked	upon	as	proven	in
哪个	是	仅仅	经验	和	能	当然	不是	是	看起来	之上	作为	已证实	在

['eni] [pɑːrt] ,

any	part	,
任何	部分	,

这仅仅是经验性的，在任何方面都绝对不能被视为已证实。

— [haʊˈevər] [greɪt] [ɪts] [ˈeθɪk(ə)l] [ˈvæljuː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæktər][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [meɪ] [biː; bi] ,

—	however	great	its	ethical	value	as	a	factor	of	culture	may	be	,
—	然而	伟大的	它是	伦理道德	价值	作为	一个	因素	的	文化	可能	是	,

——无论它作为文化因素的伦理价值多么巨大，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektər] .

"	he	added	with	an	apologetic	glance	at	the	rector	.
"	他	额外	和	一个	道歉的	瞥一眼	在	这	校长	.

"他补充道，同时歉意地看了校长一眼。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][dʒiˈɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvænst]

"	For	the	same	reason	we	have	withheld	geology	and	the	advanced
"	为了	这	相同的	原因	我们	有	隐瞒	地质学	和	这	先进的

[pɑːrts][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,

parts	of	several	of	the	natural	sciences	,
部分	的	一些	的	这	自然的	科学	,

"出于同样的原因，我们也保留了地质学和几门自然科学的先进部分，

[werˈɪn] [ɪz] [ɪˈvɑːlvd] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] .

wherein	is	evolved	the	doctrine	of	evolution	.
其中	是	进化	这	教义	的	进化	.

进化论由此发展而来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈleɪtər] .

But	of	these	later	.
但	的	这些	之后	.

但这些以后再说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈstrɪndʒənt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən]

"	We	have	been	more	stringent	in	our	regulations	with	regard	to	religion
"	我们	有	到过	更多的	严格	在	我们的	法规	和	看待	到	宗教

[ænd; ənd][ɪts][moʊst] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [dɪˈveləpmənt] — [ðæt] [noʊn] [æz; əz] [ˌkrɪstiˈænəti] —

and	its	most	advanced	and	refined	development	—	that	known	as	Christianity	—
和	它是	最多	先进的	和	精制	发展	—	那	已知	作为	基督教	—

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] enters125

because	it	enters125
因为	它	enters125

"我们对宗教及其最先进、最完善的发展形式——基督教——的监管更加严格，因为它进入了125

[soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈkɜːrənt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [enˈtrentʃiz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts]

so	largely	into	all	current	questions	,	and	entrenches	,	or	at	least	the	arguments
所以	很大程度上	进入	全部	当前的	问题	,	和	战壕	,	或者	在	至少	这	论点

[ʌv; əv][ɪts][ɪksˈpəʊnənts][duː] ,

of	its	exponents	do	,
的	它是	指数	做	,

因此，它在很大程度上渗透到所有当前的问题和根深蒂固的观念中，或者至少其支持者的论点是如此。

[ɑːn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

on	so	many	of	our	more	exact	sciences	.
在	所以	许多	的	我们的	更多的	精确的	科学	.

在我们许多更精确的科学领域。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['meθədz] [soʊ]

Another	reason	for	withholding	this	knowledge	was	the	strange	methods	so
其他	原因	为了	扣留	这	知识	曾是	这	奇怪的	方法	所以

['meni] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'saɪplz] [hæv; həv][ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

many	of	its	disciples	have	of	apprehending	and	applying	it	—	even	of
许多	的	它是	门徒	有	的	逮捕	和	申请	它	—	甚至	的

[kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

considering	its	literature	.
考虑	它是	文学	.

隐瞒这一知识的另一个原因是，它的许多信徒在理解和运用它（甚至在考虑它的文献）方面有着奇怪的方法。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [goʊl] [hæz; həz] , [aɪ]

The	process	of	exclusion	by	which	we	have	striven	to	our	goal	has	,	I
这	过程	的	排除	经过	哪个	我们	有	努力	到	我们的	目标	有	,	我

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

我担心，我们为实现目标而采取的排斥性做法已经造成了……

[siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [wʌn] ,

seemed	to	our	dear	friends	here	to	-	day	an	unwise	one	,
似乎	到	我们的	亲爱的	朋友们	这里	到	-	天	一个	失策	一	,

今天在座的各位朋友似乎觉得这是一个不明智的决定。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [diːp] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][noʊ]

but	we	have	taken	deep	thought	concerning	this	matter	and	have	taken	no
但	我们	有	已采取	深的	想法	有关	这	事情	和	有	已采取	不

[step] ['laɪtli] .

step	lightly	.
步	轻轻	.

但是，我们对此事进行了深入思考，并没有草率行事。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'weitid] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

We	have	awaited	a	state	of	consciousness	in	our	children	capable	of
我们	有	等待中	一个	状态	的	意识	在	我们的	孩子们	有能力的	的

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm]

receiving	and	judging	the	evidences	of	religion	—	more	especially	of	that	form
接收	和	评判	这	证据	的	宗教	—	更多的	尤其	的	那	形式

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ɪn][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] ,

of	it	known	as	Christianity	—	in	an	unprejudiced	and	reasonable	manner	,
的	它	已知	作为	基督教	—	在	一个	不带偏见的	和	合理的	方式	,

我们一直期待我们的孩子能够达到一种意识状态，能够以不带偏见和理性的方式接受和判断宗教的证据——尤其是被称为基督教的那种宗教的证据。

[wɪ'ðaʊt] ['baɪəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] no126

without	bias	,	and	with	no126
没有	偏见	,	和	和	no126

不带偏见，编号126

['ɜːrli] [hæf] - [truː] [hæf] - [fɔːls] [im'preʃəns] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] .

early	half	-	true	half	-	false	impressions	to	confuse	and	mislead	.
早期的	一半	-	真的	一半	-	错误的	印象	到	迷惑	和	误导	.

早期半真半假的印象会造成混淆和误导。

“ ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [æz; əz][wiː; wi]

“	Mr	.	Fellowes	,	”	he	concluded	with	solemnity	,	“	we	have	done	,	as	we
”	先生	.	费洛斯	,	”	他	结束	和	严肃	,	“	我们	有	完毕	,	作为	我们

[kən'sɪdər] , ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

consider	,	our	duty	,
考虑	,	我们的	责任	,

“费洛斯先生，”他郑重地总结道，“我们认为，我们已经尽到了我们的职责。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best] [wei] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .

and	in	the	best	way	we	know	of	.
和	在	这	最好的	方式	我们	知道	的	.

并以我们所知的最佳方式。

[hə'redəti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnər] ['influənsiz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['nʌlɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr]

Heredity	and	other	inner	influences	will	no	doubt	in	some	measure	nullify	our
遗传	和	其他	内	影响	将要	不	怀疑	在	一些	措施	无效	我们的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

遗传和其他内在因素无疑会在某种程度上抵消我们的努力。

[æz; əz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [im'preʃəns] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər] — [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

as	will	also	the	possible	impressions	—	no	doubt	of	a	low	order	—	which	our
作为	将要	还	这	可能的	印象	—	不	怀疑	的	一个	低的	命令	—	哪个	我们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们的孩子也可能因此产生一些印象——毫无疑问，这些印象可能很肤浅——

[ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪər] [pɑːrts]

in	that	period	of	mere	physical	development	before	the	culture	of	their	higher	parts
在	那	时期	的	仅仅	身体的	发展	前	这	文化	的	他们的	更高	部分

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

在他们更高层次的文化出现之前的那段纯粹的生理发育时期，

[meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt]

may	have	received	from	outside	;	but	with	these	exceptions	,	I	feel	confident
可能	有	已收到	从	外部	;	但	和	这些	例外情况	,	我	感觉	自信的

[ðæt] ,

that	,
那	,

可能从外部收到过；但除了这些例外情况，我确信，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

as	regards	all	knowledge	of	religion	,	the	minds	of	our	children	are	a
作为	问候	全部	知识	的	宗教	,	这	思想	的	我们的	孩子们	是	一个

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

对于宗教知识，我们的孩子一无所知。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][blæŋks][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm]

”	He	was	silent	for	a	moment	and	regarded	the	blanks	with	supreme
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	和	认为	这	空白	和	最高

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他沉默了一会儿，带着极大的满足感凝视着空白处。

“ ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , “ [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt]

“	Mr	.	Fellowes	,	”	he	began	again	,	“	my	wife	and	I	are	most	anxious	that
”	先生	.	费洛斯	,	”	他	开始	再次	,	“	我的	妻子	和	我	是	最多	焦虑的	那

our127

our127

our127

“费洛斯先生，”他再次开口，“我和我的妻子非常担心我们的127

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'fɔːr]

children	should	receive	all	the	facts	and	arguments	in	favour	of	Christianity	before
孩子们	应该	收到	全部	这	事实	和	论点	在	偏爱	的	基督教	前

[ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the	counter	arguments	are	put	before	them	,
这	柜台	论点	是	放	前	他们	,

在向孩子们提出反驳基督教的论点之前，应该先向他们展示所有支持基督教的事实和论点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mænər] .

and	in	the	most	reasonable	and	enlightened	manner	.
和	在	这	最多	合理的	和	开明	方式	.

并以最合理、最开明的方式。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [fiːl]

We	have	therefore	invited	you	to	be	present	to	-	day	and	would	feel
我们	有	所以	受邀	你	到	是	展示	到	-	天	和	会	感觉

[ɑːr'selvz] ['ʌndər] [stɪl] [wʌn] [mɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] — ” [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

ourselves	under	still	one	more	obligation	to	you	—	”	here	he	looked	from	Mr	.
我们自己	在下面	仍然	一	更多的	义务	到	你	—	”	这里	他	看起来	从	先生	.

['fɛˌloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Fellowes	to	his	wife	and	so	made	one	of	them	,
费洛斯	到	他的	妻子	和	所以	制成	一	的	他们	,

因此，我们邀请您今天莅临，并且我们还要对您表达一份额外的感激之情——”说着，他看了看费洛斯先生，又看了看他的妻子，然后做了其中一项。

“ [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

“	you	who	are	so	eminently	fitted	for	the	task	—	if	you	would	make	our
”	你	WHO	是	所以	非常	适配	为了	这	任务	—	如果	你	会	制作	我们的

['tʃɪldrən] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

children	acquainted	with	the	leading	points	in	the	history	of	religion	.
孩子们	熟人	和	这	领导	积分	在	这	历史	的	宗教	.

“您如此适合这项任务——如果您愿意让我们的孩子了解宗教史上的重要事件。

[wʊd] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

Would	you	also	be	so	good	as	to	direct	them	in	their	course	of	reading
会	你	还	是	所以	好的	作为	到	直接的	他们	在	他们的	课程	的	阅读

— ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [æt; ət] [liːst] ,

—	our	daughter	at	least	,
—	我们的	女儿	在	至少	,

您能否也好心指导一下他们的阅读方向——至少指导一下我们的女儿?

[fɔːr; fər]['dækə˞] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [goʊz][tuː; tə] ['iːtn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

for	Dacre	,	I	believe	,	goes	to	Eton	to	-	morrow	?
为了	达克	,	我	相信	,	去	到	伊顿公学	到	-	明天	?

我记得达克雷明天就要去伊顿公学了?

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

My	wife	and	I	have	,	as	you	know	,
我的	妻子	和	我	有	,	作为	你	知道	,

如你所知，我和我妻子有.....

[bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['aʊər; ɑːr][plænz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

been	reluctantly	obliged	to	relinquish	our	plans	in	this	instance	,	owing	to	the
到过	勉强	有义务	到	放弃	我们的	计划	在	这	实例	,	欠款	到	这

['preʃər] [ʌv; əv] strong128

pressure	of	strong128
压力	的	strong128

由于来自强128的压力，我们不得不无奈地放弃此次计划。

[æn'sestrəl] ['baɪəs] [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,

ancestral	bias	which	will	,	I	fear	,
祖先的	偏见	哪个	将要	,	我	害怕	,

我担心，祖先偏见将会.....

['ɔːlsoʊ] [kəm'pel] [juː 'es][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]['bruːt(ə)l] [pə'sjuːts] ,

also	compel	us	to	allow	the	boy	to	devote	himself	to	brutal	pursuits	,
还	迫使	我们	到	允许	这	男生	到	奉献	他自己	到	野蛮	追求	,

也迫使我们允许这个男孩投身于残酷的追求之中，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	finally	to	enter	the	army	.
和	最后	到	进入	这	军队	.

最后参军。

[hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)neri] ['kʌltʃər] [ðen] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːtɚz]

His	ordinary	culture	then	in	religious	matters	must	be	entrusted	to	the	tutors
他的	普通的	文化	然后	在	宗教	事情	必须	是	受托	到	这	导师

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

of	his	school	,
的	他的	学校	,

因此，他在宗教方面的日常教养必须托付给学校的老师们。

[huː] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['veɪgəriz] .

who	,	no	doubt	,	will	fill	his	mind	with	strange	vagaries	.
WHO	,	不	怀疑	,	将要	充满	他的	头脑	和	奇怪的	反复无常	.

毫无疑问，他会让自己的脑子里充满各种奇奇怪怪的想法。

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] ['meləŋkɑːli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

However	,	”	he	went	on	with	a	fixed	melancholy	look	at	the	boy	,
然而	,	”	他	去	在	和	一个	固定的	忧郁	看	在	这	男生	,

然而，”他继续说道，目光中带着一丝忧郁，紧紧地盯着那个男孩。

“ - ['ɪntəlekt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ;

“	Dacre's	intellect	is	not	of	a	high	order	,	it	matters	little	;
“	-	智力	是	不是	的	一个	高的	命令	,	它	事情	小的	;

“达克的智力水平并不高，但这无关紧要；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gwen] ['veri] ['speʃəli] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][jʊr; jər][eɪd] .

but	with	Gwen	very	specially	we	desire	your	aid	.
但	和	格温	非常	特别	我们	欲望	你的	援助	.

但我们尤其希望格温能得到您的帮助。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

We	have	discovered	in	her	an	unusual	power	of	applying	knowledge	,
我们	有	发现	在	她	一个	异常	力量	的	申请	知识	,

我们发现她拥有非凡的知识运用能力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	we	would	be	glad	if	you	would	examine	her	from	time	to	time	,
和	我们	会	是	高兴的	如果	你	会	检查	她	从	时间	到	时间	,

如果您能不时地给她做个检查，我们将不胜感激。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:n]

that	she	may	have	a	sound	and	reasonable	knowledge	of	the	arguments	on
那	她	可能	有	一个	声音	和	合理的	知识	的	这	论点	在

[ðə; ði][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] ,

the	one	side	of	this	very	interesting	question	,
这	一	边	的	这	非常	有趣的	问题	,

她可能对这个非常有趣的问题一方的论点有充分而合理的了解。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kju:zd] , ” [hi:; hi] continued129

before	she	considers	those	on	the	other	;	we	may	be	accused	,	”	he	continued129
前	她	考虑	那些	在	这	其他	;	我们	可能	是	被告	,	”	他	continued129

在她考虑另一方的人之前；我们可能会被指控，”他继续说道129

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ænd; ənd][pər'hæps]['dʒʌstli] ,

with	a	sigh	,	“	and	perhaps	justly	,
和	一个	叹	,	“	和	也许	公正地	,

他叹了口气，“或许这样做是对的”，

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'fer] [ə'tempt] [tu:; tə]['baɪəs][ðə; ði]['gɜ:lz][maɪnd][baɪ][nɑ:t] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi]

of	an	unfair	attempt	to	bias	the	girl's	mind	by	not	arranging	that	the	study
的	一个	不公平	试图	到	偏见	这	女孩们	头脑	经过	不是	安排	那	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzd] [fækts][ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] .

of	the	opposed	facts	and	arguments	should	run	side	by	side	with	these	.
的	这	反对	事实	和	论点	应该	跑步	边	经过	边	和	这些	.

这是不公平地试图影响女孩的思想，没有安排将对立的事实和论点与这些事实和论点并列研究。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [aɪ]['fænsi] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	in	this	matter	,	I	fancy	,	”	he	said	,	with	a	little	smile	at	his	wife	,
但	在	这	事情	,	我	想要	,	”	他	说	,	和	一个	小的	微笑	在	他的	妻子	,

但在这件事上，我倒觉得，”他边说边对妻子微微一笑。

“ [aɪ]['fænsi] [bəuθ][maɪ] ['waɪfs] [ænd; ənd][maɪ] [hə'redɪteri] ['tendənsiz] [hæv; həv] ['ræðər] ['hændikæpt]

“	I	fancy	both	my	wife's	and	my	hereditary	tendencies	have	rather	handicapped
“	我	想要	两个都	我的	妻子的	和	我的	遗传	倾向	有	相当	残疾人

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'telɪdʒəns] ,

our	intelligence	,
我们的	智力	,

“我觉得我和我妻子的遗传倾向都在一定程度上影响了我们的智力。”

[aɪ][du:] [trʌst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] - [rɪ'zʌlts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

I	do	trust	with	no	ill	-	results	to	our	children	,	”	he	added	,
我	做	相信	和	不	患病的	-	结果	到	我们的	孩子们	,	”	他	额外	,

“我相信这样做不会对我们的孩子造成任何不良后果，”他补充道。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][wʌn] [pər'tɜ:rbd] [glæns] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ræðər] ['wɪrəli] . -

embracing	them	both	in	one	perturbed	glance	and	sitting	down	rather	wearily	.	130
拥抱	他们	两个都	在	一	忐忑	瞥一眼	和	坐着	向下	相当	疲劳	.	-

她不安地瞥了他们一眼，然后疲惫地坐了下来。130

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]

During	the	latter	part	of	this	discourse	Mr	.	Fellowes	had	been	sorting	the
期间	这	后者	部分	的	这	话语	先生	.	费洛斯	有	到过	排序	这

[bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] ,

books	on	the	small	table	,
图书	在	这	小的	桌子	,

在谈话的后半段，费洛斯先生一直在整理小桌子上的书籍。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] ['seprət] [hiːps] .

and	had	them	now	arranged	in	two	separate	heaps	.
和	有	他们	现在	安排	在	二	分离	堆积如山	.

现在它们被摆放在两个独立的堆里。

[gwen] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] .

Gwen	had	been	gradually	edging	her	chair	near	Mrs	.	Fellowes	and	her	face	was	alight	and	eager	.
格温	有	到过	逐步地	边缘	她	椅子	靠近	太太	.	费洛斯	和	她	脸	曾是	点燃	和	渴望的	.

格温慢慢地把椅子挪到费洛斯太太身边，她的脸上洋溢着光彩和渴望。

['eni] [nuː] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['æftər] [ɪk'spɪriəns] .

Any	new	thing	is	always	full	of	possibilities	to	a	young	creature	moving	out	in	all	directions	after	experience	.
任何	新的	事物	是	总是	满的	的	可能性	到	一个	年轻的	生物	移动	出去	在	全部	方向	后	经验	.

对于一个在经历各种经验后向各个方向探索的年轻生物来说，任何新鲜事物都充满了无限可能。

[bɪ'saɪdz] , -

Besides	,	131
除了	,	-

此外，131

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hæf] - [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

there	was	an	undercurrent	of	quiet	anxious	affection	running	all	through	her	father's	half	-	incomprehensible	speech	,
那里	曾是	一个	暗流	的	安静的	焦虑的	感情	跑步	全部	通过	她	父亲的	一半	-	难以理解	演讲	,

在她父亲语无伦次的讲话中，始终贯穿着一种平静而焦虑的爱意。

[ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kept] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər]['juːʒuəl][dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['perənts] .

that	struck	her	and	kept	down	for	the	moment	her	usual	defiant	attitude	of	mind	when	had	up	before	her	parents	.
那	击	她	和	保留	向下	为了	这	片刻	她	通常	桀骜不驯	态度	的	头脑	什么时候	有	向上	前	她	父母	.

这件事让她深受触动，一时之间压抑住了她平时在父母面前表现出的桀骜不驯的态度。

- [rɪ'flekʃnz] , [wen'evər] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [aɪ] [wʌz; wəz][ɔːf][hɪm; ɪm] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] .

Dacre's	reflections	,	whenever	the	paternal	eye	was	off	him	,	partook	of	the	most	primitive	simplicity	.
-	反思	,	每当	这	父系	眼睛	曾是	离开	他	,	参与	的	这	最多	原始	简单	.

每当父亲的目光离开他时，达克的思考就带有最原始的纯真。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Thank	goodness	,	I'm	out	of	it	.
“	感谢	善良	,	我是	出去	的	它	.

“谢天谢地，我脱身了。”

['æftər] [ɔːl] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] , [oʊ] ['gɑːli] !

After	all	,	it's	a	good	thing	to	be	an	ass	;	and	the	army	,	oh	golly	!
后	全部	,	它是	一个	好的	事物	到	是	一个	屁股	;	和	这	军队	,	哦	发誓	!

毕竟，做个混蛋是件好事；至于军队，我的天哪！

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] - [ɪm] .

I	never	expected	anything	so	sensible	as	that	from	'	em	.
我	绝不	预期的	任何事物	所以	明智的	作为	那	从	-	呃	.

我从未指望他们能说出这么明智的话。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wiŋkt] [lə'guːbriəsli] [ɪn] [gwɛnz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər]

"	With	that	he	winked	lugubriously	in	Gwen's	direction	and	was	rather
"	和	那	他	眨眼	悲伤地	在	格温的	方向	和	曾是	相当

[ˌʌp'set] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] - [aɪ] [ɪn'sted] .

upset	by	catching	Mr	.	Fellowes	'	eye	instead	.
沮丧的	经过	捕捉	先生	.	费洛斯	-	眼睛	反而	.

“说完，他忧郁地朝格温眨了眨眼，却意外地与费洛斯先生对视，这让他颇为沮丧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

“	I	am	quite	certain	that	whatever	you	and	Mrs	.	Waring	have	done	in	this
"	我	是	相当	肯定	那	任何	你	和	太太	.	警告	有	完毕	在	这

['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

matter	has	been	done	most	conscientiously	,
事情	有	到过	完毕	最多	切实	,

“我非常确信，你和沃林夫人在这件事上所做的一切都是极其认真负责的。”

" said132

"	said132
"	said132

" said132

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [dɪ'skriːtli] .

Mr	.	Fellowes	discreetly	.
先生	.	费洛斯	谨慎地	.

费洛斯先生谨慎地。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

“	I	am	glad	you	think	me	capable	of	teaching	your	children	,
"	我	是	高兴的	你	思考	我	有能力的	的	教学	你的	孩子们	,

“我很高兴您认为我有能力教您的孩子，

[wʌt] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði]

what	to	my	way	of	thinking	is	the	head	and	front	of	all	knowledge	—	the
什么	到	我的	方式	的	思维	是	这	头	和	正面	的	全部	知识	—	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

knowledge	of	God	and	of	His	Son	,
知识	的	上帝	和	的	他的	儿子	,

在我看来，一切知识的头和核心——关于上帝和祂儿子的知识——

['dʒiːzəs] [kraɪst] —

Jesus	Christ	—
耶稣	基督	—

耶稣基督-

" [gwen] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːgər] [geɪz] .

"	Gwen	looked	at	Mr	.	Fellowes	with	an	astonished	eager	gaze	.
"	格温	看起来	在	先生	.	费洛斯	和	一个	惊讶	渴望的	目光	.

格温用惊讶而渴望的目光看着费洛斯先生。

“ [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] [kwaɪt] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [bʌt; bət] [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	This	all	sounds	quite	good	,	"	she	reflected	,	“	but	then	,	is	it	?
"	这	全部	声音	相当	好的	,	"	她	反映	,	"	但	然后	,	是	它	?

“这一切听起来都很不错，”她心想，“但是，真的是这样吗？ ”

[θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [saʊndz] , — ['evri] ['tuːtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] , [saʊndz]
Things are so very different from sounds , — every tutor before he comes , sounds
事物 是 所以 非常 不同的 从 声音 , — 每一个 导师 前 他 来 , 声音
['lʌvli] . ”
lovely . ”
迷人的 . ”

事情和声音完全不同——每位导师来之前，声音都很好听。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rektər] ['maɪldli] ,
“ But , Mr . Waring , ” continued the rector mildly ,
“ 但 , 先生 . 警告 , ” 持续 这 校长 轻微地 ,

“但是，沃林先生，”校长温和地继续说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ if you entrust this matter to me you must also entrust me with the
“ 如果 你 委托 这 事情 到 我 你 必须 还 委托 我 和 这
['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
choosing of the books bearing on the subject ;
选择 的 这 图书 轴承 在 这 主题 ;

“如果你把这件事委托给我，你也必须把选择有关该主题的书籍的任务委托给我；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] [bʊk] , [lɔːrd] ['æmbərˌliː] , ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] , -
for instance , I should decidedly reserve this book , Lord Amberley , also this , Renan's
为了 实例 , 我 应该 绝对地 预订 这 书 , 主 安伯利 , 还 这 , -
[laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
Life of Jesus ,
生活 的 耶稣 ,

例如，我应该毫不犹豫地收藏这本书，《安伯利勋爵》，还有这本，《雷南的耶稣传》。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] the133
for that future period when you intend to give your children the133
为了 那 未来 时期 什么时候 你 打算 到 给 你的 孩子们 the133

在您打算将133赠予子女的未来时期

['evidənsiz] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] .
evidences against Christianity .
证据 反对 基督教 .

反对基督教的证据。

[ðiːz] , [tuː; tə][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['vælјuːləs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
These , to my mode of thinking , would certainly be valueless for our
这些 , 到 我的 模式 的 思维 , 会 当然 是 无价值 为了 我们的
['pɜːrpəs] . ”
purpose . ”
目的 . ”

依我之见，这些东西对我们的目的来说肯定毫无价值。

“ [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
“ Indeed , Mr . Fellowes , you surprise me !
“ 的确 , 先生 . 费洛斯 , 你 惊喜 我 !

“费洛斯先生，您真是让我大吃一惊！”

” [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][hɜːrt] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ,
” He went over and glanced in rather a hurt way at the books ,
” 他 去 超过 和 瞥了一眼 在 相当 一个 伤害 方式 在 这 图书 ,

他走过去，带着几分受伤的神情瞥了一眼那些书。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] , ['juːsf(ə)l] ,
“ I consider that work of Lord Amberley's a most unimpassioned , useful ,
“ 我 考虑 那 工作 的 主 - 一个 最多 冷漠的 , 有用 ,

我认为安伯利勋爵的这部作品非常冷静、实用，

[ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnəntli] ['trʌstwɜːrði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][riː'lɪdʒənz] .

and	an	eminently	trustworthy	history	of	religions	.
和	一个	非常	值得信赖的	历史	的	宗教	.

以及一部极其可靠的宗教史。

[lɔːrd] ['æmbərˌliː] [siːmz] [kwaɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [maɪ] ['waɪfs] [ænd; ənd] [maɪn] —

Lord	Amberley	seems	quite	of	our	way	of	thinking	—	my	wife's	and	mine	—
主	安伯利	似乎	相当	的	我们的	方式	的	思维	—	我的	妻子的	和	矿	—

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['θiːəˌraɪziz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

for	though	he	theorizes	so	little	,
为了	尽管	他	理论	所以	小的	,

安伯利勋爵似乎和我们——我和我妻子——的想法很合得来，尽管他很少提出理论，

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][fækts] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

confining	himself	chiefly	to	the	recording	of	facts	,	yet	in	the	whole	tone	of	the
限制	他自己	主要	到	这	记录	的	事实	,	然而	在	这	所有的	语气	的	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

虽然他主要局限于记录事实，但在整部作品的基调上，

[wʌn]['noʊtɪsɪz][hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ] [kraɪst] ['oʊvər] ['ʌðər] ['feɪθs] .

one	notices	his	predilection	for	that	religion	instituted	by	Christ	over	other	faiths	.
一	通知	他的	偏好	为了	那	宗教	已设立	经过	基督	超过	其他	信仰	.

人们注意到他更偏爱基督创立的宗教，而不是其他信仰。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [bʊk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [kʌlt] ;

I	must	say	I	should	have	considered	that	book	a	valuable	one	in	your	cult	;
我	必须	说	我	应该	有	经过考虑的	那	书	一个	有价值的	一	在	你的	邪教	;

我必须说，我应该把那本书视为你们教派中的一本珍贵书籍；

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] a134

however	,	you	are	a134
然而	,	你	是	a134

然而，你是 a134

['speʃəlɪst]

specialist
专家

专家

, ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [mæg'nænɪməsli] , “ [wiː; wi][bʌt; bət] ['dæblə] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

,	”	he	remarked	magnanimously	,	“	we	but	dabblers	in	these	matters	,
,	”	他	评论	宽宏大量	,	“	我们	但	浅尝辄止者	在	这些	事情	,

“我们不过是这些事情的浅尝辄止者，”他宽宏大量地说道，“

['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [jiːld] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] .

therefore	we	are	bound	to	yield	our	judgment	.
所以	我们	是	边界	到	屈服	我们的	判断	.

因此，我们必须做出判断。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] - [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

“	As	for	Renan's	Life	,	it	appears	to	me	to	be	a	charming	composition	,
“	作为	为了	-	生活	,	它	出现	到	我	到	是	一个	迷人	作品	,

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

至于《雷南传》，在我看来，这是一部优美、简洁的作品，

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	in	style	delightful	.
和	在	风格	愉快	.

而且风格令人愉悦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ]

I	should	have	thought	it	would	have	appealed	pleasantly	to	the	childish
我	应该	有	想法	它	会	有	上诉	愉快	到	这	幼稚

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] ,

comprehension	;	however	,	as	you	object	,
理解	;	然而	,	作为	你	目的	,

我原以为这会很受孩子们的喜爱；然而，正如你所反对的，

[wɪð; wɪθ] , [noʊ] [daʊt] , [fʊl] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] ,

with	,	no	doubt	,	full	and	sufficient	ground	for	your	objections	,
和	,	不	怀疑	,	满的	和	充足的	地面	为了	你的	反对意见	,

毫无疑问，你们的反对意见完全有理有据。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] ,

we	will	leave	the	matter	entirely	in	your	hands	and	in	those	of	your	dear	wife	,
我们	将要	离开	这	事情	完全	在	你的	双手	和	在	那些	的	你的	亲爱的	妻子	,

此事将完全交由您和您的爱妻处理。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	he	added	with	a	stiff	bow	in	her	direction	,
"	他	额外	和	一个	僵硬的	弓	在	她	方向	,

他一边说着，一边向她僵硬地鞠了一躬。

" [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['helpmiːt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

"	a	most	excellent	helpmeet	in	this	as	in	all	other	things	.	"
"	一个	最多	出色的	帮手	在	这	作为	在	全部	其他	事物	.	"

"在这件事上，以及在其他所有事情上，她都是一位非常优秀的帮手。"

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , [pliːz] [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] ['med(ə)l] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] !

"	Oh	,	Mr	.	Waring	,	please	don't	imagine	that	I	meddle	in	all	my	husband's	business	!
"	哦	,	先生	.	警告	,	请	不	想象	那	我	插手	在	全部	我的	丈夫的	商业	!

"哦，沃林先生，请不要以为我会干涉我丈夫的所有事情！"

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] - ['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

"	cried	Mrs	.	Fellowes	,	half	-	amused	and	half	-	angry	;	it	was	too	abominable
"	哭	太太	.	费洛斯	,	一半	-	觉得好笑	和	一半	-	生气的	;	它	曾是	也	可恶

[tuː; tə][biː; bi] made135

to	be	made135
到	是	made135

"！"费洛斯太太喊道，语气中既有好笑又有愤怒；这东西太可恶了，简直无法制作！135

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] , [ɔːr] ['ʌndər] - ['kjʊrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv]

a	sort	of	co	,	or	under	-	curate	to	her	husband	,	even	by	this	pair	of
一个	种类	的	合作	,	或者	在下面	-	策展	到	她	丈夫	,	甚至	经过	这	一对	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

即使面对这两件奇特的事物，她也算是丈夫的助手或副手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , ['iːðər]

"	I	should	never	dream	of	interfering	in	the	religious	instruction	of	anyone	,	either
"	我	应该	绝不	梦	的	干扰	在	这	宗教	操作说明	的	任何人	,	任何一个

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ;

young	or	old	;
年轻的	或者	老的	;

"我绝不会妄想干涉任何人的宗教教义，无论是年轻人还是老年人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə] ,

and	if	I	had	any	mind	to	,
和	如果	我	有	任何	头脑	到	,

如果我愿意的话，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [suːn] [ˈstræŋgl] [ðæt] [ˈtendənsi] [ɪn][ˌem ˈiː] . ”

I	assure	you	my	husband	would	soon	strangle	that	tendency	in	me	.	”
我	保证	你	我的	丈夫	会	很快	扼杀	那	趋势	在	我	.	”

我向你保证，我丈夫很快就会扼杀我的这种倾向。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] ,

“	Oh	dear	me	!	”	murmured	Mr	.	Waring	,
“	哦	亲爱的	我	!	”	低声说道	先生	.	警告	,

“哦，我的天哪！”沃林先生低声说道。

“ [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ækt][soʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðər] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	we	always	act	so	much	together	that	I	never	thought	of	interference	in	such	a
“	我们	总是	行为	所以	很多	一起	那	我	绝不	想法	的	干涉	在	这样的	一个

[kəˈnekʃ(ə)n] ;

connection	;
联系	;

“我们总是形影不离，我从未想过要干涉这种关系；

[preɪ] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] , ” [hiː; hi] [enˈtriːtid] [ˈnɜːrvəsli] .

pray	excuse	me	,	dear	Mrs	.	Fellowes	,	”	he	entreated	nervously	.
祈祷	原谅	我	,	亲爱的	太太	.	费洛斯	,	”	他	恳求	紧张地	.

“请原谅我，亲爱的费洛斯夫人，”他紧张地恳求道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛˌloʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrˈself] .

Mrs	.	Fellowes	could	have	slain	him	and	herself	.
太太	.	费洛斯	可以	有	被杀	他	和	她自己	.

费洛斯夫人本可以杀死他，然后自杀。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkerfəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt]

She	kept	her	eyes	carefully	turned	from	her	husband	but	she	felt	his	silent
她	保留	她	眼睛	小心	转向	从	她	丈夫	但	她	毛毡	他的	沉默的

[məˈlɪʃəs] [ˈlæftər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

malicious	laughter	to	the	very	tips	of	her	fingers	.
恶意	笑声	到	这	非常	尖端	的	她	手指	.

她小心翼翼地避开丈夫的目光，但她能感觉到他无声的恶意笑声直达指尖。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli]

“	Mr	.	Waring	,	there	is	nothing	whatever	to	excuse	,	it	is	only	a	little	silly
“	先生	.	警告	,	那里	是	没有什么	任何	到	原谅	,	它	是	仅有的	一个	小的	愚蠢的

clerical136

clerical136
clerical136

“沃林先生，这完全没什么可原谅的，只是个有点愚蠢的文书错误而已。”

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] .

point	of	etiquette	.
观点	的	礼仪	.

礼仪要点。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [maɪnd] [rʌnz] [tuː; tə]['traɪfəlz] ,

You	have	no	idea	how	the	clerical	mind	runs	to	trifles	,
你	有	不	主意	如何	这	文员	头脑	跑步	到	琐事	,

你根本不知道神职人员的思维有多么关注琐事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['eni] [kəˈrekt] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	am	only	beginning	to	get	any	correct	notions	and	I	have	been	studying	it
我	是	仅有的	开始	到	得到	任何	正确的	概念	和	我	有	到过	学习	它

[naʊ] ['oʊvər] [eɪt] ['jɪrz] .

now	over	eight	years	.
现在	超过	八	年	.

我才刚刚开始对它有正确的认识，而我已经学习了八年多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][dʒi'ɑːlədʒi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

It	is	much	more	interesting	than	geology	,	"	she	continued	,
它	是	很多	更多的	有趣的	比	地质学	,	"	她	持续	,

“这比地质学有趣得多，”她继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] ,

turning	to	Mrs	.	Waring	and	awakening	her	out	of	her	reverie	,
转弯	到	太太	.	警告	和	唤醒	她	出去	的	她	遐想	,

他转向沃林太太，将她从沉思中唤醒。

“ [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæmərɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

“	and	requires	quite	as	much	hammering	to	get	anything	worth	having	out	of
"	和	需要	相当	作为	很多	锤击	到	得到	任何事物	值得	拥有	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“而且需要付出相当大的努力才能从中获得任何有价值的东西。”

[dʒɑːn] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

John	quite	agrees	with	me	.	"
约翰	相当	同意	和	我	.	"

约翰完全同意我的看法。

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [fʌn] [ɪn] [θɪŋz] ,

“	Ah	,	Mrs	.	Fellowes	,	it	is	so	easy	for	you	to	see	fun	in	things	,
"	啊	,	太太	.	费洛斯	,	它	是	所以	简单的	为了	你	到	看	乐趣	在	事物	,

“啊，费洛斯夫人，您真是太容易发现事物的乐趣了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪstf(ə)l] [weɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɪft] ,

"	said	Mrs	.	Waring	in	a	pretty	wistful	way	;	“	it	is	quite	a	gift	,
"	说	太太	.	警告	在	一个	漂亮的	怅惘	方式	;	"	它	是	相当	一个	礼物	,

“这真是一份珍贵的礼物，”沃林夫人带着几分惆怅说道，“

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

I	fear	it	has	not	been	bestowed	upon	me	.	"
我	害怕	它	有	不是	到过	授予	之上	我	.	"

恐怕我并没有得到这份恩赐。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	Good	gracious	,	I	should	think	it	hadn't	!	"	said	Mrs	.	Fellowes	to	herself	,
"	好的	亲切	,	我	应该	思考	它	之前没有	!	"	说	太太	.	费洛斯	到	她自己	,

“天哪，我想应该没有吧！”费洛斯太太自言自语道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][æz; əz] [wel]

“	if	you	had	a	spark	of	it	you'd	keep	him	in	his	right	mind	as	well
"	如果	你	有	一个	火花	的	它	你会	保持	他	在	他的	正确的	头脑	作为	出色地

[æz; əz] [jɔːr'self] . " -

as	yourself	.	"	137
作为	你自己	.	"	-

“如果你有那么一点点这种能力，你就能让他和你自己都保持清醒。”137

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dækə˞] [lʊks] ['rædər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ? " ['wɪspəd] [gwen] ['sʌd(ə)nli] .

“	Don't	you	think	Dacre	looks	rather	idiotic	?	"	whispered	Gwen	suddenly	.
"	不	你	思考	达克	看起来	相当	愚蠢的	?	"	低声说道	格温	突然	.

“你不觉得达克看起来很傻吗？”格温突然低声说道。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ,

He	certainly	did	,
他	当然	做过	,

他确实做到了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'dʒɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [red] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['vɪzəb(ə)l] [θru:]

with	his	mouth	ajar	and	the	bright	red	tip	of	his	tongue	visible	through
和	他的	嘴	半开	和	这	明亮的	红色的	提示	的	他的	舌头	可见的	通过

[hɪz; ɪz] [ti:θ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

他嘴巴微微张开，透过牙齿可以看到鲜红的舌尖。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnju:d] [gwen] ,

"	They	always	have	that	effect	upon	him	,	"	continued	Gwen	,
"	他们	总是	有	那	影响	之上	他	,	"	持续	格温	,

“它们总是对他有这种影响，”格温继续说道。

" [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['veri] [su:n] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɪdiət][ə'saɪləm] . "

"	a	frequent	course	of	it	would	very	soon	land	him	in	an	idiot	asylum	.	"
"	一个	频繁	课程	的	它	会	非常	很快	土地	他	在	一个	笨蛋	庇护所	.	"

“如果他经常这样做，很快就会被送进精神病院。”

" [hʌʃ] , [dɪr] !

"	Hush	,	dear	!
"	嘘	,	亲爱的	!

“嘘，亲爱的！”

" ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [si:md] [naʊ] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [wei]

"	Mr	.	Waring	seemed	now	ill	at	ease	and	not	at	all	satisfied	at	the	way
"	先生	.	警告	似乎	现在	患病的	在	舒适	和	不是	在	全部	使满意	在	这	方式

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪpɪŋ] .

things	were	shaping	.
事物	是	成型	.

“沃林先生现在似乎很不自在，对事情的发展方向很不满意。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['faɪər][bəuθ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

The	affair	was	missing	fire	both	for	him	and	for	his	wife	;	they	wanted	,
这	事务	曾是	丢失的	火	两个都	为了	他	和	为了	他的	妻子	;	他们	通缉	,

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

这段婚外情对他和他的妻子来说都缺乏激情；他们想要的是，可以说，

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

a	thorough	microscopic	examination	of	their	children	;
一个	彻底	显微镜	考试	的	他们的	孩子们	;

对他们的孩子进行彻底的显微镜检查；

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kerfəli] [gɔ:n]

they	wanted	them	then	and	there	put	out	on	the	table	and	carefully	gone
他们	通缉	他们	然后	和	那里	放	出去	在	这	桌子	和	小心	已消失

['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [prə'si:dɪŋ] ,

over	as	a	preliminary	proceeding	,
超过	作为	一个	初步的	进行中	,

他们希望当场把这些文件摆到桌面上，作为初步程序仔细审查。

['i:v(ə)n] [ɪf] [æz; əz] [jet] [noʊ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] systematic138

even	if	as	yet	no	final	and	systematic138
甚至	如果	作为	然而	不	最终的	和	systematic138

即使目前还没有最终和系统的138

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'temptɪd] .

classification	of	their	contents	could	be	attempted	.
分类	的	他们的	内容	可以	是	尝试过	.

可以尝试对它们的内容进行分类。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

Where	was	the	result	of	research	to	come	in	if	the	one	was	to	be
在哪里	曾是	这	结果	的	研究	到	来	在	如果	这	一	曾是	到	是

[ʃɪpt] [ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

shipped	off	to	school	the	very	next	day	,
已发货	离开	到	学校	这	非常	下一个	天	,

如果孩子第二天就要被送到学校，那么研究结果又从何而来呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ?

and	the	other	to	be	turned	over	to	Mr	.	Fellowes	?
和	这	其他	到	是	转向	超过	到	先生	.	费洛斯	?

另一份要交给费洛斯先生?

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [maɪnd]['ɔ:lsoʊ][ræn][ɪn] [ðɪs] [gru:v] .

Mrs	.	Waring's	mind	also	ran	in	this	groove	.
太太	.	警告的	头脑	还	跑	在	这	槽	.

沃林夫人也陷入了这种思维模式。

“ [wɪl] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

“	Will	there	not	be	an	examination	now	at	once	?	”	she	asked	in	pained	surprise	.
“	将要	那里	不是	是	一个	考试	现在	在	一次	?	”	她	问	在	痛苦	惊喜	.

“难道现在不马上进行考试吗？”她痛苦而惊讶地问道。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] . ”

“	I	quite	understood	this	was	our	arrangement	.	”
“	我	相当	理解	这	曾是	我们的	安排	.	”

“我完全明白这是我们之间的约定。”

“ [aɪ] [tu:] , [dɪr] [lʌv] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .

“	I	too	,	dear	love	;	we	must	discuss	the	matter	.
“	我	也	,	亲爱的	爱	;	我们	必须	讨论	这	事情	.

“我也是，亲爱的；我们必须讨论这件事。”

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , — [ə'hemˌə'həm] ,

Mr	.	Fellowes	,	—	ahem	,
先生	.	费洛斯	,	—	嗯	,

费洛斯先生，——嗯，

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

my	wife	and	I	thought	it	might	be	as	well	to	examine	the	state	of
我的	妻子	和	我	想法	它	可能	是	作为	出色地	到	检查	这	状态	的

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ;

our	children's	minds	now	at	once	;
我们的	孩子们的	思想	现在	在	一次	;

我和妻子认为，最好现在就检查一下我们孩子的心理状态；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['klɪrli] [haʊ] [fɑ:r]['aʊər; ɑ:r][plænz][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

it	seems	important	to	ascertain	clearly	how	far	our	plans	have	been	successful	,
它	似乎	重要的	到	探明	清楚地	如何	远的	我们的	计划	有	到过	成功的	,

明确我们的计划在多大程度上取得了成功似乎至关重要。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help][tu:; tə][ju:; jʊ] . ” -

and	in	this	we	might	be	of	some	help	to	you	.	”	139
和	在	这	我们	可能	是	的	一些	帮助	到	你	.	”	-

在这方面，我们或许能帮上你们一些忙。”139

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [lʊkt] ['greɪvli] [ə'nɔɪd] .

Mr	.	Fellowes	looked	gravely	annoyed	.
先生	.	费洛斯	看起来	严重地	恼怒	.

费洛斯先生看起来非常恼火。

['dækə-] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʊk] [ðə; ði] [tɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [gwɛnz] [feɪs]

Dacre	**started**	**violently**	**and**	**nearly**	**took**	**the**	**tip**	**off**	**his**	**tongue**	**,**	**and**	**Gwen's**	**face**
达克	开始	暴力	和	几乎	采取	这	提示	离开	他的	舌头	,	和	格温的	脸

[fel] ;

fell	**;**
跌倒	;

达克猛地一惊，差点把舌尖都咬掉了，格温的脸色顿时垮了下来；

[ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [fel] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [maʊθ]

she	**straightened**	**herself**	**and**	**a**	**transfiguration**	**fell**	**upon**	**her**	**,**	**her**	**mouth**
她	拉直	她自己	和	一个	变形	跌倒	之上	她	,	她	嘴

['hɑrdnd] ,

hardened	**,**
硬化	,

她挺直身子，突然间容貌发生了变化，嘴唇变得僵硬。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ,

her	**colour**	**faded**	**to**	**a**	**dull**	**gray**	**,**
她	颜色	褪色	到	一个	乏味的	灰色的	,

她的脸色渐渐变得暗淡灰白。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæskt] [lʊk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [soʊ] [dɪ'testid] [tu:; tə] [si:]

and	**her**	**eyes**	**took**	**on**	**the**	**masked**	**look**	**that**	**Mrs**	**.**	**Fellowes**	**so**	**detested**	**to**	**see**
和	她	眼睛	采取	在	这	戴面具	看	那	太太	.	费洛斯	所以	令人厌恶的	到	看

.

:
.

她的眼神变得阴沉起来，那是费洛斯夫人最厌恶看到的。

“ ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !

“	**Always**	**the**	**same**	**!**
“	总是	这	相同的	!

“总是这样！”

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , “ ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !

”	**she**	**muttered**	**,**	**“**	**always**	**the**	**same**	**!**
”	她	低声说道	,	“	总是	这	相同的	!

她嘟囔道：“总是这样！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dækə-] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

I	**was**	**beginning**	**to**	**think**	**that**	**with**	**Dacre**	**going**	**to**	**school**	**and**	**everything**
我	曾是	开始	到	思考	那	和	达克	去	到	学校	和	一切

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [let] [ɔ:f] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ti:] [ɪn'sted] .

we	**might**	**be**	**let**	**off**	**and**	**have**	**tea**	**instead**	**.**
我们	可能	是	让	离开	和	有	茶	反而	.

我开始觉得，既然达克要去上学了，我们或许可以不用去，改喝茶了。

[lʊk] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [stoʊn] [koʊld] , [ðeɪv] [kli:n] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] !

Look	**,**	**there**	**it**	**is**	**getting**	**stone**	**cold**	**,**	**they've**	**clean**	**forgotten**	**it**	**!**
看	,	那里	它	是	获得	石头	寒冷的	,	他们有	干净的	被遗忘的	它	!

瞧，它都凉透了，他们完全忘了这回事！

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['ænsər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] ,

I	**never**	**can**	**answer**	**a**	**word**	**when**	**they**	**question**	**me**	**,**
我	绝不	能	回答	一个	单词	什么时候	他们	问题	我	,

他们问我问题时，我总是答不上来。

[its] ['bi:stli] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [fɔ:rs] [wʌn] ['ɪntu:] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [wen] [wʌn] ['iznt] .

it's	**beastly**	**unfair**	**to**	**force**	**one**	**into**	**looking**	**like**	**a**	**fool**	**when**	**one**	**isn't**	**.**
它是	兽	不公平	到	力量	一	进入	寻找	喜欢	一个	傻子	什么时候	一	不是	.

强迫一个明明不是傻瓜的人出丑，这太不公平了。

['dækə-] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Dacre	,	of	course	,	might	be	a	cabbage	this	minute	—	look	at	him	!
达克	,	的	课程	,	可能	是	一个	卷心菜	这	分钟	—	看	在	他	!

当然，达克此刻可能已经气得像个白菜了——看看他现在的样子！

[ðeɪ] [triːt] -

They	treat	one's140
他们	对待	-

他们对待一个人的140

[breɪnz] [laɪk] ['pʌpɪts] [tuː; tə] [dæns] [wen] [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] ! ”

brains	like	puppets	to	dance	when	they	whistle	!	”
大脑	喜欢	木偶	到	舞蹈	什么时候	他们	哨	!	”

大脑就像木偶一样，一听到口哨声就会跳舞！

“ [gwen] , [dɪr] [gwen] , [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [tʌŋ] [goʊ][mæd] !

“	Gwen	,	dear	Gwen	,	you	let	your	tongue	go	mad	!
“	格温	,	亲爱的	格温	,	你	让	你的	舌头	去	疯狂的	!

“格温，亲爱的格温，你胡言乱语了！”

” [gwen] [wɪnst] , [ʃiː; ʃi] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['retɪsns] .

”	Gwen	winced	,	she	prided	herself	a	good	deal	on	her	strength	and	reticence	.
”	格温	畏缩	,	她	自豪	她自己	一个	好的	交易	在	她	力量	和	沉默寡言	.

格温畏缩了一下，她一直很自豪于自己的坚强和沉默寡言。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	As	for	the	examination	,
“	作为	为了	这	考试	,

至于考试方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv]

it	is	quite	natural	your	father	and	mother	should	arrive	at	some	idea	of
它	是	相当	自然的	你的	父亲	和	母亲	应该	到达	在	一些	主意	的

[jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

your	state	of	mind	,
你的	状态	的	头脑	,

父母对你的精神状态有所了解是很自然的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['premɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ]

and	as	they	start	on	the	premise	that	you	know	nothing	they	won't	expect	you
和	作为	他们	开始	在	这	前提	那	你	知道	没有什么	他们	惯于	预计	你

[tuː; tə] [ʃaɪn] . ”

to	shine	.	”
到	闪耀	.	”

因为他们一开始就认定你一无所知，所以他们不会指望你表现出色。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['səːləli] ,

“	You	don't	know	,	”	said	the	girl	surlily	,
“	你	不	知道	,	”	说	这	女孩	暴躁地	,

“你不知道，”女孩不耐烦地说。

“ [wʌn] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm]['evər] ,

“	one	can't	argue	from	experience	with	regard	to	them	ever	,
“	一	不能	争论	从	经验	和	看待	到	他们	曾经	,

“关于它们，你永远无法用经验来反驳。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['riːzənlis] [ænd; ənd][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]

they	are	as	reasonless	and	as	unjust	in	their	expectations	as	they	are	in
他们	是	作为	无理	和	作为	不公正	在	他们的	期望	作为	他们	是	在

['evriθɪŋ] . ”

everything	.	”
一切	.	”

他们的期望和他们做任何事一样，都是毫无道理、不公正的。

“ [gwen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd]
“ Gwen , I am ashamed of you , you are unjust and no one else , and
“ 格温 , 我 是 羞愧 的 你 , 你 是 不公正 和 不 一 别的 , 和
['ræðər] rude141
rather rude141
相当 rude141

“格温，我为你感到羞耻，你太不公正了，而且非常粗鲁。

['siːɪŋ] [ðæt] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [baɪ]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] .
seeing that any questions you have to answer will be asked by Mr . Fellowes .
看到 那 任何 问题 你 有 到 回答 将要 是 问 经过 先生 . 费洛斯 .

请注意，您需要回答的任何问题都将由费洛斯先生提出。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['iːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] . ”
Now listen , either your father or my husband is going to speak . ”
现在 听 , 任何一个 你的 父亲 或者 我的 丈夫 是 去 到 说话 . ”

现在听着，你父亲或者我丈夫要发言。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
“ Your father and mother ,
“ 你的 父亲 和 母亲 ,

“你的父母，

” [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [bəuθ]
” said Mr . Fellowes coming over and standing so that he could watch both
” 说 先生 . 费洛斯 未来 超过 和 常设 所以 那 他 可以 手表 两个都
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
of the children ,
的 这 孩子们 ,

费洛斯先生说着，走过来站着，以便能看着两个孩子。

“ [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ have asked me to put a few simple questions to you .
“ 有 问 我 到 放 一个 很少 简单的 问题 到 你 .

“有人让我问你几个简单的问题。”

” [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [fel] ['vɪzəbli] , [ðɪs] [ɪn'fɔːrm(ə)l] , [gʊd] -
” The countenances of Mr . and Mrs . Waring fell visibly , this informal , good -
” 这 面容 的 先生 . 和 太太 . 警告 跌倒 明显地 , 这 非正式 , 好的 -
['hjuːmər] , ['kæʒuəl] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ,
humoured , casual way of carrying on ,
幽默 , 随意的 方式 的 携带 在 ,

“沃林夫妇的脸色明显沉了下来，他们一贯那种非正式、和蔼、随意的相处方式，就这样消失了。”

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
was not the sort of thing they had expected .
曾是 不是 这 种类 的 事物 他们 有 预期的 .

这并非他们所预料的那种事情。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,
“ One should make a speciality of every form of knowledge , however trivial ,
“ 一 应该 制作 一个 专业 的 每一个 形式 的 知识 , 然而 琐碎的 ,

“无论多么微不足道的知识，都应该成为一种专长。”

” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
” said Mr . Waring in a low voice ,
” 说 先生 . 警告 在 一个 低的 嗓音 ,

沃林先生低声说道：“

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːmpɪtənt] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]
“ we should have put ourselves in a position to be competent personally to
“ 我们 应该 有 放 我们自己 在 一个 位置 到 是 胜任的 亲自 到
[kən'dʌkt] [ðɪs] [ə'fer] . ” -
conduct this affair . ” 142
执行 这 事务 . ” -

“我们本应让自己处于能够胜任处理此事的职位上。”142

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['hɑːrdər] .
His wife looked comprehension , and clasped his hand a trifle harder .
他的 妻子 看起来 理解 , 和 紧握 他的 手 一个 琐事 更难 .

他的妻子一脸理解，握紧了他的手。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
No one but themselves and possibly their Creator had any idea of the
不 一 但 他们自己 和 可能 他们的 创作者 有 任何 主意 的 这
[ə'maʊnt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
amount this unfortunate couple had to endure .
数量 这 不幸 夫妻 有 到 忍受 .

除了他们自己，或许还有他们的造物主，没有人知道这对不幸的夫妇要承受多少苦难。

“ [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['rektər] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If I ask you anything , ” went on the rector , “ and you can't answer it ,
“ 如果 我 问 你 任何事物 , ” 去 在 这 校长 , “ 和 你 不能 回答 它 ,

“如果我问你任何问题，”校长继续说道，“而你却无法回答，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ,
you mustn't mind ,
你 不得 头脑 ,

你不必介意，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
for as you just now heard from your father you are not expected to
为了 作为 你 只是 现在 听到 从 你的 父亲 你 是 不是 预期的 到
[noʊ] ['eniθɪŋ] ['defɪnətli] .
know anything definitely .
知道 任何事物 确实 .

正如你刚才从你父亲那里听到的那样，你不需要确切地知道任何事情。

” [gwen] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɑːr'kæstɪk] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” Gwen looked up with a quick sarcastic question in her face .
” 格温 看起来 向上 和 一个 快的 讽刺的 问题 在 她 脸 .

格温抬起头，脸上带着一丝讽刺的语气问道。

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [læft] .
Mr . Fellowes laughed .
先生 . 费洛斯 笑了 .

费洛斯先生笑了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] ; [wel] , [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ,
“ You think in that case I had better hold my tongue ; well , perhaps I had ,
“ 你 思考 在 那 案件 我 有 更好的 抓住 我的 舌头 ; 出色地 , 也许 我 有 ,

“你觉得在这种情况下我最好保持沉默；嗯，也许我的确应该如此。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [geɪnz] [noʊ] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but even if one gains no absolute knowledge of the question asked , from the
但 甚至 如果 一 收益 不 绝对 知识 的 这 问题 问 , 从 这
['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
answers to it ,
答案 到 它 ,

即使无法从问题的答案中获得关于该问题的绝对知识，

[wʌn] ['sʌmtaɪmz] [faindz] [aʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] .

one	sometimes	finds	out	other	things	just	as	useful	.
一	有时	发现	出去	其他	事物	只是	作为	有用	.

有时候人们会发现其他一些同样有用的东西。

[ɪn] [jʊr; jər] ['klæsɪk(ə)l] ['riːdiŋz] [juː; jʊ] [keɪm] across143

In	your	classical	readings	you	came	across143
在	你的	古典	阅读	你	来了	across143

在你的古典阅读中，你遇到了143

['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

many	allusions	to	the	gods	of	Greece	and	Rome	,	didn't	you	?	”
许多	暗示	到	这	神	的	希腊	和	罗马	,	没有	你	?	”

文中有很多对希腊罗马诸神的隐喻，对吧?

“ [jes] , ” [ðeɪ] [ə'sentid] .

“	Yes	,	”	they	assented	.
“	是的	,	”	他们	同意	.

“是的，”他们同意道。

“ [ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊzər] , ” [rɪ'flektɪd] ['dækɚ] ['glɪbli] .

“	That	wasn't	much	of	a	poser	,	”	reflected	Dacre	glibly	.
“	那	不是	很多	的	一个	装腔作势	,	”	反映	达克	轻率地	.

“那算不上什么装腔作势，”达克轻描淡写地说道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

“	On	the	whole	what	did	you	think	of	them	?	”
“	在	这	所有的	什么	做过	你	思考	的	他们	?	”

“总的来说，你对他们的印象如何？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [miːn] , ” [sed] ['dækɚ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

“	They	were	pretty	mean	,	”	said	Dacre	with	conviction	.
“	他们	是	漂亮的	意思是	,	”	说	达克	和	定罪	.

“他们相当刻薄，”达克雷坚定地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['oʊnli] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['betər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

“	They	were	just	like	other	people	,	only	stronger	,	and	better	looking	,	and
“	他们	是	只是	喜欢	其他	人们	,	仅有的	更强	,	和	更好的	寻找	,	和

[bɪgə(r)] , ” [sed] [gwen] .

bigger	,	”	said	Gwen	.
大	,	”	说	格温	.

格温说：“他们和其他人一样，只是更强壮、更英俊、更高大。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ɔːr]

“	Would	you	be	inclined	to	think	any	one	of	them	capable	of	any	great	or
“	会	你	是	倾斜	到	思考	任何	一	的	他们	有能力的	的	任何	伟大的	或者

[stuː'pendəs] [wɜːrk] ? ”

stupendous	work	?	”
惊人的	工作	?	”

你认为他们之中有人能够做出什么伟大或惊人的作品吗?

“ ['gʊdnəs] [noʊ] ! ” [sed] [gwen] ,

“	Goodness	no	!	”	said	Gwen	,
“	善良	不	!	”	说	格温	,

“天哪，不会吧！”格温说道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; ['pʌnɪʃɪŋ]

“	they	had	a	great	deal	too	much	to	do	with	their	little	things	;	punishing
“	他们	有	一个	伟大的	交易	也	很多	到	做	和	他们的	小的	事物	;	惩罚

['mɔːtəlz] [tuː] ,

mortals	too	,
凡人	也	,

“他们把太多精力放在了那些琐事上；甚至还惩罚凡人，

[ðæt] [tʊk] [ʌp] [hæf] [ðer; ðər] [taɪm] . ”
that took up half their time . ”
那 采取 向上 一半 他们的 时间 . ”

这占用了他们一半的时间。

“ [wel] , [ðen] , [huː] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] made144
“ Well , then , who do you imagine made144
“ 出色地 , 然后 , WHO 做 你 想象 made144

“那么，你认为是谁制作了144

[ðə; ði] [wɜːrld] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ? ”
the world — have you ever thought on the subject ? ”
这 世界 — 有 你 曾经 想法 在 这 主题 ? ”

世界——你有没有想过这个问题?

“ [ðɪs] [ɪz] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] , ” ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,
“ This is most distressing , ” whispered Mr . Waring ,
“ 这 是 最多 令人痛心 , ” 低声说道 先生 . 警告 ,

“这太令人痛心了，”沃林先生低声说道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðiːz] [ræŋk] [haɪ'pɑːθəsiːz] [æz; əz] [fækts] — [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ,
“ he seems about to give all these rank hypotheses as facts — this is childish ,
“ 他 似乎 关于 到 给 全部 这些 秩 假设 作为 事实 — 这 是 幼稚 ,
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [gwɛnz] ['ɪntəlekt] ! ”
unworthy of Gwen's intellect ! ”
不配 的 格温的 智力 ! ”

“他似乎要把这些毫无根据的假设当作事实来陈述——这太幼稚了，配不上格温的才智！”

“ [dɪr] [lʌv] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ['pruːvn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . ”
“ Dear love , you are unfair , there is absolutely nothing proven on either side . ”
“ 亲爱的 爱 , 你 是 不公平 , 那里 是 绝对地 没有什么 已证实 在 任何一个 边 . ”

“亲爱的，你太不公平了，双方都没有任何证据证明什么。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [fækts] . ”
“ But the counter arguments will not be presented as facts . ”
“ 但 这 柜台 论点 将要 不是 是 呈现 作为 事实 . ”

“但反驳的论点不会以事实的形式呈现。”

“ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [skuːl] [hæz; həz] [fɜːrm] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [əd'mits] [noʊ] [haɪ'pɑːθəsiːz] , [aɪ] [hæv; həv]
“ The religious school has firm convictions and admits no hypotheses , I have
“ 这 宗教 学校 有 公司 定罪 和 承认 不 假设 , 我 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“我听说，这所宗教学校信念坚定，不接受任何假设。”

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [moʊd] ['ræðər] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [gwɛnz] [rɪ'plaɪ] [wɪl] [biː; bi]
I confess this primitive mode rather interests me ; I wonder what Gwen's reply will be
我 承认 这 原始 模式 相当 兴趣 我 ; 我 想知道 什么 格温的 回复 将要 是
— [hʌʃ] ,
— hush ,
— 嘘 ,

我承认这种原始的方式让我很感兴趣；我想知道格温会怎么回答——嘘，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ! ”
here it comes ! ”
这里 它 来 ! ”

它来了!

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I never could think of any one person undertaking such a work , ” said she ,
“ 我 绝不 可以 思考 的 任何 一 人 承诺 这样的 一个 工作 , ” 说 她 ,

“我从未想过会有一个人承担这样的工作，”她说。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] .
looking rather interested .
寻找 相当 感兴趣的 .

看起来很有兴趣。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] thought145
“ I have always thought145
” 我 有 总是 thought145

“我一直认为145

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] ['siːsləs] [fɔːrs] , [ðæt] [kiːps] [θɪŋz] [wuːnd] [ʌp] . ”
it was done by some ceaseless force , that keeps things wound up . ”
它 曾是 完毕 经过 一些 不停歇 力量 , 那 保持 事物 伤口 向上 . ”

这是某种持续不断的动力造成的，这种动力让一切始终处于紧张状态。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [fɔːrs] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['kɑːntreri] ? ”
“ Do you think this force a beneficent one or the contrary ? ”
“ 做 你 思考 这 力量 一个 仁慈的 一 或者 这 相反 ? ”

你认为这种力量是有益的还是有害的?

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Just as the humour takes it .
“ 只是 作为 这 幽默 需要 它 .

“就像幽默本身所展现的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['hjuːmən][ɪn][ɪts] ['tempərz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] ; ['ræðər] [kə'prɪʃəs]
It seems sometimes quite human in its tempers and its injustice ; rather capricious
它 似乎 有时 相当 人类 在 它是 脾气 和 它是 不公正 ; 相当 任性
[ænd; ənd][oʊld] - ['wʊmənɪʃ] [tuː] ,
and old - womanish too ,
和 老的 - 女人气 也 ,

它的脾气和不公正有时似乎很像人类；也相当反复无常，像个老妇人。

— [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] . ”
— I often think that . ”
— 我 经常 思考 那 . ”

“我经常这么想。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [waɪ] ？ ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ！
**“ Why ! **
“ 为什么 ！

“为什么！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpɪd][taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðæt] ['əːθkweiks] [ænd; ənd] ['wɔːtərspaʊt] [ænd; ənd]
From the stupid times and places that earthquakes and waterspouts and
从 这 愚蠢的 时代 和 地方 那 地震 和 龙卷风 和
[θɪŋz] [kʌm] ,
things come ,
事物 来 ,

从那些愚蠢的时间和地点，地震、龙卷风之类的灾难就会发生，

[ðeɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [bɜːrst] [ʌp] [ɔːr] [biːt] [daʊn] ['dezərt] ['aɪləndz] [ɔːr] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ;
they hardly ever burst up or beat down desert islands or places like that ;
他们 几乎 曾经 爆裂 向上或者 打 向下 沙漠 岛屿 或者 地方 喜欢 那 ;

他们几乎从不摧毁荒岛或类似的地方；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [flɑːk] [tuː; tə]['pɑːpjuleɪtid]['pleɪsɪz] [wer] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
they always flock to populated places where people have been working for years
他们 总是 群 到 人口稠密 地方 在哪里 人们 有 到过 在职的 为了 年
[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
to make themselves comfortable ,
到 制作 他们自己 舒服的 ,

他们总是涌向人口稠密的地方，那里的人们已经辛勤工作多年，才得以过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪz] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz]
and then all in a minute their work is undone and they may think themselves
和 然后 全部 在 一个 分钟 他们的 工作 是 未完成 和 他们 可能 思考 他们自己
['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [ʌn'dʌn] [ˌɔːltə'geðər] . -
lucky if they aren't undone altogether . 146
幸运的 如果 他们 不是 未完成 共 . -

然后，短短一分钟之内，他们的努力就付诸东流，如果他们没有彻底失败，或许会觉得自己很幸运。146

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [siːmz] ['riːzənlis] [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . ”
That sort of thing seems reasonless and like an old woman . ”
那 种类 的 事物 似乎 无理 和 喜欢 一个 老的 女士 . ”

这种事听起来毫无道理，就像老太太会说的话一样。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [gwen] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,
“ Poor little foolish Gwen ! ” said Mrs . Fellowes ,
“ 贫穷的 小的 愚蠢 格温 ！ ” 说 太太 . 费洛斯 ,

“可怜又傻气的格温！”费洛斯太太说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [lʊk] [ðæt] [gwen] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
with such a funny look that Gwen had to laugh .
和 这样的 一个 有趣的 看 那 格温 有 到 笑 .

他那滑稽的表情让格温忍不住笑了。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , “ [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ,

“	**When**	**you**	**are**	**older**	**,**	”	**said**	**Mr**	**.**	**Fellowes**	**,**	“
”	什么时候	你	是	老	,	”	说	先生	.	费洛斯	,	“

and	**know**	**more**	**,**									
和	知道	更多的	,									

“等你年纪大了,”费洛斯先生说，“懂得更多了，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['faɪn(ə)l][ɪn][jʊr; jər][d'ʒʌdʒmənts] .

you	**won't**	**be**	**so**	**final**	**in**	**your**	**judgments**	**.**
你	惯于	是	所以	最终的	在	你的	判决	.

你的判断不会那么绝对。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

I'm	**going**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**fact**	**now**	**,**	**will**	**you**	**believe**	**it**	**?**
我是	去	到	告诉	你	一个	事实	现在	,	将要	你	相信	它	?

我现在要告诉你一个事实，你相信吗?

” [gwen] [gɑːt]['skɑːrlət] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

”	**Gwen**	**got**	**scarlet**	**,**	**the**	**question**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**reproach**	**.**
”	格温	得到	猩红	,	这	问题	似乎	到	她	一个	责备	.

格温的脸涨得通红，她觉得这个问题是在责备她。

“ ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ! ”

“	**Mr**	**.**	**Fellowes**	**,**	**of**	**course**	**I**	**will**	**!**	**”**
“	先生	.	费洛斯	,	的	课程	我	将要	!	”

“费洛斯先生，我当然愿意！”

“ [ðen] , [gwen] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][æn; ən]

“	**Then**	**,**	**Gwen**	**,**	**incredible**	**as**	**it**	**sounds**	**,**	**a**	**great**	**,**	**a**	**glorious**
“	然后	,	格温	,	极好的	作为	它	声音	,	一个	伟大的	,	一个	辉煌

,	**and**	**an**				
,	和	一个				

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,

Almighty	**God**	**,**	**a**	**Spirit**	**,**
全能者	上帝	,	一个	精神	,

“然后，格温，虽然听起来难以置信，但一位伟大、荣耀、全能的神，一位灵，

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end] , [meɪd] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ]

Who	**has**	**had**	**neither**	**beginning**	**nor**	**end**	**,**	**made**	**this**	**world**	**and**	**keeps**	**it**	**going**
WHO	有	有	两者都不	开始	也不	结尾	,	制成	这	世界	和	保持	它	去

,

,

,

祂既无始也无终，创造了这个世界，并使其持续运转。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ˌʌn'dʒʌst][nɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [kə'prɪʃəs] [nɔːr][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

and	**He**	**is**	**neither**	**unjust**	**nor**	**unreasonable**	**,**	**capricious**	**nor**	**an**	**old**	**woman**	**,**
和	他	是	两者都不	不公正	也不	不合理	,	任性	也不	一个	老的	女士	,

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

祂既不公正也不无理，既不反复无常也不是老妇人，尽管如此。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] - eyed147

”	**he**	**continued**	**to**	**the**	**open**	**-**	**eyed147**
”	他	持续	到	这	打开	-	eyed147

他继续对睁着眼睛的147说

['wʌndər] [ʌv; əv] [tuː] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

wonder	**of**	**two**	**in**	**that**	**room**	**,**
想知道	的	二	在	那	房间	,

房间里两个人的奇妙景象，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kredɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['ræðər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kwɑːlətiz] ,

“	**that**	**you**	**should**	**accredit**	**Him**	**with**	**all**	**of**	**these**	**rather**	**despicable**	**qualities**	**,**
“	那	你	应该	认证	他	和	全部	的	这些	相当	卑鄙	品质	,

“你竟然要将所有这些令人不齿的品质归于他，

[dʌz] [nɑːt] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

does	not	astonish	me	in	the	least	.
做	不是	震惊	我	在	这	至少	.

这丝毫不会让我感到惊讶。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ?

Can	you	take	my	word	for	this	fact	I	have	told	you	?
能	你	拿	我的	单词	为了	这	事实	我	有	讲述	你	?

你能相信我所说的这件事吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [seɪ] [soʊ] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] ,

If	you	can't	,	say	so	;	I	need	not	ask	you	,	however	,	you	will	be	honest	,
如果	你	不能	,	说	所以	;	我	需要	不是	问	你	,	然而	,	你	将要	是	诚实的	,

如果你不能，请直说；我不需要问你，但是你必须诚实。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [læf] .

"	he	added	with	a	little	amused	laugh	.
"	他	额外	和	一个	小的	觉得好笑	笑	.

他带着一丝戏谑的笑声补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈræðər] [kwɪr] [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] , [kənˈsɪdərɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , " [sed]

"	It	sounds	rather	queer	and	mixed	up	,	considering	things	as	things	are	,	"	said
"	它	声音	相当	酷儿	和	混合	向上	,	考虑	事物	作为	事物	是	,	"	说

[gwen] [ˈkweɪntli] ,

Gwen	quaintly	,
格温	古雅地	,

"考虑到事情的实际情况，这听起来相当古怪混乱，"格温古怪地说。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛˌloʊz] .

"	but	I'd	take	your	word	for	anything	,	Mr	.	Fellowes	.
"	但	ID	拿	你的	单词	为了	任何事物	,	先生	.	费洛斯	.

"但我会完全相信你的话，费洛斯先生。"

" [dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [ʌnˈlʌki] [ˈɪmpʌls] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

"	Just	then	some	unlucky	impulse	guided	her	eyes	in	her	mother's	direction	,
"	只是	然后	一些	倒霉	冲动	引导	她	眼睛	在	她	母亲的	方向	,

就在这时，不知为何，她的目光不由自主地转向了母亲的方向。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːfnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd]

a	little	softening	towards	her	had	seized	on	the	girl	for	the	instant	and
一个	小的	软化	向	她	有	查获	在	这	女孩	为了	这	立即的	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	eyes	had	followed	her	thoughts	,
她	眼睛	有	随后	她	想法	,

女孩一时之间对她产生了一丝柔情，她的目光也随之沉浸其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] ,

but	they	dropped	like	a	shot	,	she	stiffened	,
但	他们	掉落	喜欢	一个	射击	,	她	僵硬	,

但他们像箭一样倒下了，她身体僵硬了一下。

[ænd; ənd] [luːst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [dres] she148

and	loosed	hold	of	the	piece	of	Mrs	.	Fellowes	'	dress	she148
和	松开	抓住	的	这	片	的	太太	.	费洛斯	-	裙子	she148

她松开了手中那块费洛斯太太的裙子碎片[148]

[hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] .

had	furtively	been	clinging	to	.
有	偷偷摸摸	到过	依恋	到	.

一直偷偷地紧紧抓住。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [ʌn¸kɑːmprɪ'hendɪŋ] , ['ræðər]
Her **mother's** **eyes** **were** **fixed** **on** **her** **in** **a** **puzzled** **,** **uncomprehending** **,** **rather**
她 母亲的 眼睛 是 固定的 在 她 在 一个 困惑 , 难以理解 , 相当
[¸dɪsə'pɔɪntɪd] [weɪ] ,
disappointed **way** **,**
失望的 方式 ,

她母亲的目光困惑、不解，甚至有些失望地盯着她。

['hɔːrəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] .
horribly **trying** **to** **her** **pride** **.**
糟糕透了 尝试 到 她 自豪 .

她极力维护自己的尊严。

“ [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][¸em 'iː][wɪð; wɪθ][waɪld] ['hɔːrsɪz] !
“ **I'll** **not** **say** **another** **word** **,** **not** **if** **they** **tear** **me** **with** **wild** **horses** **!**
“ 患病的 不是 说 其他 单词 , 不是 如果 他们 撕 我 和 荒野 马匹 !

“我一个字也不说了，就算用野马把我撕成碎片也不说！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['trædʒɪkli] .
” **she** **said** **to** **herself** **tragically** **.**
” 她 说 到 她自己 悲剧的是 .

她悲恸地对自己说。

“ [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][¸em 'iː] [laɪk] [ðæt] !
“ **How** **dare** **she** **look** **at** **me** **like** **that** **!**
“ 如何 敢 她 看 在 我 喜欢 那 !

她怎么敢那样看着我！

[naʊ] , ['dækə˞] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][¸aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Now **,** **Dacre** **,** **upon** **my** **word** **,** **I** **would** **not** **blame** **her** **if** **she** **did** **it** **to** **him** **!**
现在 , 达克 , 之上 我的 单词 , 我 会 不是 责备 她 如果 她 做过 它 到 他 !

达克雷，我发誓，如果她那样对他，我一点也不会怪她！

['dækə˞] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] !
Dacre **,** **you** **look** **awful** **!**
达克 , 你 看 可怕 !

达克，你看起来糟透了！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['vɪʃəsli] , “ [mɔːr] ['biːstli] [ðæn; ðən]['hjuːmən] !
” **she** **whispered** **viciously** **,** **“** **more** **beastly** **than** **human** **!**
” 她 低声说道 恶毒地 , “ 更多的 兽 比 人类 !

她恶狠狠地低语道：“比人还不如，简直是野兽！”

[ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] !
Shut **your** **mouth** **!**
关闭 你的 嘴 !

闭上你的嘴！

” [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd]['mɪstər] . ['fɛ¸loʊz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] ,
” **And** **not** **another** **word** **could** **Mr** **.** **Fellowes** **,** **to** **his** **infinite** **relief** **,**
” 和 不是 其他 单词 可以 先生 . 费洛斯 , 到 他的 无限 宽慰 ,
['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
extract **from** **the** **girl** **.**
提炼 从 这 女孩 .

“令费洛斯先生无比欣慰的是，他再也没能从女孩口中套出一个字。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] , ['hoʊpləs] ;
As **for** **the** **boy** **he** **was** **,** **on** **the** **face** **of** **it** **,** **hopeless** **;**
作为 为了 这 男生 他 曾是 , 在 这 脸 的 它 , 绝望 ;

至于那个男孩，表面上看，他毫无希望；

[soʊ][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] harassed149

so	in	defiance	of	and	despite	the	protesting	attitude	of	the	harassed149
所以	在	蔑视	的	和	尽管	这	抗议	态度	的	这	harassed149

因此，尽管受到骚扰的149人持抗议态度，他们仍然无视这些抗议。

['perənts] , [ðə; ði] ['rektər] ['kɑ:mli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðɪs] ['serəməʊni] [tu:; tə][ə; eɪ]

parents	,	the	rector	calmly	put	his	foot	down	and	brought	this	ceremony	to	a
父母	,	这	校长	平静地	放	他的	脚	向下	和	带来	这	仪式	到	一个

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

家长们，校长冷静地制止了这场仪式，并结束了仪式。

“ ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Mr	.	Waring	,	”	he	said	,
“	先生	.	警告	,	”	他	说	,

“沃林先生，”他说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][hæv; həv] ['ferli] ['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl][tu:; tə]

“	I	think	you	must	be	satisfied	that	at	least	we	have	fairly	virgin	soil	to
“	我	思考	你	必须	是	使满意	那	在	至少	我们	有	相当	处女	土壤	到

[wɜ:rk][ɪn] .

work	in	.
工作	在	.

“我想你应该感到满意了，至少我们还有一片相对未开发的土地可以耕种。”

” ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['mʌmbld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , “ [hm] !

”	Mr	.	Waring	mumbled	a	gentle	,	“	H'm	!
”	先生	.	警告	喃喃自语	一个	温和的	,	“	嗯	!

沃林先生轻轻地咕哝了一声：“嗯！”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

”	He	was	thoroughly	dissatisfied	with	the	whole	business	.
”	他	曾是	彻底	不满	和	这	所有的	商业	.

他对整个事件都非常不满意。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [gwen] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , ” [went] [ɑ:n]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz]

“	Will	you	allow	Gwen	to	come	to	our	house	,	”	went	on	Mr	.	Fellowes
“	将要	你	允许	格温	到	来	到	我们的	房子	,	”	去	在	先生	.	费洛斯

[ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] ,

imperturbably	,
沉着冷静	,

“你们允许格温来我们家吗？”费洛斯先生镇定地继续说道。

“ ['evri] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] , [let][ˌem 'i:] [si:] , ['evri] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ?

“	every	Tuesday	and	,	let	me	see	,	every	Friday	afternoon	?
“	每一个	周二	和	,	让	我	看	,	每一个	星期五	下午	?

“每周二，还有，让我想想，每周五下午？”

” [gwen] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [flʌŋ]

”	Gwen	flashed	a	glance	of	delight	on	Mrs	.	Fellowes	and	across	her	she	flung
”	格温	闪光灯	一个	瞥一眼	的	喜	在	太太	.	费洛斯	和	穿过	她	她	扔

[ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɑ:n]['dækə-] .

a	grin	of	defiance	on	Dacre	.
一个	咧嘴笑	的	蔑视	在	达克	.

格温朝费洛斯太太露出一丝欣喜的神色，然后又朝达克尔投去一个挑衅的笑容。

“ [ænd; ənd][tu:; tə]['dækə-] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ,

“	And	to	Dacre	,	if	you	will	allow	me	,
“	和	到	达克	,	如果	你	将要	允许	我	,

“还有，如果达克雷允许的话，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][get] [taɪm] .

I	will	give	one	or	two	books	to	read	when	he	happens	to	get	time	.
我	将要	给	一	或者	二	图书	到	读	什么时候	他	发生	到	得到	时间	.

等他有空的时候，我会送他一两本书读。

['stɔːri] [bʊks] , ['dækə] , [dəunt][skwɜːrm] . ” -

Story	books	,	Dacre	,	don't	squirm	.	”	150
故事	图书	,	达克	,	不	蠕动	.	”	-

达克雷，故事书里可不会扭来扭去。”150

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [ə'gen] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'gret] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Waring	again	looked	with	melancholy	regret	at	each	other	,
先生	.	和	太太	.	警告	再次	看起来	和	忧郁	后悔	在	每个	其他	,

沃林夫妇再次带着忧伤的遗憾对视了一眼。

[ðen] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [glæns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

then	extended	the	glance	to	their	offspring	.
然后	扩展	这	瞥一眼	到	他们的	后代	.

然后，他将目光转向了他们的孩子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ræθ] [hæd; həd] ['flitəd]

When	it	reached	Mr	.	Fellowes	a	slight	touch	of	gentle	wrath	had	flittered
什么时候	它	达到	先生	.	费洛斯	一个	轻微	触碰	的	温和的	愤怒	有	飘动

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

当这封信传到费洛斯先生耳中时，其中已经夹杂着一丝淡淡的怒意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət]

but	it	was	in	vain	to	kick	against	the	pricks	,	the	proceedings	were	at
但	它	曾是	在	徒劳	到	踢	反对	这	刺痛	,	这	诉讼程序	是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

但反抗也是徒劳，审判已经结束了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feɪljər] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

and	another	failure	had	died	and	was	buried	out	of	their	sight	.
和	其他	失败	有	死亡	和	曾是	埋葬	出去	的	他们的	视线	.

另一个失败者已经死去，并被埋葬在他们看不见的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][sʌm; səm][koʊld] [tiː] ,

And	then	they	all	drank	some	cold	tea	,
和	然后	他们	全部	喝	一些	寒冷的	茶	,

然后他们都喝了一些冷茶。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ætəmz][ʌv; əv] [keɪk] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	little	atoms	of	cake	were	presented	to	the	children	,
和	小的	原子	的	蛋糕	是	呈现	到	这	孩子们	,

孩子们面前摆放着一小块蛋糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['kʌrənts] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

with	a	timid	request	from	their	mother	to	pick	the	currants	out	of	them
和	一个	胆小	要求	从	他们的	母亲	到	挑选	这	醋栗	出去	的	他们

,

,

,

他们怯生生地请求母亲帮忙把葡萄干挑出来。

[ðɪs] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

this	bugbear	of	their	infancy	still	clinging	to	the	little	woman	,
这	怪物	的	他们的	婴儿期	仍然	依恋	到	这	小的	女士	,

这个伴随她童年的噩梦仍然萦绕着这位小妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][left][æt; ət][læst] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [per] [huː] [lʊkt]

and	the	drawing	-	room	twilight	was	left	at	last	free	to	the	pair	who	looked
和	这	绘画	-	房间	暮	曾是	左边	在	最后的	自由的	到	这	一对	WHO	看起来

['hægərd] ,

haggard	,
枯槁	,

客厅的暮色终于留给了这对看起来疲惫不堪的男女。

['taɪərd] , [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] . -

tired	,	and	frustrated	.	151
疲劳的	,	和	沮丧的	.	-

疲惫，沮丧。151

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['dækə-][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] ['iːtn] ['ɪntuː] ['sændhəːst] ,

Dacre	had	been	shot	through	Eton	into	Sandhurst	,
达克	有	到过	射击	通过	伊顿公学	进入	桑赫斯特	,

达克雷从伊顿公学一路被送到了桑赫斯特皇家军事学院。

[ænd; ənd] [gwen] [wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][im'baibiŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [prɪ'saɪsli]

and	Gwen	was	fast	growing	up	and	imbibing	religious	instruction	in	precisely
和	格温	曾是	快速地	生长	向上	和	饮用	宗教	操作说明	在	恰恰

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɜːrn]

the	fashion	one	might	have	expected	from	her	surroundings	and	her	turn
这	时尚	一	可能	有	预期的	从	她	周围环境	和	她	转动

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

格温成长得很快，她接受宗教教义的方式也完全符合人们对她所处环境和思想倾向的预期。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fækts][æz; əz][fækts] ,

She	received	the	facts	as	facts	,
她	已收到	这	事实	作为	事实	,

她把事实当作事实接受了。

[ænd; ənd][gɑːt] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] ['iːgər] ['oʊvər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	got	very	keen	and	eager	over	those	that	had	any	dramatic	interest	in
和	得到	非常	敏锐的	和	渴望的	超过	那些	那	有	任何	戏剧性	兴趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且对那些对他们表现出浓厚兴趣的人非常热心和渴望。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] [ænd; ənd] ['revəld] in152

She	dug	into	their	depths	and	revelled	in152
她	挖	进入	他们的	深度	和	尽情狂欢	in152

她深入挖掘，沉浸其中152

[ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] [wʊd] [duː] ,

them	as	any	other	boy	or	girl	of	sound	intellectual	capacity	would	do	,
他们	作为	任何	其他	男生	或者	女孩	的	声音	知识分子	容量	会	做	,

他们就像其他任何智力健全的男孩或女孩一样去做。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt][æz; əz]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [pʊt][ðem; ðəm] .

when	they	were	put	as	Mr	.	Fellowes	put	them	.
什么时候	他们	是	放	作为	先生	.	费洛斯	放	他们	.

就像费洛斯先生所说的那样。

[ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]

The	unsatisfactory	part	of	the	business	was	when	the	horrible	critical	faculty	of
这	不令人满意	部分	的	这	商业	曾是	什么时候	这	可怕	批判的	学院	的

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə]['rænsæk] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

the	girl	began	to	ransack	the	facts	and	the	theories	hung	on	them	,
这	女孩	开始	到	洗劫一空	这	事实	和	这	理论	悬挂	在	他们	,

这件事最令人不满的地方在于，女孩可怕的批判能力开始肆意否定事实以及建立在事实和理论之上的那些理论。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

and	to	turn	them	inside	out	,
和	到	转动	他们	里面	出去	,

并将它们翻过来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [ænd; ənd]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['daʊnraɪt]

and	to	compare	and	classify	them	with	an	honest	downright
和	到	比较	和	分类	他们	和	一个	诚实的	彻头彻尾

[ʌn'skruːpjələsnəs] [ðæt] [noʊ][gɜːrl] ['sʌkld] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][kʊd; kəd]['evər] ,

unscrupulousness	that	no	girl	suckled	on	the	Bible	could	ever	,
肆无忌惮	那	不	女孩	吸吮	在	这	圣经	可以	曾经	,

并且以一种坦率得近乎肆无忌惮的态度对它们进行比较和分类，这种态度是任何一个从小读圣经的女孩都无法企及的。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

no	matter	what	her	opinions	might	be	,	or	rather	her	own	opinion	of	her
不	事情	什么	她	意见	可能	是	,	或者	相当	她	自己的	观点	的	她

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

无论她持有何种观点，或者更确切地说，无论她对自己观点的看法如何，

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][juːz] ,

find	it	in	her	heart	to	use	,
寻找	它	在	她	心	到	使用	,

她发自内心地想要使用它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [gwɛnz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs]

and	the	summing	up	of	Gwen's	searchings	and	comparings	was	monotonous
和	这	求和	向上	的	格温的	搜索	和	-	曾是	单调

[ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

and	commonplace	enough	.
和	平凡	足够的	.

格温的搜索和比较的总结既单调又普通。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ɪz] ['veri] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	The	whole	scheme	is	very	fine	,	”	she	said	one	day	,
“	这	所有的	方案	是	非常	美好的	,	”	她	说	一	天	,

“整个计划非常好，”她有一天说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aɪdl] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] exaltation153

“	it	is	a	perfect	idyll	in	its	way	,	and	divine	from	the	mere	exaltation153
“	它	是	一个	完美的	牧歌	在	它是	方式	,	和	神圣的	从	这	仅仅	exaltation153

“它以自己的方式展现出完美的田园风光，仅仅因其崇高而显得神圣。153

[ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wer] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] [kʌmz] [ɪn][aɪ]

and	grandeur	of	it	,	but	where	any	proof	of	a	personal	God	comes	in	I
和	宏伟	的	它	,	但	在哪里	任何	证明	的	一个	个人的	上帝	来	在	我

[kɑːnt] [siː] ,

can't	see	,
不能	看	,

以及它的宏伟壮丽，但我看不出其中有任何证明神性存在的证据。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kri:dz] .

any	more	than	in	any	of	the	other	creeds	.
任何	更多的	比	在	任何	的	这	其他	信条	.

并不比其他任何教派更甚。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪps] [ɔ:f][ðə; ði] [seɪm] [blɑ:k] .

They	all	seem	to	be	chips	off	the	same	block	.
他们	全部	似乎	到	是	芯片	离开	这	相同的	堵塞	.

他们看起来都像是同一类人。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][gɑ:d] [si:mz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['hju:mən] — [ðɪs] ['dʒu:ɪʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

The	ideal	God	seems	universally	human	—	this	Jewish	one	with	the	rest	.
这	理想的	上帝	似乎	普遍地	人类	—	这	犹太人	一	和	这	休息	.

理想中的上帝似乎普遍具有人性——犹太教的上帝也和其他上帝一样。

[hi:; hi][ɪz] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ɪz][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt]

He	is	feeble	and	tyrannical	and	He	,	in	the	Old	Testament	,	is	so	inconsistent
他	是	微弱	和	强横	和	他	,	在	这	老的	遗嘱	,	是	所以	不一致

;

;

;

他软弱又暴虐，而且在旧约中，他的言行举止非常矛盾；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nu:] — [wel] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['rædər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	in	the	New	—	well	,	after	all	,	that	is	only	rather	a	more	modern	reflection
和	在	这	新的	—	出色地	,	后	全部	,	那	是	仅有的	相当	一个	更多的	现代的	反射

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

of	the	Old	.
的	这	老的	.

而新事物——毕竟，它只不过是旧事物的一种更现代的反映而已。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [kraɪst] , [wi:; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	for	Christ	,	we	know	so	little	of	Him	,
作为	为了	基督	,	我们	知道	所以	小的	的	他	,

至于基督，我们对他知之甚少。

— [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['ɔlz] [sed] [hɪz; ɪz] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [best] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t]

—	and	then	when	all's	said	His	loveliest	and	best	thoughts	were	also	thought
—	和	然后	什么时候	一切	说	他的	最可爱的	和	最好的	想法	是	还	想法

[ɪn][ðə; ði]['veidəz][baɪ][ðə; ði] ['brɑ:minz] .

in	the	Vedas	by	the	Brahmins	.
在	这	吠陀经	经过	这	婆罗门	.

——最后，当一切尘埃落定，婆罗门们也在吠陀经中表达了他最美好、最善良的思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd]

It	is	wonderful	beyond	comprehension	to	me	how	so	many	have	lived	and
它	是	精彩的	超过	理解	到	我	如何	所以	许多	有	居住地	和

[daɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [mɪθs] .

died	for	such	myths	.
死亡	为了	这样的	神话	.

令我难以置信的是，竟然有那么多人为了这样的神话而生，甚至为之而死。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][dɪ'vaɪnɪst]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][gɑ:d] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

The	greatest	and	divinest	quality	of	God	seems	to	me	to	be	His
这	最	和	最神圣的	质量	的	上帝	似乎	到	我	到	是	他的

[ɪn'ɛksərəblnɛs] ,

inexorableness	,
无情	,

在我看来，上帝最伟大、最神圣的品质就是祂的冷酷无情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] . ” -

and	even	that	failed	Him	more	than	once	at	a	pinch	.	”	154
和	甚至	那	失败的	他	更多的	比	一次	在	一个	捏	.	”	-

即便如此，在关键时刻也不止一次让他失望了。”154

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sens] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n][toʊld]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ; “ [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

“	It	is	a	sense	wanting	in	me	,	”	she	often	told	Mr	.	Fellowes	;	“	the	sense	of
”	它	是	一个	感觉	想要	在	我	,	”	她	经常	讲述	先生	.	费洛斯	;	“	这	感觉	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

她经常对费洛斯先生说：“我身上缺少的是一种感觉，一种宗教感。”

[æz; əz][ɪn]['dækə-][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] .

as	in	Dacre	the	sense	of	poetry	,	you	can't	supply	it	,	no	one	can	.
作为	在	达克	这	感觉	的	诗	,	你	不能	供应	它	,	不	一	能	.

就像达克雷所说的诗意一样，你无法提供，任何人都无法提供。

[aɪ] [lu:z] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] , [aɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] [feɪs] ['lɪtərəli] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] [θɪŋz] [telz]

I	lose	an	infinite	deal	,	I	know	,	your	face	literally	shining	over	these	things	tells
我	失去	一个	无限	交易	,	我	知道	,	你的	脸	字面上地	灼灼	超过	这些	事物	讲述

[ˌem 'i:][soʊ] ,

me	so	,
我	所以	,

我知道我肯定输得很惨，你脸上那灿烂的笑容就说明了一切。

['pleɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] .

plainer	than	a	thousand	words	.
更朴素	比	一个	千	字	.

胜过千言万语。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] ['ræptʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [dɪ'vaɪn] ,

I	would	give	anything	to	experience	such	rapture	,	which	is	itself	divine	,
我	会	给	任何事物	到	经验	这样的	狂喜	,	哪个	是	本身	神圣的	,

我愿意付出一切去体验这种狂喜，那本身就是神圣的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] — [ɪts] ['kjʊriəs] ! ”

but	I	couldn't	to	save	my	life	—	it's	curious	!	”
但	我	不能	到	节省	我的	生活	—	它是	好奇的	!	”

但我却怎么也救不活命——真是奇怪！

“ ['dækə-] [telz] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [deɪ] , “ [ðæt] [hi:; hi] [kwaɪt] [bɪ'li:vz] [ɪn]

“	Dacre	tells	me	,	”	she	began	suddenly	another	day	,	“	that	he	quite	believes	in
”	达克	讲述	我	,	”	她	开始	突然	其他	天	,	“	那	他	相当	相信	在

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

“达克告诉我，”她突然在另一天说道，“他非常相信基督教。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] ['fi:b(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l]

if	his	shallow	feeble	acceptance	of	the	thing	—	and	he	says	it	is	just	like	all
如果	他的	浅的	微弱	验收	的	这	事物	—	和	他	说道	它	是	只是	喜欢	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] - [bɪ'li:fs] ,

the	other	fellows	'	beliefs	,
这	其他	伙伴们	-	信仰	,

如果他对此浅薄而软弱的接受——他说这和其他所有人的信仰都一样，

— [ɪz] [ək'septɪd] , ['ævərɪdʒ] [ˌkrɪsti'ænəti] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊr] [stʌf] .
— is accepted , average Christianity must be poor stuff .
— 是 公认 , 平均的 基督教 必须 是 贫穷的 东西 .

如果这种观点被普遍接受，那么普通的基督教一定很糟糕。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ,
I will wait until I get a better hold on it than that ,
我 将要 等待 直到 我 得到 一个 更好的 抓住 在 它 比 那 ,

我会等到我能更好地掌握情况后再做决定。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] . -
before I say anything definite about believing or disbelieving . 155
前 我 说 任何事物 定 关于 相信 或者 不信 . -

在我对信或不信做出任何明确表态之前。155

[aɪ] [seɪ] ['mɪrli] , [ðə; ði] [skiːm] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][maɪ'self][noʊ] [daʊt]
I say merely , the scheme does not appeal to me , the fault is in myself no doubt
我 说 仅仅 , 这 方案 做 不是 上诉 到 我 , 这 过错 是 在 我 不 怀疑
,
,
,

我只是说，这个方案不合我的心意，毫无疑问，错在我。

[jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [saʊnd] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
your judgment is sound in all other things ,
你的 判断 是 声音 在 全部 其他 事物 ,

你的判断在其他方面都是正确的。

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [saʊnd] [ɪn] [ðɪs] .
I quite believe it is just as sound in this .
我 相当 相信 它 是 只是 作为 声音 在 这 .

我完全相信它在这方面也同样可靠。

" [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]
" On her seventeenth birthday , Mr . and Mrs . Fellowes gave her an
" 在 她 第十七 生日 , 先生 . 和 太太 . 费洛斯 给予 她 一个
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .
edition of Browning .
版 的 勃朗宁 .

“在她十七岁生日那天，费洛斯夫妇送给她一本勃朗宁的作品集。

“ [ðə; ði][pɑːrts][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [sed]
“ The parts she understands will be a revelation to her , " Mr . Fellowes said
“ 这 部分 她 明白 将要 是 一个 启示 到 她 , " 先生 . 费洛斯 说
,
,
,

“她能理解的部分对她来说将是一次启示，”费洛斯先生说。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪn] ['tɑːnɪk] ,
“ and those she doesn't will serve as a brain tonic ,
“ 和 那些 她 不 将要 服务 作为 一个 脑 补品 ,

“而她没吃的那些，则可以起到健脑的作用。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θreʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['θɜːroʊnəs] .
for she will be sure to thresh them out with blood - curdling thoroughness .
为了 她 将要 是 当然 到 脱粒 他们 出去 和 血 - 凝固 彻底性 .

因为她一定会用令人毛骨悚然的彻底手段把他们全部清除出去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
" They were all this and more ,
" 他们 是 全部 这 和 更多的 ,

“他们不仅具备这些特质，而且远不止于此。”

[æz; əz]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [felt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

as	Mr	.	Fellowes	felt	to	his	cost	when	a	few	days	later	she	brought	him
作为	先生	.	费洛斯	毛毡	到	他的	成本	什么时候	一个	很少	天	之后	她	带来	他

['kælɪˌbæn][ɑːn] - .

Caliban	on	Cetebos	.
卡利班	在	-	.

几天后，当她带着卡利班骑着塞特博斯山来找费洛斯先生时，费洛斯先生为此付出了代价。

“ [naʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][maɪ][ɪgˈzækt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [gɑːd] .

“	Now	here	,	”	she	said	,	“	is	my	exact	impression	of	the	Christian	God	.
“	现在	这里	,	”	她	说	,	“	是	我的	精确的	印象	的	这	基督教	上帝	.

“这就是我对基督教上帝的准确印象，”她说。

[aɪ] wonder156

I	wonder156
我	wonder156

我想知道156

[ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['prɑːses] ?

if	I	shall	ever	change	it	,	and	by	what	process	?
如果	我	将	曾经	改变	它	,	和	经过	什么	过程	?

如果我将来要更改它，将通过什么方式更改?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [steɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [saɪd][baɪ][saɪd]

I	must	be	in	a	horribly	unfinished	initial	state	if	I	can	think	side	by	side
我	必须	是	在	一个	糟糕透了	未完成	最初的	状态	如果	我	能	思考	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] .

with	a	brutal	creature	like	that	.
和	一个	野蛮	生物	喜欢	那	.

如果我能够与那样残暴的生物并肩思考，那我一定还处于极其不成熟的初始状态。

[its] [kwɪr] , — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ”

It's	queer	,	—	I	am	not	altogether	like	him	in	other	respects	,	”
它是	酷儿	,	—	我	是	不是	共	喜欢	他	在	其他	尊重	,	”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

she	added	with	a	laugh	.
她	额外	和	一个	笑	.

“这很奇怪，——我在其他方面并不完全像他，”她笑着补充道。

['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər]

Mr	.	Fellowes	answered	her	,	as	he	always	did	,	with	perfect	good	humour
先生	.	费洛斯	回答	她	,	作为	他	总是	做过	,	和	完美的	好的	幽默

[ænd; ənd] [saʊnd] [gʊd] [sens] .

and	sound	good	sense	.
和	声音	好的	感觉	.

费洛斯先生像往常一样，以十足的幽默感和良好的判断力回答了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ˌʌpˈhɪl] , ['meləŋkɑːli] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ]

It	was	hard	,	uphill	,	melancholy	work	for	him	,	but	he	did	it	like	a
它	曾是	难的	,	上坡	,	忧郁	工作	为了	他	,	但	他	做过	它	喜欢	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

对他来说，这是一项艰巨、充满挑战且令人沮丧的工作，但他像个男人一样完成了它。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest]

and	as	well	as	he	knew	how	—	he	tried	to	hope	,	and	left	the	rest
和	作为	出色地	作为	他	知道	如何	—	他	尝试	到	希望	,	和	左边	这	休息

[wɪð; wɪθ][gɑːd] .

with	God	.
和	上帝	.

他尽其所能地抱有希望，其余的都交给了上帝。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [dɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən]

Mrs	**.**	**Fellowes**	**did**	**her**	**little**	**part**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**solemnities**	**were**	**at**	**an**
太太	.	费洛斯	做过	她	小的	部分	作为	很快	作为	这	庄严	是	在	一个

[end] .

end	**.**
结尾	.

仪式结束后，费洛斯夫人立刻尽了自己的一份力。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	**seized**	**on**	**the**	**girl**	**and**	**petted**	**and**	**made**	**much**	**of**	**her**	**,**
她	查获	在	这	女孩	和	被宠爱	和	制成	很多	的	她	,

她抓住那个女孩，对她百般宠爱，极尽所能让。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

and	**opened**	**out**	**her**	**mother's**	**heart**	**to**	**her**	**.**	**157**
和	打开	出去	她	母亲的	心	到	她	.	-

并向她敞开了母亲的心扉。157

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ,

“	**She**	**must**	**learn**	**what**	**love**	**is**	**,**
“	她	必须	学习	什么	爱	是	,

她必须学会什么是爱，

[ðen] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːp] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt]['æftər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

then	**perhaps**	**she**	**will**	**stop**	**prying**	**about**	**after**	**justice**	**and**	**other**	**matters**	**.**
然后	也许	她	将要	停止	窥探	关于	后	正义	和	其他	事情	.

那样的话，她或许就不会再过分关心司法和其他事情了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Besides	**,**	**it**	**is**	**absolutely**	**necessary**	**she**	**should**	**before**	**she**	**has**	**children**	**of**	**her**
除了	,	它	是	绝对地	必要的	她	应该	前	她	有	孩子们	的	她

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

此外，在她自己生孩子之前，这是绝对必要的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**must**	**be**	**bathed**	**in**	**it**	**,**
她	必须	是	洗澡	在	它	,

她必须用它洗澡。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæz; həz][tuː; tə][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['tʃɪldrən] [duː] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn][ðer; ðər] [bæθ]

so	**that**	**she**	**actually**	**has**	**to**	**absorb**	**it**	**like**	**children**	**do**	**nourishment**	**in**	**their**	**bath**
所以	那	她	实际上	有	到	吸收	它	喜欢	孩子们	做	营养	在	他们的	洗澡

[ʌv; əv] [viːl] [brɔːθ] .

of	**veal**	**broth**	**.**
的	小牛肉	肉汤	.

所以她必须像孩子在小牛肉汤浴中吸收营养一样，才能真正吸收它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	**shall**	**keep**	**driving**	**it**	**into**	**her**	**at**	**every**	**possible**	**opportunity**	**.**
我	将	保持	驾驶	它	进入	她	在	每一个	可能的	机会	.

我会抓住一切机会，不断地向她灌输这种观念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪf] [dʒʌst][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [wʌn] [get]

It	**would**	**be**	**an**	**awful**	**satisfaction**	**if**	**just**	**once**	**in**	**a**	**while**	**she**	**would**	**let**	**one**	**get**
它	会	是	一个	可怕	满意	如果	只是	一次	在	一个	尽管	她	会	让	一	得到

[ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [glɪmps] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

a	**real**	**good**	**glimpse**	**into**	**her**	**,**
一个	真实的	好的	一瞥	进入	她	,

如果她偶尔能让人真正看清她的内心，那将是一种可怕的满足感。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] .

to	see	how	it	works	.
到	看	如何	它	作品	.

看看它是如何运作的。

[aɪ] [heɪt] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ! ”

I	hate	doing	things	in	the	dark	!	”
我	恨	正在做	事物	在	这	黑暗的	!	”

我讨厌在黑暗中做事!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈsʌmtaɪmz] .

“	But	you	do	get	a	sight	of	the	result	sometimes	.
”	但	你	做	得到	一个	视线	的	这	结果	有时	.

“但有时候你确实能看到结果。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [maɪˈself] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] .

I	remember	myself	having	had	several	.
我	记住	我	拥有	有	一些	.

我记得自己曾有过好几次这样的经历。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] . ”

I	believe	the	girl	has	an	immense	power	of	affection	.	”
我	相信	这	女孩	有	一个	巨大	力量	的	感情	.	”

我相信这个女孩拥有强大的爱心。

“ [ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː ˈes] !

“	Mercy	on	us	!
”	怜悯	在	我们	!

“怜悯我们吧! ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] !

As	if	I	did	not	know	that	!
作为	如果	我	做过	不是	知道	那	!

好像我不知道似的!

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [breɪk] [aʊt] [æn; ən] earthquake158

When	it	does	break	out	an	earthquake158
什么时候	它	做	休息	出去	一个	earthquake158

当它真的发生地震时158

[ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

is	a	fool	to	it	,
是	一个	傻子	到	它	,

对此他很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmɪŋ] [daʊn] [soʊ]

but	then	the	eruptions	are	always	so	sudden	and	the	calming	down	so
但	然后	这	喷发	是	总是	所以	突然	和	这	平静	向下	所以

[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [swɪft] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˈhæpən] [wʌn][ɪz][fɑːr] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmd] [tuː; tə]

preternaturally	swift	that	when	they	happen	one	is	far	too	overwhelmed	to
超自然地	迅速	那	什么时候	他们	发生	一	是	远的	也	不堪重负	到

[hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] [ɔːr][ˈfæk(ə)lti] [left] [fɔːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

have	any	time	or	faculty	left	for	observation	,
有	任何	时间	或者	学院	左边	为了	观察	,

但是，火山爆发总是如此突然，平静下来又如此迅速，以至于当它们发生时，人们往往被眼前的景象所震撼，根本没有时间和精力去观察。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnevər] [dɛəz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈaʊtˌbɜːsts] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] .

and	one	never	dares	to	go	back	on	those	outbursts	,	as	you	very	well	know	.
和	一	绝不	敢于	到	去	后退	在	那些	爆发	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

而且，你很清楚，你永远不敢收回那些冲动之举。

[oʊ] , [maɪ] [gwen] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gwen] , [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
Oh , my Gwen , my poor , poor little Gwen , God will have to help your husband
哦 , 我的 格温 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 小的 格温 , 上帝 将要 有 到 帮助 你的 丈夫
['veri] [kən'sɪdərəbli] !
very considerably !
非常 相当 !

哦，我的格温，我可怜的小格温，上帝一定要好好帮助你的丈夫！

" [ænd; ənd][soʊ] [gwen] [gruː] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [bɪ'gæn] . -
" And so Gwen grew up and her story began . 159
" 和 所以 格温 生长 向上 和 她 故事 开始 . -

于是格温长大成人，她的故事也由此开始。[159]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] [gwɛnz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
The very air of Gwen's two rooms , the bedroom and the dressing -
这 非常 空气 的 格温的 二 房间 , 这 卧室 和 这 敷料 -
[ruːm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
room off it , shimmered with excitement .
房间 离开 它 , 闪闪发光 和 激动 .

格温的两间房间，卧室和旁边的更衣室，都弥漫着兴奋的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wæks] ['kændlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri]
It glowed in the soft light of the innumerable wax candles with which Mary
它 发光 在 这 柔软的 光 的 这 无数 蜡 蜡烛 和 哪个 玛丽
[hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [teiblz] ,
had studded the tables ,
有 带钉的 这 表格 ,

在玛丽摆放在桌上的无数蜡烛柔和的光芒下，它闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] ['kɜːtənz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [bluː] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
it hung in the rose - pink curtains , it shone in the leaping blue flame of the
它 悬挂 在 这 玫瑰 - 粉色的 窗帘 , 它 闪耀 在 这 跳跃 蓝色的 火焰 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

它挂在玫瑰粉色的窗帘上，在跳跃的蓝色火焰中闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪnkən'viːniəntli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
it was everywhere and most inconveniently so in the fingers of the new
它 曾是 到处 和 最多 不方便地 所以 在 这 手指 的 这 新的
['leɪdiːz] [meɪd] ,
lady's maid ,
女士的 女佣 ,

它无处不在，尤其令人恼火的是，它还沾到了新来的女仆的手指上。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , who160
a creature of sentiment , who160
一个 生物 的 情绪 , who160

一个多愁善感的人，160

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['bɑːdɪs] , [waɪl] ['meri]
was putting the finishing touches to her young mistress's bodice , while Mary
曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 她 年轻的 情妇的 紧身胸衣 , 尽管 玛丽
[wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [raʊnd] ['restləsli] ,
was trotting round restlessly ,
曾是 小跑 圆形的 躁动不安 ,

她正在为年轻的女主人缝制紧身胸衣，而玛丽则焦躁不安地四处走动。

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
disturbed in every individual hair of her head ,
不安 在 每一个 个人 头发 的 她 头 ,

她头上的每一根头发都乱了套，

['kæstɪŋ] [ræpt] [glɑːnsiz] [æt; ət] [gwen] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
casting rapt glances at Gwen and furtive ones at the door .
铸件 欣喜若狂 眼神 在 格温 和 鬼鬼祟祟 一个 在 这 门 .

他时不时地目不转睛地看着格温，时不时地偷偷地瞥一眼门口。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ænd; ənd]
At the sound of a footstep on the stairs she gave a sudden start and
在 这 声音 的 一个 脚步 在 这 楼梯 她 给予 一个 突然 开始 和
[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] ,
her face lighted ,
她 脸 照明 ,

听到楼梯上的脚步声，她猛地一惊，脸上顿时绽放出笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪdɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .
but it shaded as suddenly .
但 它 阴影 作为 突然 .

但它突然间就变暗了。

“ ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] !
“ Only Mrs . Fellowes !
“ 仅有的 太太 . 费洛斯 !

“只有费洛斯夫人！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['grɪmnəs] .
” she murmured , and she showed her in with some grimness .
” 她 低声说道 , 和 她 显示 她 在 和 一些 阴郁 .

她低声说道，然后神情严肃地把她领了进来。

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [gwen] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
Mrs . Fellowes stopped on the threshold and took in Gwen leisurely with a half -
太太 . 费洛斯 停止 在 这 临界点 和 采取 在 格温 悠闲 和 一个 一半 -
[tʃoʊkt] [gæsp][ʌv; əv] ['wʌndər] ,
choked gasp of wonder ,
窒息 喘气 的 想知道 ,

费洛斯太太停在门口，悠闲地打量着格温，不禁发出了一声惊叹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
then she went over and kissed her .
然后 她 去 超过 和 亲吻 她 .

然后她走过去吻了她。

“ [gwen] , [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
“ Gwen , love , you are beautiful , I never knew it before !
“ 格温 , 爱 , 你 是 美丽的 , 我 绝不 知道 它 前 !

“格温，亲爱的，你真漂亮，我以前从来没发现过！”

” [gwen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] [tɜːrnd] to161
” Gwen looked up at her then turned to161
” 格温 看起来 向上 在 她 然后 转向 to161

格温抬头看了她一眼，然后转向161

[ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [læft] .
the glass and laughed .
这 玻璃 和 笑了 .

拿起玻璃杯，笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !
“ I am , ” she said , “ I am beautiful and I never knew it before !
“ 我 是 , ” 她 说 , “ 我 是 美丽的 和 我 绝不 知道 它 前 !

“是的，”她说，“我很漂亮，我以前从来不知道！”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði][sɔ:ft] ['gli:mɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:l] -
” Then she stood up and shook down the soft gleaming folds of her tulle -
” 然后 她 站立 向上 和 摇晃 向下 这 柔软的 闪闪发光 折叠 的 她 薄纱 -
['ʃraʊdɪd] [sɪlk][ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] .
shrouded silk and straightened herself .
被遮蔽的 丝绸 和 拉直 她自己 .

然后她站起身，抖落薄纱丝绸上柔软闪亮的褶皱，挺直了身子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [dres] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:] [ɪntʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haɪt] .
It was her first long dress , and added two inches to her height .
它 曾是 她 第一的 长的 裙子 , 和 额外 二 英寸 到 她 高度 .

这是她的第一件长裙，让她增高了两英寸。

“ [lʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !
“ Look , I am changed , I am a new creature , I am afraid of nothing !
“ 看 , 我 是 已更改 , 我 是 一个 新的 生物 , 我 是 害怕的 的 没有什么 !

“看，我已经改变了，我变成了一个全新的人，我什么都不怕了！”

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kwest] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['glɔ:ri] , [maɪn] — ”
I feel like a knight - errant setting forth on his quest , his was glory , mine — ”
我 感觉 喜欢 一个 骑士 - 错误的 环境 前进 在 他的 寻求 , 他的 曾是 荣耀 , 矿 — ”
[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
she paused .
她 暂停 .

我感觉自己像个游侠骑士，踏上征程，他的是荣耀，我的是——”她停顿了一下。

“ [wɒts] [jɔ:rz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ What's yours ? ” said Mrs . Fellowes smiling on her .
“ 是什么 你的 ? ” 说 太太 . 费洛斯 微笑 在 她 .

“你的呢？”费洛斯太太笑着问她。

“ [maɪn] ?
“ Mine ?
“ 矿 ?

“矿？

['maɪnz] ['glɔ:ri] [tu:] .
Mine's glory too .
我的 荣耀 也 .

我的荣耀也属于我。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trʌb(ə)l] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
” She paused again , and a sudden trouble leaped into her face .
” 她 暂停 再次 , 和 一个 突然 麻烦 跳跃 进入 她 脸 .

她再次停顿了一下，突然间，一个棘手的问题摆在了她的面前。

“ [bʌt; bət] [its] [du:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [si:] .
“ But it's due to me , see .
“ 但 它是 到期的 到 我 , 看 .

“但这都是我的错，你看。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [flæʃt] triumphantly162
" And her great eyes flashed triumphantly162
" 和 她 伟大的 眼睛 闪光灯 triumphantly162

“她那双大眼睛闪烁着胜利的光芒162

['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] . "
into the glass . "
进入 这 玻璃 . "

倒入玻璃杯中。

- [aɪ] [wɪl] [ə'teɪn] - [laɪk] [ˌpærə'sɛlsəs] .
' I will attain ' like Paracelsus .
- 我 将要 达到 - 喜欢 帕拉塞尔苏斯 .

“我将像帕拉塞尔苏斯那样获得成功。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" She laughed again but her mirth had a jar in it .
" 她 笑了 再次 但 她 欢笑 有 一个 罐 在 它 .

她又笑了，但她的笑声里却藏着一丝苦涩。

" [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['plæsɪdli] ,
" He went the wrong way about it , " remarked Mrs . Fellowes placidly ,
" 他 去 这 错误的 方式 关于 它 , " 评论 太太 . 费洛斯 平静地 ,

“他在这件事上处理错了方法，”费洛斯太太平静地说。

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][duː][ðə; ði] [seɪm] ! "
" take care you don't do the same ! "
" 拿 关心 你 不 做 这 相同的 ! "

“小心别重蹈覆辙！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪm][nɑːt] , ['niːðər] [ɪn] [breɪn] [nɔːr]['bɑːdi] .
" He was a fraud to begin with , I'm not , neither in brain nor body .
" 他 曾是 一个 欺诈罪 到 开始 和 , 我是 不是 , 两者都不 在 脑 也不 身体 .

“他一开始就是个骗子，而我不是，无论从头脑还是身体上来说都是如此。”

" ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] , " [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['flɔːləs] [ɪ'nʌf]
" Mrs . Fellowes looked at her critically , " the outside of you is flawless enough
" 太太 . 费洛斯 看起来 在 她 关键 , " 这 外部 的 你 是 完美无瑕 足够的
, [ænd; ənd] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
, and , goodness knows !
, 和 , 善良 知道 !

费洛斯太太审视地看着她，“你的外表已经足够完美无瑕了，而且，天知道！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [breɪn] [goʊz] .
you are all there as far as brain goes .
你 是 全部 那里 作为 远的 作为 脑 去 .

你们的智力水平都达到标准了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðer; ðər] ,
But I'm not so sure as to the inside of you ; there ,
但 我是 不是 所以 当然 作为 到 这 里面 的 你 ; 那里 ,

但我不太了解你的内心；在那里，

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [stɑːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli]
an inch or so to the left of that diamond star , I believe you are perfectly
一个 英寸 或者 所以 到 这 左边 的 那 钻石 星星 , 我 相信 你 是 完美
['empti] ! "
empty ! "
空的 ! "

在那颗菱形星左侧大约一英寸的地方，我认为你那里就完全是空的了！

“ [ʊx；ɜː] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

[ðæts] ['empti] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['rektər] [ˌaɪ 'tiː]
That's empty of course , except for the bits of you and the rector it
那就是 空的 的 课程 , 除了 为了 这 比特 的 你 和 这 校长 它
[hoʊldz] ,
holds ,
持有 ,

当然，那里空无一物，除了你和校长的身影之外。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
there's been nothing to fill it . ” 163
有 到过 没有什么 到 充满 它 . ” -

一直没有东西可以填补这个空缺。”163

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld] , [maɪ]
“ A thing must have a capacity for holding before it can hold , my
“ 一个 事物 必须 有 一个 容量 为了 保持 前 它 能 抓住 , 我的
[gʊd] [tʃaɪld] ,
good child ,
好的 孩子 ,

“一件东西必须先具备容纳的能力，才能容纳东西，我的好孩子。”

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][kə'pæsəti] ['dwindlz] [frʌm; frəm][dɪs'juːs] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] [mʌst; məst]
and original capacity dwindles from disuse , as your father's daughter must
和 原来的 容量 逐渐减少 从 废弃 , 作为 你的 父亲的 女儿 必须
[noʊ] .
know .
知道 .

正如你父亲的女儿所知道的那样，长期不用会导致原有容量减少。

['ætrəfi] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər]['dʒɑːrgən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Atrophy is the word in your jargon , isn't it ? ”
萎缩 是 这 单词 在 你的 行话 , 不是 它 ? ”

你们的术语里是“萎缩”这个词，对吧?

“ [oʊ] , [ɔːl] ['glɔːri] ['dʌznt] [kʌm] [θruː] [ðæt] ['mɔːkɪʃ] ['mʌs(ə)l] !
“ Oh , all glory doesn't come through that mawkish muscle !
“ 哦 , 全部 荣耀 不 来 通过 那 矫情 肌肉 !

“哦，所有的荣耀并非都来自那块矫揉造作的肌肉！”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv]
I have lived for nineteen years without anything to try the holding capacity of
我 有 居住地 为了 十九 年 没有 任何事物 到 尝试 这 保持 容量 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我生活了十九年，没有任何事可以考验我的承受能力。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] [ænd; ənd][get][maɪ]['glɔːri] [θruː] ['ʌðər]
and I can go on for a while yet and get my glory through other
和 我 能 去 在 为了 一个 尽管 然而 和 得到 我的 荣耀 通过 其他
['tʃænlz] . ”
channels . ”
频道 . ”

我还能继续奋斗一段时间，通过其他途径获得荣耀。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ,
“ No , you can't ,
“ 不 , 你 不能 ,

“不，你不能，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [kʌmz] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði]
a woman's crown of glory comes through her heart or it isn't worth the
一个 女性的 王冠 的 荣耀 来 通过 她 心 或者 它 不是 值得 这
['werɪŋ] ,
wearing ,
穿着 ,

女人的荣耀之冠源于她的内心，否则便不值得佩戴。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːdz] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['ʃʊrɝ] [gaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . ”
her heart leads her reason , and is often the surer guide into the bargain . ”
她 心 线索 她 原因 , 和 是 经常 这 确定 指导 进入 这 便宜货 . ”

她的情感引导着她的理性，而且往往情感才是更可靠的指引。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
“ Why do you speak like this , ” said the girl , flushing , and flashing out a
“ 为什么 做 你 说话 喜欢 这 , ” 说 这 女孩 , 冲洗 , 和 闪烁 出去 一个
white164
white164
white164

“你为什么这样说话？”女孩说着，脸颊泛红，闪过一丝白光。

[ɑːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , “ [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [naɪt] ?
arm towards her , “ on my coming - out night ?
手臂 向 她 , “ 在 我的 未来 - 出去 夜晚 ?

手臂指向她，“在我出柜之夜？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
It isn't fair of you ! ”
它 不是 公平的 的 你 ! ”

你这样对我太不公平了！

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] , [maɪ] [gwen] , [jʊə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tæk] .
“ You brought it on yourself , my Gwen , you're setting out on a wrong tack .
“ 你 带来 它 在 你自己 , 我的 格温 , 你是 环境 出去 在 一个 错误的 钉 .

“格温，这是你咎由自取，你走错了方向。”

[let] [jɔːr'self] [goʊ] , [tʃaɪld] , [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [straɪv] ['æftər] — ['nʌθɪŋ] .
Let yourself go , child , be natural and strive after — nothing .
让 你自己 去 , 孩子 , 是 自然的 和 努力 后 — 没有什么 .

孩子，放轻松点，做回自然，不要追求——什么都不要。

[ɔːl] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] .
All good will come to you by Divine right .
全部 好的 将要 来 到 你 经过 神圣的 正确的 .

一切美好都将按神意降临到你身上。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] - [bæk] ,
” A sudden chill ran down Mrs . Fellowes ' back ,
” 一个 突然 寒意 跑 向下 太太 . 费洛斯 - 后退 ,

“费洛斯太太的后背突然感到一阵寒意袭来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kruːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
and a horrid little song began to croon in her ears ,
和 一个 可怕的 小的 歌曲 开始 到 轻哼 在 她 耳朵 ,

一首难听的小歌开始在她耳边低吟。

“ [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kept][ɑːn][baɪ][fɪts]
“ Through much tribulation ” were the words of it , and it kept on by fits
“ 通过 很多 苦难 ” 是 这 字 的 它 , 和 它 保留 在 经过 适合
[ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
all that evening .
全部 那 晚上 .

“历经诸多磨难”是其中的一句歌词，而且当晚它断断续续地持续播放着。

“ [tɜːrn] [raʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [dɪr] .
“ Turn round again and let me look at you , dear .
“ 转动 圆形的 再次 和 让 我 看 在 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，再转过身来，让我好好看看你。”

[ɑː] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] !
Ah , I feel as if it were the coming - out night of my own child !
啊 , 我 感觉 作为 如果 它 是 这 未来 - 出去 夜晚 的 我的 自己的 孩子 !

啊，感觉就像是我孩子的成人礼之夜!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɔːrt] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” There was a quick short catch in her voice .
” 那里 曾是 一个 快的 短的 抓住 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝短暂的哽咽。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [gwen] , [ænd; ənd] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]
“ Kiss me , Gwen , and , darling , don't think of victory , there's blood in the
“ 吻 我 , 格温 , 和 , 亲爱的 , 不 思考 的 胜利 , 有 血 在 这
[ˈveri] [θɔːt] !
very thought !
非常 想法 !

“吻我，格温，亲爱的，别想胜利，光是想到胜利就让人流血！”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] a165
The head and front of a165
这 头 和 正面 的 a165

a165 的头部和正面

[ˈwʊmənz] [laɪf][ɪz] [lʌv] , [ˈgɑːdz] , [ænd; ənd] [ˈmʌðɝz] , [ænd; ənd][ˈmænz] ! ”
woman's life is love , God's , and mother's , and man's ! ”
女性的 生活 是 爱 , 神的 , 和 母亲的 , 和 男人的 ! ”

女人的生命是爱，是上帝的，是母亲的，也是男人的!

“ [juːv] [fərˈgɑːtn] [jʊr; jər] [ˈɔːdiəns] , ” [sed] [gwen] [sɑːrˈkæstɪkli] , “ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ You've forgotten your audience , ” said Gwen sarcastically , “ I know nothing of the
“ 你已经 被遗忘的 你的 观众 , ” 说 格温 讽刺地 , “ 我 知道 没有什么 的 这
[tuː] [fɜːrst] ,
two first ,
二 第一的 ,

“你忘了你的听众是谁，”格温讽刺地说，“我对前两位一无所知。”

[ðə; ði][θɜːrd] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [taɪm] — [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] ,
the third will come , I suppose , in time — by all accounts ,
这 第三 将要 来 , 我 认为 , 在 时间 — 经过 全部 账户 ,

我想，第三个也会在某个时候到来——根据各方说法来看。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː]
it comes always to the beautiful — but I shall not know what on earth to do
它 来 总是 到 这 美丽的 — 但 我 将 不是 知道 什么 在 地球 到 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvz] ,
with it when it arrives ,
和 它 什么时候 它 到达 ,

它总是会降临到美丽的人身上——但当它到来时，我却不知道该如何应对。

[ænd; ənd]
and
和

和

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] !
I don't want it !
我 不 想 它 !

我不要!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [lɪv; laɪv][æt; ət] [fʊl] [pɪtʃ] - , [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [klɔgd]
I want to ' live at full pitch ' , I couldn't manage that with my feet clogged
我 想 到 - 居住 在 满的 沥青 - , 我 不能 管理 那 和 我的 脚 堵塞
[wɪð; wɪθ] ['hʌni] ! ”
with honey ! ”
和 蜂蜜 ! ”

我想“尽情生活”，但我的脚上沾满了蜂蜜，根本做不到!

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [lʌvd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] [wen]
“ You want to be loved , my dear , to be loved , loved , loved , and when
“ 你 想 到 是 喜爱 , 我的 亲爱的 , 到 是 喜爱 , 喜爱 , 喜爱 , 和 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

“亲爱的，你渴望被爱，被爱，被爱，被爱，而当你真正被爱的时候，

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [æn; ən] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
you'll find out what an arrant little goose you are making of yourself .
你会 寻找 出去 什么 一个 绝对的 小的 鹅 你 是 制作 的 你自己 .

你会发现自己有多么愚蠢可笑。

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]
” The girl turned suddenly upon her and gave her one of her most
” 这 女孩 转向 突然 之上 她 和 给予 她 一 的 她 最多
[vɑːl'kænɪk] [hʌg] .
volcanic hugs .
火山 拥抱 .

“女孩突然转身，给了她一个热情似火的拥抱。”

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['pæntɪŋ] , -
When Mrs . Fellowes got out of it , panting , 166
什么时候 太太 . 费洛斯 得到 出去 的 它 , 喘息 , -

费洛斯太太气喘吁吁地从里面出来时，166

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [gwɛnz] [dres] [ɪn]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [sɔːft] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [nek] [ænd; ənd]
she set to putting Gwen's dress in order with sundry soft touches to neck and
她 放 到 推杆 格温的 裙子 在 命令 和 杂项 柔软的 触摸 到 脖子 和
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她开始整理格温的裙子，在领口和手臂处做了些轻柔的修饰。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [naɪs] [sɔːft] ['gɜːrlɪʃ] [fleʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
“ I do love nice soft girlish flesh , ” she said , with a little laugh .
“ 我 做 爱 好的 柔软的 少女 肉 , ” 她 说 , 和 一个 小的 笑 .

“我确实喜欢柔嫩的少女肌肤，”她笑着说。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [dʒɑːn] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
“ Oh , how I do wish to goodness that John wasn't a parson this night of all
” 哦 , 如何 我 做 希望 到 善良 那 约翰 不是 一个 牧师 这 夜晚 的 全部
['ʌðər] !
others !
其他的 !

“哦，我多么希望约翰今晚不是个牧师啊！”

[aɪ][wɑːnt] ['dredfəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
I want dreadfully to see you there , but he can't come , it's impossible ,
我 想 极其糟糕 到 看 你 那里 , 但 他 不能 来 , 它是 不可能的 ,

我非常想在那里见到你，但他来不了，这不可能。

[juː; jʊ] [noʊ] [sæm] ['tɪd] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ! ”
you know Sam Tidd is dying and even for you I couldn't go without him ! ”
你 知道 山姆 蒂德 是 垂死 和 甚至 为了 你 我 不能 去 没有 他 ! ”

你知道萨姆·蒂德快不行了，就算是为了你，我也不能没有他！

“ ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] !
“ Mrs . Fellowes !
” 太太 . 费洛斯 !

“费洛斯夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ?
” she cried sweeping round , “ are you not coming ?
” 她 哭 扫荡 圆形的 , “ 是 你 不是 来 ?

她边喊边四处张望，“你们不来吗？”

[ðɪs] [ɪz] , [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
This is , oh , this is awful !
这 是 , 哦 , 这 是 可怕 !

这，哦，这太糟糕了！

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [dres] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
I never looked at your dress , I was so taken up with my own .
我 绝不 看起来 在 你的 裙子 , 我 曾是 所以 已采取 向上 和 我的 自己的 .

我根本没看你的裙子，因为我全神贯注于自己的裙子。

[oʊ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][fɜːrst][bɔːl] !
Oh , to go alone with Lady Mary , and to my first ball !
哦 , 到 去 独自的 和 女士 玛丽 , 和 到 我的 第一的 球 !

哦，真想和玛丽小姐单独去参加我的第一次舞会！

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] .
” Her face was furious , and Mrs . Fellowes could have cried .
” 她 脸 曾是 狂怒 , 和 太太 . 费洛斯 可以 有 哭 .

“她脸色铁青，费洛斯太太差点哭了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] at167
“ I did not tell you at167
” 我 做过 不是 告诉 你 at167

“我没有在167年告诉你

[fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['brɪliənt] [kəm'pliːtnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
first , I was so astonished at your brilliant completeness , I am sorry .
第一的 , 我 曾是 所以 惊讶 在 你的 杰出的 完整性 , 我 是 对不起 .

首先，我对你精湛的技艺和完美无缺的品质感到非常惊讶，对此我深感抱歉。

” [gwen] [stæmpt] .
” Gwen stamped .
” 格温 盖章 .

格温跺了跺脚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'troʊʃəs] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !
“ It is atrocious , abominable !
” 它 是 极其恶劣 , 可恶 !

“这太可怕了，太可憎了！”

[tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][ræp] [haʊ] [aɪ] [lʊk] !
To go alone with no one in the room to care a rap how I look !
到 去 独自的 和 不 一 在 这 房间 到 关心 一个 说唱 如何 我 看 !

独自一人，房间里没有人会在意我的外表！

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ,
You can't help it , I know ,
你 不能 帮助 它 , 我 知道 ,

我知道你没办法，

[bʌt; bət][oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['biːstlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”
but oh , you must see the beastliness of the whole thing . ”
但 哦 , 你 必须 看 这 兽性 的 这 所有的 事物 . ”

但是，你一定要看看整件事有多么残忍。”

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
“ The carriage is coming , darling , come down to your mother . ”
” 这 运输 是 未来 , 亲爱的 , 来 向下 到 你的 母亲 . ”

“马车来了，宝贝，快下去找你妈妈吧。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
” 我 ?

“我?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

['meri] [ænd; ənd] ['simpsn] !
Mary and Simpson !
玛丽 和 辛普森 !

玛丽和辛普森!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? ” [sed] [gwen] [æz; əz] ['simpsn] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] ,
“ There , isn't it lovely ? ” said Gwen as Simpson wrapped her in her cloak ,
” 那里 , 不是 它 迷人的 ? ” 说 格温 作为 辛普森 包装 她 在 她 披风 ,

“瞧，多漂亮啊！”格温说着，辛普森用斗篷裹住了她。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃiːni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [waɪt] [plʌʃ] !
“ I do love the sheeny changes in white plush !
” 我 做 爱 这 闪亮 变化 在 白色的 豪华的 !

“我真的很喜欢白色毛绒玩具闪亮的变化！”

['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Mrs . Fellowes , you will come down with me , won't you ?
太太 . 费洛斯 , 你 将要 来 向下 和 我 , 惯于 你 ?

费洛斯夫人，您会和我一起下去，对吗?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['leɪdi] ['meri] .
I hardly know Lady Mary .
我 几乎 知道 女士 玛丽 .

我几乎不认识玛丽夫人。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] the168
" When they came to the foot of the168
" 什么时候 他们 来了 到 这 脚 的 the168

"当他们来到168号山脚下时

[sterz] ['meri] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] ,
stairs Mary came forward and said in a quick frightened tone ,
楼梯 玛丽 来了 向前 和 说 在 一个 快的 害怕 语气 ,

楼梯间，玛丽走上前，用急促而恐惧的语气说道：

" [mɪs] [gwen] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] !
" Miss Gwen , God bless you , dear !
" 错过 格温 , 上帝 保佑 你 , 亲爱的 !

"格温小姐，上帝保佑你，亲爱的！"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
They will be proud of you !
他们 将要 是 自豪的 的 你 !

他们会为你感到骄傲的!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [wel] ['laɪtɪd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] ? "
The room is well lighted , shall I open the door , Miss ? "
这 房间 是 出色地 照明 , 将 我 打开 这 门 , 错过 ? "

房间光线充足，小姐，我可以开门吗?

" [dɪd] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] [gwen] .
" Did they ask for me ? " demanded Gwen .
" 做过 他们 问 为了 我 ? " 要求 格温 .

"他们找过我吗？"格温问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [kloʊk] [drɑːp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] ,
She had let her cloak drop and was turning slowly round ,
她 有 让 她 披风 降低 和 曾是 转弯 缓慢地 圆形的 ,

她松开了斗篷，缓缓转过身来。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that the old woman might have a good view of her .
那 这 老的 女士 可能 有 一个 好的 看法 的 她 .

这样老妇人就能清楚地看到她了。

" [æsk] , [mɪs] ! " — [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
" Ask , Miss ! " — She broke off .
" 问 , 错过 ! " — 她 打破 离开 .

"问吧，小姐！"——她突然停了下来。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['iːðər] ,
" I know they did not , and they don't want me either ,
" 我 知道 他们 做过 不是 , 和 他们 不 想 我 任何一个 ,

我知道他们没有，而且他们也不想要我。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['iznt] ['kʌmɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
and Mrs . Fellowes isn't coming — did you know that ?
和 太太 . 费洛斯 不是 未来 — 做过 你 知道 那 ?

费洛斯太太不来了——你知道吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['meri] !
I am glad you like me , Mary !
我 是 高兴的 你 喜欢 我 , 玛丽 !

玛丽，我很高兴你喜欢我!

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn] ['mɛriːz] [tʃiːk] ,
" She stooped suddenly seeing a tear on Mary's cheek ,
" 她 弯腰 突然 看到 一个 撕 在 玛丽的 脸颊 ,

她突然弯下腰，看到玛丽脸颊上的一滴泪水。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wet] [smʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

and	kissed	it	into	a	wet	smudge	on	the	bed	of	wrinkles	,
和	亲吻	它	进入	一个	湿的	弄脏	在	这	床	的	皱纹	,

然后把它吻成一张湿漉漉的污渍，落在满是皱纹的床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]

then	she	turned	and	kissed	Mrs	.	Fellowes	lightly	,	and	walked	down	the	great
然后	她	转向	和	亲吻	太太	.	费洛斯	轻轻	,	和	步行	向下	这	伟大的

[hɔːl] [laɪk] a169

hall	like	a169
大厅	喜欢	a169

然后她转身轻轻吻了费洛斯夫人，像个169岁的小女孩一样走下大厅。

[jʌŋ] [kwiːn] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] .

young	queen	setting	out	on	a	triumphal	progress	.
年轻的	女王	环境	出去	在	一个	凯旋的	进步	.

年轻的女王踏上了凯旋之旅。

[wen] [gwen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

When	Gwen	dropped	her	cloak	and	displayed	herself	for	Mary's	admiration	,
什么时候	格温	掉落	她	披风	和	显示	她自己	为了	玛丽的	钦佩	,

当格温脱下斗篷，向玛丽展示自己以博取赞赏时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [spek'teitəs] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

she	had	two	spectators	she	certainly	never	bargained	for	.
她	有	二	观众	她	当然	绝不	讨价还价	为了	.

她意外地多了两个旁观者。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [riːtʃt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

A	wave	of	the	universal	excitement	had	somehow	reached	Mr	.	and	Mrs
一个	海浪	的	这	普遍的	激动	有	不知何故	达到	先生	.	和	太太

. ['wɛrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [rɪ'taɪərmənt] ,

.	Waring	in	their	learned	retirement	,
.	警告	在	他们的	学习	退休	,

不知何故，这股席卷全球的兴奋浪潮也传到了隐居的沃林夫妇耳中。

['prɑːbəbli] ['kærid] [ðer; ðər][baɪ] ['mɛriːz] ['friːkwənt] [ə'pɪrənsəz] [fɔːr; fər] ['trɪviəl] ['kɔːzɪz] , — [ʃiː; ʃi] [derd]

probably	carried	there	by	Mary's	frequent	appearances	for	trivial	causes	,	—	she	dared
大概	携带	那里	经过	玛丽的	频繁	外貌	为了	琐碎的	原因	,	—	她	敢于

[nɑːt] [meɪk] ['eni] ['defɪnət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

not	make	any	definite	suggestion	,
不是	制作	任何	定	建议	,

或许是因为玛丽经常因为一些琐事露面才导致这种情况发生的——她不敢提出任何明确的建议。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [gwɛnz] [moʊst][ɪn'eksərəb(ə)l] [ræθ] .

for	fear	of	Gwen's	most	inexorable	wrath	.
为了	害怕	的	格温的	最多	无情的	愤怒	.

生怕格温最无情的怒火。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [æt; ət] [læst] , “ ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

“	My	love	,	”	said	Mr	.	Waring	at	last	,	“	something	unusual	seems	to	be	the
“	我的	爱	,	”	说	先生	.	警告	在	最后的	,	“	某物	异常	似乎	到	是	这

['mætər] !

matter	!
事情	!

“亲爱的，”沃林先生最后说道，“似乎出了点不寻常的事！”

” ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [braʊz] ['nɪtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðen] ['grædʒuəli] [klɪrd] .

”	Mrs	.	Waring's	brows	knitted	as	usual	,	then	gradually	cleared	.
”	太太	.	警告的	眉毛	针织	作为	通常	,	然后	逐步地	已清除	.

沃林太太的眉头像往常一样皱了起来，然后渐渐舒展开来。

“ [jes] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] occasion170
“ Yes , I really believe this is the occasion170
“ 是的 , 我 真的 相信 这 是 这 occasion170

“是的，我真的相信这是一个合适的时机。”

[ʌv; əv] [gwɛnz] [fɜːrst][bɔːl] .
of Gwen's first ball .
的 格温的 第一的 球 .

格温的第一球。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['leɪdi] ['meri] ['menʃənɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [jes] ,
I remember now Lady Mary mentioning something about it , and — ah , yes ,
我 记住 现在 女士 玛丽 提及 某物 关于 它 , 和 — 啊 , 是的 ,

我现在想起玛丽夫人也提到过这件事，啊，是的，

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dresɪz] [ænd; ənd]
don't you remember you gave Mrs . Fellowes a cheque for some dresses and
不 你 记住 你 给予 太太 . 费洛斯 一个 查看 为了 一些 连衣裙 和
['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [bɔːlz] ?
other things to do with balls ?
其他 事物 到 做 和 球 ?

你难道不记得你曾给费洛斯太太一张支票，让她买些礼服和其他与舞会有关的东西吗?

[ɑː] , [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?
Ah , nine o'clock , is it really ?
啊 , 九 点钟 , 是 它 真的 ?

啊，真的已经九点了吗?

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — ['dɪdnt] ['leɪdi] ['meri] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər]
And I fancy I hear a carriage — didn't Lady Mary say she would come for
和 我 想要 我 听到 一个 运输 — 没有 女士 玛丽 说 她 会 来 为了
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

我好像听到了马车的声音——玛丽夫人不是说过她会来接她吗?

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [gwen] . ”
I think , dear , ” she said , “ I think , dear , I should like to see Gwen . ”
我 思考 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 我 思考 , 亲爱的 , 我 应该 喜欢 到 看 格温 . ”

“我想，亲爱的，”她说，“我想，亲爱的，我应该去见见格温。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['iːgərnəs] ,
“ And I too , ” said Mr . Waring , standing up with quiet eagerness ,
“ 和 我 也 , ” 说 先生 . 警告 , 常设 向上 和 安静的 渴望 ,

“我也是，”沃林先生说着，带着一丝淡淡的渴望站了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ?
“ shall we go to her room ?
“ 将 我们 去 到 她 房间 ?

我们去她房间好吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [duː][soʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] ['fɪrfəli] .
I suppose we might do so , ” he added , half fearfully .
我 认为 我们 可能 做 所以 , ” 他 额外 , 一半 恐惧地 .

“我想我们或许会这么做，”他半是害怕地补充道。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .
It certainly did seem rather a liberty on their part .
它 当然 做过 似乎 相当 一个 自由 在 他们的 部分 .

这确实是他们相当放肆的行为。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Oh	yes	,	I	think	that	perhaps	she	might	like	it	.
”	哦	是的	,	我	思考	那	也许	她	可能	喜欢	它	.

“哦，是的，我想她或许会喜欢。”

” [soʊ] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] just171

”	So	they	opened	the	door	and	were	just171
”	所以	他们	打开	这	门	和	是	just171

于是他们打开了门，只见171人。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [sɔ:ft] [weɪvz] [ʌv; əv]

about	to	set	forth	when	the	sight	of	her	in	shimmering	soft	waves	of
关于	到	放	前进	什么时候	这	视线	的	她	在	闪闪发光	柔软的	波浪	的

[sɪlk] [ænd; ənd] [tu:l] ,

silk	and	tulle	,
丝绸	和	薄纱	,

正要出发时，她身着闪闪发光的柔软丝绸和薄纱，映入眼帘。

[hɜ:r; hər] [raʊnd] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nek] [pɔɪzd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emprəs] ,

her	round	column	of	a	neck	poised	like	that	of	an	empress	,
她	圆形的	柱子	的	一个	脖子	准备	喜欢	那	的	一个	皇后	,

她那圆润挺拔的脖颈，姿态宛如一位女皇。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [θroʊn] [aʊt] ['greɪsfəli] [ðæt] ['meri] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

and	her	arms	thrown	out	gracefully	that	Mary	might	see	the	whole	of	her	,
和	她	武器	抛掷	出去	优雅地	那	玛丽	可能	看	这	所有的	的	她	,

她优雅地张开双臂，让玛丽能够看到她的全身。

[ə'restɪd] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [spel] , ['stændɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [ɑ:n]

arrested	the	two	and	held	them	in	a	silent	spell	,	standing	hand	in	hand	on
被捕	这	二	和	握住	他们	在	一个	沉默的	拼写	,	常设	手	在	手	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

逮捕了两人，并将他们定格在沉默之中，让他们手牵手站在门槛上。

[ðen] , [hænd] [ɪn] [hænd] [stɪl] , [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,

Then	,	hand	in	hand	still	,	they	went	back	into	the	library	as	if	in	a	dream	,
然后	,	手	在	手	仍然	,	他们	去	后退	进入	这	图书馆	作为	如果	在	一个	梦	,

然后，他们仍然手牵着手，仿佛置身梦境一般，又回到了图书馆。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:p] [im'breɪʒə] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

and	over	to	the	deep	embrasured	window	that	opened	on	the	carriage	drive	,
和	超过	到	这	深的	拥抱	窗户	那	打开	在	这	运输	驾驶	,

然后走到面向马车道的那扇深凹窗前，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɛri:z] [wi:lz] .

and	listened	to	the	very	last	sound	of	Lady	Mary's	wheels	.
和	听着	到	这	非常	最后的	声音	的	女士	玛丽的	车轮	.

我静静地聆听着玛丽夫人号轮子的最后一声转动。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [aɪ] ,

When	they	came	back	to	the	fire	there	was	a	tear	in	Mrs	.	Waring's	eye	,
什么时候	他们	来了	后退	到	这	火	那里	曾是	一个	撕	在	太太	.	警告的	眼睛	,

当他们回到火堆旁时，沃林太太眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [felt] ['hɔ:rɪd] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] .

and	her	husband	felt	horrid	—	just	as	if	he	had	lost	a	good	thought	.
和	她	丈夫	毛毡	可怕的	—	只是	作为	如果	他	有	丢失的	一个	好的	想法	.

她的丈夫感到无比懊恼——就好像他失去了一个好主意一样。[172]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['gɜːlz] ['kʌmɪŋ] - [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] , [gwɛnz] [wʌz; wəz] .
If ever a girl's coming - out was a triumphal progress , Gwen's was .
如果 曾经 一个 女孩们 未来 - 出去 曾是 一个 凯旋的 进步 , 格温的 曾是 .

如果说哪个女孩的出柜经历堪称一次凯旋式的进步，那么格温的经历就是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] [grəunz] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]
There was just the same suggestion of stifled groans , and hidden
那里 曾是 只是 这 相同的 建议 的 窒息 呻吟 , 和 隐
['wuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

那是一种压抑的呻吟声，也像是隐藏的伤口。

[ænd; ənd]['saɪlənt] [blʌd] [striːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][ɔːl]
and silent blood streams in it , as there is in the processions of all
和 沉默的 血 溪流 在 它 , 作为 那里 是 在 这 游行 的 全部
['kɔŋkərəz] ,
conquerors ,
征服者 ,

其中流淌着无声的鲜血，就像所有征服者的队伍中一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]
and just the same cool indifference to this part of the show distinguished the
和 只是 这 相同的 凉爽的 漠不关心 到 这 部分 的 这 展示 杰出的 这
['gɜːlz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] .
girl's face and added curiously to its charm .
女孩们 脸 和 额外 奇怪的是 到 它是 魅力 .

而正是这种对节目这一部分的冷漠态度，使女孩的脸上显得格外独特，也为她的魅力增添了几分奇特的色彩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['kɑːmli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] her173
As she swept calmly on her way her173
作为 她 扫荡 平静地 在 她 方式 her173

她平静地扫过她的173

['vɪktəms] [fel] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
victims fell to right and to left of her without a groan or a murmur ,
受害者 跌倒 到 正确的 和 到 左边 的 她 没有 一个 呻吟 或者 一个 低语 ,

受害者们无声无息地倒在她左右两侧，没有一声呻吟，也没有一声低语。

['nɔɪzi] [ə'piːl] [siːmd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
noisy appeal seemed quite out of the question in the presence of this magnificent
嘈杂 上诉 似乎 相当 出去 的 这 问题 在 这 在场 的 这 壮丽
[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
inscrutable creature .
难以捉摸 生物 .

面对这只威严神秘的生物，大声呼喊似乎完全不合适。

[ɪn][hɜːr; hər][grænd]['skɔːnf(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] ,
In her grand scornful way she revelled in the glory of her march ,
在 她 盛大 轻蔑的 方式 她 尽情狂欢 在 这 荣耀 的 她 行进 ,

她以傲慢自大的方式沉浸在行军的荣耀之中，

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['lɔrəlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪns] [hɜːr; hər]

and	wore	her	laurels	as	if	she	had	been	used	to	them	since	her
和	穿着	她	月桂树	作为	如果	她	有	到过	用过的	到	他们	自从	她

[lɔːŋ] - [kloʊðz] - [deɪz] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʒʌst] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ,

long	-	clothes	'	days	—	this	sort	of	thing	just	suited	her	,
长的	-	衣服	-	天	—	这	种类	的	事物	只是	适合	她	,

她佩戴着桂冠，仿佛从穿长袍的年代起就习惯了这一切——这种装扮简直太适合她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [dʒʌst] , [soʊ] [fer] , [hɜːr; hər] [mɪr] [duː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

it	was	so	thoroughly	just	,	so	fair	,	her	mere	due	,	and	no	more	,
它	曾是	所以	彻底	只是	,	所以	公平的	,	她	仅仅	到期的	,	和	不	更多的	,

这完全是公正的，非常公平的，这是她应得的，不多不少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['niːðər] [ɪ'leɪʃn] [nɔːr] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['grætɪtuːd] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	she	felt	neither	elation	nor	any	special	gratitude	in	accepting	it	all	.
和	她	毛毡	两者都不	欣喜	也不	任何	特别的	感激	在	接受	它	全部	.

她接受这一切时，既没有感到欣喜，也没有感到任何特别的感激。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] — [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðen] [ɪn] ['lʌndən] — [ðɪs] [went] [ɑːn] ,

For	a	whole	year	—	first	in	the	country	,	then	in	London	—	this	went	on	,
为了	一个	所有的	年	—	第一的	在	这	国家	,	然后	在	伦敦	—	这	去	在	,

整整一年时间里——先是在乡下，然后是在伦敦——这种情况持续发生。

[ænd; ənd] [gwen] ['nevər] [felt] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['krɪstʃən] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ;

and	Gwen	never	felt	so	unconsciously	Christian	-	like	in	her	life	;
和	格温	绝不	毛毡	所以	不知不觉	基督教	-	喜欢	在	她	生活	;

格温一生中从未如此不自觉地感受到自己像个基督徒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][reɪl] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ;

she	had	no	cause	to	rail	against	anything	;
她	有	不	原因	到	轨	反对	任何事物	;

她没有任何理由去抱怨什么；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['empti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

she	had	no	time	to	feel	empty	about	the	heart	.
她	有	不	时间	到	感觉	空的	关于	这	心	.

她没有时间去感受内心的空虚。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] heart174

Besides	,	her	heart174
除了	,	她	heart174

此外，她的心174

[wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪktəms] ['sækrifaist] [ɪn][hɜːr; hər]

was	filled	in	a	way	with	the	steam	from	the	victims	sacrificed	in	her
曾是	已填	在	一个	方式	和	这	蒸汽	从	这	受害者	牺牲	在	她

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

仿佛充满了为纪念她而牺牲的受害者们散发出的蒸汽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtændʒə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm]

and	the	intangibility	of	the	stuffing	didn't	trouble	her	,	it	was	warm
和	这	无形性	的	这	馅	没有	麻烦	她	,	它	曾是	温暖的

[ænd; ənd] [smelt] [laɪk] ['spaiknəd, -nɑːd] .

and	smelt	like	spikenard	.
和	冶炼	喜欢	穗甘松	.

填充物的无形性并没有让她感到困扰，它很温暖，闻起来像甘松。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] , [ðiːz] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

As	for	the	feelings	of	the	victims	,	these	did	not	enter	into	her	calculations	,
作为	为了	这	情怀	的	这	受害者	,	这些	做过	不是	进入	进入	她	计算	,

至于受害者的感受，她并没有考虑在内。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	whole	show	was	so	absolutely	impersonal	to	her	.
这	所有的	展示	曾是	所以	绝对地	不具个人色彩	到	她	.

整个节目对她来说都完全没有个人意义。

[fɔːr; fər] ['eni] [pæŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['fɑːðər]

For	any	pangs	she	might	feel	for	the	aloofness	of	the	two	she	called	father
为了	任何	疼痛	她	可能	感觉	为了	这	冷漠	的	这	二	她	称为	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

对于她可能因那对被她称为父亲和母亲的冷漠而产生的任何痛苦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][tuː; tə] ['smʌðər] [ðiːz] [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [aʊt]

she	had	decided	some	time	ago	to	smother	these	and	to	cast	them	out
她	有	决定	一些	时间	前	到	窒息	这些	和	到	投掷	他们	出去

,

,

,

她很久以前就决定要掩盖并驱逐这些东西。

['hɑːrbərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['nevər] ['hævɪŋ] ['ɔːltərd] [ɔːr] ['influənst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

harbouring	and	encouraging	them	never	having	altered	or	influenced	the	state	of
窝藏	和	鼓励	他们	绝不	拥有	已修改	或者	影响	这	状态	的

[ə'ferz] [baɪ][wʌn] ['fɪŋgərz] [bredθ] .

affairs	by	one	finger's	breadth	.
事务	经过	一	手指	宽度	.

庇护和鼓励他们，却从未对事态进行丝毫改变或影响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

She	saw	little	of	Mr	.	and	Mrs	.	Fellowes	in	these	days	.
她	锯	小的	的	先生	.	和	太太	.	费洛斯	在	这些	天	.

这些日子里，她很少见到费洛斯夫妇。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] the175

The	Scripture	lessons	had	come	to	an	end	and	she	had	turned	the175
这	圣经	课程	有	来	到	一个	结尾	和	她	有	转向	the175

圣经课程结束了，她转过身去，看到了175号房间。

[hoʊl] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][hɜːr; hər]['maɪndz] ['rʌbɪʃ] [hoʊl] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz]

whole	subject	into	her	mind's	rubbish	hole	;	what	she	had	learned	was
所有的	主题	进入	她	心灵的	垃圾	洞	;	什么	她	有	学习	曾是

[sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

sufficiently	interesting	at	the	time	,
足够	有趣的	在	这	时间	,

她把所有知识都扔进了脑海的垃圾桶；当时她所学到的东西倒是挺有趣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

but	it	had	never	come	any	farther	than	to	the	outer	edge	of	her	life
但	它	有	绝不	来	任何	更远	比	到	这	外	边缘	的	她	生活

,

,

,

但这从未超出她生活的边缘。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] - [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

even	when	it	was	warmed	and	lighted	by	Mr	.	Fellowes	'	love	for	his
甚至	什么时候	它	曾是	温暖	和	照明	经过	先生	.	费洛斯	-	爱	为了	他的

['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [fleks]

subject	and	when	the	hours	spent	at	the	Rectory	were	the	only	bright	flecks
主题	和	什么时候	这	小时	花费	在	这	牧师住宅	是	这	仅有的	明亮的	斑点

[ɪn][ðə; ði] ['wi:ks] ['dɪndʒɪnəs] .

in	the	week's	dinginess	.
在	这	本周	昏暗	.

即使费洛斯先生对他的研究对象的热爱温暖了一切，即使教区长官邸的时光是这阴暗一周中唯一的亮点。

[naʊ] [ɔ:l] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ,

Now	all	these	surroundings	were	withdrawn	,
现在	全部	这些	周围环境	是	撤回	,

现在周围的一切都消失了，

[ðə; ði] [slaɪt] [mɪst] [ʌv; əv] ['glæmər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɔ:f]

the	slight	mist	of	glamour	that	used	to	hang	round	the	subject	had	floated	off
这	轻微	薄雾	的	魅力	那	用过的	到	悬挂	圆形的	这	主题	有	漂浮	离开

,

,

,

曾经笼罩在她身上的那层淡淡的魅力光环已经消散了。

[ænd; ənd] [gwen] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] [stɔ:rd] - [ʌp] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][fækts]

and	Gwen	was	quite	ready	to	shoot	her	stored	-	up	accumulation	of	facts
和	格温	曾是	相当	准备好	到	射击	她	存储	-	向上	积累	的	事实

[ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃnz] ['eniwer] ,

and	deductions	anywhere	,
和	扣除	任何地方	,

格温已经做好了充分的准备，随时将她积累的事实和推断付诸实践。

[tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [stʌf] .

to	make	room	for	more	serviceable	stuff	.
到	制作	房间	为了	更多的	可用	东西	.

腾出空间放置更实用的物品。

['oʊnli] , [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['sʌmwer] , [gɑ:d]

Only	,	what	we	have	learned	,	good	or	bad	,	we	must	keep	somewhere	,	God
仅有的	,	什么	我们	有	学习	,	好的	或者	坏的	,	我们	必须	保持	某处	,	上帝

[help] [ˌju: 'es] !

help	us	!
帮助	我们	!

只是，我们所学到的东西，无论是好是坏，我们都必须留存在某个地方，愿上帝保佑我们!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , [haʊ'evər] , and176

She	was	a	clever	girl	,	however	,	and176
她	曾是	一个	聪明的	女孩	,	然而	,	and176

然而，她是个聪明的女孩，而且176

[wel] - [bred] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

well	-	bred	,	and	had	read	a	good	deal	one	way	and	the	other	,
出色地	-	繁殖	,	和	有	读	一个	好的	交易	一	方式	和	这	其他	,

出身良好，而且对正反两方面的观点都有相当的了解。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['embrioʊ]

so	she	had	the	sense	to	hold	her	tongue	and	to	keep	her	embryo
所以	她	有	这	感觉	到	抓住	她	舌头	和	到	保持	她	胚胎

[ə'pɪnjənz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

opinions	to	herself	.
意见	到	她自己	.

所以她明智地保持沉默，没有把自己初步的想法说出来。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [mæg'nænɪməs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This made her equally magnanimous as regarded the opinions of her
这 制成 她 同样地 坦荡 作为 认为 这 意见 的 她
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

这使她在对待邻居的意见时也同样宽宏大量。

" [gwɛnz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [wʌn] [deɪ] , " [ðæt]
" Gwen's attitude of mind makes me quite sick , " said Mrs . Fellowes one day , " that
" 格温的 态度 的 头脑 制作 我 相当 生病的 , " 说 太太 . 费洛斯 一 天 , " 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

"格温的这种心态让我很反感，"费洛斯太太有一天说，"也就是说，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] ['naʊədeɪz] .
when she shows a glimpse of it , which isn't often nowadays .
什么时候 她 演出 一个 一瞥 的 它 , 哪个 不是 经常 如今 .

她偶尔会露出一点，但如今这种情况并不常见。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ][vɑːl'kænɪk] ['aʊtbreɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːɪnəs] [tuː; tə]
She hasn't had a volcanic outbreak for a century , they are ruinous to
她 还没有 有 一个 火山 暴发 为了 一个 世纪 , 他们 是 毁灭性的 到
[wʌnz] [kloʊðz] ,
one's clothes ,
一个人的 衣服 ,

她那里已经一百年没有火山爆发了，火山爆发会毁掉人的衣服。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ber] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [frʌnt] [fɔːr; fər][wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
but I'd bear the spoiling of my new front for one this minute .
但 ID 熊 这 破坏 的 我的 新的 正面 为了 一 这 分钟 .

但我愿意为了这一刻而忍受新形象被毁掉的痛苦。

" ['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [læft] .
" Mr . Fellowes laughed .
" 先生 . 费洛斯 笑了 .

费洛斯先生笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['næsti]
" There is a twist in her somehow and we have come to a nasty
" 那里 是 一个 捻 在 她 不知何故 和 我们 有 来 到 一个 可恶的
[əb'strʌkʃ(ə)n] .
obstruction .
梗阻 .

"她身上似乎有些异样，我们遇到了棘手的阻碍。"

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːpərli] ['streɪtnd] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] untwisting177
When she is properly straightened she'll be a fine creature , but the untwisting177
什么时候 她 是 适当地 拉直 壳 是 一个 美好的 生物 , 但 这 untwisting177

当她被正确地矫正后，她会是一个很棒的生物，但是解开177

[wɪl] [biː; bi] [tuː] ['grædʒuəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ruːθ] , [juːl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [its] ['fɪnɪʃt]
will be too gradual for you , my poor Ruth , you'll be worn out before it's finished
将要 是 也 逐渐地 为了 你 , 我的 贫穷的 露丝 , 你会 是 磨损 出去 前 它是 完成的
. "
: "
. "

对你来说太慢了，我可怜的露丝，你会在完成之前就筋疲力尽的。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊə] [kən'strɪktər] ,
“ One would think she was a boa constrictor ,
“ 一 会 思考 她 曾是 一个 蟒蛇 收缩 ,

“人们会以为她是一条蟒蛇，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [krʌʃiz] ['hɑːrts] [ɪ'nʌf] ['eniweɪ] ,
I believe she has a touch of its nature too ; she crushes hearts enough anyway ,
我 相信 她 有 一个 触碰 的 它是 自然 也 ; 她 暗恋 心 足够的 反正 ,

我相信她也有这种特质；反正她已经够伤人心的了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
and with just as little compunction .
和 和 只是 作为 小的 愧疚 .

而且毫无愧疚之感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pætrɪk] ['hæmɪltən] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [bɔɪ] . ”
I am sorry for young Patrick Hamilton , I love that boy . ”
我 是 对不起 为了 年轻的 帕特里克 汉密尔顿 , 我 爱 那 男生 . ”

我为年轻的帕特里克·汉密尔顿感到难过，我很喜欢那个孩子。

“ [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [gwen] [ʃʊd; ʃəd] .
“ Which is no reason at all why Gwen should .
“ 哪个 是 不 原因 在 全部为什么 格温 应该 .

“但这根本不是格温应该这样做的理由。”

[ðə; ðiː][gɜːrl] ['dʌznt] [flɜːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
The girl doesn't flirt , and he sought his crushing with open eyes .
这 女孩 不 调情 , 和 他 寻求 他的 压碎 和 打开 眼睛 .

女孩不爱调情，而他却睁大眼睛寻找着自己心仪的女孩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ðiː]['gɜːlz] [breɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] ['dɔmineits] [ænd; ənd]
I believe it's the girl's brains as much as her beauty that dominates and
我 相信 它是 这 女孩们 大脑 作为 很多 作为 她 美丽 那 占据主导地位 和
[rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][menz] ['hɑːrts] . ”
reduces men's hearts . ”
减少 男士 心 . ”

我认为，真正打动男人心的，不仅是女孩的美貌，还有她的智慧。

“ ['veri] ['laɪkli] — [ðə; ðiː] [bɪgə(r)] [fuːl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][breɪn] ,
“ Very likely — the bigger fool a man is , the more he is vanquished by brain ,
“ 非常 可能 — 这 大 傻子 一个 男人 是 , 这 更多的 他 是 战败者 经过 脑 ,

“很有可能——一个人越愚蠢，就越容易被智慧所征服。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðiː] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
especially if it keeps itself in the background and doesn't frighten him .
尤其 如果 它 保持 本身 在 这 背景 和 不 吓唬 他 .

尤其是如果它一直待在背景中，不吓到他的话。

[hiː; hi] likes178
He likes178
他 likes178

他点赞了178

[ðə; ðiː] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ðiː]['pɑːsəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər]
the agreeable sensation of importance the possible possession of such a power
这 同意 感觉 的 重要性 这 可能的 拥有 的 这样的 一个 力量
['gɪvz] [hɪm; ɪm] ,
gives him ,
给予 他 ,

拥有这种权力可能带给他的那种令人愉悦的、重要感。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

and	in	his	state	of	nervous	tension	,
和	在	他的	状态	的	紧张的	紧张	,

在他神经紧张的状态下，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][æpt][tuː; tə][get] [mɪkst] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] ['wəːʃips]

the	creature	is	apt	to	get	mixed	and	to	imagine	that	the	power	he	worships
这	生物	是	易于	到	得到	混合	和	到	想象	那	这	力量	他	崇拜

['reidieits] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'treriwaɪz] . ”

radiates	somehow	from	him	to	his	idol	instead	of	contrariwise	.	”
辐射	不知何故	从	他	到	他的	偶像	反而	的	相反地	.	”

这种生物很容易混淆视听，并误以为他所崇拜的力量是从他自身辐射到偶像的，而不是相反。

“ [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['sʌməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] , ['reɪsi]

“	A	very	comprehensive	summary	of	our	modes	of	thought	,	my	dear	,	racy
“	一个	非常	综合的	概括	的	我们的	模式	的	想法	,	我的	亲爱的	,	色情

[bʌt; bət] [ʌn'trʌstwɜːrði] .

but	untrustworthy	.
但	不可信赖的	.

“亲爱的，这真是对我们思维方式的全面总结，虽然生动有趣，但不可信。”

[aɪ][dəunt] , [haʊ'evər] ,

I	don't	,	however	,
我	不	,	然而	,

但我并不这么认为。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [gwɛnz] [keɪs] ['eni] [mæn][ɪz] [kwaɪt] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [sɔːrs]

imagine	that	in	Gwen's	case	any	man	is	quite	ass	enough	to	imagine	himself	the	source
想象	那	在	格温的	案件	任何	男人	是	相当	屁股	足够的	到	想象	他自己	这	来源

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] . ”

of	her	intellectual	strength	.	”
的	她	知识分子	力量	.	”

试想一下，在格温的例子中，任何男人都蠢到认为自己是她智慧力量的源泉。

“ [oʊ] , [pər'hæps][nɑːt] , [gwɛnz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

“	Oh	,	perhaps	not	,	Gwen's	getting	beyond	me	.
“	哦	,	也许	不是	,	格温的	获得	超过	我	.

“哦，也许不是，格温已经超越我了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [bɪ'twiːn] [breɪnz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

If	she	goes	on	like	this	,	between	brains	and	beauty	,
如果	她	去	在	喜欢	这	,	之间	大脑	和	美丽	,

如果她继续这样发展下去，兼具智慧和美貌，

[ʃiːl] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] [fɔːr; fər] [krʌʃt] ['hɑːrts] .

she'll	be	no	better	than	a	charnel	house	for	crushed	hearts	.
壳	是	不	更好的	比	一个	藏尸院	房子	为了	碎	心	.

她最终只会沦为一座收容破碎心灵的停尸房。

[pɑː] ! ”

Pah	!	”
帕	!	”

呸!

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [nɑːt] the179

“	For	the	shadow	of	the	things	,	not	the179
“	为了	这	阴影	的	这	事物	,	不是	the179

“为了事物的影子，而不是事物本身179

['sʌbstəns] — [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['vɪktəms] ['hævnt] [æz; əz][fɜ:rm][ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər]['ɔrgənz]

substance	**—**	**do**	**you**	**imagine**	**the**	**victims**	**haven't**	**as**	**firm**	**a**	**hold**	**on**	**their**	**organs**
物质	—	做	你	想象	这	受害者	还没有	作为	公司	一个	抓住	在	他们的	器官

[æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ?

as	**ever**	**they**	**had**	**?**
作为	曾经	他们	有	?

物质——你认为受害者对自己的器官的控制力不如以前那么强了吗?

[its] ['oʊnli][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðeɪ] [lu:z] [hæf][ðə; ði] [taɪmz] . ”

It's	**only**	**an**	**idea**	**they**	**lose**	**half**	**the**	**times**	**.**	**”**
它是	仅有的	一个	主意	他们	失去	一半	这	时代	.	”

这只是他们经常会忘记的一个想法而已。

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
“	出色地	,

“出色地，

[ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [moʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [fleʃ] -

they	**make**	**as**	**much**	**moan**	**over**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**very**	**tangible**	**flesh**	**-**
他们	制作	作为	很多	呻吟	超过	它	作为	如果	它	是	一个	非常	有形	肉	-

[ænd; ənd] - [blʌd] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:l] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] .

and	**-**	**blood**	**article**	**all**	**bristling**	**with**	**nerves**	**.**
和	-	血	文章	全部	竖起的	和	神经	.

他们对此大惊小怪，仿佛它是一个有血有肉、布满神经的实物。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pætrɪks] [feɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [ʃu:t] ['bʌfələuz] ,

I	**hate**	**to**	**look**	**at**	**Patrick's**	**face**	**,**	**I**	**wish**	**he**	**would**	**go**	**and**	**shoot**	**buffaloes**	**,**
我	恨	到	看	在	帕特里克的	脸	,	我	希望	他	会	去	和	射击	水牛	,

我讨厌看到帕特里克的脸，我真希望他去射杀野牛。

[ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk] ,

or	**take**	**a**	**tonic**	**,**
或者	拿	一个	补品	,

或者服用滋补品，

[ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] [ti:] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [drɔ:] ['sɪmpəθi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

or	**do**	**anything**	**but**	**drink**	**tea**	**in**	**that**	**chair**	**and**	**draw**	**sympathy**	**out**	**of**	**me**	**with**
或者	做	任何事物	但	喝	茶	在	那	椅子	和	画	同情	出去	的	我	和

[ðoʊz] [sɔ:ft] ['kaʊi] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

those	**soft**	**cowey**	**eyes**	**of**	**his**	**!**
那些	柔软的	考伊	眼睛	的	他的	!

或者做任何事，就是别坐在那把椅子上喝茶，用他那双柔弱无助的眼睛博取我的同情!

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][left] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] . ”

He	**had**	**only**	**just**	**left**	**when**	**you**	**came**	**.**	**”**
他	有	仅有的	只是	左边	什么时候	你	来了	.	”

你来的时候他刚走不久。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] - [seɪk] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

“	**I**	**should**	**be**	**glad**	**for**	**your**	**digestion's**	**sake**	**if**	**he**	**would**	**recover**	**himself**	**,**
“	我	应该	是	高兴的	为了	你的	-	清酒	如果	他	会	恢复	他自己	,

“如果他能康复，为了你的消化着想，我会很高兴的。”

[ju:v] ['swɑ:loʊd] [θri:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . ”

you've	**swallowed**	**three**	**cups**	**of**	**tea**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**	**”**
你已经	吞咽	三	杯子	的	茶	在	十	分钟	.	”

你十分钟内喝了三杯茶。

“ [jes] , [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ! ” -

“	**Yes**	**,**	**to**	**wash**	**out**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**boy**	**!**	**”**	**180**
“	是的	,	到	洗	出去	这	记忆	的	那	男生	!	”	-

“是的，要抹去那个男孩的记忆！”180

“ ['ræðər] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ;
“ Rather a roundabout way to go to work ;
” 相当 一个 迂回 方式 到 去 到 工作 ;

“上班的路有点绕远；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt]['pæts] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər]
if you don't look out Pat's heart will be sound long before your digestive organs are
如果 你 不 看 出去 帕特的 心 将要 是 声音 长的 前 你的 消化 器官 是
. ”
: ”
. ”

如果你不注意，帕特的心脏会比你的消化器官先恢复健康。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
“ Never mind , they haven't a tinge of Americanism about them ,
” 绝不 头脑 , 他们 还没有 一个 色调 的 美国主义 关于 他们 ,

“没关系，他们身上一点美国精神都没有。”

[ðeɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔːt] [ðə; ði]['æksent] .
they haven't so much as caught the accent .
他们 还没有 所以 很多 作为 捕捉 这 口音 .

他们连口音都没听出来。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] [soʊ]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [gwen] ?
But how can you keep on being so hopeful of Gwen ?
但 如何 能 你 保持 在 存在 所以 充满希望 的 格温 ?

但你怎么还能对格温抱有如此大的希望呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊnraɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”
I am downright miserable about her . ”
我 是 彻头彻尾 悲惨的 关于 她 . ”

我为她感到无比痛苦。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪz] [laɪk] [feɪθ] ,
“ I have the greatest trust in the girl , my feeling about her is like faith ,
” 我 有 这 最 相信 在 这 女孩 , 我的 感觉 关于 她 是 喜欢 信仰 ,

“我对这个女孩无比信任，我对她的感觉就像信仰一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'greɪnd] [wʌn] [fiːlz] [ɪts]
it is inexplicable , but it's so natural , so instinctive and ingrained one feels its
它 是 无法解释的 , 但 它是 所以 自然的 , 所以 本能 和 根深蒂固 一 感觉 它是
[truːθ] . ”
truth . ”
真相 . ”

这无法解释，但它是如此自然，如此本能，如此根深蒂固，让人感受到其中的真理。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,
“ I suppose in the end she will marry , ” said Mrs . Fellowes ,
” 我 认为 在 这 结尾 她 将要 结婚 , ” 说 太太 . 费洛斯 ,

“我想她最终会结婚的，”费洛斯太太说。

“ [its] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ it's the natural end or beginning of her . ”
” 它是 这 自然的 结尾 或者 开始 的 她 . ”

“这是她生命的自然终结或开始。”

“ [ðen] — [wel] , [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] original181
“ Then — well , it's not a very original181
” 然后 — 出色地 , 它是 不是 一个 非常 original181

“那么——嗯，这并不是一个很有创意的181

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [gɑːd][help]

observation	to	make	,	but	it's	the	only	one	that	comes	to	my	mind	—	God	help
观察	到	制作	,	但	它是	这	仅有的	一	那	来	到	我的	头脑	—	上帝	帮助

[hɜːr; hər] ! ”

her	!	”
她	!	”

我只能想到这一点——上帝保佑她!

“ [gɑːd][help][hɪm; ɪm] [mɔːr] !

“	God	help	him	more	!
”	上帝	帮助	他	更多的	!

上帝保佑他!

[pʊr] [retʃ] , ['hiːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ” -

Poor	wretch	,	he'll	want	it	all	!	”	182
贫穷的	可怜虫	,	地狱	想	它	全部	!	”	-

可怜的家伙，他什么都想要！“182

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['hʌmfri] [streɪndʒ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɔːrt] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː]

Humphrey	Strange	gave	a	sort	of	snort	,	made	for	the	window	,	and	threw
汉弗莱	奇怪的	给予	一个	种类	的	哼哼	,	制成	为了	这	窗户	,	和	扔

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

汉弗莱·斯特兰奇哼了一声，走到窗边，一把将窗户拉开。

“ [gruː] !

“	Gru	!
”	格鲁	!

“格鲁!

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['biːstli] , [aɪl] [swer] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['hæznt] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

This	room	is	beastly	,	I'll	swear	that	window	hasn't	been	open	for	a	month	,
这	房间	是	兽	,	患病的	发誓	那	窗户	还没有	到过	打开	为了	一个	月	,

这房间简直糟透了，我敢肯定那扇窗户一个月都没开过。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['fʌsti] [wɪð; wɪθ] ['mɪldu:] .

the	whole	place	is	fusty	with	mildew	.
这	所有的	地方	是	发霉的	和	霉菌	.

整个地方都弥漫着霉味。

[ðə; ði] ['begər] [ɪz] [drʌŋk] [ɔːr][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] — [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] ['eniweɪ] .

The	beggar	is	drunk	or	the	wire	was	delayed	—	I'll	have	a	fire	anyway	.
这	乞丐	是	醉	或者	这	金属丝	曾是	延迟	—	患病的	有	一个	火	反正	.

乞丐要么喝醉了，要么电线耽搁了——反正我都要生火。

” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	By	the	way	he	went	about	making	it	,
”	经过	这	方式	他	去	关于	制作	它	,

“就他制作的过程而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

it	was	easy	to	see	the	man	knew	his	work	.
它	曾是	简单的	到	看	这	男人	知道	他的	工作	.

很容易看出这个人很懂行。

[fɜːrst][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌp] the183
First he shoved his stick up the183
第一的 他 推搡 他的 戳 向上 the183

首先，他把棍子插进了183

['tʃɪmni] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
chimney to see if that was free , then he looked round .
烟囱 到 看 如果 那 曾是 自由的 , 然后 他 看起来 圆形的 .

他爬上烟囱看看是否畅通，然后环顾四周。

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] !
“ Plenty of kindling !
” 很多 的 引火物 !

“引火物很多！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bænd] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]
” he muttered , pouncing on a band - box in the corner with a battered old
” 他 低声说道 , 猛扑 在 一个 乐队 - 盒子 在 这 角落 和 一个 伤痕累累 老的
[hæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
hat in it .
帽子 在 它 .

他嘟囔着，扑向角落里一个装着一顶破旧帽子的盒子。

“ - , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːs] , — [ə; eɪ][də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]
“ Tolly's , I'll be bound , reeking with grease , — a direct interposition of
” - , 患病的 是 边界 , 臭气熏天 和 润滑脂 , — 一个 直接的 插入 的
['prɑːvɪdəns] , [ðɪs] !
Providence , this !
普罗维登斯 , 这 !

“托利的，我敢肯定，浑身散发着油腻味——这一定是上帝的直接干预！”

” [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,
” He crushed it up , crammed it into the grate ,
” 他 碎 它 向上 , 拥挤 它 进入 这 格特 ,

他把它捏碎，塞进炉栅里，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][bænd] - [bɑːks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
and arranged broken pieces of band - box above it with mathematical precision
和 安排 破碎的 件 的 乐队 - 盒子 多于 它 和 数学 精确
,
,
,

然后，他以数学般的精确度，将破碎的乐队演出用盒状物摆放在它上方。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
then he rummaged a broken chair out of an inner room ,
然后 他 翻找 一个 破碎的 椅子 出去 的 一个 内 房间 ,

然后他从内室里翻出了一把破椅子。

[smæʃt] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][legz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,
smashed the rotten legs across his knees , and added them to the heap ,
粉碎 这 烂 腿 穿过 他的 膝盖 , 和 额外 他们 到 这 堆 ,

他把腐烂的鸡腿用膝盖猛击，然后把它们也堆到了那堆东西里。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [fleɪm] .
which at the first touch of the match shot into flame .
哪个 在 这 第一的 触碰 的 这 匹配 射击 进入 火焰 .

它一接触火柴就立刻燃烧起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kliːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [er] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“ It will clean the brutal air , ” he remarked ,
” 它 将要 干净的 这 野蛮 空气 , ” 他 评论 ,

“它将净化污浊的空气，”他说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [koʊld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪər] .

“	and	it	is	quite	cold	enough	for	a	fire	.
”	和	它	是	相当	寒冷的	足够的	为了	一个	火	.

“天气已经足够冷，可以生火了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [dʒuːn] .

I	wish	I	had	stayed	where	I	was	till	June	.
我	希望	我	有	入住	在哪里	我	曾是	直到	六月	.

我真希望我能一直待到六月。

- [baʊt] [maɪt] have184

Tolly's	bout	might	have184
-	回合	可能	have184

托利的比赛可能有184场

[bɪn] [ˈoʊvər][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

been	over	by	that	time	.
到过	超过	经过	那	时间	.

那时已经结束了。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔɪl] [ræg] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈflektɪŋ] ,

Not	so	much	as	the	smell	of	an	oil	rag	here	,	”	he	continued	reflecting	,
不是	所以	很多	作为	这	闻	的	一个	油	抹布	这里	,	”	他	持续	反思	,

“这里连一块油抹布的味道都没有，”他继续沉思道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪdʒ] .

“	I	must	go	out	and	forage	.
”	我	必须	去	出去	和	饲料	.

我必须出去觅食。

” [ˈpʊtɪŋ] [əˈnʌðər] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən]

”	Putting	another	chunk	of	chair	on	the	fire	and	forcing	a	side	window	open
”	推杆	其他	块	的	椅子	在	这	火	和	强制	一个	边	窗户	打开

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

with	an	ease	that	spoke	well	for	his	condition	,
和	一个	舒适	那	辐	出色地	为了	他的	状况	,

“他轻松地将另一块椅子扔进火里，并强行打开一扇侧窗，这足以说明他的身体状况良好。”

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈnɑːbli] [ˈpɑːrs(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

he	went	out	and	returned	shortly	with	a	big	knobbly	parcel	in	one	hand	,
他	去	出去	和	返回	不久	和	一个	大的	粗糙的	包裹	在	一	手	,

他出去了一会儿，很快就回来了，手里拿着一个又大又粗糙的包裹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [braʊn] - [ˈpeɪpər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	a	smooth	brown	-	paper	one	in	the	other	.
和	一个	光滑的	棕色的	-	纸	一	在	这	其他	.

一张是光滑的棕色纸，另一张是光滑的棕色纸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wedʒ] [ʌv; əv] [steɪk] , [sʌm; səm] [kʌt] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv]

From	the	first	he	produced	a	huge	wedge	of	steak	,	some	cut	slices	of
从	这	第一的	他	生产	一个	巨大的	楔	的	牛排	,	一些	切	切片	的

[hæm] ,

ham	,
火腿	,

他从第一个盘子里拿出了一大块牛排和一些切好的火腿片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] [braʊn] [held] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .

and	a	loaf	of	bread	,	the	brown	held	a	bottle	of	beer	.
和	一个	面包	的	面包	,	这	棕色的	握住	一个	瓶子	的	啤酒	.

还有一条面包，棕色皮肤的人手里拿着一瓶啤酒。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt][bed][ʌv; əv]['sindəz] ,

When	the	fire	had	burnt	down	to	a	hot	bed	of	cinders	,
什么时候	这	火	有	烧焦的	向下	到	一个	热的	床	的	煤渣	,

当大火烧成一堆滚烫的灰烬时，

[streɪndʒ] [pʊt] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Strange	put	the	tongs	across	it	,
奇怪的	放	这	钳	穿过	它	,

斯特兰奇把钳子夹在了上面，

[ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ['waɪər][hiː; hi][hæd; həd] [poʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd]

the	poker	and	a	piece	of	thick	wire	he	had	poked	out	of	a	cupboard
这	扑克	和	一个	片	的	厚的	金属丝	他	有	戳	出去	的	一个	橱柜

[ə'krɔːs] [ðiːz] ,

across	these	,
穿过	这些	,

他从橱柜里掏出一根拨火棍和一根粗铁丝，横放在这些东西上。

[ðen] ['bælənst] [ðə; ði] [steɪk] on185

then	balanced	the	steak	on185
然后	均衡	这	牛排	on185

然后将牛排平衡在185

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['grɪdaɪərn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	top	of	this	gridiron	,	and	watched	it	fizzling	and	sputtering	with	a
这	顶部	的	这	烤架	,	和	观看	它	嘶嘶作响	和	溅射	和	一个

['grætɪfaɪd] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

gratified	air	of	expectancy	.
满意	空气	的	预期	.

站在烤架顶端，看着它嘶嘶作响、噼啪作响，心中充满了满足和期待。

“ [aɪ] [left] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , [ə; eɪ] ['sɔːspæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt]

“	I	left	a	gridiron	,	a	saucepan	,	and	a	kettle	in	the	bottom	of	that
“	我	左边	一个	烤架	,	一个	平底锅	,	和	一个	壶	在	这	底部	的	那

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“我把烤架、平底锅和水壶放在了橱柜最下面。”

” [hiː; hi] [mjuːzd] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [grɪl] , “ [ɔːl][ɪn] ['diːsnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

”	he	mused	,	keeping	a	keen	eye	on	the	grill	,	“	all	in	decent	condition	.
”	他	沉思	,	保持	一个	敏锐的	眼睛	在	这	炙烤	,	“	全部	在	体面的	状况	.

“他一边密切关注着烤架，一边沉思道，“一切都还不错。”

['tɑːli] [ə'gen] !

Tolly	again	!
托利	再次	!

又是托利！

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [aʊt] , - [ðæt]

I'll	put	the	fear	of	God	in	the	fellow's	heart	before	to	-	morrow's	out	,	'	That
患病的	放	这	害怕	的	上帝	在	这	同伴们	心	前	到	-	明天	出去	,	-	那

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

must	be	to	-	morrow	,
必须	是	到	-	明天	,

在明天到来之前，我会让那家伙心生敬畏，“那一定是明天了。”

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

not	to	-	night	.
不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

- [ə; eɪ] [sel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

'	A	sell	for	me	,	my	boy	,	if	not	for	you	,	I	feel	just	up	to	it	now	,
-	一个	卖	为了	我	，我的	男生	，如果	不是	为了	你	，我	感觉	只是	向上	到	它	现在	，			

“对我来说，这笔买卖没问题，孩子；就算对你来说不行，我现在也觉得自己能胜任。”

[baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] [ˈseɪvər] .

by	to	-	morrow	the	desire	may	have	lost	its	savour	.
经过	到	-	明天	这	欲望	可能	有	丢失的它是		品尝	.

到明天，这种渴望或许就会消失殆尽。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [steɪk] [ɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [bɪr] .

I	must	find	something	to	put	this	steak	on	and	to	hold	the	beer	.
我	必须	寻找	某物	到	放	这	牛排	在	和	到	抓住	这	啤酒	.

我得找个东西来放这块牛排和啤酒。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpjuːtər] !

Not	a	sign	of	my	pewter	!
不是	一个	符号	的	我的	锡	!

我的锡器一点踪影都没有！

[fjuː] , [wʌn] [krækt] [glæs] !

Phew	,	one	cracked	glass	!
呼.....	,	一	裂纹	玻璃	!

呼，还好，碎了一个玻璃杯！

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʌzənz] !

there	were	dozens	!
那里	是	几十个	!

有几十个！

[ænd; ənd][wʌn][hɑːt] - [ˈwɔːtər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [delft] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	one	hot	-	water	plate	with	half	the	delft	off	it	,
和	一	热的	-	水	盘子	和	一半	这	代尔夫特	离开	它	,

还有一个热水板，上面一半的代尔夫特陶器都掉下来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [left] [ðæt] [ʃelf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkrɑːkəri] !

I	could	swear	I	left	that	shelf	full	of	crockery	!
我	可以	发誓	我	左边	那	架子	满的	的	陶器	!

我发誓我离开时架子上摆满了餐具！

and186

and186
and186

和186

[ˈæftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][noʊ][ˈmɜːrdər] !

after	this	a	Christian	man	is	expected	to	do	no	murder	!
后	这	一个	基督教	男人	是	预期的	到	做	不	谋杀	!

此后，基督徒男子不应再犯杀人罪！

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] [θruː] [ðə; ði][slæb][ʌv; əv] [steɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [θɜːrst] [keɪm] [ɑːn]

”	When	he	had	got	half	through	the	slab	of	steak	a	strong	thirst	came	on
” 什么时候	他	有	得到	一半	通过	这	板	的	牛排	一个	强的	口渴	来了	在	

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

“斯特兰奇吃完半块牛排时，突然感到一阵强烈的口渴。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɔːrk] - [skruː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] ['pɑːkəts] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli]
“ There is a cork - screw in one of my inner pockets , ” he reflected , looking lazily
“ 那里 是 一个 软木 - 拧紧 在 一 的 我的 内 口袋 , ” 他 反映 , 寻找 懒洋洋
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“我的一个内袋里有个开瓶器，”他若有所思地环顾四周，说道。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃɔːrtər] !
“ never mind , this is shorter !
“ 绝不 头脑 , 这 是 较短 !

“没关系，这个更短！”

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
” He stretched out his arm for the poker , and with it ,
” 他 拉伸 出去 他的 手臂 为了 这 扑克 , 和 和 它 ,

他伸出手去拿拨火棍，然后，

[nɑːkt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [kliːn] [ɔːf][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm]
knocked the top of the bottle clean off and drank his beer with wholesome
敲门 这 顶部 的 这 瓶子 干净的 离开 和 喝 他的 啤酒 和 健康
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他一把将瓶盖敲掉，心满意足地喝起了啤酒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]
When he had eaten and drunk enough , he pushed back his plate and
什么时候 他 有 吃 和 醉 足够的 , 他 推动 后退 他的 盘子 和
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

他吃饱喝足后，便把盘子和杯子推回原处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kwɪlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌem 'es] . ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
and took a bundle of quills and some MS . paper out of a small
和 采取 一个 捆 的 羽毛 和 一些 多发性硬化症 . 纸 出去 的 一个 小的
['kæbɪnət] .
cabinet .
内阁 .

然后从一个小柜子里拿出一捆羽毛笔和一些手稿纸。

“ ['siːmɪŋli] ['tɑːli] [hæz; həz] [faʊnd] [noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Seemingly Tolly has found no use for these , ” he thought , as he
“ 似乎 托利 有 成立 不 使用 为了 这些 , ” 他 想法 , 作为 他
['ʃaːpənd] [ə; eɪ] [kwɪl] .
sharpened a quill .
锋利 一个 鹅毛笔 .

“看来托利并没有发现这些东西的用途，”他一边削尖羽毛笔一边想。

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] smudgy187
He then produced a bundle of smudgy187
他 然后 生产 一个 捆 的 smudgy187

然后他拿出了一堆污迹斑斑的187

[noʊts] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['peɪpər] .
notes from an inner pocket and laid them by the paper .
笔记 从 一个 内 口袋 和 铺设 他们 经过 这 纸 .

从内袋里掏出纸条，放在纸张旁边。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [gʊd] [smoʊk] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I'll have a thorough good smoke , ” he said ,
“ 患病的 有 一个 彻底 好的 抽烟 , ” 他 说 ,

“我要好好抽根烟，”他说。

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [legz] “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi:; bi] [geɪm] [fɔ:r; fər][sɪks] ['aʊərz] - [wɜ:rk] .
stretching his legs “ and then I'll be game for six hours ' work .
伸展 他的 腿 “ 和 然后 患病的 是 游戏 为了 六 小时 - 工作 .

他伸展了一下双腿，“然后我就能精神抖擞地工作六个小时了。”

[aɪ] [swer] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] , [ɪntʃ] - [lɔ:ŋ] , ['brɪsli] , ['redɪʃ] [bɪrd] ,
I swear , ” he continued , rubbing his hideous , inch - long , bristly , reddish beard ,
我 发誓 , ” 他 持续 , 擦 他的 可怕 , 英寸 - 长的 , 刚毛的 , 微红 胡须 ,

“我发誓，”他一边说着，一边揉搓着他那丑陋的、一英寸长、毛茸茸的、红褐色的胡子。

“ [aɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['brɪs(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [mæt] [tɪl] ['lɪntən] [hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
“ I'll not touch an individual bristle of this mat till Lynton has got his first
“ 患病的 不是 触碰 一个 个人 鬃 的 这 垫 直到 林顿 有 得到 他的 第一的
[kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] - ['kɑ:pi] - ,
consignment of ' copy ' ,
寄售 的 - 复制 - ,

“在林顿拿到他的第一批‘稿件’之前，我一丝一毫都不会碰这张垫子。”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kli:n] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
then I shall clean up and resume civilization .
然后 我 将 干净的 向上 和 恢复 文明 .

然后我将收拾残局，恢复文明生活。

” [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['trævələr] ,
” Strange was a good many things but he was above all others a traveller ,
” 奇怪的 曾是 一个 好的 许多 事物 但 他 曾是 多于 全部 其他的 一个 游客 ,

“斯特兰奇有很多优点，但他首先是一位旅行者。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [nə:vs] [nɔ:r] ['stʌmək] ,
he had neither nerves nor stomach ,
他 有 两者都不 神经 也不 胃 ,

他既没有神经也没有胃。

[wɪtʃ] [ɪz] [pru:f] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl] ,
which is proof sufficient that he had been preordained to the rôle ,
哪个 是 证明 充足的 那 他 有 到过 预定的 到 这 角色 ,

这足以证明他命中注定要扮演这个角色。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] .
and he had discovered his election very early in life .
和 他 有 发现 他的 选举 非常 早期的 在 生活 .

他很早就发现了自己当选的命运。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:tn] [və'keiʃənz] ,
At the opening of one of his Eton vacations ,
在 这 开幕 的 一 的 他的 伊顿公学 假期 ,

在他伊顿公学假期的开始之际，

[wen] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ]
when to look at he was a mere chit of a child with a pair of gray
什么时候 到 看 在 他 曾是 一个 仅仅 纸条 的 一个 孩子 和 一个 一对 的 灰色的
eyes188
eyes188
eyes188

回头一看，他不过是个长着一双灰色眼睛的小孩子。188

[ðæt] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] ['aːtlisnis] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd]

that	were	staggering	from	the	sheer	artlessness	of	them	,	he	had
那	是	令人震惊	从	这	透明	纯真	的	他们	,	他	有

[dɑːdʒd] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

dodged	the	parental	eye	at	Waterloo	,
躲避	这	父母	眼睛	在	滑铁卢	,

那些作品的拙劣程度令人震惊，他在滑铁卢战役中躲过了父母的注视。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] - , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʃɪp] [æt; ət] ['rɑːðərhaɪð]

and	instead	of	going	down	into	Plowshire	,	he	had	taken	ship	at	Rotherhithe
和	反而	的	去	向下	进入	-	,	他	有	已采取	船	在	罗瑟希德

,

,

,

他没有前往普洛郡，而是在罗瑟希德乘船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] ['æmstərdæm] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	had	reached	Amsterdam	by	the	skin	of	his	teeth	,
和	有	达到	阿姆斯特丹	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	,

他侥幸抵达了阿姆斯特丹。

[ðə; ði] [tʌb] ['biːɪŋ] [ʌn'trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['faʊndərɪŋ] [ɪn] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] .

the	tub	being	untrustworthy	and	nearly	foundering	in	mid	-	channel	.
这	浴缸	存在	不可信赖的	和	几乎	沉没	在	中	-	渠道	.

浴缸不可靠，几乎在河道中央沉没。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [mɔːr] ['ɑːrtləs] [ðæn; ðən]['evər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

When	he	came	back	,	more	artless	than	ever	to	look	at	,
什么时候	他	来了	后退	,	更多的	不矫揉造作	比	曾经	到	看	在	,

他回来的时候，看起来比以往任何时候都更加朴素。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔləndə] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

he	knew	as	much	of	the	life	of	the	Hollanders	of	all	classes	and	of
他	知道	作为	很多	的	这	生活	的	这	荷兰人	的	全部	课程	和	的

['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,

every	side	of	the	life	,
每一个	边	的	这	生活	,

他对荷兰各阶层人民的生活以及生活的方方面面都了如指掌。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [faɪv] ['jɪrz] .

moreover	,	as	if	he	had	dwelt	among	them	for	a	round	five	years	.
而且	,	作为	如果	他	有	居住	之中	他们	为了	一个	圆形的	五	年	.

而且，就好像他在他们中间住了整整五年似的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]

On	his	return	to	school	he	proceeded	to	record	his	experiences	in	the
在	他的	返回	到	学校	他	继续	到	记录	他的	经历	在	这

[skuːl] ['ɔːrgən] ,

school	organ	,
学校	器官	,

回到学校后，他便开始在学校的管风琴上记录自己的经历。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪst] ['dʒɜːrn(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæd; həd] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

and	on	their	appearance	in	that	chaste	journal	,	he	was	had	up	before
和	在	他们的	外貌	在	那	贞洁	杂志	,	他	曾是	有	向上	前

[hɪz; ɪz] [haʊs] ['mæstər] . -

his	house	master	.	189
他的	房子	掌握	.	-

而当这些事出现在那本纯洁的期刊上时，他被带到了舍监面前。[189]

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] , [streɪndʒ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈskændlˌaɪzd] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	Where	did	you	hear	all	this	,	Strange	?	”	demanded	the	scandalized	gentleman	.
”	在哪里	做过	你	听到	全部	这	,	奇怪的	?	”	要求	这	丑闻	绅士	.

“斯特兰奇，你从哪里听说的这些事？”那位震惊的先生质问道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [truː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [rɪˈplaɪ] .

“	I	saw	it	,	sir	,	and	it's	quite	true	,	”	was	the	artless	reply	.
”	我	锯	它	,	先生	,	和	它是	相当	真的	,	”	曾是	这	不矫揉造作	回复	.

“我看到了，先生，这完全属实。”对方朴实地回答道。

“ [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - .

“	The	deuce	it	is	!	”	muttered	Dr	.	Bromby	.
”	这	二	它	是	!	”	低声说道	博士	.	-	.

“就是那辆二号车了！”布罗姆比医生嘟囔道。

“ [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ˈbɛtɚz] [ˈmætərz] .

“	That	hardly	betters	matters	.
”	那	几乎	博彩公司	事情	.

“但这并不能改善现状。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ˈevri] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpər][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] , [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði]

I	have	ordered	every	copy	of	this	paper	to	be	burnt	,	Strange	,	”	said	the
我	有	订购	每一个	复制	的	这	纸	到	是	烧焦的	,	奇怪的	,	”	说	这

[ˈdɑːktər] [sɪˈvɪrli] ,

doctor	severely	,
医生	严重	,

“我已经下令将这份文件的每一份都烧掉，斯特兰奇，”医生严厉地说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ˈfjuːtʃər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt][maɪ'self] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz]

“	and	in	future	,	I	wish	to	look	through	your	manuscript	myself	before	it	goes
”	和	在	未来	,	我	希望	到	看	通过	你的	手稿	我	前	它	去

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

to	the	press	.
到	这	按	.

“以后，我希望在你的稿件付印之前亲自审阅一遍。”

[ˌʌnəˈlɔɪd] [truːθ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Unalloyed	truth	is	sometimes	out	of	place	.
纯正的	真相	是	有时	出去	的	地方	.

赤裸裸的真相有时显得格格不入。

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈklæsɪks] , [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [wel] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] ,

Stick	to	your	classics	,	Strange	,	you	will	write	well	some	day	,	that	is	,
戳	到	你的	经典	,	奇怪的	,	你	将要	写	出色地	一些	天	,	那	是	,

斯特兰奇，坚持写你的经典作品吧，总有一天你会写出好文章的。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊrɚ] [ɪn][jʊr; jər] ['lætn] , ['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

if	you	become	a	little	surer	in	your	Latin	,	otherwise	your	English	will	always	be
如果	你	变得	一个	小的	确定	在	你的	拉丁	,	否则	你的	英语	将要	总是	是

['slʌv(ə)nli] .

slovenly	.
邋遢的	.

如果你能稍微提高一下拉丁语水平，否则你的英语永远都会很马虎。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɜːrv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [iksˈpiərɪənsiz] ,

If	I	were	you	I	should	reserve	some	of	my	experiences	,
如果	我	是	你	我	应该	预订	一些	的	我的	经历	,

如果我是你，我会保留一些我的经历。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [jʊr; jər][fægz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ɔːf] - [taɪmz] ,

if	you	are	in	the	habit	of	entertaining	your	fags	with	them	in	off	-	times	,
如果	你	是	在	这	习惯	的	娱乐	你的	同性恋	和	他们	在	离开	-	时代	,

如果你习惯在闲暇时间抽烟消云散，

" [kən'klu:did] [ðə; ði]['dɑ:ktər] . -
" concluded the doctor . 190
" 结束 这 医生 . -

医生总结道。190

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['hʌmfri] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['tʃɪrəli] .
" Yes , sir , " said Humphrey , and departed cheerily .
" 是的 , 先生 , " 说 汉弗莱 , 和 已离开 兴高采烈地 .

"是的，先生，"汉弗莱说着，兴高采烈地离开了。

[streɪndʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʊr] [ɪn] [æl'dʒɪriə] .
Strange had just now come back unexpectedly from a long tour in Algeria .
奇怪的 有 只是 现在 来 后退 不料 从 一个 长的 旅游 在 阿尔及利亚 .

斯特兰奇刚刚结束了在阿尔及利亚的漫长巡演，意外地回来了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] [ɪf]
According to his own way of thinking he had had a glorious time if
根据 到 他的 自己的 方式 的 思维 他 有 有 一个 辉煌 时间 如果
['evər][mæn][hæd; həd] .
ever man had .
曾经 男人 有 .

按照他自己的想法，他度过了人生中最辉煌的时光之一。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] , [ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [zu:'ɑ:vz] ,
He had lived in the tents of the Arabs , in the camps of the coast Zouaves ,
他 有 居住地 在 这 帐篷 的 这 阿拉伯人 , 在 这 营地 的 这 海岸 祖阿夫兵团 ,

他曾住在阿拉伯人的帐篷里，也曾在沿海祖阿夫兵营里生活过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [laɪk]
and in the hills and the deserts with the Bedouins , like
和 在 这 丘陵 和 这 沙漠 和 这 贝都因人 , 喜欢
['deɪvɪd] .
David .
大卫 .

像大卫一样，与贝都因人一起生活在山丘和沙漠中。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
He had known
他 有 已知

他早就知道

" [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pu:lz] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ,
" Of the plunge in a pool's living water , the hunt of the bear ,
" 的 这 暴跌 在 一个 泳池的 活的 水 , 这 打猎 的 这 熊 ,

"纵身跃入池塘的活水中，猎熊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltrinəs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] ['kaʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .
And the sultriness showing the lion is couched in his lair .
和 这 闷热 显示 这 狮子 是 卧倒 在 他的 巢穴 .

而那闷热的气息则表明，狮子正安然地窝在自己的巢穴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [deɪts] ['jeləud] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] [dɪ'vaɪn] ,
And the meal , the rich dates yellowed over with gold - dust divine ,
和 这 一顿饭 , 这 富有的 日期 泛黄 超过 和 金子 - 灰尘 神圣的 ,

还有那顿饭，那些裹着金粉、色泽金黄的美味枣子，真是令人垂涎欲滴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəst] [fleʃ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ðə; ði] [fʊl] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [waɪn] .
And the locust flesh steeped in the pitcher , the full draught of wine .
和 这 刺槐 肉 浸泡 在 这 投手 , 这 满的 草稿 的 葡萄酒 .

罐子里泡着蝗虫肉，盛满了酒。

" [hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] [hiːt] , [koʊld] , ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [fɪlθ] [ænd; ənd]['skwɑːlər] , [fliːz] [ænd; ənd]

"	He	had	braved	heat	,	cold	,	hunger	,	thirst	,	filth	and	squalor	,	fleas	and
"	他	有	勇敢	热	,	寒冷的	,	饥饿	,	口渴	,	污秽	和	肮脏不堪	,	跳蚤	和

[wɜːrs] than191

worse	than191
更糟	than191

他曾勇敢地面对酷暑、严寒、饥饿、干渴、污秽和肮脏，以及跳蚤和比191年更糟糕的境遇。

[fliːz] , [sneɪks] [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

fleas	,	snakes	and	beasts	of	prey	,
跳蚤	,	蛇	和	野兽	的	猎物	,

跳蚤、蛇和猛兽，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt]

but	he	had	learned	a	new	variety	of	man	and	of	the	conditions	that
但	他	有	学习	一个	新的	种类	的	男人	和	的	这	状况	那

[moʊld] [menz][laɪvz; lɪvz] .

mould	men's	lives	.
模具	男士	生活	.

但他从中了解到了另一种类型的人，以及塑造人类生活的各种条件。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf] [hɪm'self] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz] [sʌtʃ] [men] [θɪŋk] , [fiːl] [æz; əz]

He	had	lived	the	life	himself	and	could	think	as	such	men	think	,	feel	as
他	有	居住地	这	生活	他自己	和	可以	思考	作为	这样的	男人	思考	,	感觉	作为

[ðeɪ] [fiːl] ,

they	feel	,
他们	感觉	,

他自己就过着这样的生活，所以能够像这样的人一样思考，一样感受。

[spiːk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

speak	and	act	as	they	do	.
说话	和	行为	作为	他们	做	.

言行举止都要像他们那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [groʊθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['kwɪkənɪŋ]

He	had	gained	a	new	power	and	felt	a	new	growth	of	manhood	quickening
他	有	获得	一个	新的	力量	和	毛毡	一个	新的	生长	的	男子气概	加速

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

in	his	veins	,
在	他的	静脉	,

他获得了新的力量，一股新的男性活力在他体内涌动。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

and	now	he	was	recording	what	he	knew	.
和	现在	他	曾是	记录	什么	他	知道	.

现在他正在记录他所知道的一切。

['meni] ['trævələz] ['oʊnli] [siː] [hiː; hi] [nuː] .

Many	travellers	only	see	he	knew	.
许多	旅行者	仅有的	看	他	知道	.

许多旅行者只看到他认识别人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	had	touched	the	core	of	the	heart	of	things	,
他	有	感动	这	核	的	这	心	的	事物	,

他触及了事物的核心。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] [roʊt] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld]

and	**every**	**word**	**he**	**wrote**	**carried**	**conviction**	**to**	**those**	**who**	**read**	**and**	**marvelled**
和	每一个	单词	他	写道	携带	定罪	到	那些	WHO	读	和	惊叹不已

[æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [næk] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['prɪmətɪv] [trʊθs] ['kliːnli] .

at	**the**	**wonderful**	**knack**	**the**	**fellow**	**had**	**of**	**telling**	**primitive**	**truths**	**cleanly**	**.**
在	这	精彩的	诀窍	这	同伴	有	的	讲述	原始	真相	干净利落	.

他写的每一个字都让读者信服，他们惊叹于他能如此清晰地表达原始真理的奇妙天赋。

[streɪndʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn] [end] ,

Strange	**kept**	**his**	**word**	**and**	**worked**	**without**	**break**	**for**	**six**	**hours**	**on**	**end**	**,**
奇怪的	保留	他的	单词	和	工作	没有	休息	为了	六	小时	在	结尾	,

斯特兰奇信守承诺，连续工作了六个小时，没有休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄菖蒲，第 1 卷（共 3 卷）(A Yellow Aster, Volume 1 (of 3))
第5/5页

[ðen] [hiː; hi] ['tʌmbld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sliːp] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
then **he** **tumbled** **off** **his** **seat** **with** **sudden** **sleep** **,** **having** **just** **sense** **enough** **to**
然后 他 翻滚 离开 他的 座位 和 突然 睡觉 , 拥有 只是 感觉 足够的 到
[fɜːrst] roll192
first **roll192**
第一的 roll192

然后他突然睡着了，从座位上滚了下来，刚好还有意识地翻了个身（192）。

[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] .
himself **in** **his** **Ulster** **.**
他自己 在 他的 阿尔斯特 .

他本人就在他的阿尔斯特。

[wen] ['tɑːli] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
When **Tolly** **arrived** **next** **morning** **at** **eleven** **o'clock** **,**
什么时候 托利 到达的 下一个 早晨 在 十一 点钟 ,

第二天早上十一点，托利到达时，

[ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['waɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
the **delayed** **wire** **in** **his** **hand** **and** **his** **hair** **erect** **with** **terror** **,**
这 延迟 金属丝 在 他的 手 和 他的 头发 直立 和 恐怖 ,

他手里拿着延迟的电线，头发因恐惧而竖起。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
he **found** **his** **master** **snoring** **in** **a** **strong** **breeze** **,** **with** **the** **full** **sun** **on** **him** **,**
他 成立 他的 掌握 打鼾 在 一个 强的 微风 , 和 这 满的 太阳 在 他 ,

他发现主人在强风中鼾声如雷，阳光直射在他身上。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [draɪd] [griːs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['fendər] .
and **at** **least** **a** **pound** **of** **dried** **grease** **all** **over** **the** **fender** **.**
和 在 至少 一个 磅 的 干燥 润滑脂 全部 超过 这 挡泥板 .

挡泥板上至少积了一磅干涸的油脂。

['tɑːli] [groʊn] . -
Tolly **groaned** **.** **193**
托利 呻吟 . -

托利呻吟了一声。193

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tɑːli] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skɜːri] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .
Tolly **proceeded** **in** **a** **vague** **sort** **of** **scurry** **to** **clear** **up** **.**
托利 继续 在 一个 模糊的 种类 的 疾走 到 清除 向上 .

托利慌慌张张地匆匆忙忙地去收拾东西。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dʒɪn] - [bɪ'gɑːtn] ['ʃeɪkɪnɪs] ,
But **in** **general** **confusion** **of** **conscience** **and** **in** **his** **gin** **-** **begotten** **shakiness** **,**
但 在 一般的 困惑 的 良心 和 在 他的 杜松子酒 - 所生的 摇晃 ,

但由于良心混乱和酒精引起的身体颤抖，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [drɑːpt] [ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] ,
he **presently** **dropped** **the** **poker** **with** **a** **clatter** **,**
他 目前 掉落 这 扑克 和 一个 哒 ,

他随即“啪嗒”一声把拨火棍扔在了地上。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'woʊk] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] .

and	Strange	awoke	and	sat	bolt	upright	in	his	Ulster	.
和	奇怪的	醒来	和	卫星	螺栓	直立	在	他的	阿尔斯特	.

斯特兰奇醒了过来，在他那件阿尔斯特式长袍里直挺挺地坐了起来。

“ [wel] , ['tɑːli] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

“	Well	,	Tolly	,	how	do	you	feel	?
“	出色地	,	托利	,	如何	做	你	感觉	?

“托利，你感觉怎么样？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['blændli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fər'lɔːrn] ,

”	he	demanded	blandly	,	regarding	the	forlorn	,
”	他	要求	平淡地	,	关于	这	绝望	,

他目光冷淡地看着那孤苦伶仃的人，问道：

['dɜːrti] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ster] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

dirty	figure	with	a	persistent	and	contemplative	stare	that	caused	it	to
肮脏的	数字	和	一个	执着的	和	沉思的	盯	那	导致	它	到

['rɪgl] [ænd; ənd] [raɪð] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm] . -

wriggle	and	writhe	like	a	worm	.	194
扭动	和	翻腾	喜欢	一个	蠕虫	.	-

一个肮脏的身影，目光执拗而沉思，这让它像虫子一样扭动挣扎。194

['tɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['krʊkɪd] ['pɜːrs(ə)n] , ['weðər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Tolly	was	a	very	long	,	thin	,	crooked	person	,	whether	young	or	old	it	was
托利	曾是	一个	非常	长的	,	薄的	,	歪	人	,	无论	年轻的	或者	老的	它	曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

impossible	to	decide	,
不可能的	到	决定	,

托利是个又高又瘦又驼背的人，很难判断他是年轻还是年老。

[ən'les] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] ['redʒɪstər] .

unless	you	happened	to	have	seen	his	baptismal	register	.
除非	你	发生	到	有	已见	他的	洗礼	登记	.

除非你碰巧看过他的洗礼登记簿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

His	mother	herself	was	rather	at	sea	on	the	question	.
他的	母亲	她自己	曾是	相当	在	海	在	这	问题	.

他的母亲本人对这个问题也感到相当困惑。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	He	has	always	looked	like	that	from	a	baby	,	”	she	remarked	to	the
“	他	有	总是	看起来	喜欢	那	从	一个	婴儿	,	”	她	评论	到	这

[skuːl] [ɪn'spektər] ,

school	inspector	,
学校	检查员	,

“他从婴儿时期就一直长这样，”她对学校督察说道。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

when	he	called	one	day	to	round	up	the	urchin	,
什么时候	他	称为	一	天	到	圆形的	向上	这	顽童	,

有一天他打电话来，要把那个流浪儿抓回来。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋki] [leŋkθ; leŋθ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [kwaɪt] [miːt] [fɔːr; fər] ['prɪmər] .

who	from	his	lanky	length	certainly	looked	quite	meet	for	Primers	.
WHO	从	他的	瘦长的	长度	当然	看起来	相当	见面	为了	引物	.

他身材修长，看起来确实很适合当初级教员。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ['hiːz] [ðæt] [oʊld][bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['telɪn] - ,

“	I	don't	believe	myself	he's	that	old	but	he	may	be	,	there	ain't	no	tellin	'	,
“	我	不	相信	我	他是	那	老的	但	他	可能	是	,	那里	不是	不	告诉	-	,

“我自己都不相信他那么老，但他可能真的那么老了，谁也说不准。”

['hiːz] [ðæt] [kwɪr] [wʌn] [kɑːnt] ['nevər] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ['sɜːrt(ə)n]['riːˌgɑːrdɪn] - [hɪm; ɪm] .

he's	that	queer	one	can't	never	say	nothin	'	certain	regardin	'	him	.
他是	那	酷儿	一	不能	绝不	说	什么也没有	-	肯定	关于	-	他	.

他是个古怪的人，你永远无法对他做出任何确切的评价。

" - ['freklz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] , [soʊ][pɑː'tiː] - ['kʌlərd]

"	Tolly's	freckles	were	his	great	point	,	they	were	so	many	,	so	parti	-	coloured
"	-	雀斑	是	他的	伟大的	观点	,	他们	是	所以	许多	,	所以	派对	-	有色

[ænd; ənd][soʊ] ['verid] [ɪn][fɔːrm] ;

and	so	varied	in	form	;
和	所以	多种多样	在	形式	;

“托利的雀斑是他最大的特点，它们很多，颜色各异，形状也多种多样；

[ðeɪ] ['kɔŋgrigeitid] [moʊst][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] ,

they	congregated	most	on	his	long	thin	nose	,
他们	聚集	最多	在	他的	长的	薄的	鼻子	,

它们大多聚集在他那又长又细的鼻子上。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] the195

and	tumbled	over	one	another	in	a	way	that	gave	the195
和	翻滚	超过	一	其他	在	一个	方式	那	给予	the195

它们互相翻滚，最终形成了195号。

[ə'pendɪdʒ] [ə; eɪ] ['skeɪli] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

appendage	a	scaly	look	like	the	tail	of	a	fish	.
附属物	一个	鳞片状的	看	喜欢	这	尾巴	的	一个	鱼	.

附肢呈鳞状，看起来像鱼尾。

- [tiːθ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɪ'keɪ] ;

Tolly's	teeth	suffered	from	early	decay	;
-	牙齿	遭受	从	早期的	衰变	;

托利的牙齿很早就蛀掉了；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bæk] - ['graɪndɚz] [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn]

he	may	have	had	a	few	back	-	grinders	but	all	he	could	boast	of	in
他	可能	有	有	一个	很少	后退	-	研磨机	但	全部	他	可以	夸	的	在

[frʌnt] [wʌz; wəz][wʌn] [æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] [fæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

front	was	one	abnormally	long	fang	at	the	right	side	,
正面	曾是	一	异常地	长的	方	在	这	正确的	边	,

他可能背部有一些磨牙器，但他正面唯一能引以为傲的，就是右侧一颗异常长的獠牙。

[ðæt] ['wɔbəld] ['fraɪtfəli] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] ,

that	wobbled	frightfully	at	every	word	,
那	摇晃	可怕地	在	每一个	单词	,

每说一个字，他的身体就剧烈摇晃，令人胆战心惊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [frʌm; frəm] [dʒɪn] ['wɔbəld] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]

and	when	he	was	nervous	from	gin	wobbled	even	when	he	was	silent
和	什么时候	他	曾是	紧张的	从	杜松子酒	摇晃	甚至	什么时候	他	曾是	沉默的

.

:

.

当他因为喝了杜松子酒而紧张时，即使沉默不语，身体也会摇晃。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [streɪndʒ] , “ [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

“	If	I	remember	aright	,	”	continued	Strange	,	“	you	took	the	pledge	the	night	before
“	如果	我	记住	好的	,	”	持续	奇怪的	,	“	你	采取	这	保证	这	夜晚	前

[aɪ] [left] ,

I	left	,
我	左边	,

“如果我没记错的话，”斯特兰奇继续说道，“你是在我离开的前一天晚上宣誓的。”

[juː; jʊ] [kraɪd] [tuː] — [let] [əˈloʊn] [rɔːrd] — [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] . ”

you	cried	too	—	let	alone	roared	—	with	remorse	. ”
你	哭	也	—	让	独自的	咆哮	—	和	悔恨	. ”

你也哭了——更别提痛哭流涕了——悔恨不已。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [dɪˈnaɪ] [ˈnɑːθɪn] - . ”

“	Yes	,	sir	,	I	don't	deny	nothin	'	.	”
”	是的	,	先生	,	我	不	否定	什么也没有	-	.	”

“是的，先生，我什么都不否认。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	I'd	like	to	catch	you	at	it	!
”	ID	喜欢	到	抓住	你	在	它	!

“我想抓住你的把柄！”

[wel] , [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [pledʒ] ? ”

Well	,	how	long	did	you	keep	the	pledge	?	”
出色地	,	如何	长的	做过	你	保持	这	保证	?	”

那么，你遵守承诺多久了?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] , [sɜːr] , [ðen] [aɪ] [koʊld] . ”

“	I	believe	it	were	a	matter	of	three	weeks	,	sir	,	then	I	cotched	cold	.	”
”	我	相信	它	是	一个	事情	的	三	周	,	先生	,	然后	我	婴儿床	寒冷的	.	”

“先生，我想大概过了三个星期，我就感冒了。”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] !

“	Oh	,	indeed	!
”	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒɪn] [juː; jʊ] ?

And	the	gin	cotched	you	?
和	这	杜松子酒	婴儿床	你	?

杜松子酒让你中毒了吗?

[naʊ] , [klɪr] [ʌp] [ðæt] [pleɪs] .

Now	,	clear	up	that	place	.
现在	,	清除	向上	那	地方	.

现在，把那里清理干净。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] cook196

I	shall	cook196
我	将	cook196

我将烹饪196

['brekfəst] [maɪ'self] .

breakfast	myself	.
早餐	我	.

我自己吃早餐。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [θɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [nɑːt] [jɔːrz] ,

When	you	have	put	things	ship	-	shape	from	my	point	of	view	,	not	yours	,
什么时候	你	有	放	事物	船	-	形状	从	我的	观点	的	看法	,	不是	你的	,

[ˌrekəˈlekt] ,

recollect	,
追忆	,

当你从我的角度（而不是你的角度）把事情处理得井井有条之后，请记住：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] ,

I	shall	give	you	sixpence	,
我	将	给	你	六便士	,

我给你六便士。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [skrʌb] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]

then	you	can	go	to	the	baths	round	the	corner	and	scrub	yourself	from
然后	你	能	去	到	这	浴室	圆形的	这	角落	和	擦洗	你自己	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

然后你可以去街角的澡堂，从头到脚好好搓洗一番。

[jʊr; jər] [θɪŋz] — [ɪk'sept] [ðə; ði][hæt] , [aɪ][bɜːrnt] [ðæt] ,

Your	things	—	except	the	hat	,	I	burnt	that	,
你的	事物	—	除了	这	帽子	,	我	烧焦的	那	,

你的东西——除了帽子，我把它烧了。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [stɔːrd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

you	appear	to	have	stored	dripping	in	it	—	are	in	the	box	I	gave	you	,
你	出现	到	有	存储	滴落	在	它	—	是	在	这	盒子	我	给予	你	,

你似乎把滴水的东西储存在里面了——就在我给你的那个盒子里。

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

put	them	on	and	then	wait	here	for	me	.
放	他们	在	和	然后	等待	这里	为了	我	.

穿上它们，然后在这儿等我。

[ðæt] ['grɪdaɪərn] , [ðoʊz] ['tʌmblərz] , [ðoʊz] [kʌps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [smæʃt] [ɔːr]

That	gridiron	,	those	tumblers	,	those	cups	and	other	things	you	have	smashed	or
那	烤架	,	那些	玻璃杯	,	那些	杯子	和	其他	事物	你	有	粉碎	或者

[pɔːnd] ,

pawned	,
典当	,

那些烤架、那些玻璃杯、那些杯子，还有你摔碎或典当的其他东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][nekst] [θriː] [wiːks] - ['weɪdʒɪz] — [færɪs] [dʒɪn] - [hoʊl][hæz; həz][ɔːl]

you	will	buy	out	of	your	next	three	weeks	'	wages	—	Farris's	gin	-	hole	has	all
你	将要	买	出去	的	你的	下一个	三	周	-	工资	—	法里斯	杜松子酒	-	洞	有	全部

[jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] , [noʊ] [daʊt] .

your	savings	,	no	doubt	.
你的	节省	,	不	怀疑	.

你接下来三周的工资都得花在买单上——毫无疑问，你的所有积蓄都在法里斯的酒馆里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['senə] . ”

And	to	-	night	I	shall	give	you	a	dose	of	castor	oil	mixed	with	senna	.	”
和	到	-	夜晚	我	将	给	你	一个	剂量	的	蓖麻	油	混合	和	番泻叶	.	”

今晚我将给你服用一剂蓖麻油和番泻叶的混合物。

“ [oʊ] , [lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] ! ” [groʊn] ['tɑːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

“	Oh	,	Lord	help	me	!	”	groaned	Tolly	,	and	he	shuffled	nearer	to	his	master	,
“	哦	,	主	帮助	我	!	”	呻吟	托利	,	和	他	洗牌	更近	到	他的	掌握	,

“哦，上帝救救我！”托利呻吟着，挪动着身子靠近他的主人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][slɪts][ʌv; əv][lɪps] [drɔːn] [taɪt] [ə'krɔːs] his197

with	his	slits	of	lips	drawn	tight	across	his197
和	他的	缝隙	的	嘴唇	绘制	紧的	穿过	his197

他紧抿着嘴唇，197

[fæŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['streɪndʒɪz] ['triːtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

fang	—	he	had	experienced	Strange's	treatment	before	this	.
方	—	他	有	经验丰富的	奇怪的	治疗	前	这	.

方——他之前就接受过斯特兰奇的治疗。

“ [naʊ] [stɑːp] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər][wɜːrk] ,

“	Now	stop	groaning	,	and	do	your	work	,
“	现在	停止	呻吟	,	和	做	你的	工作	,

“别抱怨了，赶紧干活！”

['niːðər] [aɪ][nɔːr][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʊd] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

neither	I	nor	the	Lord	would	touch	you	with	a	pair	of	tongs	in	your	present
两者都不	我	也不	这	主	会	触碰	你	和	一个	一对	的	钳	在	你的	展示

['biːstli] [kən'dɪʃ(ə)n] !

beastly	condition	!
兽	状况	!

你现在这副畜生模样，我和上帝都不会用钳子碰你!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	earned	your	punishment	and	of	course	you	shall	get	it	.
你	有	获得	你的	惩罚	和	的	课程	你	将	得到	它	.

你罪有应得，当然也必将受到惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] ['diːsntli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	lived	decently	you	would	have	a	first	-	rate	place	and	you	know	it	,
如果	你	居住地	体面地	你	会	有	一个	第一的	-	速度	地方	和	你	知道	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果你生活体面，你就会拥有一个一流的住所，你自己也知道这一点，而且，

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

look	here	,	I	have	come	to	the	end	of	my	patience	,
看	这里	,	我	有	来	到	这	结尾	的	我的	耐心	,

听着，我的耐心已经耗尽了。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sæk] [juː; jʊ] .

if	I	find	you	in	this	state	again	,	I	shall	sack	you	.
如果	我	寻找	你	在	这	状态	再次	,	我	将	解雇	你	.

如果我再发现你这种状态，我会解雇你。

" ['tɑːli] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [skwiːl] .

"	Tolly	gave	an	anguished	squeal	.
"	托利	给予	一个	痛苦的	尖叫	.

托利发出了一声痛苦的尖叫。

“ [oʊ] , [aɪl] [traɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [dʌz] [traɪ] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [dʌz] .

“	Oh	,	I'll	try	,	sir	,	I	does	try	,	I	swear	to	God	I	does	.
“	哦	,	患病的	尝试	,	先生	,	我	做	尝试	,	我	发誓	到	上帝	我	做	.

“哦，我会尽力的，先生，我真的尽力了，我向上帝发誓我真的尽力了。”

[aɪ] [traɪz] , [aɪ] [dʌz] ,

I	tries	,	I	does	,
我	尝试	,	我	做	,

我尝试过，我做到了。

[tɪl] [aɪ] [swets] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [ɪf] [aɪm][ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːr][maɪ] [hiːlz] ,

till	I	sweats	like	a	bullock	and	doesn't	know	if	I'm	on	my	head	or	my	heels	,
直到	我	汗水	喜欢	一个	犍	和	不	知道	如果	我是	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	,

直到我汗流浃背，分不清自己是头朝下还是脚朝下，

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][goʊ] .

but	summow	it	ain't	no	go	.
但	-	它	不是	不	去	.

但召唤它却行不通。

[dəunt] [sæk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [dəunt] , [sɜːr] . " -

Don't	sack	me	,	for	the	love	of	God	,	don't	,	sir	.	"	198
不	解雇	我	,	为了	这	爱	的	上帝	,	不	,	先生	.	"	-

看在上帝的份上，别解雇我，先生，别解雇我。”198

“ ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər] [ðæt] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .

“	Finish	your	sweeping	,	and	go	over	that	place	under	the	table	again	.
”	结束	你的	扫荡	,	和	去	超过	那	地方	在下面	这	桌子	再次	.

“扫完地，再把桌子底下的地方也扫一遍。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæstər] [ɔɪl] .

I	shall	see	how	you	get	on	after	the	bath	and	the	castor	oil	.
我	将	看	如何	你	得到	在	后	这	洗澡	和	这	蓖麻	油	.

我看看你洗完澡、涂完蓖麻油后情况如何。

“ [pʊr] ['begər] ! ” [sed] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz][hæm][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz]

“	Poor	beggar	!	”	said	Strange	to	himself	,	as	he	ate	his	ham	and	drank	his
”	贫穷的	乞丐	!	”	说	奇怪的	到	他自己	,	作为	他	吃	他的	火腿	和	喝	他的

[wel] - ['sweitənd] [tiː] .

well	-	sweetened	tea	.
出色地	-	加糖	茶	.

“可怜的乞丐！”斯特兰奇一边吃着火腿，一边喝着加了糖的茶，自言自语道。

“ [pʊr] ['begər] !

“	Poor	beggar	!
”	贫穷的	乞丐	!

“可怜的乞丐！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I	wonder	if	I	shall	ever	make	anything	out	of	him	!
我	想知道	如果	我	将	曾经	制作	任何事物	出去	的	他	!

我不知道我是否能利用他做出什么贡献！

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][soʊ] ['wiːkli] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑːn]

Only	that	the	creature	is	so	weakly	—	look	at	the	miserable	hold	of	his	claws	on
仅有的	那	这	生物	是	所以	弱	—	看	在	这	悲惨的	抓住	的	他的	爪子	在

[ðæt] ['dʌstpæn] !

that	dustpan	!
那	簸箕	!

只是这生物太虚弱了——看看它爪子抓着簸箕那可怜兮兮的样子！

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

—	I	should	take	him	about	with	me	,
—	我	应该	拿	他	关于	和	我	,

我应该带他一起走走。

[ðə; ði]['ærəbz] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [sə'braɪəti] ['eniweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [poʊz] [æz; əz][æn; ən]

the	Arabs	would	teach	him	sobriety	anyway	and	he	might	pose	as	an
这	阿拉伯人	会	教	他	清醒	反正	和	他	可能	姿势	作为	一个

[ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

apostle	of	Christianity	among	them	.
使徒	的	基督教	之中	他们	.

阿拉伯人无论如何都会教他节制，他或许会假扮成基督教的使徒混入他们中间。

” [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [streɪndʒ] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [slaɪs]

”	At	this	thought	Strange	chuckled	aloud	,	and	helped	himself	to	another	slice
”	在	这	想法	奇怪的	轻笑	大声	,	和	帮助	他自己	到	其他	片

[ʌv; əv][hæm] .

of	ham	.
的	火腿	.

想到这里，斯特兰奇轻笑出声，又给自己拿了一片火腿。

- [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] the199

Tolly's	face	brightened	as	he	heard	the199
-	脸	明亮	作为	他	听到	the199

托利听到199时，脸上露出了笑容。

[saʊnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['prɑːvɪdəns] ,

sound	**,**	**he**	**turned**	**furtively**	**to**	**watch**	**his**	**earthly**	**Providence**	**,**
声音	,	他	转向	偷偷摸摸	到	手表	他的	尘世的	普罗维登斯	,

他听了这话，偷偷转过身去，注视着他尘世的命运。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] .

and	**went**	**on**	**with**	**his**	**dusting**	**with**	**redoubled**	**fury**	**.**
和	去	在	和	他的	除尘	和	加倍	愤怒	.

他更加愤怒地继续掸灰。

“ [naʊ] , ” [sed] [streɪndʒ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**Strange**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**
“	现在	,	”	说	奇怪的	,	什么时候	他	有	完成的	,

“好了，”斯特兰奇说完后说道。

“ ['kæri] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] .

“	**carry**	**all**	**these**	**things**	**into**	**the**	**next**	**room**	**and**	**have**	**a**	**good**	**feed**	**.**
“	携带	全部	这些	事物	进入	这	下一个	房间	和	有	一个	好的	喂养	.

“把这些东西都搬到隔壁房间，好好吃一顿。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [læst] [miːl] ?

When	**did**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**your**	**last**	**meal**	**?**
什么时候	做过	你	发生	到	有	你的	最后的	一顿饭	?

你上一顿饭是什么时候吃的?

” [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [truːθ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [derd] [nɑːt][laɪ] ,

”	**On**	**the**	**point**	**of**	**truth**	**Strange**	**was**	**inexorable**	**;**	**the**	**fellow**	**dared**	**not**	**lie**	**,**
”	在	这	观点	的	真相	奇怪的	曾是	无情的	;	这	同伴	敢于	不是	说谎	,

“在真理问题上，斯特兰奇态度坚决；这家伙不敢说谎。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæstərd] [praɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

but	**he**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**bastard**	**pride**	**about**	**him**	**and**	**felt**	**the**	**question**
但	他	有	一个	种类	的	混蛋	自豪	关于	他	和	毛毡	这	问题

['kiːnli] .

keenly	**.**
敏锐地	.

但他身上有一种不折不扣的自尊心，对这个问题感到十分敏感。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [pjuːs] , [hiː; hi] ['stæməd] ,

Turning	**a**	**sickly**	**puce**	**,**	**he**	**stammered**	**,**
转弯	一个	病弱的	紫褐色	,	他	结结巴巴	,

他脸色变得惨白，结结巴巴地说：

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] , - [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**haven't**	**had**	**nothing**	**yesterday**	**,**	**sir**	**,**	**summow**	**I**	**didn't**	**feel**	**like**	**it**	**.**	**”**
“	我	还没有	有	没有什么	昨天	,	先生	,	-	我	没有	感觉	喜欢	它	.	”

“先生，我昨天什么都没吃，因为我没心情吃。”

“ [noʊ] ?

“	**No**	**?**
“	不	?

“不?

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .

Well	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**I'd**	**cultivate**	**the**	**feeling**	**now**	**.**
出色地	,	如果	我	是	你	ID	培育	这	感觉	现在	.

如果我是你，我会现在就培养这种感觉。

[send] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrbər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] ,

Send	**in**	**the**	**barber**	**on**	**your**	**way**	**to**	**the**	**bath**	**,**
发送	在	这	理发师	在	你的	方式	到	这	洗澡	,

去洗澡的路上顺便叫个理发师过来。

[ænd; ənd][hænd] [daʊn] [ðæt] [ɪŋk]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

and	hand	down	that	ink	bottle	from	the	shelf	before	you	go	.
和	手	向下	那	墨水	瓶子	从	这	架子	前	你	去	.

走之前，记得把架子上的墨水瓶递给他。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [fɪl] [æn; ən] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l] , -

you	can't	even	fill	an	ink	bottle	,	200
你	不能	甚至	充满	一个	墨水	瓶子	,	-

你连一瓶墨水都灌不满，200

[jʊr; jər][hænd] ['ʃeɪks] [soʊ] !

your	hand	shakes	so	!
你的	手	奶昔	所以	!

你的手抖得好厉害!

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sæk] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [duː] ,

Upon	my	word	,	if	I	have	to	sack	you	I	don't	know	what	you'll	do	,
之上	我的	单词	,	如果	我	有	到	解雇	你	我	不	知道	什么	你会	做	,

我发誓，如果我不得不解雇你，我不知道你会怎么办。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [wɜːrθ] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

you	aren't	worth	fourpence	a	week	in	this	condition	.
你	不是	值得	四便士	一个	星期	在	这	状况	.

你现在这副样子，一周连四便士都不值。

" ['tɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] [dʌm] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæŋ] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tolly	gave	a	dumb	shudder	and	his	fang	kept	time	to	it	.
"	托利	给予	一个	哑的	不寒而栗	和	他的	方	保留	时间	到	它	.

托利傻傻地颤抖了一下，他的獠牙也跟着颤抖。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [streɪndʒ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːər] ,

Five	years	before	,	Strange	had	picked	him	up	out	of	a	sewer	,
五	年	前	,	奇怪的	有	挑选	他	向上	出去	的	一个	下水道	,

五年前，斯特兰奇把他从下水道里捡了出来。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['rætɪŋ] .

where	he	went	to	learn	the	trade	of	ratting	.
在哪里	他	去	到	学习	这	贸易	的	捕鼠	.

他去那里学习捕鼠之道。

[streɪndʒ] [laɪkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['eni]

Strange	liked	to	learn	the	ins	and	outs	of	anything	that	had	any
奇怪的	喜欢	到	学习	这	保险	和	出局	的	任何事物	那	有	任何

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

suggestion	of	human	interest	in	it	.
建议	的	人类	兴趣	在	它	.

斯特兰奇喜欢了解任何与人类活动有关的事物的来龙去脉。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][hæf] - [ded] , ['moʊldi] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]

He	had	brought	the	half	-	dead	,	mouldy	creature	to	his	rooms	,	and
他	有	带来	这	一半	-	死的	,	发霉的	生物	到	他的	房间	,	和

['æftər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

after	saving	his	life	,
后	保存	他的	生活	,

他把那半死不活、长满霉菌的生物带回了自己的房间，并在救了它的命之后，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

it	struck	him	to	keep	it	,	and	see	what	could	be	done	with	it	.
它	击	他	到	保持	它	,	和	看	什么	可以	是	完毕	和	它	.

他突然想到应该把它留下来，看看能用它做些什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

This	was	the	result	.
这	曾是	这	结果	.

这就是结果。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['tɑːli] [kept] [streɪt] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi]

As	long	as	Strange	was	at	home	Tolly	kept	straight	,	but	directly	he
作为	长的	作为	奇怪的	曾是	在	家	托利	保留	直的	,	但	直接地	他

[wʌz; wəz] [aʊt] of201

was	out	of201
曾是	出去	of201

只要斯特兰奇在家，托利就一直很理智，但斯特兰奇很快就离开了201号房间。

[riːtʃ] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['kreɪvɪŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd]

reach	,	the	miserable	absorbing	craving	took	hold	of	the	wretch	,	and
抵达	,	这	悲惨的	吸收	渴望	采取	抓住	的	这	可怜虫	,	和

[pɪntʃt] , [ænd; ənd] [pʊld] , [ænd; ənd] [nɪpt] ,

pinched	,	and	pulled	,	and	nipped	,
捏	,	和	拉	,	和	轻咬	,

触及之后，那令人痛苦的、令人沉醉的欲望攫住了这个可怜的人，掐、拉、咬。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ][hɑːt]['aɪərnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	with	raging	hot	irons	,	at	the	very	soul	of	him	,
作为	和	愤怒	热的	熨斗	,	在	这	非常	灵魂	的	他	,

就像用烧红的铁块烙在他的灵魂深处一样，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] ,

till	at	last	he	swallowed	his	humanity	at	a	gulp	,	gave	way	to	the	beast	,
直到	在	最后的	他	吞咽	他的	人类	在	一个	咕噜	,	给予	方式	到	这	兽	,

直到最后，他一口吞下了人性，向野兽屈服了。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] .

and	fled	to	the	gin	-	shop	.
和	逃亡	到	这	杜松子酒	-	店铺	.

然后逃到了杜松子酒商店。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðɪs] [læst] [taɪm] , [streɪndʒ] [θɔːt]

For	three	weeks	he	had	endured	the	torture	this	last	time	,	Strange	thought
为了	三	周	他	有	忍受	这	酷刑	这	最后的	时间	,	奇怪的	想法

[wɪð; wɪθ] [grɪm] ['pɪti] ,

with	grim	pity	,
和	严峻	遗憾	,

“这一次，他已经忍受了整整三个星期的折磨，”斯特兰奇带着一丝悲悯的神情想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['iːstərn] ['kɜːtənz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd]

as	he	watched	him	,	through	the	heavy	Eastern	curtains	,	devouring	his	food
作为	他	观看	他	,	通过	这	重的	东	窗帘	,	吞噬	他的	食物

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .

to	the	dropping	of	tears	.
到	这	下降	的	眼泪	.

他透过厚重的东方窗帘，看着他狼吞虎咽地吃着东西，眼泪都流了下来。

“ [pʊr] ['begər] !

“	Poor	beggar	!
“	贫穷的	乞丐	!

“可怜的乞丐！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][hoʊldz] [wət'evər]

I	shall	never	be	able	to	get	rid	of	him	as	long	as	life	holds	whatever
我	将	绝不	是	有能力的	到	得到	摆脱	的	他	作为	长的	作为	生活	持有	任何

['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [soʊl] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm] .

morsel	of	soul	he	may	have	in	him	.
小块	的	灵魂	他	可能	有	在	他	.

只要他身上还残留着一丝灵魂，我就永远无法摆脱他。

['miːnwaɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [ðæt] ['sɑːlətəri] [fæŋ] ;

Meanwhile	,	I	cannot	stand	that	solitary	fang	;
同时	,	我	不能	站立	那	孤	方	;

与此同时，我无法忍受那颗孤零零的獠牙；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bruː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] .

when	he	has	got	over	his	brew	I	shall	get	him	a	set	of	teeth	.
什么时候	他	有	得到	超过	他的	酿造	我	将	得到	他	一个	放	的	牙齿	.

等他酒醒了，我就给他买副假牙。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .

"	He	lay	back	and	laughed	.
"	他	躺	后退	和	笑了	.

他向后躺下，笑了。

“ [ðeɪl] be202

“	They'll	be202
"	他们会	be202

“他们将是202

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [ðoʊz] [tiːθ] ;

the	ruin	of	his	immortal	soul	,	those	teeth	;
这	废墟	的	他的	不朽	灵魂	,	那些	牙齿	;

那几颗牙齿，毁了他的不朽灵魂；

['fænsi][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [stretʃ]

fancy	the	grin	of	the	fellow	when	his	lips	have	a	resisting	surface	to	stretch
想要	这	咧嘴笑	的	这	同伴	什么时候	他的	嘴唇	有	一个	抵抗	表面	到	拉紧

[ə'krɔːs] !

across	!
穿过	!

想象一下，当那家伙的嘴唇遇到难以逾越的障碍物时，他会露出怎样的笑容！

[braʊn] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] ['fraɪtfəli] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kævərn] .

Brown	will	charge	frightfully	for	filling	such	a	cavern	.
棕色的	将要	收费	可怕地	为了	填充	这样的	一个	洞穴	.

布朗会为填满这样一个洞穴收取高昂的费用。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

"	He	laughed	again	and	turned	to	his	work	,
"	他	笑了	再次	和	转向	到	他的	工作	,

他又笑了笑，然后继续工作。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] “ ['kɑːpi] ” ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntər]

and	in	two	hours	he	had	the	first	batch	of	“	copy	”	ready	for	the	printer
和	在	二	小时	他	有	这	第一的	批	的	“	复制	”	准备好	为了	这	打印机

.

:

.

两个小时后，他就准备好了第一批“副本”，可以送去印刷了。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

Then	he	yawned	and	stretched	,	and	apologized	to	the	barber	,
然后	他	打哈欠	和	拉伸	,	和	道歉	到	这	理发师	,

然后他打了个哈欠，伸了个懒腰，并向理发师道了歉。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] .

whom	he	had	kept	waiting	an	hour	and	ten	minutes	.
谁	他	有	保留	等待	一个	小时	和	十	分钟	.

他让对方等了一个小时十分钟。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] , [hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . -

When	he	was	shaved	,	he	dressed	,	and	set	forth	to	resume	civilization	.	203
什么时候	他	曾是	剃光	,	他	穿着	,	和	放	前进	到	恢复	文明	.	-

他刮了胡子，穿好衣服，便出发重新融入文明社会。203

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] ,

When	he	got	outside	his	rooms	,	which	were	in	a	turning	off	Piccadilly	,
什么时候	他	得到	外部	他的	房间	,	哪个	是	在	一个	转弯	离开	皮卡迪利	,

当他走出位于皮卡迪利大街拐角处的房间时，

[streɪndʒ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Strange	looked	up	and	down	the	street	and	at	his	watch	.
奇怪的	看起来	向上	和	向下	这	街道	和	在	他的	手表	.

斯特兰奇抬头看了看街道，又看了看自己的手表。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] , [ðæt] [hæm] [wɪl] [læst] [tɪl] [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	shall	not	bother	with	luncheon	,	that	ham	will	last	till	eight	,	”	he	said	,
“	我	将	不是	打扰	和	午餐	,	那	火腿	将要	最后的	直到	八	,	”	他	说	,

“我就不吃午饭了，那块火腿够我吃到八点，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ænt] [mɑːl] .

“	I	shall	go	to	the	Club	and	I	suppose	I	must	see	Aunt	Moll	.
“	我	将	去	到	这	俱乐部	和	我	认为	我	必须	看	阿姨	莫尔	.

“我要去俱乐部，我想我应该会见到莫尔阿姨。”

[aɪl] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [tiː] , [ʃiːl] [biː; bi][ʌp] ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'weɪk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”

I'll	go	there	to	tea	,	she'll	be	up	probably	,	and	perhaps	awake	by	that	time	.	”
患病的	去	那里	到	茶	,	壳	是	向上	大概	,	和	也许	醒	经过	那	时间	.	”

-

204

-

我去她那儿喝茶，她那时可能已经起床了，或许已经醒了。”204

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bʌt; bət]

He	struck	out	for	his	Club	and	made	a	rapid	tour	of	the	premises	but
他	击	出去	为了	他的	俱乐部	和	制成	一个	迅速的	旅游	的	这	前提	但

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ðer; ðər] ,

he	found	there	was	no	good	to	be	got	there	,
他	成立	那里	曾是	不	好的	到	是	得到	那里	,

他代表俱乐部出动，迅速巡视了一遍场地，但发现那里没有什么有用的东西。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

the	billiard	-	rooms	were	empty	and	the	reading	-	rooms	were	given
这	台球	-	房间	是	空的	和	这	阅读	-	房间	是	给定

['oʊvər][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] ['fɛloʊz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [gaʊt] [ænd; ənd]['siːnaɪl] [dɪ'keɪ] .

over	to	half	a	dozen	old	fellows	suffering	from	gout	and	senile	decay	.
超过	到	一半	一个	打	老的	伙伴们	痛苦	从	痛风	和	衰老	衰变	.

台球室空无一人，阅览室则被六七个患有痛风和老年痴呆症的老头占用了。

“ [its] [tuː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	It's	too	early	and	too	late	for	anything	,	”	he	muttered	,
“	它是	也	早期的	和	也	晚的	为了	任何事物	,	”	他	低声说道	,

“现在做什么都太早也太晚了，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði][steps] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ,

as	he	lighted	a	fresh	cigar	on	the	steps	,	“	it	will	be	a	full	week	,
作为	他	照明	一个	新鲜的	雪茄	在	这	步骤	,	“	它	将要	是	一个	满的	星期	,

他在台阶上点燃了一支新雪茄，“这将是一整周的时间。”

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ə'gen] .

besides	,	before	I	get	into	the	swing	again	.
除了	,	前	我	得到	进入	这	摇摆	再次	.

此外，在我再次进入状态之前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['brɪdən] .

I	shall	try	Brydon	.
我	将	尝试	布莱顿	.

我打算试试布莱顿。

” [wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [pæst][sʌm; səm][bɪg] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

”	With	that	he	swung	off	down	the	street	,	past	some	big	thoroughfares	,
”	和	那	他	摇摆	离开	向下	这	街道	,	过去的	一些	大的	干道	,

“说完，他就沿着街道拐了过去，经过几条宽阔的干道，

[ðen] [hiː; hi][kʌt] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [kɔːrts] , [aʊt]['ɪntuː][sʌm; səm]['dɪndʒi] [skwer]

then	he	cut	across	a	mesh	of	alleys	and	courts	,	out	into	some	dingy	squares
然后	他	切	穿过	一个	网	的	小巷	和	法院	,	出去	进入	一些	昏暗的	正方形

,

,

,

然后他穿过纵横交错的小巷和庭院，来到了一些阴暗的广场。

['lændɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] .

landing	at	last	in	Bloomsbury	Square	.
降落	在	最后的	在	布卢姆斯伯里	正方形	.

最终抵达布卢姆斯伯里广场。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ['nærəʊ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

He	walked	round	till	he	got	to	a	tall	narrow	house	in	a	corner	,
他	步行	圆形的	直到	他	得到	到	一个	高的	狭窄的	房子	在	一个	角落	,

他绕着走了一圈，直到来到角落里一栋又高又窄的房子前。

[wer] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , [pʊʃt] open205

where	he	pulled	up	,	pushed	open205
在哪里	他	拉	向上	,	推动	open205

他停下车，推开205

[ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

the	door	,	which	was	ajar	,
这	门	,	哪个	曾是	半开	,

门半开着，

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] “ ['mɪstər] .

and	went	upstairs	to	the	fifth	story	where	he	found	a	door	with	“	Mr	.
和	去	楼上	到	这	第五	故事	在哪里	他	成立	一个	门	和	”	先生	.

['brɪdən] ” ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bɪg] ['letərz] .

Brydon	”	painted	on	it	in	big	letters	.
布莱顿	”	绘	在	它	在	大的	信件	.

他上楼来到五楼，发现一扇门上用大字写着“布莱顿先生”。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

He	opened	it	,	and	walked	in	.
他	打开	它	,	和	步行	在	.

他打开门，走了进去。

[ə; eɪ][bɪg] [fer] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['iːz(ə)l] ,

A	big	fair	boy	with	a	cigarette	in	his	mouth	was	sitting	before	an	easel	,
一个	大的	公平的	男生	和	一个	卷烟	在	他的	嘴	曾是	坐着	前	一个	画架	,

一个身材高大、相貌英俊的男孩嘴里叼着香烟，坐在画架前。

['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]['taɪərd] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən]

touching	up	a	background	;	he	spoke	in	a	soft	tired	voice	without	turning	an
接触	向上	一个	背景	;	他	辐	在	一个	柔软的	疲劳的	嗓音	没有	转弯	一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

inch	of	himself	.
英寸	的	他自己	.

他一边修饰背景，一边用轻柔疲惫的声音说话，身体却纹丝不动。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæri] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [stænd] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

“	Excuse	me	,	Carry	,	I	can't	possibly	stand	up	,	I	am	wrestling	with	a	curtain	.
“	原谅	我	,	携带	,	我	不能	可能	站立	向上	,	我	是	摔角	和	一个	窗帘	.

“对不起，凯瑞，我站不起来，我正在和窗帘搏斗。”

['kaɪndli] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Kindly	sit	down	and	begin	your	apologies	.
亲切地	坐	向下	和	开始	你的	致歉	.

请坐下，开始你的道歉。

[wʌz; wəz][mɑːz] - ['nʊrəldʒi] - [bæd] , [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] ?

Was	Ma's	'	neuralgy	'	bad	,	or	the	baby	?
曾是	妈的	-	神经	-	坏的	,	或者	这	婴儿	?

是妈妈的“神经衰弱”严重，还是孩子的神经衰弱?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] - ?

Was	it	'	it	'	?
曾是	它	-	它	-	?

是“它”吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] . — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	am	not	quite	certain	as	to	the	sex	of	the	last	.	—	By	the	way	,
我	是	不是	相当	肯定	作为	到	这	性别	的	这	最后的	.	—	经过	这	方式	,

我不太确定最后一个孩子的性别。——顺便说一句，

[dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [spiːd] , [ðoʊz] ['beɪbiːz] ,

don't	they	come	with	undue	speed	,	those	babies	,
不	他们	来	和	过度	速度	,	那些	婴儿	,

这些婴儿来得是不是太快了?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [spred] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [aʊt][ɑːn][wʌn] ?

or	do	you	spread	all	the	diseases	out	on	one	?
或者	做	你	传播	全部	这	疾病	出去	在	一	?

还是把所有疾病都分散到一个人身上?

— [ɔːr][dɪd] [pɑː] [goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rendər] [jʊr; jər] [noʊz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

—	Or	did	Pa	go	for	you	and	render	your	nose	unfit	for	immortality	?
—	或者	做过	宾夕法尼亚州	去	为了	你	和	使成为	你的	鼻子	不合格	为了	不朽	?

——还是说，爸爸把你打得鼻青脸肿，让你无法获得永生?

[tuː] ['aʊərz] behind206

Two	hours	behind206
二	小时	behind206

落后206小时

[taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [noʊ] [daʊt] ,

time	to	-	day	,	that's	nothing	to	you	in	the	day's	work	,	no	doubt	,
时间	到	-	天	,	那就是	没有什么	到	你	在	这	天	工作	,	不	怀疑	,

对今天的你来说，这在日常工作中肯定不算什么。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [its] ['slaɪtli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	may	remark	that	it's	slightly	inconvenient	to	me	,
但	我	可能	评论	那	它是	轻微地	不方便	到	我	,

但我必须指出，这对我来说略有不便。

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][dɑːrk][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['suːpər] - ['eksələnt] [toʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] .

as	I	prefer	daylight	to	dark	to	catch	the	super	-	excellent	tones	of	your	skin	.
作为	我	更喜欢	日光	到	黑暗的	到	抓住	这	极好的	-	出色的	音调	的	你的	皮肤	.

”

”

”

我更喜欢在日光下而不是黑暗中拍摄，这样才能更好地捕捉到你肌肤的绝佳色调。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] — — ”

“	I	should	have	thought	on	the	whole	that	the	glow	—	—	”
”	我	应该	有	想法	在	这	所有的	那	这	辉光	—	—	”

“我应该想到，总的来说，那光芒——”

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
”	奇怪的	!

“奇怪的!

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [sloʊ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] ,

”	he	cried	with	a	soft	slow	gurgle	of	intense	delight	,
”	他	哭	和	一个	柔软的	慢的	咕噜声	的	激烈的	喜	,

他发出了一声轻柔缓慢的、充满喜悦的咕哝声，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['klʌmzɪli] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	lifting	himself	clumsily	up	from	his	seat	,
和	举重	他自己	笨拙地	向上	从	他的	座位	,

他笨拙地从座位上站了起来，

[hiː; hi] [kɔːt] ['streɪndʒɪz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [klæsp][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] [frɪld] [ɑːrm] - [tʃer] .

he	caught	Strange's	hand	in	a	close	clasp	and	pushed	him	back	into	an	old	frilled	arm	-	chair	.
他	捕捉	奇怪的	手	在	一个	关闭	搭扣	和	推动	他	后退	进入	一个	老的	褶边	手臂	-	椅子	.

他紧紧抓住斯特兰奇的手，把他推回一张老旧的褶边扶手椅里。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [æl'dʒɪriə] .

“	I	thought	you	were	in	Algeria	.
”	我	想法	你	是	在	阿尔及利亚	.

我以为你在阿尔及利亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] , [oʊld] ['feloʊ] ;

It	was	a	dangerous	experiment	,	old	fellow	;
它	曾是	一个	危险的	实验	,	老的	同伴	;

老兄，那是一项危险的实验；

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ,

the	betting	was	ten	to	one	that	I	was	painting	off	a	model	,
这	投注	曾是	十	到	一	那	我	曾是	绘画	离开	一个	模型	,

有人打赌说我是在对着模型作画，赔率是十比一。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt] [lɑːk] .

and	I	am	continually	overlooking	that	lock	.
和	我	是	持续	俯瞰	那	锁	.

而我总是忽略了那把锁。

[jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] [bæk] , [aɪ] [siː] .
You're only just back , I see .
你是 仅有的 只是 后退 , 我 看 .

看来你刚回来啊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dʌsti] smooth207
What a glorious dusty smooth207
什么 一个 辉煌 尘土飞扬 smooth207

多么辉煌的尘土飞扬的光滑207

[red] [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] !
red you've got on your cheeks !
红色的 你已经 得到 在 你的 脸颊 !

你脸颊上的红晕真好看!

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [gæs][ænd; ənd] [zɪç] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs]
For goodness sake , let me have it before gas and sich play the deuce
为了 善良 清酒 , 让 我 有 它 前 气体 和 sich 玩 这 二
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
with it . ”
和 它 . ”

看在老天的份上，在汽油和那玩意儿把它弄坏之前，让我先拿到它吧。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Take it , my child , take it .
“ 拿 它 , 我的 孩子 , 拿 它 .

“拿着吧，我的孩子，拿着吧。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪrd] [tuː] !
What a pity you didn't have the beard too !
什么 一个 遗憾 你 没有 有 这 胡须 也 !

真可惜你没有胡子!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['glɔːriəs] [red] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] ['dʌstiːə] ,
that was a far more glorious red , and a sight dustier ,
那 曾是 一个 远的 更多的 辉煌 红色的 , 和 一个 视线 尘土飞扬 ,

那是一种更加绚丽的红色，但也更尘土飞扬。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
but I parted with it this morning . ”
但 我 分手了 和 它 这 早晨 . ”

但我今天早上把它卖掉了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['bristlz] [wʌns] ; [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [ə'gen] .
“ Thank you , I've seen your bristles once ; I never wish to behold them again .
“ 感谢 你 , 我已经 已见 你的 刷毛 一次 ; 我 绝不 希望 到 看哪 他们 再次 .

“谢谢，我见过你的鬃毛一次；我再也不想见到它们了。”

[naʊ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] [tɪnt] ,
Now smoke , and I'll just have a shy at catching that tint ,
现在 抽烟 , 和 患病的 只是 有 一个 害羞的 在 捕捉 那 着色 ,

现在抽烟，我只想赶紧捕捉到那抹色彩，

[its] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɛgərz] [tʃiːk] .
it's precisely what I want for this beggar's cheek .
它是 恰恰 什么 我 想 为了 这 乞丐的 脸颊 .

这正是我想要的，给这个乞丐的脸皮。

[maɪ]['mɑːd(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][kwɑːd][fɔːr; fər]

My	model	had	it	to	perfection	,	but	they	clapped	him	into	quad	for
我的	模型	有	它	到	完美	,	但	他们	鼓掌	他	进入	四边形	为了

[prɪg] ['sævəlɔɪ] ,

prigging	saveloys	,
刺穿	萨维洛伊斯	,

我的模型已经完美无缺了，但他们却因为他改装了Saveloys而把他打成了四肢着地的士兵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][bæd] [peɪst] . ”

and	when	he	comes	out	he	will	be	useless	,	the	colour	of	bad	paste	.	”
和	什么时候	他	来	出去	他	将要	是	无用	,	这	颜色	的	坏的	粘贴	.	”

他出来之后就没用了，脸色像变质的糊状物一样。”

“ [jʊr; jər] ['ruːmz] ['hɑːrdli] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ; [ɪts] ['prɪti] , [ɪn][ə; eɪ]['dɑːlz] - [haʊs] [staɪl] . ”

“	Your	room's	hardly	serious	enough	;	it's	pretty	,	in	a	doll's	-	house	style	.	”
“	你的	房间的	几乎	严肃的	足够的	;	它是	漂亮的	,	在	一个	娃娃的	-	房子	风格	.	”

“你的房间不够严肃；它很漂亮，但风格像个娃娃屋。”

“ ['sɪriəs] !

“	Serious	!
“	严肃的	!

“严肃的！

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] .

I	can't	afford	that	.
我	不能	买得起	那	.

我负担不起。

One208

One208

One208

One208

[kɑːnt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['sɪriəsnəs] [frʌm; frəm][rægz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]

can't	extract	seriousness	from	rags	,	but	the	colours	are	good	and
不能	提炼	严肃	从	破布	,	但	这	颜色	是	好的	和

[ðə; ðɪ][kɔːst] [smɔːl] .

the	cost	small	.
这	成本	小的	.

破布无法体现严肃性，但颜色不错，价格也便宜。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dreɪpəri] ['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

Look	at	the	drapery	hiding	the	crack	in	the	wall	in	that	corner	,
看	在	这	布料	隐藏	这	裂缝	在	这	墙	在	那	角落	,

瞧瞧那遮住角落墙缝的窗帘，

['foʊrˌpəns] - ['hæfpeni] [ðə; ðɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [piːs] ! ”

fourpence	-	halfpenny	the	yard	and	a	reduction	by	the	piece	!	”
四便士	-	半便士	这	院子	和	一个	减少	经过	这	片	!	”

每码四便士到四便士半，而且按件计费还有折扣！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [went] ['dɪnərˌlɛs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ” [θɔːt] [streɪndʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːl]

“	And	you	probably	went	dinnerless	for	that	!	”	thought	Strange	,	watching	the	tall
“	和	你	大概	去	无晚餐	为了	那	!	”	想法	奇怪的	,	观看	这	高的

['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

heavy	-	looking	fellow	,
重的	-	寻找	同伴	,

“那你可能就因此没吃晚饭了！”斯特兰奇一边想着，一边看着那个高大魁梧的家伙。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪt] ,

with	his	straight	,
和	他的	直的	,

他直率地，

[lɪmp] [braʊn] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ,

limp	brown	hair	hanging	over	his	forehead	in	a	way	that	gave	him	a	queer	,
跛行	棕色的	头发	绞刑	超过	他的	前额	在	一个	方式	那	给予	他	一个	酷儿	,

他棕色的头发耷拉在额前，让他看起来很古怪。

['fuːlɪʃ] [lʊk] , [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ə'laɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .

foolish	look	,	an	effect	that	his	big	alive	eyes	were	constantly	contradicting	.
愚蠢	看	,	一个	影响	那	他的	大的	活	眼睛	是	不断地	矛盾的	.

他那副傻乎乎的样子，与他那双炯炯有神的大眼睛形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][sɔːft] , ['sliːpi] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

The	soft	,	sleepy	tones	of	his	voice	which	,	only	that	they	happened	to	be
这	柔软的	,	困	音调	的	他的	嗓音	哪个	,	仅有的	那	他们	发生	到	是

[pɪ'kjuːliərli] [klɪr] ,

peculiarly	clear	,
奇特地	清除	,

他那柔和、慵懒的声音，只是恰好异常清晰。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] , ['ædɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

would	never	have	been	heard	at	all	,	added	rather	to	this	effect	.
会	绝不	有	到过	听到	在	全部	,	额外	相当	到	这	影响	.

根本不会有人听到，反而会起到这样的效果。

[streɪndʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

Strange	,	however	,	was	quite	aware	that	the	eyes	of	the	fellow	spoke	the	truth	,
奇怪的	,	然而	,	曾是	相当	意识到的	那	这	眼睛	的	这	同伴	辐	这	真相	,

and209

and209
and209

然而，斯特兰奇却很清楚，那人的眼神会说明一切，209

[ðæt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [spiːtʃ] [laɪd; liːd] .

that	the	hair	and	the	soft	speech	lied	.
那	这	头发	和	这	柔软的	演讲	撒谎了	.

那头秀发和温柔的嗓音都撒了谎。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊrət] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] ['streɪndʒɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər] ,

His	father	had	been	curate	in	the	parish	where	Strange's	father	was	the	Squire	,
他的	父亲	有	到过	策展	在	这	教区	在哪里	奇怪的	父亲	曾是	这	乡绅	,

他的父亲曾是斯特兰奇父亲担任乡绅的那个教区的助理牧师。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

and	even	then	the	big	boy	had	been	good	to	the	little	one	,
和	甚至	然后	这	大的	男生	有	到过	好的	到	这	小的	一	,

即使那样，大男孩也一直对小男孩很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	the	unequal	friendship	was	still	kept	up	between	the	two	.
和	这	不等	友谊	曾是	仍然	保留	向上	之间	这	二	.

两人之间这种不平等的友谊依然维持着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

It	was	a	pleasant	little	corner	in	the	life	of	the	older	man	,
它	曾是	一个	令人愉快的	小的	角落	在	这	生活	的	这	老	男人	,

这是这位老人生活中一个令人愉悦的小角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

it	was	the	best	part	of	life	to	the	boy	,
它	曾是	这	最好的	部分	的	生活	到	这	男生	,

对男孩来说，那是生命中最美好的部分。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [hi:; hi] [bɔ:r]

and	no	one	had	a	notion	of	the	intense	love	and	gratitude	he	bore
和	不	一	有	一个	概念	的	这	激烈的	爱	和	感激	他	钻孔

[tu:; tə][ðə; ði][bɪg]['noʊtəb(ə)l][mæn] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

to	the	big	notable	man	who	took	the	trouble	to	know	him	.
到	这	大的	值得注意的	男人	WHO	采取	这	麻烦	到	知道	他	.

没有人知道他对那位费心了解他的杰出人物怀有多么深厚的爱和感激之情。

[streɪndʒ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bæd]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Strange	had	stood	by	him	in	the	bad	crisis	of	his	life	,
奇怪的	有	站立	经过	他	在	这	坏的	危机	的	他的	生活	,

斯特兰奇在他人生最艰难的时刻一直陪伴在他身边。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

when	things	had	come	to	a	head	and	his	father	,	the	curate	,
什么时候	事物	有	来	到	一个	头	和	他的	父亲	,	这	策展	,

当事情发展到白热化阶段，他的父亲，也就是那位牧师，

[hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [dæmd] [ɑ:rt] ['pɜ:rmənəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

had	put	down	his	foot	and	damned	art	permanently	,	and	the	boy	,	for	his	part	,
有	放	向下	他的	脚	和	该死的	艺术	永久的	,	和	这	男生	,	为了	他的	部分	,

他已经踏出了那条路，永远地诅咒了艺术，而那个男孩，就他而言，

[hæd; həd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪvli] [dæmd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [stept] [aʊt][ʌv; əv] [ðə; ði] parental210

had	comprehensively	damned	the	church	,	and	had	then	stepped	out	of	the	parental210
有	全面地	该死的	这	教会	,	和	有	然后	步	出去	的	这	parental210

彻底谴责了教会，然后退出了父母的掌控之中。

[pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [gri:d] [fɔ:r; fər] ['kʌlər] .

porch	with	a	five	-	pound	note	in	his	pocket	,	and	in	his	eyes	the	yearning	greed	for	colour	.
门廊	和	一个	五	-	磅	笔记	在	他的	口袋	,	和	在	他的	眼睛	这	渴望	贪婪	为了	颜色	.

他口袋里揣着一张五英镑的钞票，站在门廊上，眼中充满了对色彩的渴望和贪婪。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? ” [sed] [streɪndʒ] .

“	How	are	you	getting	on	?	”	said	Strange	.
“	如何	是	你	获得	在	?	”	说	奇怪的	.

“你最近怎么样？”斯特兰奇问道。

“ [oʊ] , [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] [oʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

“	Oh	,	I	live	,	and	I	hardly	owe	a	thing	,	which	is	a	consolation	,
“	哦	,	我	居住	,	和	我	几乎	欠	一个	事物	,	哪个	是	一个	安慰	,

“哦，我还活着，而且几乎不欠任何人钱，这多少算是一种安慰。”

[ɪn] [keɪs] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][daɪ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

in	case	I	happened	to	die	off	in	a	hurry	,
在	案件	我	发生	到	死	离开	在	一个	匆忙	,

万一我突然猝死，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə][fɔ:rk][ʌp] .

and	had	to	be	beholden	to	the	governor	to	fork	up	.
和	有	到	是	受托人	到	这	州长	到	叉	向上	.

不得不听命于州长，才能拿出钱来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃraʊd] ,

I	have	no	feelings	at	all	about	the	funeral	expenses	or	the	shroud	,
我	有	不	情怀	在	全部	关于	这	葬礼	开支	或者	这	裹尸布	,

我对丧葬费用和裹尸布没有任何感觉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðeɪ] [siːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] , ['sʌmhaʊ] .

I	shall	make	no	provision	for	these	,	they	seem	in	his	line	,	somehow	.
我	将	制作	不	条款	为了	这些	,	他们	似乎	在	他的	线	,	不知何故	.

我不会为这些人做任何安排，他们似乎与他有关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌp] ['fraɪtfəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɒdlz]

But	it	would	cut	the	old	man	up	frightfully	if	he	had	to	pay	the	models
但	它	会	切	这	老的	男人	向上	可怕地	如果	他	有	到	支付	这	模型

[ɔːr][ðə; ði] [bɪr] ,

or	the	beer	,
或者	这	啤酒	,

但如果他得付钱给模特或买啤酒，那他肯定会伤心欲绝。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

or	anything	smacking	of	the	devil	,
或者	任何事物	拍打	的	这	魔鬼	,

或者任何带有魔鬼气息的东西，

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ? ”

you	know	—	Would	you	mind	turning	your	face	an	inch	to	the	right	?	”
你	知道	—	会	你	头脑	转弯	你的	脸	一个	英寸	到	这	正确的	?	”

你知道吗——你能把脸向右转一英寸吗?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?

“	What	are	you	at	?
”	什么	是	你	在	?

你在做什么?

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [jet] ? ”

Haven't	you	got	the	brick	-	dust	yet	?	”
还没有	你	得到	这	砖	-	灰尘	然而	?	”

你还没拿到砖粉吗?

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] sketch211

“	Yes	,	in	a	way	,	but	I	want	to	sketch211
”	是的	,	在	一个	方式	,	但	我	想	到	sketch211

“是的，某种程度上是这样，但我想要画草图211

[juː; jʊ] , ” [sed] ['brɪdən] , ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , “ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [juː; jʊ]

you	,	”	said	Brydon	,	measuring	him	with	his	pencil	,	“	I	won't	be	long	;	you
你	,	”	说	布莱顿	,	测量	他	和	他的	铅笔	,	“	我	惯于	是	长的	;	你

[lʊk] [soʊ] [kuːl] ,

look	so	cool	,
看	所以	凉爽的	,

“你，”布莱顿一边用铅笔打量他一边说，“我很快就回来；你看起来真酷。”

[ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] - ['kɪndər] - ['dɔːgɪd] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

and	big	,	and	'	kinder	'	dogged	,	you've	given	me	a	notion	.
和	大的	,	和	-	幼儿园	-	顽强	,	你已经	给定	我	一个	概念	.

而且体型庞大，性格“温和”顽强，你给了我一个想法。

[juːv] [groʊn] ['fraɪtfəli] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,

You've	grown	frightfully	since	you	went	away	,	especially	about	the	eyes	,
你已经	生长	可怕地	自从	你	去	离开	,	尤其	关于	这	眼睛	,

你离开后长大了不少，尤其是眼睛。

[ðeɪv] [gɑːt][soʊ] ['biːstli] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ， [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [laɪk] ['diːsnt]

they've	got	so	beastly	deep	and	intricate	,	why	don't	you	have	eyes	like	decent
他们有	得到	所以	兽	深的	和	错综复杂	，为什么		不	你	有	眼睛	喜欢	体面的

[gɑːd] - [fiərɪŋ] ['mɔːtəlz] ？ ”

God	-	fearing	mortals	?	”
上帝	-	害怕	凡人	？	”

它们如此深邃复杂，你为何不能拥有像敬畏上帝的凡人那样的眼神呢?

“ [æsk][maɪ] ['perənts] ； [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ，

“	Ask	my	parents	;	if	they	refuse	you	the	information	,
“	问	我的	父母	；如果		他们	拒绝	你	这	信息	，

“去问问我父母；如果他们拒绝告诉你，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['gɑːdfɑːðər] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， [wɒts]

I	can	only	refer	you	to	my	godfather	and	godmother	—	By	the	way	,	what's
我	能	仅有的	参考	你	到	我的	教父	和	教母	—	经过	这	方式	，	是什么

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ，

wrong	with	you	,
错误的	和	你	，

我只能把你介绍给我的教父和教母——对了，你怎么了?

['tʃɑːrli] ？ ”

Charlie	?	”
查理	？	”

查理?

“ [ˌem 'iː] ！ — ['nʌθɪŋ] ！ — [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [baʊt] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ，

“	Me	!	—	Nothing	!	—	I	had	another	bout	of	rheumatic	fever	a	month	ago	,
“	我	！	—	没有什么	！	—	我	有	其他	回合	的	风湿病	发烧	一个	月	前	，

“我！——没什么！——我一个月前又得了一次风湿热，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːdʒi] [sɪns] [æt; ət] [taɪmz] ， [ɪ'speʃəli] ['æftər][ə; eɪ][graɪnd][ʌp]

and	I	have	felt	a	trifle	stodgy	since	at	times	,	especially	after	a	grind	up
和	我	有	毛毡	一个	琐事	古板	自从	在	时代	，	尤其	后	一个	研磨	向上

[ðiːz] [sterz] . ”

these	stairs	.	”
这些	楼梯	.	”

从那以后，我有时感觉有点疲惫，尤其是在费力爬完这些楼梯之后。

“ [hɑːrt] ！ ” [θɔːt] [streɪndʒ] .

“	Heart	!	”	thought	Strange	.
“	心	！	”	想法	奇怪的	.

“心脏！”斯特兰奇心想。

“ [pʊr] ['begər] ！

“	Poor	beggar	!
“	贫穷的	乞丐	！

“可怜的乞丐！”

['itl] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] ['kærid] off212

it'll	be	hard	on	him	if	he's	carried	off212
它将	是	难的	在	他	如果	他是	携带	off212

如果他被带走，对他来说会很艰难212

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [drɔː] .

before	he	learns	to	draw	.
前	他	学习	到	画	.

在他学会画画之前。

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ？

Will	you	dine	with	me	to	-	day	?
将要	你	用餐	和	我	到	-	天	？

今天你愿意和我一起吃饭吗?

" [brɪdənz] [feɪs] [lɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stætɪk] ['meməriz] [ʌv; əv] ['dinəz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,
" **Brydon's face lit , he had ecstatic memories of dinners with Strange ,**
" 布莱顿的 脸 点燃 , 他 有 欣喜若狂 回忆 的 晚餐 和 奇怪的 ,

布莱顿的脸上绽放出笑容，他欣喜若狂地回忆起与斯特兰奇共进晚餐的情景。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hɪz; ɪz] ['dinəz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst] ,
and as a matter of fact his dinners for two days past ,
和 作为 一个 事情 的 事实 他的 晚餐 为了 二 天 过去的 ,

事实上，他过去两天的晚餐都是这样的。

[hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [bred] — [ænd; ənd] ['mʌstərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['relɪʃ] .
had consisted of bread — and mustard to give it a relish .
有 由……组成 的 面包 — 和 芥末 到 给 它 一个 尽情享用 .

里面只有面包——为了增添风味，还加了芥末。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt][goʊ] ['eniwer] [tɪl] ['fraɪdeɪ] . "
" Thank you , old man , I can't — I can't go anywhere till Friday . "
" 感谢 你 , 老的 男人 , 我 不能 — 我 不能 去 任何地方 直到 星期五 . "

"谢谢您，老先生，我——我周五之前哪儿也去不了。"

" [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "
" Why , in Heaven's name ? "
" 为什么 , 在 天 姓名 ? "

"为什么？看在老天的份上！"

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm] [peɪnt]
" I have some black and white to do , " he said mixing some paint
" 我 有 一些 黑色的 和 白色的 到 做 , " 他 说 混合 一些 画
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

"我得画一些黑白画，"他一边匆忙地调着颜料一边说。

[streɪndʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [vjuː] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Strange took a glance at his back view and shrugged his shoulders .
奇怪的 采取 一个 瞥一眼 在 他的 后退 看法 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯特兰奇瞥了一眼自己的背影，耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['bɛgərz] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" The beggar's sure to let it out , he always does , " he reflected .
" 这 乞丐的 当然 到 让 它 出去 , 他 总是 做 , " 他 反映 .

"那个乞丐肯定会说出来的，他总是这样，"他心想。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪlənt] ['peɪntɪŋ] ['brɪdən] [tɜːrnd] [raʊnd] .
After a few minutes ' silent painting Brydon turned round .
后 一个 很少 分钟 - 沉默的 绘画 布莱顿 转向 圆形的 .

布莱顿默默地画了几分钟画后，转过身来。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [tel] [juː; jʊ][moʊst] [θɪŋz] , " he213
" I generally tell you most things , " he213
" 我 一般来说 告诉 你 最多 事物 , " he213

"我一般都会告诉你大部分事情，"他213

[sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
said , " if you wait long enough ,
说 , " 如果 你 等待 长的 足够的 ,

他说："如果你等待的时间足够长，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [æn; ən]['æbdʒekt][æs][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
and you know by this time what an abject ass I am ,
和 你 知道 经过 这 时间 什么 一个 卑贱 屁股 我 是 ,

而你现在也应该知道我有多么愚蠢了。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ði]['klaɪmæks] .

so	**you**	**may**	**as**	**well**	**hear**	**the**	**climax**	**.**
所以	你	可能	作为	出色地	听到	这	高潮	.

所以你最好还是听听高潮部分吧。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] ['sketʃɪŋ] [ɪn] ['sɜːri] [læst] [mʌnθ] .

“	**I**	**was**	**down**	**sketching**	**in**	**Surrey**	**last**	**month**	**.**
”	我	曾是	向下	素描	在	萨里	最后的	月	.

“我上个月在萨里郡写生。”

[aɪ] [went] ['æftər][ðə; ði] ['fiːvər] — [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst] [ðen] —

I	**went**	**after**	**the**	**fever**	**—**	**I**	**didn't**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**stand**	**the**	**stairs**	**just**	**then**	**—**
我	去	后	这	发烧	—	我	没有	感觉	作为	如果	我	可以	站立	这	楼梯	只是	然后	—

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	**I**	**found**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**cottage**	**there**	**who**	**was**	**willing**	**to**	**sit**	**for**	**me**
和	我	成立	一个	女孩	在	一个	小屋	那里	WHO	曾是	愿意的	到	坐	为了	我

[wen'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

whenever	**I**	**wanted**	**her**	**.**
每当	我	通缉	她	.

我发烧后就去了那里——当时我感觉自己连楼梯都站不稳——我在那里的一间小屋里找到一个女孩，她愿意在我需要的时候为我做保姆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [dɪ'vaɪn] !

She	**was**	**—**	**divine**	**!**
她	曾是	—	神圣的	!

她简直是——女神!

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænvəs][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**he**	**got**	**up**	**slowly**	**and**	**took**	**a**	**little**	**canvas**	**from**	**behind**	**the**	**door**	**.**
”	他	得到	向上	缓慢地	和	采取	一个	小的	帆布	从	在后面	这	门	.

他缓缓起身，从门后拿出一块小画布。

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
”	看	!

“看!

[dɪd] - ['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [peɪnt] [frʌm; frəm] ?

Did	**Greuse**	**ever**	**have**	**such**	**a**	**head**	**to**	**paint**	**from**	**?**
做过	-	曾经	有	这样的	一个	头	到	画	从	?

格鲁斯是否曾拥有过这样的头像作为绘画对象?

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
我	跌倒	在	爱	和	她	.

我爱上了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌlər] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['poʊzɪz] ,

Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**that**	**colour**	**that**	**did**	**it**	**;**	**that**	**,**	**and**	**her**	**poses**	**,**
的	课程	,	它	曾是	那	颜色	那	做过	它	;	那	,	和	她	姿势	,

当然，最关键的是那种颜色；还有她的姿势。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] —

and	**all**	**her**	**little**	**ways**	**and**	**movements**	**,**	**and**	**her**	**soft**	**little**	**voice**	**—**
和	全部	她	小的	方式	和	移动	,	和	她	柔软的	小的	嗓音	—

还有她所有的小动作和细微举动，以及她那轻柔的声音——

[oʊ] — [oʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

oh	—	oh	—	you	know	the	sort	of	fool	I	am	!
哦	—	哦	—	你	知道	这	种类	的	傻子	我	是	!

哦——哦——你知道我有多傻!

[aɪ] [lɑːdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] nursed214

I	lodged	at	her	mother's	house	,	and	the	pair	nursed214
我	已提交	在	她	母亲的	房子	,	和	这	一对	nursed214

我借宿在她母亲家，两人一起哺乳214

[ˌem 'iː]

me
我

我

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪk] [kæt] — [wel] — [lʊk] !

as	if	I	were	a	sick	cat	—	well	—	Look	!
作为	如果	我	是	一个	生病的	猫	—	出色地	—	看	!

就好像我是一只生病的猫——好吧——看!

— [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt]

—	I	had	to	leave	that	place	at	a	moment's	notice	or	I	don't	know	what	might
—	我	有	到	离开	那	地方	在	一个	瞬间	注意	或者	我	不	知道	什么	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] — [juː; jʊ] [noʊ] .

have	happened	—	you	know	.
有	发生	—	你	知道	.

—我必须立刻离开那个地方，否则我不知道会发生什么——你知道的。

[aɪ] [peɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪrd] .

I	paid	up	and	cleared	.
我	有薪酬的	向上	和	已清除	.

我已经付清款项并结清了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['hædnt] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] ,

“	Would	you	believe	it	,	I	hadn't	been	home	a	week	,
“	会	你	相信	它	,	我	之前没有	到过	家	一个	星期	,

你相信吗，我回家还不到一个星期，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [wʌn] [naɪt] [pæst][ten][ə'klɔk, əu-][bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl] ?

when	who	should	appear	one	night	past	ten	o'clock	but	that	girl	?
什么时候	WHO	应该	出现	一	夜晚	过去的	十	点钟	但	那	女孩	?

那天晚上十点多，谁会突然出现呢？竟然是那个女孩!

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ɔːl]['oʊvər] .

Upon	my	word	,	I	broke	out	in	a	cold	sweat	all	over	.
之上	我的	单词	,	我	打破	出去	在	一个	寒冷的	汗	全部	超过	.

话音刚落，我顿时浑身冷汗涔涔。

[aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] .

I'm	as	weak	as	water	,	and	—	she	was	divine	.
我是	作为	虚弱的	作为	水	,	和	—	她	曾是	神圣的	.

我虚弱得像水一样，而——她简直是女神。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒɑːb] [ˌɔːltə'geðər] .

I	tell	you	—	I	had	an	awful	job	altogether	.
我	告诉	你	—	我	有	一个	可怕	工作	共	.

我跟你说——我以前的工作糟透了。

[aɪ]['kwaiətid][hɜːr; hər] [daʊn] [fɜːrst] , [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [fiːt] , [sʌtʃ] ['prɪti] [pɪŋk]
I **quieted** **her** **down** **first** **,** **then** **I** **had** **to** **bathe** **her** **feet** **,** **such** **pretty** **pink**
我 安静 她 向下 第一的 , 然后 我 有 到 洗澡 她 脚 , 这样的 漂亮的 粉色的
['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
little **ones** **,**
小的 一个 ,

我先哄她安静下来，然后得给她洗脚，她那粉嫩的小脚丫真漂亮。

[bʌt; bət][ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd] [bruːzd] .
but **all** **torn** **and** **bruised** **.**
但 全部 撕裂 和 瘀伤 .

但全身伤痕累累。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ten] [maɪlz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['gɑːdˌælmɪŋ] .
If **you** **believe** **me** **,** **she** **had** **walked** **from** **ten** **miles** **this** **side** **of** **Godalming** **.**
如果 你 相信 我 , 她 有 步行 从 十 英里 这 边 的 戈达尔明 .

如果你相信我，她是从戈达尔明这边十英里外的地方走过来的。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌp][maɪ][bed] ,
I **got** **her** **some** **food** **and** **gave** **her** **up** **my** **bed** **,**
我 得到 她 一些 食物 和 给予 她 向上 我的 床 ,

我给她买了些吃的，把我的床让给了她。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [nekst] [deɪ] ; [ʃiːd] [hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] ['eni]
and **somehow** **or** **other** **I** **got** **her** **back** **next** **day** **;** **she'd** **have** **stayed** **on** **any**
和 不知何故 或者 其他 我 得到 她 后退 下一个 天 ; 棚 有 入住 在 任何
[tɜːrmz] , -
terms **,** **215**
条款 , -

第二天我不知怎么就把她弄回来了；无论如何她都会留下来，215

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
poor **little** **soul** **!**
贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙!

['gɜːlz][ɑːr; ər] [kwɪr] [fɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] , " [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['hwʌtəl] [fetʃ] [ðem; ðəm]
Girls **are** **queer** **fish** **,** **"** **he** **said** **modestly** **,** **"** **one** **never** **can** **tell** **what'll** **fetch** **them**
女孩们 是 酷儿 鱼 , " 他 说 谦虚地 , " 一 绝不 能 告诉 什么会 拿来 他们
.
:
.

“女孩子就像古怪的鱼，”他谦虚地说，“你永远无法预料什么会吸引她们。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['prɪti] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ,
It **was** **all** **pretty** **hot** **on** **the** **mother** **,** **however** **,**
它 曾是 全部 漂亮的 热的 在 这 母亲 , 然而 ,

然而，母亲当时的情况相当糟糕。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,
so **I** **gave** **her** **the** **few** **shillings** **I** **had** **,**
所以 我 给予 她 这 很少 先令 我 有 ,

于是我把身上仅有的几个先令给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt]['fiːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] ,
and **then** **she** **wrote** **to** **say** **that** **the** **girl** **got** **fever** **from** **the** **walk** **,**
和 然后 她 写道 到 说 那 这 女孩 得到 发烧 从 这 走 ,

然后她写信说，女孩因为散步而发烧了。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,
so **of** **course** **I've** **had** **to** **help** **them** **,**
所以 的 课程 我已经 有 到 帮助 他们 ,

所以我当然要帮助他们。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [bu:ts] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [maɪn] ['ʌŋkəlz] .

and	I	regret	to	say	my	boots	have	gone	for	a	change	to	mine	uncle's	.
和	我	后悔	到	说	我的	靴子	有	已消失	为了	一个	改变	到	矿	叔叔的	.

很遗憾，我的靴子暂时借给了我叔叔换着穿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,

I	shall	be	paid	on	Friday	,
我	将	是	有薪酬的	在	星期五	,

我将于周五收到工资。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [blu:m] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['prɪsti:n] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

and	then	I'll	bloom	back	into	my	pristine	glory	and	accept	invitations	.
和	然后	患病的	盛开	后退	进入	我的	纯净无瑕	荣耀	和	接受	邀请函	.

然后我将重现昔日荣光，接受邀请。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [rɪ'flektɪvli] ,

“	I	wonder	,	”	he	went	on	reflectively	,
“	我	想知道	,	”	他	去	在	反思地	,

“我想知道，”他若有所思地继续说道，

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	if	there's	any	way	of	keeping	a	fellow	from	making	a	fool	of	himself	.
“	如果	有	任何	方式	的	保持	一个	同伴	从	制作	一个	傻子	的	他自己	.

“如果有什么办法能阻止一个人出丑的话。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn][jʊr; jər] ['trævlz] , [æn; ən]['ænti] - [lʌv] ['fɪltər]

If	you	have	happened	to	hear	of	any	in	your	travels	,	an	anti	-	love	philtre
如果	你	有	发生	到	听到	的	任何	在	你的	旅行	,	一个	反对	-	爱	灵药

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果你在旅途中碰巧听说过某种反爱情灵药，

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:]['ru:ɪnz] [wʌnz] [wɜ:rk] ['getɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]

for	Heaven's	sake	divulge	it	,	it	ruins	one's	work	getting	in	love	in	a
为了	天	清酒	泄露	它	,	它	废墟	一个人的	工作	获得	在	爱	在	一个

[prə'mɪskjuəs] [wei] ,

promiscuous	way	,
淫乱	方式	,

看在上帝的份上，快说出来吧，滥交会毁了你的事业。

[its] [ə; eɪ] brutal216

it's	a	brutal216
它是	一个	brutal216

这是一个残酷的216

['nu:s(ə)ns] [tu:] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ɪk'spensɪv] .

nuisance	too	,	and	devilish	expensive	.
滋扰	也	,	和	恶魔般的	昂贵的	.

既麻烦又贵得离谱。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pleʒərz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

I	know	I	always	have	to	pay	compound	interest	for	my	pleasures	in	this	line	,
我	知道	我	总是	有	到	支付	化合物	兴趣	为了	我的	快乐	在	这	线	,

我知道在这条路上，我享受的每一分每一毫都要付出复利的代价。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌæbsə'lu:tli] ['mɔ:kɪʃ] [tu:] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəsns] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	they're	absolutely	mawkish	too	,	in	their	innocence	,	”	he	added	,	with	a
和	它们是	绝对地	矫情	也	,	在	他们的	无辜	,	”	他	额外	,	和	一个

['lɪt(ə)l]['ɪndʒərd] [saɪ] .

little	injured	sigh	.
小的	受伤	叹	.

“而且他们天真无邪的样子也特别矫情，”他补充道，带着一丝受伤的叹息。

[streɪndʒ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] , [ɔːr] [treɪn] [ʌv; əv]

Strange	**watched**	**the**	**boy**	**curiously**	**,**	**wondering**	**what**	**possible**	**motive**	**,**	**or**	**train**	**of**
奇怪的	观看	这	男生	奇怪的是	,	好奇	什么	可能的	动机	,	或者	火车	的

['məutivz] ,

motives	**,**
动机	,

斯特兰奇好奇地观察着这个男孩，想知道他可能的动机是什么，或者说，他究竟是出于什么动机。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [kliːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

combined	**to**	**keep**	**his**	**life**	**so**	**clean**	**,**	**with**	**its**	**every**	**condition**	**on**	**the**	**side**	**of**
合并	到	保持	他的	生活	所以	干净的	,	和	它是	每一个	状况	在	这	边	的

[ʌn'kliːnnəs] .

uncleanness	**.**
不洁	.

这一切让他保持了如此洁净的生活，尽管他生活的方方面面都与污秽相悖。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['niːðər] [kən'vikʃənz] [nɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ,

“	**He**	**has**	**neither**	**convictions**	**nor**	**religion**	**to**	**hold**	**him**	**,**
“	他	有	两者都不	定罪	也不	宗教	到	抓住	他	,

“他既没有信念也没有宗教信仰来约束自己，

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] ['goʊɪŋ] ,

he	**is**	**as**	**passionate**	**and**	**sensual**	**a**	**fellow**	**as**	**any**	**going**	**,**
他	是	作为	热情的	和	感性的	一个	同伴	作为	任何	去	,

他热情奔放、充满感性，丝毫不逊色于任何人。

[hiː; hi] [ɪz] [stiːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ɪn] ['zəulə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ; [ˌθiːə'retɪkli] ,

he	**is**	**steeped**	**to**	**the**	**lips**	**in**	**Zola**	**and**	**others**	**of**	**that**	**ilk**	**;**	**theoretically**	**,**
他	是	浸泡	到	这	嘴唇	在	佐拉	和	其他的	的	那	牛奶	;	理论上	,

他深受左拉及其他同类作家的影响；理论上来说，

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊlz] .

innocence	**and**	**he**	**are**	**as**	**far**	**apart**	**as**	**the**	**poles**	**.**
无辜	和	他	是	作为	远的	除	作为	这	杆子	.

天真无邪与他之间，如同两极般遥远。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːli] [wʊd] [læst] .

He	**is**	**a**	**fool**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**I**	**wish**	**to**	**God**	**the**	**folly**	**would**	**last**	**.**
他	是	一个	傻子	,	不	怀疑	,	但	我	希望	到	上帝	这	蠢事	会	最后的	.

他无疑是个傻瓜，但我向上帝祈祷，希望他的愚蠢能持续下去。

” ['brɪdən] [gest] [ðə; ði] ['eldər] ['mænz] [θɔːts] , -

”	**Brydon**	**guessed**	**the**	**elder**	**man's**	**thoughts**	**,**	**217**
”	布莱顿	猜对了	这	长老	男人的	想法	,	-

布莱顿猜到了老人的想法，217

[ɔːr] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,

or	**perhaps**	**his**	**own**	**were**	**running**	**on**	**the**	**same**	**lines**	**,**
或者	也许	他的	自己的	是	跑步	在	这	相同的	线条	,

或许他自己的计划也是沿着同样的思路进行的。

[æz; əz] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['stedi] [kuːl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [tek'niːk]

as	**he**	**sketched**	**in**	**the**	**strong**	**steady**	**cool**	**face**	**with**	**a**	**breadth**	**of**	**technique**
作为	他	草图	在	这	强的	稳定的	凉爽的	脸	和	一个	宽度	的	技术

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

that	**was**	**marvellous**	**in**	**a**	**boy**	**of**	**his**	**age**	**and**	**opportunities**	**.**
那	曾是	奇妙	在	一个	男生	的	他的	年龄	和	机会	.

他用精湛的技法勾勒出一张沉稳冷静的脸庞，这对于他这个年龄和拥有的机会的男孩来说，简直令人惊叹。

“ [aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['pleʒərz] .

“	**I**	**wonder**	**myself**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**make**	**more**	**of**	**my**	**pleasures**	**.**
“	我	想知道	我	,	”	他	说	,	“	我	不	制作	更多的	的	我的	快乐	.

“我自己也感到疑惑，”他说，“我没有更多地享受我的快乐。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['sʌmhaʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['dɪfɪdəns] ,

A	fellow	has	opportunities	somehow	,	”	he	added	with	pleasing	diffidence	,
一个	同伴	有	机会	不知何故	,	”	他	额外	和	令人愉悦	羞怯	,

“总会有机会的，”他带着令人愉悦的羞涩补充道。

“ [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [luːz] [ɪn][ɑːrt]

“	no	matter	how	poor	he	is	but	I	have	a	sort	of	notion	I	might	lose	in	Art
”	不	事情	如何	贫穷的	他	是	但	我	有	一个	种类	的	概念	我	可能	失去	在	艺术

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ɪn] ['pleʒər] .

what	I	should	gain	in	pleasure	.
什么	我	应该	获得	在	乐趣	.

“无论他多么贫穷，但我总觉得我在艺术中可能会失去我在快乐中获得的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪdi'ɑːtɪk][tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	would	be	idiotic	to	run	that	risk	,	wouldn't	it	?
它	会	是	愚蠢的	到	跑步	那	风险	,	不会	它	?

冒这种险岂不是愚蠢至极吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['θiːəri] ,

I	have	a	sort	of	theory	,
我	有	一个	种类	的	理论	,

我有一个理论，

[its] ['prɑːbəbli] [rɑːt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

it's	probably	rot	though	it	has	a	sound	of	truth	about	it	,
它是	大概	腐烂	尽管	它	有	一个	声音	的	真相	关于	它	,

虽然听起来好像有几分道理，但它很可能是腐烂的。

[ðæt] [ðə; ði] ['kliːnər] [wʌn] [kiːps] [wʌnz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

that	the	cleaner	one	keeps	one's	body	and	soul	,
那	这	清洁工	一	保持	一个人的	身体	和	灵魂	,

越干净，身心就越好。

[ðə; ði] ['klɪrər] [wʌnz] [aɪz] [kiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

the	clearer	one's	eyes	keep	and	the	better	able	to	tackle	the	truth	in	Nature	.
这	更清晰	一个人的	眼睛	保持	和	这	更好的	有能力的	到	处理	这	真相	在	自然	.

眼睛越清澈，就越能看清自然界的真相。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ; any218

”	He	paused	,	a	little	embarrassed	;	any218
”	他	暂停	,	一个	小的	尴尬的	;	any218

他顿了顿，有些尴尬；any218

[ɪk'spreʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [mə'rælətɪ] , [brɪŋz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə]

expression	,	even	of	the	most	primitive	morality	,	brings	a	blush	of	shame	to
表达	,	甚至	的	这	最多	原始	道德	,	带来	一个	脸红	的	耻辱	到

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [juːθ] .

the	cheek	of	youth	.
这	脸颊	的	青年	.

即使是最原始的道德表达，也会让年轻人感到羞愧。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrkəbl] ['θiːəri] , ” [ə'sentɪd] [streɪndʒ] , “ [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

“	That	sounds	like	a	workable	theory	,	”	assented	Strange	,	“	and	upon	my	word	,
”	那	声音	喜欢	一个	可行的	理论	,	”	同意	奇怪的	,	“	和	之上	我的	单词	,

“这听起来像是一个可行的理论，”斯特兰奇赞同道，“而且我发誓，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	believe	you	will	find	it	so	.
我	相信	你	将要	寻找	它	所以	.

我相信你会发现确实如此。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn][ɪ'tæliən] [skuːl] ,

The	opposite	is	playing	the	deuce	with	the	modern	Italian	school	,
这	对面的	是	玩耍	这	二	和	这	现代的	意大利语	学校	,

相反的情况是与现代意大利学派的对决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz]

and	it	strikes	one	like	a	blow	in	a	lot	of	the	work	of	the	youngsters
和	它	罢工	一	喜欢	一个	吹	在	一个	很多	的	这	工作	的	这	年轻人

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这就像一记重击，打击了那里许多年轻人的努力。

[aɪ] [wʊd] [θreʃ] [aʊt] [ðæt] ['θiːəri] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [hæf][ænd; ənd][hæf] [wɪl] [duː] . ”

I	would	thresh	out	that	theory	,	if	I	were	you	,	nothing	half	and	half	will	do	.	”
我	会	脱粒	出去	那	理论	,	如果	我	是	你	,	没有什么	一半	和	一半	将要	做	.	”

如果我是你，我会彻底推敲这个理论，半吊子的做法是行不通的。

“ [noʊ] , ” [sed] ['brɪdən] ['ruːfəli] , “ [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][graɪnd] [kʌmz] [ɪn] .

“	No	,	”	said	Brydon	ruefully	,	“	no	,	that	is	where	the	grind	comes	in	.
“	不	,	”	说	布莱顿	懊悔地	,	“	不	,	那	是	在哪里	这	研磨	来	在	.

“不，”布莱顿懊恼地说，“不，这就是艰苦奋斗的地方。”

” [streɪndʒ] [læft] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [ænd; ənd]['æksent] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ] ['kɑːmɪkli] .

”	Strange	laughed	,	the	fellow's	face	and	accent	fitted	his	speech	so	comically	.
”	奇怪的	笑了	,	这	同伴们	脸	和	口音	适配	他的	演讲	所以	滑稽地	.

“斯特兰奇笑了，那家伙的脸和口音跟他说话的方式太滑稽了。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][get]['oʊvər][ðə; ði] [buːt] ['bɪznəs] [hɪm'self] , ['hiːz][soʊ] ['biːstli]

“	I	suppose	I	must	let	him	get	over	the	boot	business	himself	,	he's	so	beastly
“	我	认为	我	必须	让	他	得到	超过	这	启动	商业	他自己	,	他是	所以	兽

['kɑːki] ,

cocky	,
自大	,

“我想我应该让他自己去解决靴子生意上的问题，他真是太自大了。”

[bʌt; bət][aɪm] [kən'vɪnst] ['hiːz] ['hʌŋgri] .

but	I'm	convinced	he's	hungry	.
但	我是	确信	他是	饥饿的	.

但我确信他饿了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dʒeɪd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I	wonder	how	much	the	jade	got	out	of	him	!
我	想知道	如何	很多	这	玉	得到	出去	的	他	!

我很好奇那块玉从他身上榨取了多少利益！

['tʃɑːrli] , ” -

Charlie	,	”	219
查理	,	”	-

查理，“219

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ə'laʊd] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːn]['fraɪdeɪ][æt; ət][maɪ]

he	then	said	aloud	,	“	I	must	be	off	,	I	shall	expect	you	on	Friday	at	my
他	然后	说	大声	,	“	我	必须	是	离开	,	我	将	预计	你	在	星期五	在	我的

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

然后他大声说道：“我得走了，周五我俱乐部见。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] [sə'plaɪz] ,

If	I	were	you	,	old	chap	,	I	should	stop	that	young	person's	supplies	,
如果	我	是	你	,	老的	小伙子	,	我	应该	停止	那	年轻的	人的	补给品	,

老兄，如果我是你，我就应该停止向那个年轻人供货。

[ðə; ði] ['fi:vər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

the	fever	must	be	off	her	by	this	time	.	”
这	发烧	必须	是	离开	她	经过	这	时间	.	”

她这个时候应该已经退烧了吧。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntər'mɪtənt] ,

“	I	have	a	sort	of	awful	conviction	that	it's	going	to	be	intermittent	,
”	我	有	一个	种类	的	可怕	定罪	那	它是	去	到	是	间歇性的	,

我有一种不祥的预感，觉得这种情况会断断续续的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] —

and	that	nothing	but	a	change	of	address	will	have	any	effect	upon	it	—
和	那	没有什么	但	一个	改变	的	地址	将要	有	任何	影响	之上	它	—

[bʌt; bət] , [oʊ] ,

but	,	oh	,
但	,	哦	,

只有更改地址才会对其产生任何影响——但是，哦，

[oʊld] [mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]

old	man	,	if	you	could	have	seen	that	girl	,	”	he	concluded	regarding	her	head
老的	男人	,	如果	你	可以	有	已见	那	女孩	,	”	他	结束	关于	她	头

['mɔ:rnfəli] ,

mournfully	,
悲伤地	,

“老头，如果你能看到那个女孩……”他悲伤地望着她的头颅，最后说道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

with	his	own	on	one	side	,
和	他的	自己的	在	一	边	,

他自己的人站在一边，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [fleʃ] - [pɔts] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp]

and	with	an	overwhelming	longing	for	the	Egyptian	flesh	-	pots	surging	up
和	和	一个	压倒	渴望	为了	这	埃及人	肉	-	锅	滔滔	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他心中涌起一股难以抑制的渴望，想要去埃及寻欢作乐。

[streɪndʒ] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , “ [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] , ['fi:vəz] [kʌm] [ɪk'spensɪv] ,

Strange	slapped	him	on	the	shoulder	,	“	Just	as	well	not	,	fevers	come	expensive	,
奇怪的	被掌掴	他	在	这	肩膀	,	“	只是	作为	出色地	不是	,	发烧	来	昂贵的	,

['weðər] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ,

whether	they	take	you	,
无论	他们	拿	你	,

斯特兰奇拍了拍他的肩膀，“最好还是别这样，发烧很费钱，不管它要了你的命。”

[ɔ:r] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] .

or	the	victim	to	your	charms	.
或者	这	受害者	到	你的	魅力	.

或者，成为你魅力的受害者。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

”	END	OF	VOL	.
”	结尾	的	卷	.

“卷末

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm]
SELECTIONS **FROM**
选择 从

精选

[ˈmesərz] .
MESSRS **.**
先生们 .

先生们

[ˈhʌtʃɪnsənz] [lɪst] .
HUTCHINSON'S **LIST** **.**
哈钦森的 列表 .

哈钦森的清单。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈriːz] .
BY **W** **.** **L** **.** **REES** **.**
经过 W . L . 里斯 .

作者：WL REES。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ] .
The **Life** **and** **Times** **of** **Sir** **George** **Grey** **.**
这 生活 和 《时代周刊》 的 先生 乔治 灰色的 .

乔治·格雷爵士的生平与时代。

[keɪ] . [siː] . [biː] . [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈriːz] .
K **.** **C** **.** **B** **.** **By** **W** **.** **L** **.** **Rees** **.**
K . C . B . 经过 W . L . 里斯 .

KCB，作者：WL Rees。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr] [ˈpɔːtrɪts] .
With **Photogravure** **Portraits** **.**
和 照相凹版 肖像 .

采用照相凹版印刷技术制作肖像。

[ɪn] [dɪˈmaɪ] 8vo .
In **demy** **8vo** **.**
在 德米 8vo .

在 demy 8vo 中。

[ˈbʌkrəm] [gɪlt] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . - / - .
buckram **gilt** **,** **2** **vols** **.** **32** **/** **-** **.**
粗麻布 镀金 , 2 卷 . - / - .

粗麻布烫金，2卷，32先令。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈvɑːl] . - / - .
and **in** **one** **vol** **.** **12** **/** **-** **.**
和 在 一 卷 . - / - .

一卷售价 12/-。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] ([ˈliːdər]) [sez] : — “ [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɪntrəst] .
The **Daily** **Telegraph** **(** **Leader** **)** **says** **:** **—** **“** **A** **work** **of** **extraordinary** **interest** **.**
这 日常的 电报 (领导者) 说道 : — “ 一个 工作 的 非凡的 兴趣 .

《每日电讯报》（社论）称：“这是一部极具吸引力的作品。”

” [baɪ] [ˈdʌgləs] [ˈsleɪdən] .
” **BY** **DOUGLAS** **SLADEN** **.**
” 经过 道格拉斯 斯莱登 .

作者：道格拉斯·斯莱登。

[ðə; ði]['dʒæps][æt; ət][hoʊm] .

The	Japs	at	Home	.
这	日本人	在	家	.

日本人在家。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] .

With	over	50	Full	-	Page	and	other	Illustrations	.
和	超过	-	满的	-	页	和	其他	插图	.

包含超过 50 幅全页及其他插图。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

[ɪn][dɪ'maɪ] 8vo . [klɔːθ] , [sɪks] / - .

In	demy	8vo	.	cloth	,	6	/	-	.
在	德米	8vo	.	布	,	6	/	-	.

八开本，布面精装，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ [hɪz; ɪz][noʊts][ænd; ənd] [im'preʃəns] [meɪk]['kæpɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

The	Times	says	:	—	“	His	notes	and	impressions	make	capital	reading	,
这	《时代周刊》	说道	:	—	“	他的	笔记	和	印象	制作	首都	阅读	,

《泰晤士报》评论道：“他的笔记和感想非常值得一读。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ɑːn]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['vɑːljəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	we	feel	on	closing	the	volume	that	it	is	not	a	bad	substitute	for	a
和	我们	感觉	在	结束	这	体积	那	它	是	不是	一个	坏的	代替	为了	一个

['vɪzɪt][tuː; tə][dʒə'pæn] .

visit	to	Japan	.
访问	到	日本	.

读完这本书，我们觉得它不失为一次日本之行的不错替代品。

” [baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] .

”	BY	GILBERT	PARKER	.
”	经过	吉尔伯特	帕克	.

作者：吉尔伯特·帕克。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

Round	the	Compass	in	Australia	.
圆形的	这	罗盘	在	澳大利亚	.

环游澳大利亚。

[dɪ'maɪ] 8vo .

Demy	8vo	.
黛米	8vo	.

Demy 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [θriː] / [sɪks] .

cloth	gilt	,	fully	illustrated	,	3	/	6	.
布	镀金	,	完全	插图	,	3	/	6	.

布面烫金，全彩插图，3/6。

[ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [sez] : — “ ['mɪstər] .

The	Pall	Mall	Gazette	says	:	—	“	Mr	.
这	帕尔	购物中心	公报	说道	:	—	“	先生	.

《帕尔马尔公报》报道：“先生

['pɑːkə] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]
Parker may fairly claim to have produced one of the most readable of recent
帕克 可能 相当 宣称 到 有 生产 一 的 这 最多 可读 的 最近的
[wɜːrks] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] .
works on Australia .
作品 在 澳大利亚 .

帕克完全可以称得上是近年来关于澳大利亚最易读的作品之一。

〃 [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
〃 BY MRS . OLIPHANT .
〃 经过 太太 . 巨象 .

奥利芬特夫人著。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] .
The Cuckoo in the Nest .
这 布谷鸟 在 这 巢 .

巢中的杜鹃。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
A Fifth Edition .
一个 第五 版 .

第五版。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒiː] . [eɪtʃ] . ['edwərdz] .
With Illustrations by G . H . Edwards .
和 插图 经过 G . H . 爱德华兹 .

由 GH Edwards 绘制插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ ['mɪsɪz] .
The Athenæum says : — “ Mrs .
这 雅典娜神庙 说道 : — 〃 太太 .

《雅典娜神庙》上写道：“夫人

[ɑːlɪfənts] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .
Oliphant's most successful novel .
奥利芬特的 最多 成功的 小说 .

奥利芬特最成功的小说。

〃 [baɪ][ef] . ['fræŋkfərt] [muə; mɔː] .
〃 BY F . FRANKFORT MOORE .
〃 经过 F . 法兰克福 摩尔 .

作者：F·弗兰克福特·摩尔。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
“ I Forbid the Banns .
〃 我 禁止 这 班恩斯 .

“我禁止发布禁令。”

〃 [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] ['sɪriəsli] .
〃 The Story of a Comedy which was played seriously .
〃 这 故事 的 一个 喜剧 哪个 曾是 玩 严重地 .

“一部被严肃对待的喜剧的故事。”

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ [soʊ]['reɪsi][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
The Athenæum says : — “ So racy and brilliant a novel .
这 雅典娜神庙 说道 : — “ 所以 色情 和 杰出的 一个 小说 .

《雅典娜神庙》评论道：“这是一部精彩绝伦的小说。”

” [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
” By the author of “ I FORBID THE BANNS .
” 经过 这 作者 的 “ 我 禁止 这 禁令 .

”作者著有《我禁止禁令》。

” - .
” Daireen .
” - .

“戴琳。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [sɪks] / - .
cloth gilt , 6 / - .
布 镀金 , 6 / - .

布面烫金，6先令。

[baɪ] [klaːk] ['rʌsl] .
BY CLARK RUSSELL .
经过 克拉克 罗素 .

作者：克拉克·罗素。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]['noʊb(ə)l] .
The Tragedy of Ida Noble .
这 悲剧 的 艾达 高贵 .

艾达·诺布尔的悲剧。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] ['fɔːrti] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['smɔːlər] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['evərɑːd] ['hɑːpkɪnz] .
With over Forty full - page and smaller Illustrations by Everard Hopkins .
和 超过 四十 满的 - 页 和 较小的 插图 经过 埃弗拉德 霍普金斯 .

包含埃弗拉德·霍普金斯创作的四十余幅全页及小型插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

['bʌkrəm] [gɪlt] , [gɪlt] [tɑːp] , [sɪks] / - .
buckram gilt , gilt top , 6 / - .
粗麻布 镀金 , 镀金 顶部 , 6 / - .

粗麻布镀金，镀金顶部，6/-。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — “ ['mɪstər] .
The Times says : — “ Mr .
这 《时代周刊》 说道 : — ” 先生 .

《泰晤士报》称：“先生

[klaːk] ['rʌsl] [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['aɪdə]
Clark Russell has never written a better story than ' The Tragedy of Ida
克拉克 罗素 有 绝不 书面 一个 更好的 故事 比 - 这 悲剧 的 艾达
['noʊb(ə)l] . -
Noble . '
高贵 . -

克拉克·罗素从未写过比《艾达·诺布尔的悲剧》更好的故事。

” [baɪ] [ə'miljə] [iː] . ['bɑːr] .
” BY AMELIA E . BARR .
” 经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
A Singer from the Sea .
一个 歌手 从 这 海 .

来自海洋的歌手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth gilt , 5 / - .
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɑːn] .
BY ANNIE S . SWAN .
经过 安妮 S . 天鹅 .

作者：安妮·S·斯旺

[ə; eɪ] ['bɪtər] [det] .
A Bitter Debt .
一个 苦的 债务 .

一笔沉重的债务。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .
A Tale of the Black Country .
一个 故事 的 这 黑色的 国家 .

黑乡的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [diː] . ['mɜːrri] [smɪθ] .
With Illustrations by D . Murray Smith .
和 插图 经过 D . 默里 史密斯 .

由 D. Murray Smith 绘制插图。

[ɪn][ˌsiːˈɑːr] . 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
In cr . 8vo . , cloth gilt , 5 / - .
在 cr . 8vo . , 布 镀金 , 5 / - .

8开本，烫金布面精装，5先令。

[baɪ][biː] . [el] . [ˈfɑːrˌdʒiːən] .
BY B . L . FARJEON .
经过 B . L . 法尔杰恩 .

作者：BL FARJEON。

[ðə; ði] [læst] [ˈtenənt] .
The Last Tenant .
这 最后的 租户 .

最后一位房客。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .
In crown 8vo .
在 王冠 8vo .

在皇冠8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , [faɪv] / - .
cloth gilt , 5 / - .
布 镀金 , 5 / - .

布面烫金，5先令。

[ðə; ði] [gloʊb] [sez] :
The Globe says :
这 地球 说道 :

《环球报》报道：

— “ [ɪn] - [ðə; ði] [læst] [ˈtenənt] - [ˈmɪstər] . [biː] . [el] . [ˈfɑːrˌdʒiːən] [ʃoʊz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [plɑːt]
— “ In ' The Last Tenant ' Mr . B . L . Farjeon shows all his old skill as a plot
— “ 在 - 这 最后的 租户 - 先生 . B . L . 法尔杰恩 演出 全部 他的 老的 技能 作为 一个 阴谋
- [ˈwiːvər] ,
- weaver ,
- 织工 ,

——“在《最后的房客》中，BL Farjeon先生展现了他作为情节编织者的所有老技巧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] . . . .
and all his usual ingenuity in the choice and arrangement of incidents . . . .
和 全部 他的 通常 独创性 在 这 选择 和 安排 的 事件 . . . .

他一如既往地展现了在事件选择和安排上的巧妙构思……

- [ðə; ði] [læst] [ˈtenənt] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [teɪl] .
' The Last Tenant ' is a capital tale .
- 这 最后的 租户 - 是 一个 首都 故事 .

《最后的房客》是一个精彩的故事。

” [baɪ][ˈmɪsɪz] .
” BY MRS .
” 经过 太太 .

“作者：夫人

[ˈdʌbljuː] . [keɪ] . [ˈklɪfərd] .
W . K . CLIFFORD .
W . K . 克利福德 .

WK 克利福德。

[ə; eɪ][waɪld]['prɑːksi] .
A **Wild** **Proxy** **.**
一个 荒野 代理人 .

一个野生代理。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ænt] [æn] .
By **the** **Author** **of** **“** **Aunt** **Anne** **.**
经过 这 作者 的 ” 阿姨 安妮 .

作者为《安妮阿姨》。

” [ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
” In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
” 在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

“八开本，烫金布面精装，3先令。”

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] : — “ ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['klevər] , [freʃ] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] ,
The Athenæum says : — “ Strikingly original , clever , fresh , cynical , epigrammatic ,
这 雅典娜神庙 说道 : — ” 引人注目 原来的 , 聪明的 , 新鲜的 , 愤世嫉俗 , 警句 ,
['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] .
stimulating , picturesque .
刺激性的 , 如画 .

《雅典娜神庙》评论道：“——“引人注目、别出心裁、新颖、愤世嫉俗、精辟、发人深省、生动形象。

” [baɪ] [dɪk] ['dɑːnəvən] .
” BY DICK DONOVAN .
” 经过 迪克 多诺万 .

作者：迪克·多诺万。

[frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] ['kæptʃər] .
From Clue to Capture .
从 线索 到 捕获 .

从线索到捕获。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
A Series of Thrilling Detective Stories .
一个 系列 的 惊险 侦探 故事 .

一系列惊险刺激的侦探故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [pɔːl] ['hɑːrdi] .
With numerous Illustrations by Paul Hardy .
和 很多的 插图 经过 保罗 哈迪 .

配有保罗·哈迪绘制的多幅插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
In crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
在 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['twenti] - [fɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts]
BY TWENTY - FOUR DISTINGUISHED NOVELISTS
经过 二十 - 四 杰出的 小说家

由二十四位杰出小说家撰写

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [fɛˈnɛlə] .

The	Fate	of	Fenella	.
这	命运	的	芬内拉	.

芬妮拉的命运。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] .

Fourth	Edition	.
第四	版	.

第四版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌɪləˈstreiʃəns] , 3s .

In	crown	8vo	.	,	cloth	gilt	,	with	over	70	Original	Illustrations	,	3s	.
在	王冠	8vo	.	,	布	镀金	,	和	超过	-	原来的	插图	,	3s	.

八开本，烫金布面精装，含 70 多幅原创插图，售价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ɑːr; ər] : — [ˈhelən] [ˈmæðɚz] , [ˈdʒʌstɪn][eɪtʃ] . [məkˈɑːrθiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɔləp] , [ə; eɪ] .

The	Authors	are	:	—	Helen	Mathers	,	Justin	H	.	M'Carthy	,	Mrs	.	Trollope	,	A	.
这	作者	是	:	—	海伦	马瑟斯	,	贾斯汀	H	.	麦卡锡	,	太太	.	特罗洛普	,	一个	.

[ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl] , [meɪ] [ˈkrɑːməlɪn] ,

Conan	Doyle	,	May	Crommelin	,
柯南	多伊尔	,	可能	克罗梅林	,

作者包括：——海伦·马瑟斯、贾斯汀·H·麦卡锡、特罗洛普夫人、A·柯南·道尔、梅·克罗姆林

[ef] . [siː] . [ˈfɪlɪps] , “ [ˈriːtə] , ” [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhætən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvɪt] [ˈkæmərən] , [bræm][ˈstoʊkər] ,

F	.	C	.	Phillips	,	“	Rita	,	”	Joseph	Hatton	,	Mrs	.	Lovett	Cameron	,	Bram	Stoker	,
F	.	C	.	菲利普斯	,	“	丽塔	,	”	约瑟夫	哈顿	,	太太	.	洛维特	卡梅伦	,	布拉姆	司炉	,

[ˈflɔrəns] [ˈmæriət] , [fræŋk] [ˈdænbi] ,

Florence	Marryat	,	Frank	Danby	,
佛罗伦萨	玛丽亚特	,	坦率	丹比	,

FC Phillips、“Rita”、Joseph Hatton、Lovett Cameron夫人、Bram Stoker、Florence Marryat、Frank Danby、

[ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈkɛnɚd] , [ˈritʃəd] [ˈdaʊlɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgɚfɚd] , [ˈɑːrθər] [əˈbɛkɪt] , [dʒiː] .

Mrs	.	Edward	Kennard	,	Richard	Dowling	,	Mrs	.	Hungerford	,	Arthur	A'Beckett	,	G	.
太太	.	爱德华	肯纳德	,	理查德	道林	,	太太	.	亨格福德	,	亚瑟	贝克特	,	G	.

[ˈmænvɪl] [ˈfɛn] , [dʒiːn] [mɪdəlmæs] , [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈluːsi] ,

Manville	Fenn	,	Jean	Middlemass	,	H	.	W	.	Lucy	,
曼维尔	芬恩	,	让	米德尔马斯	,	H	.	W	.	露西	,

爱德华·肯纳德夫人、理查德·道林、亨格福德夫人、亚瑟·A·贝克特、G·曼维尔·芬恩、简·米德尔马斯、H·W·露西

[kloʊ] .

Clo	.
克洛	.

克洛。

[greɪvz; grɑːvz] , [ef] . [ˈænsti] , “ [ˈtæzmə] , ” [ˈklemənt] [skɔt] , [ænd; ənd][ˈædəlain] [ˈsɑːrdʒənt] .

Graves	,	F	.	Anstey	,	“	Tasma	,	”	Clement	Scott	,	and	Adeline	Sergeant	.
格雷夫斯	,	F	.	安斯蒂	,	“	塔斯玛	,	”	克莱门特	斯科特	,	和	阿德琳	军士	.

格雷夫斯、F. 安斯蒂、“塔斯玛”、克莱门特·斯科特和阿德琳·萨金特。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [sez] ; — “ [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [səkˈses] .

The	Academy	says	;	—	“	An	ingenious	success	.
这	学院	说道	;	—	“	一个	巧妙	成功	.

学院表示：“这是一次巧妙的成功。”

” [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [baɪ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

”	By	the	author	of	“	BY	ORDER	OF	THE	CZAR	.
”	经过	这	作者	的	“	经过	命令	的	这	沙皇	.

”作者著有《奉沙皇之命》。

〃 ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .
〃 Under the Great Seal .
〃 在下面 这 伟大的 海豹 .

“在国玺之下。”

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
By Joseph Hatton , Third Edition .
经过 约瑟夫 哈顿 , 第三 版 .

作者：约瑟夫·哈顿，第三版。

[ɪn] [kraʊn] 8vo . [klɔːθ] , [θriː] / [sɪks] .
In crown 8vo . cloth , 3 / 6 .
在 王冠 8vo . 布 , 3 / 6 .

8开本，布面精装，3/6。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [sez] : — “ [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] , ['evri] ['seɪliənt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
The Daily Telegraph says : — “ This thrilling story , every salient incident is more or less
这 日常的 电报 说道 : — “ 这 惊险 故事 , 每一个 显著的 事件 是 更多的 或者较少的
['trædʒɪkl] .
tragical .
悲剧 .

《每日电讯报》评论道：“这个扣人心弦的故事，每一个重要事件都或多或少带有悲剧色彩。”

〃 [baɪ]['sev(ə)n] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .
〃 BY SEVEN POPULAR AUTHORS .
〃 经过 七 受欢迎的 作者 .

由七位畅销书作家合著。

['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] .
Seven Christmas Eves .
七 圣诞节 夏娃 .

七个圣诞前夜。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
Being the Romance of a Social Evolution .
存在 这 浪漫 的 一个 社会的 进化 .

成为社会演化的浪漫故事。

[baɪ][kloʊ] . [greɪvz; grɑːvz] , [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] , ['flɔrəns] ['mæriət] , [dʒiː] . ['mænvɪl] ['fɛn] , ['mɪsɪz] .
By Clo . Graves , B . L . Farjeon , Florence Marryat , G . Manville Fenn , Mrs .
经过 克洛 . 格雷夫斯 , B . L . 法尔杰恩 , 佛罗伦萨 玛丽亚特 , G . 曼维尔 芬恩 , 太太 .
['kæmbl] [prɛd] , ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] ,
Campbell Praed , Justin Huntly McCarthy ,
坎贝尔 普雷德 , 贾斯汀 亨特利 麦卡锡 ,

作者：Clo. Graves、BL Farjeon、Florence Marryat、G. Manville Fenn、Campbell Praed 夫人、Justin Huntly McCarthy

[ænd; ənd] ['klemənt] [skɔt] .
and Clement Scott .
和 克莱门特 斯科特 .

以及克莱门特·斯科特。

[wɪð; wɪθ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] .
With 28 Original Illustrations by Dudley Hardy .
和 - 原来的 插图 经过 达德利 哈迪 .

附有达德利·哈迪的28幅原创插图。

[ɪn][ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s . 6d .
In cr . 8vo , cloth gilt , 3s . 6d .
在 cr . 8vo , 布 镀金 , 3s . 6d .

8开本，烫金布面精装，3先令6便士。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] - ['wɑːtsn] .
BY H . B . MARRIOT - WATSON .
经过 H . B . 万豪酒店 - 沃森 .

作者：HB MARRIOT-WATSON。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] .
The Web of the Spider .
这 网站 的 这 蜘蛛 .

蜘蛛网。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [əd'ventʃər] .
A Story of New Zealand Adventure .
一个 故事 的 新的 新西兰 冒险 .

新西兰探险故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['stænli] [es] . [wʊd] .
With Frontispiece by Stanley S . Wood .
和 卷首插图 经过 斯坦利 S . 木头 .

卷首插图由斯坦利·S·伍德绘制。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
cloth gilt , 3s .
布 镀金 , 3s .

布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
The Times says : — " We are quite unable to give any idea of the thrilling
这 《时代周刊》 说道 : — " 我们 是 相当 无法 到 给 任何 主意 的 这 惊险
[ɪ'vents] . . . .
events . . . .
活动 . . . .

《泰晤士报》写道："我们完全无法描述这些激动人心的事件……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It is magnificent .
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

" ['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
" LONDON : HUTCHINSON & CO . , 34 Paternoster Row .
" 伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . , - 帕特诺斯特 排 .

"伦敦：哈钦森公司，帕特诺斯特街34号。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs]	[bʊk]	['juːzɪz]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ri'teind]	[ɪn][ðə; ði]
This	**book**	**uses**	**inconsistent**	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**,**	**which**	**were**	**retained**	**in**	**the**
这	书	用途	不一致	拼写	和	连字符	,	哪个	是	保留	在	这

['iːbʊk]	['vɜːrʒ(ə)n]	.
ebook	**version**	**.**
电子书	版本	.

本书拼写和断字不一致，电子书版本也保留了这些不一致之处。

['dɪtoʊ][maːrks]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[rɪ'piːtɪd]	[tekst][hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'pleɪst]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst]	[ðæt]
Ditto	**marks**	**used**	**to**	**represent**	**repeated**	**text**	**have**	**been**	**replaced**	**with**	**the**	**text**	**that**
同上	标记	用过的	到	代表	重复	文本	有	到过	替换	和	这	文本	那

[ðeɪ]	[ˌreprɪ'zent]	.
they	**represent**	**.**
他们	代表	.

用于表示重复文本的同上符号已被替换为它们所代表的文本。

[sʌm; səm]	[kə'rekʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə][ðə; ði][tekst]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	['nɔːrməlaɪzɪŋ]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Some	**corrections**	**have**	**been**	**made**	**to**	**the**	**text**	**,**	**including**	**normalizing**	**punctuation**	**.**
一些	更正	有	到过	制成	到	这	文本	,	包括	正常化	标点	.

对文本进行了一些修改，包括规范标点符号。

['fɜːrðər]	[kə'rekʃnz]	[ɑːr; ər]['noʊtɪd]	[bɪ'loʊ]	:
Further	**corrections**	**are**	**noted**	**below**	**:**
更远	更正	是	著名的	以下	:

以下为进一步的更正：

[piː]	.	-	:	[hɪz; ɪz]	[prɛdəlɪkʃən]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[rɪ'lɪdʒən]	-	>	[hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[rɪ'lɪdʒən]
p	**.**	**133**	**:**	**his**	**prediliction**	**for**	**that**	**religion**	**-**	**>**	**his**	**predilection**	**for**	**that**	**religion**
p	.	-	:	他的	偏好	为了	那	宗教	-	>	他的	偏好	为了	那	宗教

第133页：他对那种宗教的偏爱 -> 他对那种宗教的偏好

[piː]	.	-	:	[ænd; ənd]	[get]	['veri]	[kiːn]	[ænd; ənd]	['iːgər]	-	>	[ænd; ənd]	[gɑːt]	['veri]	[kiːn]	[ænd; ənd]	['iːgər]
p	**.**	**151**	**:**	**and**	**get**	**very**	**keen**	**and**	**eager**	**-**	**>**	**and**	**got**	**very**	**keen**	**and**	**eager**
p	.	-	:	和	得到	非常	敏锐的	和	渴望的	-	>	和	得到	非常	敏锐的	和	渴望的

第151页：变得非常热心和渴望 -> 变得非常热心和渴望

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神